

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

---

**VOLUME 1863**

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1863

1995

I. Nos. 31709-31732

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 April 1995 to 24 April 1995*

	<i>Page</i>
<b>No. 31709. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:</b> Agreement concerning the investigation and prosecution of crime and the confiscation of the proceeds of crime. Signed at London on 18 September 1989 .....	3
<b>No. 31710. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bahrain:</b> Agreement concerning mutual assistance in relation to drug trafficking. Signed at Manama on 24 June 1990.....	21
<b>No. 31711. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:</b> Agreement on the establishment and activities of cultural centres. Signed at Bucharest on 22 February 1991 .....	43
<b>No. 31712. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:</b> Agreement relating to the delimitation of the continental shelf between the two countries (with annex and exchange of letters). Signed at Brussels on 29 May 1991 .....	57
<b>No. 31713. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:</b> Agreement concerning mutual judicial assistance against illicit drug trafficking. Signed at Buenos Aires on 27 August 1991 .....	69
<b>No. 31714. Multilateral:</b> Agreement on the conservation of bats in Europe. Concluded at London on 4 December 1991 .....	101

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1863

1995

I. N°s 31709-31732

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 17 avril 1995 au 24 avril 1995*

Pages

**N° 31709. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Nigéria :**

Accord relatif aux enquêtes et poursuites pénales et à la confiscation du produit d'activités délictueuses. Signé à Londres le 18 septembre 1989..... 3

**N° 31710. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bahreïn :**

Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic de stupéfiants. Signé à Manama le 24 juin 1990 ..... 21

**N° 31711. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumania :**

Accord relatif à l'établissement et aux activités de centres culturels. Signé à Bucarest le 22 février 1991 ..... 43

**N° 31712. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Belgique :**

Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays (avec annexe et échange de lettres). Signé à Bruxelles le 29 mai 1991 ..... 57

**N° 31713. Royaume-Uui de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord et Argentine :**

Accord relatif à l'entraide judiciaire en matière de trafic illicite de stupéfiants. Signé à Buenos Aires le 27 août 1991 ..... 69

**N° 31714. Multilatéral :**

Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Conclu à Londres le 4 décembre 1991 ..... 101

	<i>Page</i>
<b>No. 31715. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Arab Emirates:</b>	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Dubai on 8 December 1992.....	123
<b>No. 31716. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Jersey and Guernsey) and Cauada:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on social security (with annex). London, 5 and 12 February 1993.....	151
<b>No. 31717. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:</b>	
Agreement concerning the co-production of films (with annex). Signed at Wellington on 14 April 1993.....	187
<b>No. 31718. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and the Additional Protocol thereto of 17 March 1978 to Certain French Overseas Territories. London, 18 May and 25 August 1993.....	203
<b>No. 31719. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mali:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Mali Debt Agreement No. 3 (1992)) (with annex). Dakar, 3 September 1993 and Bamako, 20 September 1993 .....	209
<b>No. 31720. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritania:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 5 (1993)) (with annex). Rabat, 14 September 1993 and Nouakchott, 19 October 1993 .....	211
<b>No. 31721. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:</b>	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 4 October 1993 .....	213
<b>No. 31722. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cameroon:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Cameroon Debt Agreement No. 2 (1992)) (with annex). Yaounde, 20 July and 3 November 1993 .....	237
<b>No. 31723. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uzbekistan:</b>	
Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Signed at Tashkent on 15 October 1993 .....	239

Pages	
<b>Nº 31715. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Émirats arabes unis :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Dubaï le 8 décembre 1992.....	123
<b>Nº 31716. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Jersey et de Guernesey) et Canada :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur la sécurité sociale (avec annexe). Londres, 5 et 12 février 1993.....	151
<b>Nº 31717. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande :</b>	
Accord de coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Wellington le 14 avril 1993.....	187
<b>Nº 31718. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue d'étendre la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et son Protocole additionnel du 17 mars 1978 à certains Territoires français d'Outre-Mer. Londres, 18 mai et 25 août 1993 .....	203
<b>Nº 31719. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mali :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1992) entre le Royaume-Uni et le Mali en matière de dettes] (avec annexe). Dakar, 3 septembre 1993 et Bamako, 20 septembre 1993.....	209
<b>Nº 31720. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mauritanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1993) entre le Royaume-Uni et la Mauritanie en matière de dettes] (avec annexe). Rabat, 14 septembre 1993 et Nouakchott, 19 octobre 1993.....	211
<b>Nº 31721. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 4 octobre 1993 .....	213
<b>Nº 31722. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cameroun :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1992) entre le Royaume-Uni et le Cameroun en matière de dettes] (avec annexe). Yaoundé, 20 juillet et 3 novembre 1993 .....	237
<b>Nº 31723. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouzbékistan :</b>	
Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Tashkent le 15 octobre 1993 .....	239

<b>No. 31724. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uzbekistan:</b>	Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 24 November 1993 .....	247
<b>No. 31725. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone:</b>	Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Sierra Leone Debt Agreement No. 5 (1992)) (with annex). Freetown, 18 October and 1 November 1993 .....	273
<b>No. 31726. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea:</b>	Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 4 (1992)) (with annex). Dakar, 26 October 1993 and Conakry, 3 November 1993 .....	275
<b>No. 31727. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Costa Rica:</b>	Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Costa Rica Debt Agreement No. 5 (1993)) (with annex). San Jose, 18 November 1993.....	277
<b>No. 31728. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mozambique:</b>	Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Mozambique Debt Agreement No. 4 (1993)) (with annex). Maputo, 13 and 15 December 1993 .....	279
<b>No. 31729. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Armenia:</b>	Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Signed at London on 9 February 1994 .....	281
<b>No. 31730. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and Switzerland:</b>	Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Hong Kong on 22 September 1994 .....	293
<b>No. 31731. Multilateral:</b>	Vienna Agreement Establishing an International Classification of the Figurative Elements of Marks. Concluded at Vienna on 12 June 1973.....	317
<b>No. 31732. Multilateral:</b>	Nairobi Treaty on the Protection of the Olympic Symbol (with annex). Adopted at Nairobi on 26 September 1981.....	367

	<i>Pages</i>
<b>Nº 31724. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouzbékistan :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 24 novembre 1993 .....	247
<b>Nº 31725. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1992) entre le Royaume-Uni et la Sierra Leone en matière de dettes] (avec annexe). Freetown, 18 octobre et 1 <sup>er</sup> novembre 1993 .....	273
<b>Nº 31726. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1992) entre le Royaume-Uni et la Guinée en matière de dettes] (avec annexe). Dakar, 26 octobre 1993 et Conakry, 3 novembre 1993 .....	275
<b>Nº 31727. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Costa Rica :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1993) entre le Royaume-Uni et le Costa Rica en matière de dettes] (avec annexe). San José, 18 novembre 1993 .....	277
<b>Nº 31728. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mozambique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1993) entre le Royaume-Uni et le Mozambique en matière de dettes] (avec annexe). Maputo, 13 et 15 décembre 1993 .....	279
<b>Nº 31729. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arménie :</b>	
Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Londres le 9 février 1994 .....	281
<b>Nº 31730. Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) et Suisse :</b>	
Accord concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Signé à Hong-Kong le 22 septembre 1994 .....	293
<b>Nº 31731. Multilatéral :</b>	
Arrangement de Vienne instituant une classification internationale des éléments figuratifs des marques. Conclu à Vienne le 12 juin 1973 .....	317
<b>Nº 31732. Multilatéral :</b>	
Traité de Nairobi concernant la protection du symbole olympique (avec annexe). Adopté à Nairobi le 26 septembre 1981 .....	367

**ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

**No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**

Entry into force of amendments to Regulation No. 51 (*Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions*) annexed to the above-mentioned Agreement ... 404

Entry into force of amendments to Regulation No. 54 (*Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers*) annexed to the above-mentioned Agreement ..... 405

**No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:**

Accessions by the Federated States of Micronesia and Palau ..... 408

Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia ..... 408

**No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:**

Accession by Latvia..... 409

Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the acceptance of the accession of Venezuela..... 409

**No. 14604. Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Concluded at Rome on 22 June 1973:**

Withdrawal by Singapore ..... 411

**No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**

Notification by Azerbaijan under article 4..... 412

Notification by Bolivia under article 4 ..... 415

Notification by Azerbaijan under article 4..... 421

	Pages
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 51 ( <i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues, en ce qui concerne le bruit</i> ) annexé à l'Accord susmentionné .....	406
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 54 ( <i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques</i> ) annexé à l'Accord susmentionné.....	407
<b>Nº 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Onvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 :</b>	
Adhésions des États fédérés de Micronésie et des Palaos .....	408
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine .....	408
<b>Nº 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Onverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Adhésion de la Lettonie.....	409
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à l'acceptation de l'adhésion du Venezuela .....	409
<b>Nº 14604. Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique sud-ouest. Conclu à Rome le 22 juin 1973 :</b>	
Retrait de Singapour.....	411
<b>Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notification de l'Azerbaïdjan en vertu de l'article 4 .....	412
Notification de la Bolivie en vertu de l'article 4.....	415
Notification de l'Azerbaïdjan en vertu de l'article 4 .....	421

	<i>Page</i>
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction.</b> <b>Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Acceptances by the United States of America and Panama of the accession of Saint Kitts and Nevis .....	423
Acceptance by Panama of the accession of Cyprus.....	423
Acceptances by Panama and Germany of the accession of Slovenia.....	424
Acceptance by Canada of the accession of Romania.....	424
Acceptance by Canada of the accession of Monaco .....	424
Acceptance by Germany of the accession of Panama .....	425
Acceptance by Germany of the accession of Chile.....	425
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer.</b> <b>Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accession by Argentina to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992.....	426
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Accession by Saint Kitts and Nevis .....	427
<b>No. 27639. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the investigation of drug trafficking offences and the seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of drug trafficking. Signed at London on 9 February 1988:</b>	
Amendment .....	428
<b>No. 27663. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic concerning collaboration in the exploitation of the spallation neutron source ISIS for condensed matter research. Signed at London on 9 October 1989:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. London, 1 October 1993.....	429
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Ratification by Germany .....	433

**Nº 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :**

Acceptations par les États-Unis d'Amérique et le Panama de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis.....	423
Acceptation par le Panama de l'adhésion de Chypre .....	423
Acceptations par le Panama et l'Allemagne de l'adhésion de la Slovénie .....	424
Acceptation par le Canada de l'adhésion de la Roumanie .....	424
Acceptation par le Canada de l'adhésion de Monaco .....	424
Acceptation par l'Allemagne de l'adhésion du Panama .....	425
Acceptation par l'Allemagne de l'adhésion du Chili.....	425

**Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :**

Adhésion de l'Argentine à l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 .....	426
--	-----

**Nº 27627. Couvention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :**

Adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis .....	427
--	-----

**Nº 27639. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'enquête sur des affaires de trafic de stupéfiants et la saisie et la confiscation du produit de ce trafic et des objets utilisés pour s'y adonner. Signé à Londres le 9 février 1988 :**

Modification .....	428
--------------------	-----

**Nº 27663. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne relatif à la collaboration pour l'exploitation de l'installation ISIS de production de faisceaux neutroniques de spallation pour la recherche sur la matière condensée. Signé à Londres le 9 octobre 1989 :**

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Londres, 1 <sup>er</sup> octobre 1993.....	431
--	-----

**Nº 28911. Couvention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :**

Ratification de l'Allemagne.....	433
----------------------------------	-----

**No. 31029. Agreement for the establishment of the intergovernmental organization for marketing information and co-operation services for fishery products in Africa (INFOFÈCHE). Concluded at Abidjan on 13 December 1991:**

Accession by Ghana.....	434
-------------------------	-----

---

Nº 31029. Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale d'information et de coopération pour la commercialisation des produits de la pêche en Afrique (INFOPÈCHE). Conclu à Abidjan le 13 décembre 1991 :

Adhésion du Ghana..... 434

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 17 April 1995 to 24 April 1995*

*Nos. 31709 to 31732*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 17 avril 1995 au 24 avril 1995*

*Nos 31709 à 31732*



No. 31709

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**  
**and**  
**NIGERIA**

**Agreement concerning the investigation and prosecution of**

**crime and the confiscation of the proceeds of crime.**

**Signed at London on 18 September 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**  
**et**  
**NIGÉRIA**

**Accord relatif aux enquêtes et poursuites pénales et à la  
confiscation du produit d'activités délictueuses. Signé à  
Londres le 18 septembre 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING THE INVESTIGATION AND PROSECUTION OF CRIME AND THE CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF CRIME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Nigeria hereinafter called the "Contracting Parties";

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the combatting of crime through co-operation and mutual legal assistance in criminal matters;

Considering in particular the need to fight against illicit production of and trafficking in narcotics and other controlled drugs; and

Desirous of strengthening co-operation to fight against crime in all its ramifications;

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### Scope of Assistance

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement and to the extent permitted by their national laws, afford each other, upon request, mutual assistance in criminal matters, including investigations and proceedings, and the tracing, restraint and confiscation of the proceeds of criminal activities.

(2) Such assistance shall include:

- (a) identifying and locating persons specified in a request;
- (b) obtaining information and evidence;
- (c) taking evidence of witnesses;
- (d) serving documents and notifying potential witnesses;
- (e) tracing, restraining and confiscating proceeds of criminal activities.

(3) This Agreement shall not prevent or restrict any assistance or procedure available under other international conventions or arrangements or otherwise; or under the laws of the Contracting Parties.

(4) Co-operation through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) is not affected by this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1993, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 8 April 1992 and 30 September 1993) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 20 (1).

**ARTICLE 2****Definitions**

- (1) For the purposes of this Agreement, a criminal matter arises in the territory of a Party if the Central Authority of that Party certifies that criminal proceedings have been instituted in a court exercising jurisdiction in its territory or that it is suspected on reasonable grounds that an offence in respect of which such proceedings could be instituted has been committed there.
- (2) "Offence" under this Agreement includes an offence under the law of either Party or any part thereof.
- (3) "Proceeds" means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from criminal activities, or the value of such property.
- (4) "Property" includes money and all kinds of movable or immovable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property.

**ARTICLE 3.****Central Anthority**

- (1) A request under this Agreement shall be made by a Central Authority for each Contracting Party. The Central Authorities shall communicate directly with each other to implement the provisions of this Agreement.
- (2) For the Federal Republic of Nigeria, the Central Authority shall be the Attorney-General of the Federation and for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Central Authority shall be the Secretary of State for the Home Department.

**ARTICLE 4****Contents of Requests**

- (1) A request under this Agreement shall contain the information appropriate to the assistance sought as specified in the following provisions of this Agreement in the following manner:
- (a) the nature of the assistance requested;
  - (b) any time limit within which compliance with the request is desired, stating reasons;
  - (c) the identity of the agency or authority initiating the request;
  - (d) the nature of the criminal matter; and
  - (e) whether or not criminal proceedings have been instituted;
  - (f) where criminal proceedings have been instituted:
    - (i) the court exercising jurisdiction in the proceedings;
    - (ii) the identity of the accused person;
    - (iii) the offences of which he stands accused, and a summary of the facts;
    - (iv) the stage reached in the proceedings; and
    - (v) any date fixed for further stages in the proceedings;

- (g) where criminal proceedings have not been instituted; the offence which the Central Authority of the Requesting Party has reasonable cause to believe to have been committed, with a summary of the known facts.
- (2) A request shall indicate the allowances and expenses to which a person who may be required to travel to the Requesting Party in connection with or in relation to the request shall be entitled.
- (3) A request and the accompanying documents shall normally be in writing, and shall be in English and if made orally in case of urgency shall forthwith be confirmed in writing.
- (4) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

#### ARTICLE 5

##### Execution of Requests

- (1) Subject to the provisions of this Agreement and to the extent permitted by its law, the Requested Party shall grant assistance, in accordance with the requirements specified in the request, as expeditiously as practicable.
- (2) The Central Authority of the Requested Party shall, subject to the following provisions of this Article, take the necessary steps to ensure that its competent authorities comply with the request.
- (3) If the Central Authority of the Requested Party considers that:
- the request does not comply with the provisions of this Agreement; or
  - in accordance with the provisions of this Agreement request for assistance is to be refused in whole or in part; or
  - the request cannot be complied with, in whole or in part; or
  - there are circumstances which are likely to cause a significant delay in complying with the request, it shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party, giving reasons.

#### ARTICLE 6

##### Refusal of Assistance

- (1) The Requested Party may refuse assistance to the extent that:
- a request is not in compliance with the provisions of this Agreement;
  - a request relates purely to an offence or proceedings of a political character;
  - the conduct which is the subject of the proceedings would not constitute an offence under the law of the Requested Party;
  - a request relates to conduct which in the territory of the Requesting Party is an offence only under military law or a law relating to military obligations;

- (e) a request relates to conduct in relation to which the person accused or suspected of having committed an offence has been acquitted or convicted by a court in the territory of the Requested Party.
- (2) The Requested Party may refuse to comply in whole or in part with a request for assistance under this Agreement:
  - (a) to the extent that it appears to the Central Authority of that Party that compliance would be contrary to that Party's constitution, or would prejudice the security, international relations, public policy, or other essential national interests of that Party;
  - (b) where there are substantial grounds leading the Central Authority of that Party to believe that compliance would facilitate the prosecution or punishment of any person on account of his race, origin, religion, nationality or political opinions or would cause prejudice for any of these reasons to any person affected by the request;
  - (c) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party.
- (3) An offence shall not be an offence of a political character for the purposes of this Article if it is an offence within the scope of any international convention to which both the Requesting and Requested Parties are parties and which imposes on the parties thereto an obligation either to extradite or prosecute a person accused of the commission of the offence.
- (4) The Requested Party shall immediately inform the Requesting Party of the reason for partial or total refusal or postponement of assistance.
- (5) Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

## ARTICLE 7

### **Return of a Completed Request**

- (1) Upon completion of a request the Requested Party shall, unless otherwise agreed, return to the Requesting Party the original request together with all information and evidence obtained, indicating place and time of execution.
- (2) Documents and records shall as far as possible be in the form requested.

## ARTICLE 8

### **Costs**

The Requested Party shall bear any costs arising in its territory in executing a request other than those mentioned in Article 4(2), unless otherwise mutually decided in a particular case.

**ARTICLE 9**  
**Confidentiality**

(1) The Contracting Parties shall, to the extent requested, use their best efforts to keep confidential a request and its contents and the information and materials supplied in compliance with a request, except insofar as disclosure is necessary for an investigation or proceedings before any tribunal or court described in the request or involved in executing it.

(2) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of the request, without the prior consent of the Requested Party.

**ARTICLE 10**  
**Authenticity**

Any documents or other material supplied in response to a request for assistance shall be certified or authenticated to such extent and in such manner as may be required by the Requesting Party.

**ARTICLE 11**  
**Identifying and Locating Persons**

(1) The Requested Party shall, under the provisions of this Agreement, render assistance in identifying or locating persons specified in the request and believed to be within the territory of the Requested Party.

(2) The request shall indicate the purpose for which the information is requested and shall contain such information as is available to the Central Authority of the Requesting Party as to the whereabouts of the person concerned and such other information as it possesses as may facilitate the identification of that person.

**ARTICLE 12**  
**Information and Evidence**

(1) The Parties may make requests for information and evidence pursuant to this Agreement for the purpose of an investigation or proceedings.

(2) The Requested Party shall as appropriate and insofar as its laws permit:

- (a) provide information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;
- (b) take the evidence of witnesses and require witnesses to procure documents, records or other material, for transmission to the Requesting Party;
- (c) search for and seize and deliver to the Requesting Party any relevant material and provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Agreement when no longer needed for any investigation or proceedings.

#### ARTICLE 13

##### Tracing the Proceeds of Criminal Activities

(1) A Requesting Party under this Agreement may seek assistance in identifying, locating and assessing the value of property believed to be within the territory of the Requested Party for the purpose of tracing and recovering the proceeds of criminal activities.

(2) The request shall contain such information as is available to the Central Authority of the Requesting Party as to the nature and location of the property and as to any person in whose possession or control the property is believed to be.

#### ARTICLE 14

##### Restraint of Property Liable to Confiscation

(1) Where proceedings in the territory of a Party may result in the making of an order mentioned in paragraph (1) of Article 15, or where such an order has been made, that Party may request the restraint in the territory of the other Party of property for the purpose of ensuring that it is available for confiscation.

(2) A request made under this Article shall include:

- (a) a certificate to the effect that proceedings have been or are to be instituted against a specific person and that those proceedings have not been concluded;
- (b) a description of the property to be restrained and its connection with the person specified under sub-paragraph (a) of this paragraph, and insofar as possible its whereabouts;
- (c) details of any relevant order made by a court of the Party.

(3) Where the restraint of property has been ordered pursuant to this Agreement and there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of the representation.

#### ARTICLE 15

##### Assistance in Enforcing the Confiscation of Proceeds

(1) This Article applies to an order made by a court of the Requesting Party as a result of a conviction for an offence for the purpose of recovering proceeds ("a confiscation order").

(2) A Party may request the assistance of the other Party in enforcing an order to which this Article applies.

(3) A request made under this Article shall be accompanied by the following documents:

- (a) a certified copy of the order;
- (b) a statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;
- (c) a description of the property in relation to which assistance is sought and its connection with the convicted person;
- (d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to realise as a result of the assistance.

(4) Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise mutually decided in a particular case. A Requested Party in control of confiscated proceeds shall dispose of them according to its laws.

(5) Where the confiscation of proceeds has been ordered pursuant to this Agreement and there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible, and shall also inform it promptly of the outcome.

#### **ARTICLE 16**

##### **Other Assistance**

(1) The two Contracting Parties may co-operate with each other in the following areas:

- (a) in the collection of information and the sharing of intelligence findings;
  - (b) by way of exchange of visits and information between the personnel and officers connected with investigation, detection, prosecution and arrest of criminals.
- (2) Such co-operation may include the provision from time to time by either Party to the other, of practical and technical assistance.

#### **ARTICLE 17**

##### **Consultation**

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

#### **ARTICLE 18**

##### **Amendment**

This Agreement may be amended by agreement in writing between the Parties, transmitted through the diplomatic channel.

**ARTICLE 19**  
**Territorial Application**

- This Agreement shall apply:
- (a) in respect of requests from the Government of the Federal Republic of Nigeria:
    - (i) to England and Wales and Scotland;
    - (ii) upon notification made through the diplomatic channel by the United Kingdom to the Federal Republic of Nigeria, to Northern Ireland, and the Channel Islands and the Isle of Man;
    - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties; and
  - (b) in respect of requests from the Government of the United Kingdom, to the Federal Republic of Nigeria.

**ARTICLE 20**  
**Entry Into Force and Termination**

- (1) Each of the Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force 30 days after the later of these notifications.
- (2) This Agreement shall apply to requests in respect of criminal matters, proceedings and orders whether the criminal matter arose, proceedings were instituted or order was made before or after the entry into force of the Agreement.
- (3) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving 180 days' written notice to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 18th day of September 1989.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government  
of the Federal Republic of Nigeria:

BOLA AJIBOLA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF AUX ENQUÊTES ET POURSUITES PÉNALES ET À LA CONFISCATION DU PRODUIT D'ACTIVITÉS DÉLICIEUSES**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'améliorer l'efficacité avec laquelle la répression des activités délictueuses est exercée dans les deux pays, grâce à la coopération et à l'entraide judiciaire en matière pénale,

Considérant en particulier la nécessité de lutter contre la production et le trafic illicites de stupéfiants et autres drogues sous contrôle, et

Désireux de renforcer leur coopération dans la lutte contre le crime et contre toutes ses conséquences, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***CHAMP D'APPLICATION**

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes se prêtent, à la demande de l'une d'elles, une assistance réciproque en matière pénale, y compris pour les enquêtes et les poursuites, ainsi que pour le dépistage, la rétention et la confiscation du produit dudit trafic.

2. Cette assistance peut inclure :

a) L'identification et la localisation des personnes mentionnées dans la demande;

b) L'obtention de renseignements et d'éléments de preuve;

c) Le recueil de témoignages;

d) La remise de documents et la citation de témoins potentiels;

e) Le dépistage, la rétention et la confiscation du produit des activités criminelles.

3. Le présent Accord ne s'oppose pas à ce que les Parties se prêtent une assistance ou engagent des poursuites prévues par d'autres conventions ou accords internationaux ou d'autres instruments ou en vertu de la législation des Parties contractantes et ne prévoit aucune restriction en la matière.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1993, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 8 avril 1992 et 30 septembre 1993) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

4. Le présent Accord ne porte pas atteinte à la coopération qui s'exerce par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

### *Article 2*

#### DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, une action pénale est engagée sur le territoire d'une Partie lorsque l'autorité centrale de cette Partie certifie que des poursuites pénales ont été entamées devant un tribunal compétent sur ce territoire ou lorsqu'il y a lieu de supposer qu'une infraction pour laquelle lesdites poursuites pourraient être entamées a été commise sur ledit territoire.

2. Le terme « infraction » s'entend, en vertu du présent Accord, d'une infraction prévue par la législation de l'une ou l'autre des Parties ou d'une partie quelconque de celle-ci.

3. Le terme « produit » désigne les biens de toute nature provenant ou résultant, directement ou indirectement, pour une personne, d'activités criminelles ou la valeur de ces biens.

4. Le terme « biens » comprend des espèces et tout bien, meuble ou immeuble, tangible ou intangible, de même que tout intérêt détenu dans ces biens.

### *Article 3*

#### AUTORITÉ CENTRALE

1. Toute demande d'assistance en vertu du présent Accord est présentée par l'autorité centrale de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les autorités centrales communiquent directement entre elles en vue d'appliquer les dispositions du présent Accord.

2. Pour la République fédérale du Nigéria, l'autorité centrale est le Procureur général de la Fédération et, pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le ministre de l'intérieur (Home Department).

### *Article 4*

#### CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance comportent les renseignements relatifs à l'assistance sollicitée, tels qu'indiqués dans les dispositions suivantes du présent Accord :

a) La nature de l'assistance requise;

b) Le délai dans lequel il doit être fait droit à la demande, avec exposé des motifs;

c) Le nom de l'organisme ou de l'autorité dont émane la demande;

d) La nature de l'infraction pénale; et

e) L'existence ou l'absence de poursuites;

f) Le nom de l'autorité chargée de la procédure pénale :

- i) Le tribunal compétent devant lequel les poursuites ont été engagées;
  - ii) L'identité de la personne inculpée;
  - iii) L'infraction dont elle est accusée et un résumé des faits;
  - iv) L'étape actuelle de la procédure; et
  - v) Les dates des étapes suivantes de la procédure;
- g) Lorsque des poursuites pénales n'ont pas été engagées, des renseignements sur l'infraction que l'autorité centrale de la Partie requérante a des motifs raisonnables de supposer avoir été commise, avec un résumé des faits connus.
2. La demande doit comporter des renseignements sur les indemnités et défraiements auxquels aura droit une personne pouvant être invitée à comparaître sur le territoire de la Partie requérante, pour des motifs liés à la demande.
3. La demande, ainsi que les documents qui y sont joints, doit en principe être adressée par écrit, en langue anglaise et, si elle est faite oralement en cas d'urgence, confirmée par la suite par écrit.
4. Si la Partie requise estime que les renseignements contenus dans la demande sont insuffisants pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

### *Article 5*

#### EXÉCUTION DES DEMANDES

1. En vertu des dispositions du présent Accord et dans la mesure autorisée par ses lois, la Partie requise prête son assistance conformément aux conditions spécifiées dans la demande et répond à celle-ci dès que possible après sa réception.
2. En vertu des dispositions ci-après du présent article, l'autorité centrale de la Partie requise prend les mesures nécessaires afin que ses autorités compétentes fassent droit à la demande.
3. Si l'autorité centrale de la Partie requise estime que :
- a) La demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord; ou
  - b) En vertu des dispositions du présent Accord, il convient de ne pas faire droit, en totalité ou en partie, à la demande d'assistance; ou
  - c) Il ne peut être fait droit à la demande, en totalité ou en partie; ou
  - d) Il existe des circonstances susceptibles de retarder de façon importante la satisfaction de la demande,
- elle doit en informer sans délai l'autorité centrale de la Partie requérante, en motivant ce retard.

### *Article 6*

#### REFUS D'ASSISTANCE

1. La Partie requise peut refuser son assistance lorsque :
- a) La demande n'est pas conforme aux dispositions au présent Accord;

b) La demande concerne uniquement une infraction ou des poursuites de caractère politique;

c) L'acte pour lequel des poursuites ont été engagées ne constituerait pas une infraction au regard de la législation de la Partie requise;

d) La demande concerne un acte qui, sur le territoire de la Partie requérante, constitue une infraction uniquement au regard de la législation militaire ou de la loi relative aux obligations militaires;

e) La demande concerne un acte commis ou suspecté d'avoir été commis par une personne ayant été acquittée ou condamnée par un tribunal situé sur le territoire de la Partie requise.

2. La Partie requise peut refuser de faire droit en totalité ou en partie à une demande d'assistance en vertu du présent Accord :

a) Dans la mesure où l'autorité centrale de cette Partie estime que faire droit à ladite demande serait contraire à la constitution de ladite Partie ou porterait atteinte à sa sécurité, à ses relations internationales, à la politique du gouvernement ou à d'autres intérêts nationaux essentiels;

b) Lorsque l'autorité centrale de cette Partie a des raisons suffisantes d'estimer que faire droit à la demande faciliterait la poursuite ou la condamnation d'une personne, notamment pour des raisons tenant à sa race, son origine, sa religion, sa nationalité ou ses opinions politiques ou porterait préjudice pour l'une ou l'autre de ces raisons à une personne concernée par la demande;

c) Lorsque la satisfaction d'une demande d'assistance sollicitée serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité d'une personne ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie, compte tenu de ses ressources.

3. Ne peuvent être considérées comme infractions de caractère politique aux fins du présent article les infractions visées par une convention internationale à laquelle la Partie requérante et la Partie requise sont parties et qui leur impose l'obligation soit d'extrader, soit de poursuivre une personne accusée d'avoir commis ladite infraction.

4. La Partie requise fait connaître immédiatement à la Partie requérante la raison de son refus partiel ou total d'assistance ou de sa décision de retarder son acquiescement à la demande d'assistance.

5. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

### *Article 7*

#### **RENOVI D'UNE DEMANDE D'ASSISTANCE**

1. Lorsque la Partie requise a fait droit à une demande d'assistance, elle renvoie à la Partie requérante, sauf stipulation contraire, la demande originale accompagnée de tous les renseignements et preuves obtenus et de l'indication du lieu et de la date à laquelle ladite demande a été satisfaite.

2. Les pièces et dossiers sont, dans la mesure du possible, présentés sous la forme requise.

#### *Article 8*

##### **FRAIS**

Sauf accord contraire conclu dans un cas particulier, la Partie requise prend à sa charge tous les frais relatifs à la satisfaction d'une demande encourus sur son territoire autres que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 2 de l'article 4.

#### *Article 9*

##### **CONFIDENTIALITÉ**

1. Dans la mesure où cela leur est demandé, les Parties contractantes traitent autant que possible sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu et les informations et documents communiqués à l'appui de cette demande, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites devant un tribunal décrites dans la demande ou supposées être nécessaires pour faire droit à ladite demande.

2. La Partie requérante peut seulement utiliser les informations et les éléments de preuve aux fins décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

#### *Article 10*

##### **AUTHENTIFICATION**

Toute pièce ou autre documentation produite en réponse à une demande d'assistance est certifiée conforme ou authentifiée dans la mesure où elle est demandée par la Partie requérante et de la manière souhaitée par celle-ci.

#### *Article 11*

##### **IDENTIFICATION ET LOCALISATION DE PERSONNES**

1. La Partie requise prête son assistance en vertu des dispositions du présent Accord pour identifier ou localiser des personnes nmentionnées dans la demande qui sont supposées se trouver sur le territoire de la Partie requise.

2. La demande doit indiquer l'objet pour lequel ces informations sont demandées et contenir les renseignements dont dispose l'autorité centrale de la Partie requérante concernant le domicile de la personne concernée, ainsi que toute autre information qu'elle possède qui puisse faciliter l'identification de cette personne.

#### *Article 12*

##### **INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE**

1. Les Parties peuvent présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve en vertu du présent Accord aux fins d'enquêtes ou de poursuites.

2. Selon le cas et dans la mesure où sa législation l'y autorise, la Partie requise :

a) Communique les informations et documents ou copies de ceux-ci aux fins d'une enquête ou de poursuites sur le territoire de la Partie requérante;

b) Recueille les dépositions de témoins et ordonne aux témoins de produire documents, dossiers ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) Recherche, saisit et transmet à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communique les informations qu'elle requiert concernant le lieu et les circonstances de la saisie, ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. A la suite d'une demande à cet effet de la Partie requise, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent Accord lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à une enquête ou à des poursuites.

### *Article 13*

#### **RECHERCHE DU PRODUIT D'ACTIVITÉS CRIMINELLES**

1. En vertu du présent Accord, la Partie requérante peut demander une assistance pour identifier, localiser et déterminer la valeur des biens supposés se trouver sur le territoire de la Partie requise aux fins de la recherche et du recouvrement du produit des activités criminelles.

2. La demande doit contenir les informations dont dispose l'autorité centrale de la Partie requérante concernant la nature et le lieu où se trouvent les biens en question, ainsi que toute personne supposée être en possession de ces biens ou les administrer.

### *Article 14*

#### **RÉTENTION DE BIENS PASSIBLES DE CONFISCATION**

1. Lorsque des poursuites entamées sur le territoire d'une Partie peuvent avoir pour conséquence une ordonnance visée au paragraphe 1 de l'article 15 ou lorsqu'une telle ordonnance a été rendue, ladite Partie peut demander que les biens en question soient retenus sur le territoire de l'autre Partie afin de permettre leur confiscation.

2. Une demande adressée en vertu du présent article comprend :

a) Un certificat confirmant que des poursuites ont été entamées contre une certaine personne, sans toutefois avoir été menées à terme, ou que lesdites poursuites doivent être entamées;

b) Une description des biens dont il s'agit et une indication de leur rapport avec la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe ainsi que, dans la mesure du possible, le lieu où ladite personne se trouve;

c) Des détails sur toute ordonnance rendue par un tribunal de la Partie en question.

3. Lorsqu'une ordonnance de rétention a été rendue en vertu du présent Accord et qu'une requête est présentée sur le territoire de la Partie requise par une personne qui est affectée par ladite ordonnance, ladite Partie en informe la Partie requérante dès que possible et lui communique promptement par la suite le résultat de la requête.

### *Article 15*

#### **ASSISTANCE EN VUE DE L'APPLICATION D'UNE ORDONNANCE DE CONFISCATION DU PRODUIT**

1. Le présent article s'applique à une ordonnance rendue par un tribunal de la Partie requérante à la suite d'une condamnation au titre d'une infraction, en vue d'en recouvrer le produit (« ordonnance de confiscation »).

2. Une Partie peut solliciter l'assistance de l'autre Partie aux fins de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique.

3. Une demande présentée aux termes du présent article est accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie certifiée conforme de l'ordonnance;

b) Une déclaration confirmant que l'ordonnance et la condamnation à laquelle elle se rapporte sont définitives et sans appel;

c) Une description des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée et de leur rapport avec la personne condamnée;

d) Selon le cas, une déclaration indiquant le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

4. Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas particulier, le produit confisqué en vertu du présent Accord est retenu par la Partie requise. La Partie requise qui administre le produit confisqué en dispose conformément à sa législation.

5. Lorsque la confirmation du produit a fait l'objet d'une ordonnance en vertu du présent Accord et qu'une requête a été présentée sur le territoire de la Partie requise par une personne affectée par ladite ordonnance, ladite Partie en informe dès que possible la Partie requérante et lui communique également sans retard la suite donnée à cette requête.

### *Article 16*

#### **AUTRES TYPES D'ASSISTANCE**

Les deux Parties contractantes peuvent coopérer entre elles en recourant aux moyens suivants :

a) Recueil d'informations et partage des résultats des enquêtes;

b) Echange de visites et de renseignements entre les membres de leur personnel et leurs fonctionnaires chargés des enquêtes, de la détection, des poursuites et de l'arrestation des auteurs d'infractions pénales.

2. Cette coopération peut également consister à prêter occasionnellement à l'autre Partie une assistance d'ordre pratique ou technique.

*Article 17***CONSULTATIONS**

A la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent promptement concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Accord, soit de façon générale, soit dans un cas particulier.

*Article 18***MODIFICATIONS**

Le présent Accord peut être modifié en vertu d'un accord écrit entre les Parties communiqué par la voie diplomatique.

*Article 19***APPLICATION TERRITORIALE**

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne les demandes formulées par le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

- i) A l'Angleterre, au pays de Galles et à l'Ecosse;
  - ii) Sur notification adressée par la voie diplomatique par le Royaume-Uni à la République fédérale du Nigéria, à l'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man;
  - iii) A tout territoire dont le Royaume-Uni est responsable des relations internationales et auquel le présent Accord aura été étendu par accord entre les Parties; et
- b) En ce qui concerne les demandes formulées par le Gouvernement du Royaume-Uni, à la République fédérale du Nigéria.

*Article 20***ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

1. Chaque Partie informe l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord s'applique aux demandes concernant les affaires, procédures et ordonnances pénales, que l'affaire pénale en cause ait été portée devant un tribunal, que les poursuites la concernant ou que l'ordonnance rendue soient antérieures ou postérieures à l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis de 180 jours communiqué par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 18 septembre 1989.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale du Nigéria :

BOLA AJIBOLA

---

No. 31710

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BAHRAIN**

**Agreement concerning mutual assistance in relation to drug  
trafficking. Signed at Manama on 24 June 1990**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BAHREÏN**

**Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic de stupé-  
fiants. Signé à Manama le 24 juin 1990**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAYN CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATING TO DRUG TRAFFICKING

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Bahrain,

Desiring to intensify their collaboration in the fight against drug trafficking;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Scope of Application**

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds and instruments of drug trafficking.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

**ARTICLE 2**

**Interpretation**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "confiscation" means any measure resulting in the deprivation of property;
- (b) "the restraint of property" means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property;
- (c) "instruments of drug trafficking" means any property which is or is intended to be used in connection with drug trafficking;
- (d) proceedings are instituted:
  - (i) in the United Kingdom, when an information has been laid before a justice of the peace, or when a person is charged with an offence or when a bill of indictment is preferred, or when a petition warrant is granted;
  - (ii) in the State of Bahrain, when a bill of indictment is lodged in court against any person for a drug trafficking offence;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1992, i.e., the first day of the month following the expiration of 30 days after the date of the last of the notifications (of 29 September and 12 November 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 12 (1).

- (e) "proceeds" means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (f) "property" includes money and all kinds of moveable or immovable and tangible or intangible property;
- (g) "drug trafficking" means any drug trafficking activity referred to in:
  - (i) Article 3.1 of the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988 ;<sup>1</sup> or
  - (ii) any international agreement binding upon both Parties, when such activity is treated as an offence pursuant to that agreement;
- (h) the Gregorian calendar shall apply.

### ARTICLE 3

#### Central Authorities

- (1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.
- (2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In the State of Bahrain the central authority is the Ministry of Interior.

### ARTICLE 4

#### Execution of Requests

- (1) The Requested Party shall take whatever steps it deems to be necessary to give effect to requests received from the Requesting Party.
- (2) A request for assistance may be refused in whole or in part:
  - (a) if execution of the request would not be permitted under the law of the Requested Party;
  - (b) if the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would be likely to prejudice its sovereignty, security, national interest or other essential interests.
- (3) The Requested Party may refuse a request or delay its execution if provision of the assistance sought could prejudice any other investigation or proceedings, prejudice the safety of any person or impose a disproportionate burden on the resources of that Party.
- (4) Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary.
- (5) If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

- (6) The rights of *bona fide* third parties shall be respected.
- (7) The Requested Party shall inform the Requesting Party of the outcome of the request.
- (8) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances, including any other enforcement action, which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

#### ARTICLE 5

##### Information and Evidence

- (1) Either Party may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings within its territory.
- (2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:
  - (a) providing information and written material or copies thereof;
  - (b) obtaining evidence in the form of witness or other statements, documents, records or other evidential material;
  - (c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.
- (3) Evidence or material provided under this Article shall be retained by the Requesting Party unless otherwise agreed.

#### ARTICLE 6

##### Restraint

- (1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purposes of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.
- (2) A request made under this Article shall include:
  - (a) information establishing that proceedings have been or are to be instituted as a result of which a confiscation order has been or may be made;
  - (b) where applicable, a statement of when proceedings are to be instituted;
  - (c) either:
    - (i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or
    - (ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;
  - (d) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

- (e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated.
- (3) Where applicable, the Requesting Party shall advise the Requested Party of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgment may be given and any alteration of that estimate, and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached.
- (4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint.

#### ARTICLE 7

##### Enforcement of Confiscation Orders

- (1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of drug trafficking.
- (2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court which made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:
  - (a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;
  - (b) that the order is in force in the territory of the Requesting Party;
  - (c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;
  - (d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and
  - (e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.
- (3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.
- (4) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.
- (5) Property confiscated by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

#### ARTICLE 8

##### Costs

The ordinary costs of executing a request shall be borne by the Requested Party, unless otherwise agreed by the Parties concerned. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

**ARTICLE 9****Language**

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with this Agreement and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

**ARTICLE 10****Authentication**

Unless otherwise required under domestic law, and without prejudice to Article 7(2) of this Agreement, documents certified by either central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

**ARTICLE 11****Territorial Application**

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the State of Bahrain,
  - (i) to England and Wales and Scotland;
  - (ii) upon notification by the United Kingdom to the State of Bahrain through the diplomatic channel, to Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man;
  - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties, subject to either Party being able to terminate such extension by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) in respect of requests from the United Kingdom, to the State of Bahrain.

**ARTICLE 12****Final Provisions**

(1) Each of the Parties shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of its respective requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of 30 days after the date of the later of these notifications.

(2) The Agreement shall apply to a request made pursuant to it whether or not the drug trafficking to which the request relates occurred prior to the Agreement entering into force.

(3) It may be terminated by either Party by giving notice to the other Party through the diplomatic channel and shall continue to apply to any request received before the date of termination.

(4) The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of notice of termination.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Manama this 24th day of June 1990 corresponding to the Second day of Dhu'l Hijja 1410 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

D. J. MELLOR

J. A. SHEPHERD

For the Government  
of the State of Bahrain:

AL KHALIFA

٢- يجوز لى من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بموجب أشعار برمهه  
الى الطرف الآخر مبر المقتضيات الدبلوماسية ومع ذلك يستمر  
سريانها على أى طلب يتسلم قبل تاريخ الانتهاء .

٤- ينتهي سريان هذه الاتفاقية بعد سنة أشهر من تاريخ استلام  
أشعار الانتهاء .

### ماد ( ١٢ )

حررت هذه الاتفاقية من نسختين ألميتين باللغتين العربية  
والإنجليزية وتنكى لكل منها نفس الجبه القانونية وتم الترقيم  
مليهما من ممثلى الحكومتين المفترضين فى هذا النصان  
بتاريخ ٢ من شهر ذوالحجjah سنة ١٤١٠ هجرية  
الموافق ٢٤ من شهر يونيو ١٩٩٠ ميلادية .

من حكومة دولة البحرين      من حكومة المملكة المتحدة  
لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

D. J. MELLOR

J. A. SHEPHERD

AL KHALIFA

## ( مادة ) ( ١١ )

التطبيق الاقليمي للاتفاقية

تسرى هذه الاتفاقية على:

- أ - الطلبات المقدمة من دولة البحرين.
  - ١- إلى إنجلترا وويلز وأسكتلنديه.
  - ٢- إلى ايرلندا الشمالية وجزر القنال الإنجليزية و (أيل أوف مان) بموجب اختصار برسيل من قبل المملكة المتحدة من طريق القنوات الدبلوماسية.
  - ٣- إلى أي إقليم تكون المملكة المتحدة ممثلة عمن علاقاته الدولية وتنكون هذه الاتفاقية قد شملته بموجب اتفاق سرم بين الطرفين بشرط أن يتمكّن أي من الطرفين من إنهاء هذا التسلسل في أي وقت بموجب انصراف كتابي يتم إرساله إلى الطرف الآخر من طريق القنوات الدبلوماسية وينتهي العمل بهذه التسلسل بعد سنة أتهر من تاريخ تسلم الطرف الآخر للانصراف.
- ب - الطلبات المقدمة من المملكة المتحدة إلى دولة البحرين.

## ( مادة ) ( ١٢ )

أحكام نهائية

- يقوم كل طرف بإبلاغ الطرف الآخر كتابياً من أقرب فرصة غير القنوات الدبلوماسية عن استيفائه لكافة المتطلبات الازمة لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ . وتنص هذه الاتفاقية شامدة المفعول في السرور الاول من الشهر التالي لانتهاء ٣٠ يوم من تاريخ ابلاغ الطرف الثاني .
- تسرى أحكام هذه الاتفاقية على الطلب المقدم خلال فترة سريانها وبغض النظر مما اذا كانت راتمة الاتجار في المخدرات المبينة في الطلب قد وقعت قبل او بعد بدء العمل بهذه الاتفاقية .

- ٤- اذا كان الطلب متعلقا بمبلغ من النقود فيجب تحويل هذا المبلغ الى عملة مرف الطرف المطلوب منه المساعدة وفقا لقوانين بلاده والاجراءات المتبعه في هذا الشأن.
- تظل الاموال المصادره من قبل اطرف المطلوب منه المساعدة عند تنفيذ اي امر في حوزته مالم يتم الاتفاق بين الطرفين على خلاف ذلك.

#### مادة (٨)

#### التكليف

يتحمل الطرف المطلوب منه المساعدة بالتكليف العادي لتنفيذ الطلبات مالم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الطرفين المعنيين . أما اذا تطلب تنفيذ الطلب تحمل المطلوب منه المساعدة لمماريف غير عادية أو طائله فيلتزم الطرفان بالتناسير فيما بينهما لتحديد الطريقة التي يتم بها تحمل التكاليف المذكورة وتحديد التسربط والوضع التي سينفذ الطلب بموجبها .

#### مادة (٩)

#### اللغة

تحرر الطلبات المقدمة وفقا لهذه الاتفاقية والمستندات المرئية لها بلغة الطرف الطالب للمساعدة وترفق بها ترجمة الى لغة الطرف المطلوب منه المساعدة مالم يتم الاتفاق بين الطرفين المعنيين على خلاف ذلك .

#### مادة (١٠)

#### التمديق

مع عدم لاخالل ببنص المادة ٢ ( ٢ ) من هذه الاتفاقية فـأن الوثائق المتعلقة باعراضاً هذه الاتفاقية المصدق عليها من قبل السلطة المركزية في اي من البلدين لن تتطلب اي تعميق او اعتماد او توثيق آخر . مالم تشترط القوانين المحلية خلاف ذلك .

- ٣- يجب على الطرف طالب المساعدة اخطار الطرف المطلوب منه المساعدة بالوقت الذي تستغرقه أحوالة الدموى للمحكمة وصدر حكم نهائى لها والاده ماى تعدل فى تقدير الوقت وتزويده بمعلومات من المرحلة التي وملت فيها الدموى .
- ٤- يجوز للطرف المطلوب منه المساعدة أن يفرض شرطاً يحدد المدة الزمنية للتحفظ .

مادة (٢)

#### تنفيذ أوامر المساعدة

- ١- تسرى هذه المادة على الامر الصادر من محاكم الطرف طالب المساعدة بفرض مصادرة حملة الاتجار في المخدرات أو الوسائل المستخدمة فيه .
- ٢- يجب أن يرفق مع طلب المساعدة في تنفيذ مثل هذه الامر نسخة من الامر مصدق عليها من قبل المحكمة التي اصدرته أو من قبل السلطة المركزية ويجب أيضاً أن يتضمن الطلب معلومات تقييد بما يلى :-
- أ - أن الاسر نهائى لغير قابل للاستئناف .
  - ب - أن الامر شافذ لي انتقام الطرف طالب المساعدة .
  - ج - الاموال المتوازنة لتنفيذ الامر أو الاموال المطلوب المساعدة بثباتها مع بيان العلاقة بين الاموال والشخص الذى صدر الامر غده اذا كان ذلك مناسباً .
  - د - أى مصلحة لاى شخص آخر في هذه الاموال خلاف الشخص الصادر الامر غده اذا كان ذلك مناسباً ومعرفها .
  - هـ - الصيغة المطلوب تحصيله نتيجة لهذه المساعدة اذا كان ذلك مناسباً .
- ٣- يجب على الطرف المطلوب منه المساعدة في حالة عدم سماح القانون المعمول به في انتقامه بتنفيذ الطلب باكمله أن ينفذ منه ما يستطيع تنفيذه .

- ب - الحصول على الأدلة عن طريق الشهود أو الأفاساد الأخرى أو الوثائق أو السجلات أو أي عناصر أخرى للأدلة .

ج - البحث عن المواد ذات المطلة ومصادرتها وتقديم المعلومات المتعلقة بمكان وظروف المصادر وحجز المواد حتى يتم تسليمها .

٤- الأدلة والمواد المنصوص عليها في هذه المادة سيتم الاحتفاظ بها لدى الطرف طالب للمساعدة مالم يتم الاتفاق بين الطرفين على خلاف ذلك .

ساده ( ۶ )

التحفظ

- ١- يجوز لاي من الطرفين أن يطلب وفقا لاحكام هذه المادة التحفظ على الاموال لغمان توافرها تنفيذا لامر قد صدر بال TASRIF أو يجوز أن يصدر .

٢- يجب أن يستعمل الطلب المقدم بموجب هذه المادة على مा�يلي:-

  - أ - معلومات تدل على أن الدعوى قد رفعت أو أنه سيتم رفعها اذا استدعى الامر ذلك .
  - ب - بيان المرعى المقرر أن ترفع فيه الدعوى في حالة عدم رفعها اذا استدعى الامر ذلك .
  - ج - ١- ومحجز بوقائع الدعوى مشتملا على وصف الجريمة ورفقت ومكان ارتكابها والنصوص القانونية ذات العلاقة والاسن التي يستند الاتهام اليها ونسخة من أمر التحفظ .  
٢- أو تقديم نسخة من أمر المصادرية اذا كان قد صدر .
  - د - وصف الاموال التي سيتم التحفظ عليها أو التي يعتقد أنها متوافرة للتحفظ عليها وعلاقتها بالشخص الذي رفعت عليه الدعوى القضائية أو المقرر أن ترفع ضده .
  - هـ - بيان المبلغ المطلوب لفرض التحفظ عليه والاسن التي نسب على أساسها تقدير هذا المبلغ اذا كان ذلك مناسبا .

ب - اذا كان من رأى الطرف المطلوب منه المساعدة أن تنفيذ الطلب يحتمل أن يُؤثر على سيادته أو أمنه أو مصالحة الوطنية أو غيرها من المصالح الأساسية .

-٣- يجوز للطرف المطلوب منه المساعدة أن يرفض أو يُسجل تنفيذ الطلب اذا كان تنفيذه سيفر بآية تحقيقات أو دعوى أخرى او سيفر بسلامة اي شخص او سينكل عبئا ثقليلا على موارده .

٤- يتعين على الطرف المطلوب منه المساعدة أن ينظر قبل رفع الطلب في امكانية تقديم المساعدة وفق الشروط التي يراها ضرورية.

- يجوز للطرف المطلوب منه المعايدة أن يطلب تقديم معلومات إضافية من الطالب في حالة عدم كفاية المعلومات المقدمة.

٦- يجب احترام حقوق الفير حتى النية.

٧- يلتزم الطرف المطلوب منه تقديم المساعدة باختصار التصرف  
الطالب للمساعدة بنتيجة الطلب .

- يلتزم الطرف الطالب للمساعدة باملاع الطرف المطلوب منه  
فروعاً بما يلزم طرفاً أو اجراءات تنفيذية أخرى تطراً على الطلب  
وتحول دون تنفيذه، أو تجعل من غير الملام السير لمن تنفيذه.

ساده ( ۹ )

المعلومات والأدلة

١- يجوز لكل من الطرفين طلب الحصول على المعلومات والادلة بفرض اجراء تحقيق أو لمبادرة الاجراءات القانونية في اقليةه .

٢- المساعدة التي يجوز تقديمها بموجب هذه المسادة تشمل - دون أن تقتصر على - ما يلي :

- أ- تقديم المعلومات والمراد المكتوبة أو نسخ منها.

ز - الاتجار في المخدرات : يقصد بهما أي انتهاك للاتجار في المخدرات وربت الاشارة إليها في :-

أ - المادة ٢ - ١ من اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الاتجار في المخدرات في المخدرات والمؤثرات العقلية التي عرضت للتوقيع في لينا في ٢٠ ديسمبر ١٩٨٨.

ب - أي اتفاقية دولية تجرم هذا النشاط وتكون ملزمة لكلا الطرفين .

ج - التقويم : يعتمد التقويم الميلادي الجريجوري في تنفيذ هذه الاتفاقية .

#### مادة ( ٢ )

##### السلطات المركزية

أ - تقدم طلبات المساعدة وفقا لأحكام هذه الاتفاقية من خلال السلطات المركزية للطرفين.

ب - السلطة المركزية هي وزارة الداخلية لكل من الطرفين.

#### مادة ( ٤ )

##### تنفيذ الطلبات

أ - يلتزم الطرف المطلوب منه المساعدة باتخاذ كافة الإجراءات التي يراها ضرورية لتنفيذ الطلبات التي يتلقاها من الطرف الآخر .

ب - سجوز رفض طلب المساعدة كلها أو جزئيا في الحالات الآتية :

أ - إذا كان تنفيذ الطلب غير مسموح به بموجب قانون الطرف الآخر .

مسادة ( ٢ )

تضاريس

للي تطبق أحكام هذه الاتفاقية بقصد بالكلمات والعبارات التالية المعاني المعرفة قرين كل منها مالم يدل ساق النص على غير ذلك :-

- أ - المصادره : يقصد بها أي أجزاء ينتجه منه الحرمان من الممتلكات .
- ب - التخلط على الاموال : يقصد به أي اجراء يقظي بمنع التعامل أو التحويل أو التصرف في الاموال .
- ج - وسائل الاتجار في المخدرات : يقصد بها أي ممتلكات تستعمل أو يتمزء استعمالها للاتجار في المخدرات .
- د - ترفع الدعوى :-
- ١- في دولة البحرين:- متى تقديم لائحة اتهام للمحكمة ضد شخص لارتكابه أحد جرائم الاتجار في المخدرات .
- ٢- في المملكة المتحدة:- متى احالة المعلومات إلى قاضي المحكمة المختصة أو متى توجيه الاتهام إلى أحد الاشخاص أو متى تقديم لائحة اتهام أو متى اصدار أمر لمن هذا الشخص .
- ه - الحصيلة : يقصد بها أي أموال تم الحصول عليها بطرق مباشرة أو غير مباشرة من قبل أي شخص نتيجة الاتجار في المخدرات أو قيمة أي من هذه الأموال .
- و - الاموال : يقصد بها النقود وجميع المنقولات وغير المنقولات سواء أكانت ملموسة أو غير ملموسة .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

**الاتفاقية****بيان**

**حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية**  
**وحكومة دولة البحرين**

**بيان المساعدة المتبادلة في مكافحة**  
**الاتجار في المخدرات**

أن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية ،  
 حكومة دولة البحرين رغبة منها في تعزيز تعاونهما في مجال مكافحة  
 الاتجار بالمخدرات قد اتفقنا على ما يأتى:-

**مادة (١)****مجال تطبيق الاتفاقية**

١- يلتزم الطرفان بوجوب هذه الاتفاقية بتقديم المساعدة فيما  
 ينتميا إلى مجال إجراء التحقيقات ودعم الاتجار في المخدرات  
 والمتاجرة والتخلص والمبادره لحملة الاتجار والوسائل  
 المستخدمة في الاتجار.

٢- لاخلين ببرد هذه الاتفاقية بأى التزامات أخرى تقع على ماتفق  
 الطرفين بوجوب اتفاقياتهما أو ترتيباتها ويجب الا تنسى  
 الطرفين أو الجهات المختصة بتطبيق القرارات لديهما من تقديم  
 المساعدة كل طرف الى الآخر وقتها للاتفاقيات والترتيبات الأخرى.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn,

Désireux d'intensifier leur collaboration dans la lutte contre le trafic de stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**CHAMP D'APPLICATION**

1. Conformément au présent Accord, les Parties s'entraident dans le cadre des enquêtes et des procédures judiciaires relatives au trafic de stupéfiants, notamment en ce qui concerne le dépistage, la mise sous séquestre et la confiscation du produit et des instruments dudit trafic.

2. Le présent Accord est sans préjudice des autres obligations que les Parties ont mutuellement contractées en vertu d'autres traités ou accords ou autres instruments et n'empêche pas les Parties ou leurs services de répression de se prêter mutuellement assistance en vertu d'autres traités ou accords.

*Article 2*

**INTERPRÉTATION**

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « confiscation » désigne toute mesure ayant pour effet la dépossession permanente de biens;

b) L'expression « rétention de biens » désigne les mesures visant à empêcher que des biens ne soient négociés, transférés ou aliénés;

c) L'expression « instruments du trafic de stupéfiants » désigne tout bien utilisé ou destiné à être utilisé aux fins du trafic de stupéfiants;

d) Des poursuites sont intentées :

i) Au Royaume-Uni, lorsqu'un acte d'accusation est présenté au juge de paix, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction, lorsqu'un résumé d'instruction est présenté ou lorsqu'une requête est formulée;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1992, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration de 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 29 septembre et 12 novembre 1991) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

- ii) Dans l'Etat de Bahreïn, lorsqu'un résumé d'instruction est présenté à un tribunal à l'encontre d'une personne pour une infraction ayant trait au trafic de stupéfiants;
  - e) Le terme « produit » désigne tout bien provenant directement ou indirectement du trafic de stupéfiants ou obtenu par une personne au moyen dudit trafic, ou la valeur de ce bien;
  - f) Le terme « biens » désigne tous les types d'avoirs, meubles ou immeubles, corporels ou incorporels;
  - g) L'expression « trafic illicite de stupéfiants » désigne toute activité de trafic illicite de stupéfiants visée :
- i) Par l'article 3.1 de la Convention de 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ouverte à la signature à Vienne le 20 décembre 1988<sup>1</sup>; ou
- ii) Par tout accord international liant les deux Parties, lorsque cette activité est traitée comme une infraction aux termes dudit accord;
- h) Le calendrier en usage est le calendrier grégorien.

### *Article 3*

#### AUTORITÉS CENTRALES

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence de l'autorité centrale de chaque Partie.
2. L'autorité centrale compétente au Royaume-Uni est le ministère de l'intérieur (Home Office). L'autorité centrale au Bahreïn est également le ministère de l'intérieur.

### *Article 4*

#### SATISFACTION DES DEMANDES

1. La Partie requise prend les mesures qu'elle estime nécessaires pour donner suite aux demandes que lui a présentées la Partie requérante.
2. Une demande d'assistance peut être rejetée en totalité ou en partie :
  - a) Lorsque la satisfaction de cette demande ne pourrait être autorisée en vertu de la législation de la Partie requise;
  - b) Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande porterait préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité, à son intérêt national ou à d'autres intérêts essentiels.
3. La Partie requise peut rejeter une demande ou en différer l'exécution si l'entraide risque de nuire à toute autre enquête ou procédure judiciaire, de mettre en danger la sécurité de quiconque ou de mobiliser une part trop importante des ressources de ladite Partie.
4. Avant de rejeter une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité de la satisfaire aux conditions qu'elle juge nécessaire d'imposer.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

5. Si la Partie requise estime que les données contenues dans la demande présentée ne sont pas assez complètes pour lui permettre d'y répondre, elle peut demander à ce que des renseignements complémentaires lui soient fournis.
6. Les droits des tiers de bonne foi sont respectés.
7. La Partie requise informe la Partie requérante des suites données à la demande.
8. La Partie requérante informe dans les plus brefs délais la Partie requise de toute circonstance, notamment de toute autre mesure exécutoire, qui peut affecter la demande ou l'entraide ou rendre la demande caduque.

### *Article 5*

#### RENSEIGNEMENTS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Chaque Partie peut demander à l'autre de lui fournir des renseignements et des éléments de preuve aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire sur son territoire.
2. L'assistance fournie au titre du présent article consiste notamment, mais non exclusivement à :
  - a) Fournir des renseignements et des documents ou des copies certifiées conformes de ceux-ci;
  - b) Recueillir les dépositions de témoins ou d'autres déclarations, ainsi que des documents, fichiers, ou autres pièces;
  - c) Rechercher, saisir et remettre à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communiquer les informations qu'elle requiert concernant le lieu et les circonstances de la saisie et la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.
3. Les éléments de preuve ou les pièces fournies en vertu du présent article sont conservés par la Partie requérante à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

### *Article 6*

#### RÉTENTION

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que des biens soient retenus afin de s'assurer qu'ils seront disponibles pour l'exécution d'une ordonnance de confiscation qui a été rendue ou pourrait l'être.
2. Une demande faite en vertu du présent article comprend :
  - a) Des informations établissant qu'ont été ou vont être entamées des poursuites à la suite desquelles une ordonnance de confiscation a été ou pourrait être rendue;
  - b) Le cas échéant, une déclaration précisant la date à laquelle les poursuites seront engagées;
  - c) Soit :
    - i) Un résumé des faits de la cause comprenant une description de l'infraction, l'indication du moment et du lieu où elle a été commise, une mention des dispo-

- sitions légales pertinentes, les motifs sur lesquels repose le soupçon et une copie de toute ordonnance de rétention pertinente; ou
- ii) Lorsqu'une ordonnance de confiscation a été rendue, une copie de cette ordonnance;
  - d)* Dans la mesure du possible, une description des biens que l'on souhaite retenir ou dont on croit qu'ils peuvent donner lieu à rétention et de leurs rapports avec la personne contre laquelle les poursuites ont été engagées ou le seront;
  - e)* Le cas échéant, une déclaration du montant que l'on souhaite retenir et des fondements sur lesquels repose l'estimation de ce montant.

3. S'il y a lieu, la Partie requérante informe la Partie requise de l'estimation des délais qui devraient s'écouler avant que l'affaire ne passe en jugement et qu'un arrêt définitif ne soit rendu, ainsi que de toute modification de ladite estimation et lui donne, ce faisant, des renseignements sur l'état d'avancement des poursuites.

4. La Partie requise peut imposer une condition visant à limiter la durée de la rétention.

#### *Article 7*

##### EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

1. Le présent article s'applique à une ordonnance émanant d'un tribunal de la Partie requérante aux fins de confisquer le produit ou les instruments du trafic illicite de stupéfiants.
2. Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci, certifiée conforme par un membre du tribunal dont elle émane ou par l'autorité centrale, et doit contenir des informations indiquant :
  - a)* Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est susceptible d'appel;
  - b)* Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;
  - c)* Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance, ou les biens pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise;
  - d)* Le cas échéant, et si la Partie requérante en a connaissance, les droits de personnes autres que la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise;
  - e)* Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer avec le concours de la Partie requise.
3. Quand la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement effet à une demande d'assistance, cette Partie lui donne suite autant que faire se peut, dans les limites fixées par la loi.
4. Si une demande formulée en vertu du présent article a trait à un montant de monnaie, la Partie requise s'en remet à ses lois et procédures internes pour le convertir dans sa propre monnaie.

5. Les biens confisqués par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent aux mains de cette Partie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

### *Article 8*

#### **FRAIS**

Sauf décision contraire prise par les Parties, les frais ordinaires entraînés par l'exécution d'une demande sont à la charge de la Partie requise. Lorsque des frais importants ou exceptionnels sont ou seront nécessaires pour qu'il soit fait droit à la demande, les Parties se consultent pour déterminer les modalités et conditions suivant lesquelles il sera satisfait à la demande, ainsi que la manière dont ces frais seront partagés.

### *Article 9*

#### **LANGUES UTILISÉES**

Sauf dans les cas particuliers pour lesquels les Parties en conviennent autrement, les demandes formulées conformément au présent Accord et les documents qui les accompagnent sont libellés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

### *Article 10*

#### **AUTHENTIFICATION**

Sauf dispositions contraires du droit interne et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

### *Article 11*

#### **APPLICATION TERRITORIALE**

Le présent Accord s'applique :

- a) En ce qui concerne les demandes d'assistance présentées par l'Etat de Bahreïn,
  - i) A l'Angleterre et au pays de Galles et à l'Ecosse;
  - ii) Sur notification par le Royaume-Uni à l'Etat de Bahreïn par la voie diplomatique, à l'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man;
  - iii) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties seront convenues d'appliquer le présent Accord par un accord entre les Parties, sous réserve de la possibilité pour chacune des Parties d'y mettre fin moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique; et
- b) En ce qui concerne les demandes d'assistance présentées par le Royaume-Uni, à l'Etat de Bahreïn.

*Article 12***DISPOSITIONS FINALES**

1. Chacune des Parties notifie dès que possible à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration du délai de 30 jours à compter de la date de la seconde de ces notifications.

2. Le présent Accord s'appliquera à une demande présentée en vertu de ses dispositions, que le trafic de stupéfiants sur lequel porte la demande ait eu lieu avant ou après son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification adressée par la voie diplomatique, par laquelle elle fera connaître sa volonté d'y mettre fin. Cet accord restera applicable pour toute demande reçue avant la date de son expiration.

4. Le présent Accord expirera six mois après la date de réception de cette notification.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** à Manama, le 24 juin 1990, correspondant au deuxième jour de Dhu'l Hijja 1410, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

D. J. MELLOR

J. A. SHEPHERD

Pour le Gouvernement  
de l'Etat de Bahreïn :

AL KHALIFA

No. 31711

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ROMANIA**

**Agreement on the establishment and activities of cultural  
centres. Signed at Bucharest on 22 February 1991**

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à l'établissement et aux activités de centres  
culturels. Signé à Bucarest le 22 février 1991**

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Parties");

Recognising the mutual interest of the British and Romanian people in becoming better acquainted with the human values and culture of the other;

Being resolved to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975<sup>2</sup> and the CSCE Charter of Paris For A New Europe adopted on 21 November 1990;<sup>3</sup>

In accordance with the Agreement between the Parties on Co-operation in the Fields of Education, Science and Culture of 15 June 1978<sup>4</sup> (hereinafter referred to as the Cultural Agreement);

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

- (1) Each Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres, (hereinafter referred to as "Cultural Centres").
- (2) Cultural Centres may be established in the capital of the country of each Party and, with the agreement of the receiving Party, in other locations within that country.

**ARTICLE 2**

- (1) The Cultural Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.
- (2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering relations between the two countries through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of culture and the arts, education, science and technology, press and audio-visual communication.

**ARTICLE 3**

- (1) The work of the British Cultural Centres in Romania shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in Romania. The work of the Romanian Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by an institute to be appointed later by the Romanian Party and notified through the diplomatic channel to the British Party.
- (2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Romanian Cultural Centres shall be designated "The Romanian Cultural Centre". These

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1994, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the domestic legal requirements, in accordance with article 16 (1).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Forty-fifth Session (A/45/859), p. 3.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1156, p. 205.

titles may be used on the Cultural Centres' notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.

(3) Each Party shall ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Party, and shall use its best endeavours to ensure the safety of the Centres' staff and premises.

#### ARTICLE 4

(1) The Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.

(2) The Cultural centres may enter into and maintain direct contact with central and local organisations, institutions and associations; and with citizens and groups of citizens.

#### ARTICLE 5

(1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:

- (a) organising visits and events in the fields of culture, education and training, and science and technology;
- (b) organising conferences, seminars, symposia, colloquia, and other meetings;
- (c) organising artistic performances, concerts and exhibitions;
- (d) showing films and audio-visual material;
- (e) receiving academics and people engaged in cultural activities and the Arts, including persons not citizens of either of the Parties, to participate in activities organised by the Cultural Centres.
- (f) disseminating information on the cultural, educational, scientific and technological activities of the other country;
- (g) providing libraries, reading rooms and audio-visual resources; and providing loan facilities for books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;
- (h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, educational, scientific and technological nature;
- (i) organising language teaching courses, examinations and seminars, and providing professional expertise and materials to institutions and individuals engaged in language teaching; co-operating to produce teaching materials, and organising other courses and seminars;
- (j) arranging meetings and other activities for children and young people.

(2) The Cultural Centres may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

(3) The offering of cafeteria services within the Cultural Centres shall be subject to the regulations in force in the host country, and shall not be exempt from any taxes or customs dues normally applying.

**ARTICLE 6**

The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations in force in the host country.

**ARTICLE 7**

The Cultural Centres may organise activities outside their own premises with the co-operation of the appropriate authorities of the host country.

**ARTICLE 8**

- (1) The Cultural Centres may:
  - (a) charge visitors to their shows or exhibitions;
  - (b) charge for participation in language courses or other activities;
  - (c) charge an appropriate fee for the library services described in Article 5(1)(g) above.
- (2) Practical questions relating to these activities shall be settled between the competent organisations of the two countries.

**ARTICLE 9**

Each party shall assist the other in finding suitable premises or suitable sites for the Cultural Centres.

**ARTICLE 10**

(1) Taxation of the income of the Cultural Centres and of the expatriate staff sent to work in them shall be governed by the tax laws of the host State in accordance with the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania For the Avoidance Of Double Taxation With Respect To taxes On Income And Capital Gains signed at Bucharest on 18 September 1975<sup>1</sup> as amended by the Exchange of Notes at Bucharest on 3 February 1976 .

(2) Practical questions relating to the laws and regulations governing taxation in the country of each Party shall be determined by the competent organisations of the two countries.

**ARTICLE 11**

Each party shall, subject to the laws and customs regulations in force in its territory, afford the other Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

**ARTICLE 12**

(1) Each Party shall appoint the staff of its own Centres. In the case of staff who are nationals of the host state or permanently resident therein, appointments shall be made in accordance with the laws and regulations in force in the host state.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 211.

(2) The Directors of Centres shall be members of the diplomatic mission of the sending state. Their expatriate deputies and assistants shall have the same status as administrative and technical staff of Embassies in accordance with Article 37(2) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.<sup>1</sup>

(3) Each Party shall inform the other of the composition of the staff in its Centres not permanently resident in the host country, and shall also inform it whenever such members of staff either take up their post or terminate their duties at the Centre.

#### ARTICLE 13

Members of the staff of the Cultural Centres and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State, shall not be subject to the employment legislation of the receiving State, and shall not participate in the social security arrangements of the receiving State.

#### ARTICLE 14

Each Party undertakes to consider promptly applications for visas for persons on the staff of the other Party's Centres and for members of their family living with them.

#### ARTICLE 15

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

#### ARTICLE 16

(1) Each party shall notify the other Party, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic legal requirements for the entry into force of the present Agreement; the Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bucharest this 22nd day of February 1991 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

M. W. ATKINSON

For the Government  
of Romania:

A. DOHOTARU

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND ÎNFIINȚAREA DE CENTRE DE CULTURĂ ȘI FUNCȚIONAREA LOR**

---

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul României (numite în continuare "Părți");

recunoscind interesul reciproc al popoarelor britanic și român de a cunoaște mai bine valorile umane și cultura celuilalt;

decise să aplice prevederile Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa din 1 august 1975 și ale Cartei de la Paris a CSCE pentru o nouă Europă, adoptată, la 21 noiembrie 1990;

în conformitate cu Acordul dintre Părți privind colaborarea în domeniile educației, științei și culturii din 15 iunie 1978 (numit în continuare "Acordul cultural");

au căzut de acord după cum urmează:

**ARTICOLUL 1**

(1) Fiecare Parte poate stabili pe teritoriul celeilalte Părți centre culturale și de informații (numite în continuare "Centre culturale").

(2) Centrele culturale sunt stabilite în capitala țării fiecărei Părți și, cu acordul Părții primitoare, în alte localități din teritoriul acelei țări.

**ARTICOLUL 2**

(1) Centrele culturale vor acorda sprijin în aplicarea Acordului cultural și a altor programe relevante de colaborare.

(2) Activitățile Centrelor culturale vor avea ca obiectiv întărirea relațiilor dintre cele două țări prin schimburile și răspândirea directă în public a informațiilor și cunoștințelor, în mod deosebit în domeniile culturii și artei, educației, științei și tehnologiei, presei și comunicației prin mijloace audio-vizuale.

**ARTICOLUL 3**

(1) Activitatea Centrului cultural britanic din România va fi condusă de către Consiliul Britanic ca agent desemnat al Guvernului majestății Sale pentru activități culturale în România.

Activitatea Centrului cultural român din Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord va fi condusă de o instituție ce va fi stabilită ulterior de Partea română și notificată pe cale diplomatică Părții britanice.

(2) Centrele culturale britanice se vor numi "Consiliu Britanic", iar Centrele culturale române se vor numi "Centrul Cultural Român". Aceste titluri pot fi utilizate pe frontispiciile clădirilor lor, în corespondență, precum și în materialele informative și publicitare ale centrelor.

(3) Fiecare Parte va asigura funcționarea normală a Centrelor culturale ale celeilalte Părți și va depune toate eforturile pentru a asigura securitatea personalului și a încăperilor centrelor.

#### **ARTICOLUL 4**

(1) Părțile vor garanta accesul liber și nestînjenit al publicului în spațiile Centrelor culturale și la activitățile lor atunci cînd acestea se desfășoară în altă parte. Ele vor asigura posibilitatea ca Centrele culturale să facă publicitate activității lor pe toate căile disponibile.

(2) Centrele culturale pot stabili și menține contacte directe cu organele și instituțiile centrale și locale, cu asociații, cetățeni și grupuri de cetățeni.

#### **ARTICOLUL 5**

(1) Activitățile Centrelor culturale, desfășurate în spațiile proprii și în altă parte, pot include:

- (a) organizarea de vizite și manifestări în domeniile culturii, educației și învățămîntului, științei și tehnologiei;
- (b) organizarea de conferințe, seminarii, simpozioane, colocvii și alte reuniuni;
- (c) organizarea de spectacole artistice, concerte și expoziții;
- (d) prezentarea de filme și materiale audio-vizuale;
- (e) primirea de universitari și a altor persoane din domeniul activității culturale și al artelor, inclusiv a unor persoane care nu sunt cetățeni ai uneia dintre Părți, pentru a participa la acțiunile organizate de Centrele culturale;
- (f) răspîndirea informațiilor privind activitățile culturale, educative, științifice și tehnologice din celaltă țară;
- (g) punerea la dispoziție de biblioteci, săli de lectură și resurse audio-vizuale; acordarea de facilități pentru împrumutul de cărți, ziar, reviste, materiale audio-vizuale sau altele, de natură culturală, educativă, științifică sau tehnologică;
- (h) publicarea și distribuirea de bullete informațive, cataloage și alte materiale cu caracter cultural, educativ, științific sau tehnologic;
- (i) organizarea de cursuri de predare a limbii, examene și seminarii, acordarea unor servicii de expertiză profesională, materiale, către instituțiile și persoanele implicate în predarea limbii; colaborarea în producerea de material didactic și organizarea altor cursuri și seminarii;
- (j) organizarea de întîlniri și alte activități pentru copii și tineret.

(2) Centrele culturale pot, de asemenea, desfășura sau participa la alte forme de activitate care sunt în conformitate cu scopurile prezentului Acord.

(3) Oferirea de servicii de cafeteria în cadrul centrelor culturale va intra sub incidența reglementărilor în vigoare în țara primitoare și nu va fi scutită de impozite și taxe vamale care se aplică în mod normal.

#### **ARTICOLUL 6**

Centrele culturale își vor desfășura activitățile în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în țara gazdă.

#### **ARTICOLUL 7**

Centrele culturale pot organiza activități și în afara spațiilor proprii, în colaborare cu autoritățile corespunzătoare din țara gazdă.

#### **ARTICOLUL 8**

(1) Centrele culturale pot:

- (a) percepe taxe de la publicul participant la spectacole și expoziții;
- (b) percepe taxe pentru participarea la cursurile de limbă sau alte activități;
- (c) percepe o taxă adecvată pentru serviciile de bibliotecă descrise la Articolul 5(1)(g) de mai sus.

(2) Chestiunile practice legate de aceste activități vor fi reglementate între organizațiile competente din cele două țări.

#### **ARTICOLUL 9**

Fiecare Parte o va sprijini pe celălaltă în găsirea spațiilor sau sediilor corespunzătoare pentru Centrele culturale.

#### **ARTICOLUL 10**

(1) Impozitele asupra venitului Centrelor culturale și al personalului trimis din țară pentru a lucra în cadrul lor vor fi reglementate prin legile fiscale ale statului-gazdă, în conformitate cu prevederile Convenției dintre cele două Părți pentru evitarea dublei impunerii, cu privire la impozitele pe venit și cîștiguri în capital, semnată la București la 18 septembrie 1975 și amendată prin Schimbul de Note de la București din 3 februarie 1976.

(2) Chestiunile practice referitoare la legile și reglementările privind impozitele din fiecare țară vor fi rezolvate de către organizațiile competente din cele două țări.

#### **ARTICOLUL 11**

Fiecare Parte, în conformitate cu legile și reglementările vamale în vigoare pe teritoriul său, va acorda celeilalte Părți toate facilitățile pentru importul materialului necesar pentru crearea și echiparea Centrelor culturale și desfășurarea activităților lor potrivit prevederilor prezentului Acord.

#### **ARTICOLUL 12**

(1) Fiecare Parte va desemna personalul propriilor sale Centre. În cazul personalului provenind din țara gazdă sau avînd reședință permanentă în aceasta, numirile vor fi făcute potrivit legilor și reglementărilor în vigoare în țara gazdă.

(2) Directorii Centrelor culturale vor fi membri ai misiunii diplomatice a țării trimițătoare iar colaboratorii lor vor avea același statut ca personalul tehnico-administrativ al ambasadei, în conformitate cu articolul 37(2) al Convenției de la Viena privind relațiile diplomatice.

(3) Fiecare Parte o va informa pe cealaltă asupra componenței personalului Centrelor sale culturale care nu are reședință permanentă în țara gazdă și ori de câte ori membri ai personalului preiau sau predau funcții la aceste Centre.

#### **ARTICOLUL 13**

Membrii personalului Centrelor de cultură și membrii familiilor și gospodăriilor lor, care nu sunt cetățeni ai statului primitor și nici nu au reședință permanentă în acesta, nu vor fi supuși legislației muncii a țării gazdă și nu vor beneficia de reglementările ei privind protecția socială din țara gazdă.

#### **ARTICOLUL 14**

Fiecare Parte întreprinde măsurile necesare pentru a lua de urgență în considerație cererile de viză pentru personalul centrelor celeilalte Părți și pentru membrii familiilor lor cu care acesta locuiește împreună.

#### **ARTICOLUL 15**

Chestiunile privind aplicarea și interpretarea prezentului Acord vor fi rezolvate, acolo unde este necesar, pe căi diplomatice, cu excepția cazurilor în care prin Acord se prevede altfel.

#### **ARTICOLUL 16**

(1) Fiecare Parte va notifica celeilalte Părți pe căi diplomatice, încheierea procedurilor legale interne privind intrarea în vigoare a prezentului Acord; Acordul va intra în vigoare la data ultimei notificări.

(2) Acest Acord va rămâne în vigoare o perioadă de cinci ani și în continuare, pînă la expirarea a șase luni de la data la care vreuna din Părți va fi comunicat celeilalte în scris despre dorința sa de a-l denunța.

Drept pentru care, subsemnații, împuerniciți în mod corespunzător în acest scop de către respectivele lor Guverne, au semnat prezentul Acord.

Incheiat în două exemplare, la București, în ziua de 22 februarie 1991 în limbile engleză și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Regatului  
Unit al Marii Britanii  
și Irlandei de Nord:

M. W. ATKINSON

Pentru Guvernul  
Romaniei:

A. DOHOTARU

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AUX ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS**

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt mutuel des peuples britannique et roumain d'acquérir une meilleure connaissance des valeurs humaines et de la culture de l'autre pays;

Décidés à appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup> et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe adoptée le 21 novembre 1990<sup>3</sup>;

Conformément à l'Accord de coopération entre les Parties dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture en date du 15 juin 1978<sup>4</sup> (ci-après dénommé l'Accord culturel);

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Il est loisible à chaque Partie contractante d'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des centres culturels et d'information (ci-après dénommés « centres culturels »).

2. Les centres culturels peuvent être établis dans la capitale de chaque pays contractant et, avec l'accord de la Partie contractante d'accueil, dans d'autres endroits de ce pays.

*Article 2*

1. Les centres culturels apportent leur contribution à l'application de l'Accord culturel de même qu'à l'exécution d'autres programmes de coopération pertinents.

2. Les activités des centres culturels ont pour but de favoriser le développement des relations entre les deux pays au moyen d'échanges et de diffusion directe au public d'informations et de connaissances, notamment dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, des sciences et de la technologie, de la presse et des communications audio-visuelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

<sup>2</sup> Documents d'actualité internationale, n<sup>o</sup>s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, quarante-cinquième session (A/45/859), p. 3.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1156, p. 205.

### *Article 3*

1. Les activités des centres culturels britanniques en Roumanie sont placées sous la responsabilité du « British Council » en sa qualité d'agent désigné par le Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les activités culturelles en Roumanie. Les activités des centres culturels roumains au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont gérées par un institut désigné ultérieurement par la Roumanie et communiquées au Gouvernement britannique par voie diplomatique.

2. Les centres culturels britanniques portent la désignation de « The British Council » et les centres culturels roumains portent la désignation de « Institut culturel roumain ». Ces désignations peuvent être utilisées sur les écriveaux et pancartes, la correspondance et les documents publicitaires et d'information.

3. Chaque Partie contractante prendra toutes les mesures appropriées pour assurer le fonctionnement dans des conditions normales des centres culturels de l'autre Partie contractante.

### *Article 4*

1. Les Parties contractantes garantissent l'accès libre et sans entrave du public aux locaux des centres culturels et à leurs activités lorsque celles-ci ont lieu ailleurs que dans lesdits locaux. Elles veillent à ce que les centres culturels soient en mesure de faire de la publicité pour leurs activités par tous les moyens disponibles.

2. Il est loisible aux centres culturels d'établir des contacts directs et de maintenir des relations avec les institutions, associations et organisations centrales et locales appropriées et avec des citoyens individuels et des groupes de citoyens.

### *Article 5*

1. Les activités des centres culturels, dans leurs propres locaux et ailleurs, peuvent comprendre :

- a) L'organisation de visites et d'activités dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la formation, des sciences et de la technologie;
- b) L'organisation de conférences, de colloques et d'autres réunions;
- c) L'organisation de représentations artistiques, de concerts et d'expositions;
- d) La présentation de films et de documents audio-visuels;
- e) L'invitation d'universitaires et de personnes se consacrant à des activités culturelles et aux arts y compris des ressortissants d'autres pays que les Parties contractantes, pour qu'ils participent aux activités organisées par les centres culturels;
- f) La diffusion d'informations concernant les activités culturelles, artistiques, éducatives, scientifiques et technologiques de l'autre pays;
- g) L'installation de bibliothèques et de services d'information, de salles de lecture, de centres de ressources audio-visuelles ainsi que de facilités de prêt de livres, de journaux, de revues, de documents audio-visuels et autres à caractère culturel, artistique, didactique, scientifique et technologique;
- h) La publication et la distribution de bulletins d'information, de catalogues et d'autres documents à caractère culturel, didactique, scientifique et technologique;

i) L'organisation de cours de langues, d'exams et de séminaires de langues et la mise à disposition de compétences professionnelles spécialisées et de documents aux institutions et aux personnes qui se consacrent à l'enseignement des langues, et la coopération en vue de la production de matériels pédagogiques et de l'organisation d'autres cours et séminaires;

j) L'organisation de réunions et d'autres activités destinées aux enfants et aux jeunes.

2. Il est également loisible aux centres culturels de participer à d'autres formes d'activités qui sont compatibles avec les objectifs du présent Accord, ou d'en organiser.

3. L'établissement de cafétérias dans les centres culturels sera régi par les règlements en vigueur dans le pays d'accueil, sans exonération de toute taxe ou de tout droit normalement applicable.

#### *Article 6*

1. Les centres culturels exercent leurs activités conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

#### *Article 7*

Il est loisible aux centres culturels d'organiser leurs activités en dehors de leurs locaux avec la coopération des autorités compétentes du pays d'accueil.

#### *Article 8*

1. Il est loisible aux centres culturels :
  - a) De percevoir un droit d'entrée des personnes qui visitent leurs expositions ou assistent à leurs manifestations;
  - b) De réclamer une contribution monétaire aux personnes qui suivent les cours de langues ou d'autres activités connexes;
  - c) De réclamer une cotisation appropriée pour les services de bibliothèque décrits à l'article 5, 1 g ci-dessus.
2. Les questions d'ordre pratique relatives à l'exercice de ces activités seront réglées directement entre les organisations compétents des deux pays.

#### *Article 9*

Chaque Partie contractante assiste l'autre Partie dans ses recherches de locaux ou d'endroits appropriés où établir les centres culturels.

#### *Article 10*

1. L'impôt sur les recettes des centres culturels et sur les revenus des membres du personnel d'expatriés qui sont affectés aux centres est régi par la législation fiscale du pays d'accueil à la lumière des dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement roumain tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bucarest le 18 septembre 1975<sup>1</sup> et modifiée par l'Echange de notes à Bucarest le 3 février 1976.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1049, p. 211.

2. Les questions d'ordre pratique relatives aux lois et règlements régissant l'imposition dans le pays de chaque Partie contractante sont déterminées par les organismes compétents des deux pays.

#### *Article 11*

Sous réserve des lois et règlements douaniers en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante toutes facilités d'importation des matériels nécessaires à l'installation et à l'équipement des centres culturels ainsi qu'à l'exercice de leurs activités aux termes du présent Accord.

#### *Article 12*

1. Chaque Partie contractante désigne le personnel de ses propres centres culturels. Lorsqu'il s'agit de membres du personnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du pays d'accueil, les engagements se font conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les directeurs de centres culturels sont membres de la mission diplomatique du pays d'envoi. Leurs adjoints et assistants expatriés jouissent du même statut que le personnel administratif et technique des ambassades conformément à l'article 37, 2, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup>.

3. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre la composition du personnel de ses centres culturels qui ne réside pas de manière permanente dans le pays d'accueil, et l'informera également lorsque de tels membres du personnel prendront leurs fonctions ou quitteront leur poste au centre culturel.

#### *Article 13*

Les membres du personnel des centres culturels et les membres de leurs familles et de leurs ménages qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil, ne sont pas soumis aux dispositions de la législation du travail de l'Etat d'accueil et ne participent pas au régime de sécurité sociale dudit Etat.

#### *Article 14*

Chaque Partie s'engage à donner suite dans les meilleurs délais aux demandes de visas pour les personnes faisant partie des effectifs des centres culturels de l'autre Partie et pour les membres de leurs familles vivant avec elles.

#### *Article 15*

Lorsque cela s'avère nécessaire, les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord sont réglées par la voie diplomatique, sauf dans les cas où le présent Accord en dispose autrement.

#### *Article 16*

1. Chaque Partie notifiera à l'autre par voie diplomatique qu'elle a accompli les formalités légales internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord; le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bucarest le 22 février 1991 en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

M. W. ATKINSON

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

A. DOHOTARU

---

No. 31712

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Agreement relating to the delimitation of the continental shelf  
between the two countries (with annex and exchange of  
letters). Signed at Brussels on 29 May 1991**

*Authentic texts of the Agreement: English, French and Dutch.*

*Authentic texts of the exchange of letters: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BELGIQUE**

**Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre  
les deux pays (avec annexe et échange de lettres). Signé à  
Bruxelles le 29 mai 1991**

*Textes authentiques de l'Accord : anglais, français et néerlandais.*

*Textes authentiques de l'échange de lettres : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN THE TWO COUNTRIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to establish the common boundary between their respective parts of the continental shelf, taking full account of the current rules of international law on international boundaries in order to achieve an equitable solution,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

(1) The boundary between that part of the continental shelf which appertains to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part which appertains to the Kingdom of Belgium shall be a line composed of loxodromes joining in the sequence given the points defined as follows by their co-ordinates:

1. 51°33'28"N      02°14'18"E
2. 51°36'47"N      02°15'12"E
3. 51°48'18"N      02°28'54"E

The positions of the points in this Article are defined by latitude and longitude on European Datum (1st Adjustment 1950).

(2) The dividing line has been drawn by way of illustration on the chart annexed to this Agreement.

## ARTICLE 2

(1) If any single geological mineral oil or natural gas structure or field, or any single geological structure or field of any other mineral deposit extends across the boundary and the part of such structure or field which is situated on one side of the boundary is exploitable, wholly or in part, from the other side of the boundary, the Contracting Parties shall seek to reach agreement as to the exploitation of such structure or field.

(2) In this Article the term "mineral" is used in its most general, extensive and comprehensive sense and includes all non-living substances occurring on, in or under the ground, irrespective of chemical or physical state.

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1993, the date on which the two Governments exchanged notifications of their acceptance, in accordance with article 3.

**ARTICLE 3**

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments exchange notifications of their acceptance of this Agreement.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels the 29th day of May 1991, in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

R. J. O'NEILL

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

MARK EYSKENS

# ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE LES DEUX PAYS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de fixer la limite commune entre leurs parties respectives du plateau continental, tout en tenant dûment compte des règles de droit international en vigueur en matière de frontières internationales, en vue de parvenir à une solution équitable;

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE 1

(1) La limite entre la partie du plateau continental appartenant au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la partie appartenant au Royaume de Belgique est une ligne composée de segments loxodromiques reliant, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées:

1. 51°33'28"N      02°14'18"E
2. 51°36'47"N      02°15'12"E
3. 51°48'18"N      02°28'54"E

Les positions des points énumérés dans le présent article sont exprimés en latitude et longitude dans le système géodésique européen (ière mise à jour 1950).

(2) La ligne de délimitation est représentée à titre indicatif sur la carte annexée au présent Accord.

## ARTICLE 2

(1) Si une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole ou du gaz naturel, ou encore une structure géologique ou un gisement contenant tout autre minéral, s'étend de part et d'autre de la limite, et si la partie de cette structure ou de ce gisement située d'un côté de la limite est exploitable en tout ou en partie à partir de l'autre côté de la limite, les Parties Contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur l'exploitation de cette structure ou de ce gisement.

(2) Dans le présent article, le terme "minéral" s'entend dans son acceptation la plus large et la plus générale, et comprend toutes les substances non-vivantes présentes sur le fond ainsi que dans ou sous ce dernier, quel que soit leur état chimique ou physique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1993, date à laquelle les deux Gouvernements se sont mutuellement notifié leur acceptation, conformément à l'article 3.

**ARTICLE 3**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié l'acceptation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 29 mai 1991, en deux exemplaires, en langues anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

R. J. O'NEILL

Pour le Gouvernement  
de Belgique :

MARK EYSKENS

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET VERENIGD  
KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND  
EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË INZAKE  
DE AFBAKENING VAN HET CONTINENTAAL PLAT TUSSEN  
BEIDE LANDEN**

---

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk België,

Verlangend de gemeenschappelijke grens tussen hun beider deel van het continentaal plat vast te leggen, daarbij ten volle rekening houdend met de geldende voorschriften van het internationale recht inzake internationale grenzen, ten einde tot een billijke oplossing te komen,

Zijn overeengekomen als volgt:

**ARTIKEL 1**

(1) De grens tussen het deel van het continentaal plat van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het deel van het Koninkrijk België is een lijn, bestaande uit loxodromen die de volgende, in coördinaten uitgedrukte punten, verbindt, in de volgorde zoals hieronder aangegeven:

1. 51°33'28"N      02°14'18"O
2. 51°36'47"N      02°15'12"O
3. 51°48'18"N      02°28'54"O

De ligging van de in dit artikel aangeven punten is uitgedrukt in lengte en breedte volgens Europese coördinaten (le Vereffening 1950).

(2) De grenslijn is ter verduidelijking ingetekend op de als bijlage bij deze Overeenkomst gevoegde kaart.

**ARTIKEL 2**

(1) Indien eenzelfde geologische structuur of geologisch veld waarin aardolie of aardgas voorkomt of indien eenzelfde geologische structuur of geologisch veld waarin minerale bodemschatten voorkomen, zich over de grens uitstrekt en het gedeelte van deze structuur of dit veld dat aan een zijde van de grens is gelegen geheel of ten dele van de andere zijde van de grens af kan worden geëxploiteerd, streven de Overeenkomstsluitende Partijen ernaar overeenstemming te bereiken over de exploitatie van zodanige structuur of zodanig veld.

(2) In dit artikel wordt de term "mineraal" gebruikt in zijn meest algemene, ruimste en meest uitgebreide betekenis en omvat het elke niet-levende materie die zich op, in of onder de bodem bevindt, ongeacht de chemische samenstelling of fysische staat waarin zij voorkomt.

**ARTIKEL 3**

De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop beide Regeringen elkaar van de aanvaarding van de Overeenkomst kennisgeving doen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

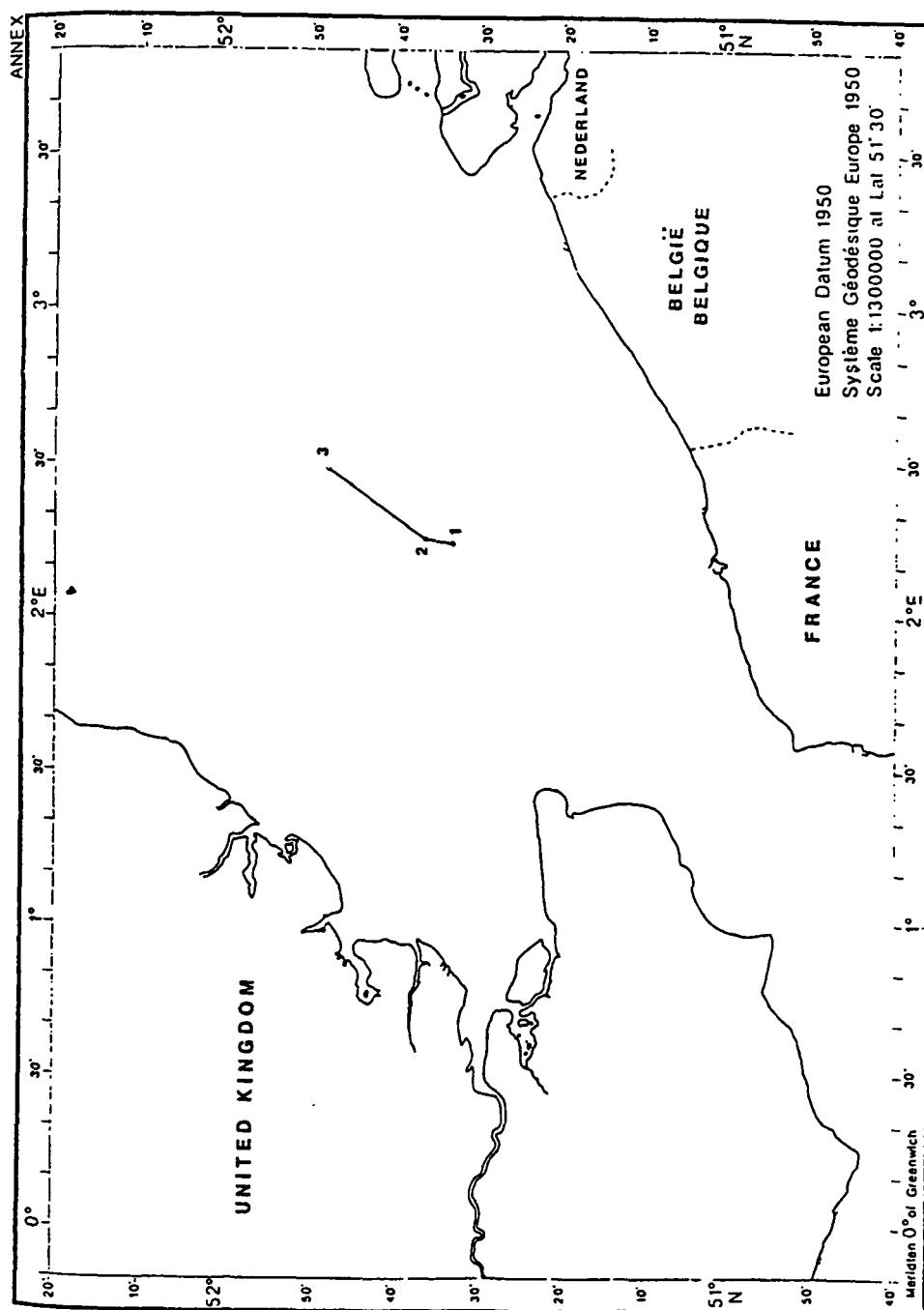
GEDAAN in tweevoud te Brussel op 29 mei 1991 in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering  
van Het Verenigd Koninkrijk  
van Groot-Brittannie en Noord-Ierland:

R. J. O'NEILL

Voor de Regering  
van Het Koninkrijk Belgie:

MARK EYSKENS



## ÉCHANGE DE LETTRES

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

[*Le Ministre des affaires étrangères, du commerce extérieur et de la coopération pour le développement, Bruxelles, à l'Ambassadeur de sa Majesté à Bruxelles*]

[MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
BRUXELLES

Le 29 mai 1991]

A14-92-91-S.57.548

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord relatif à la délimitation du plateau continental entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit:

“Le point terminal de délimitation, dans le nord-est, du plateau continental entre la Belgique et le Royaume-Uni est, selon les termes de l'Accord signé ce jour, le point dont les coordonnées sont 51°48'18"N et 02°28'54"E.

Les coordonnées de ce point seront éventuellement modifiées lorsque la délimitation du plateau continental entre la Belgique et les Pays-Bas aura été effectuée.

La Belgique s'engage à ce qu'une telle modification ne porte pas atteinte aux droits acquis du Royaume-Uni et précise que ce point se situera sur la ligne de délimitation du plateau continental entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas qui a été convenue dans l'accord du 6 octobre 1965<sup>1</sup>.

Le présent échange de lettres fait partie intégrante de l'Accord signé ce jour.”

Je saisir l'occasion de renouveler à Votre Excellence, l'expression de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,  
MARK EYSKENS

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 113.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

*The Minister of Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Co-operation,  
Brussels to Her Majesty's Ambassador at Brussels*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
BRUSSELS

29 May 1991

A14-92-91S.57.548

Dear Ambassador,

On the occasion of the signature today of the Agreement relating to the delimitation of the continental shelf between our two countries, I have the honour to inform you of the following:

"The terminal point of delimitation, in the northeast, of the continental shelf between Belgium and the United Kingdom is, according to the terms of the Agreement signed today, the point of which the co-ordinates are 51°48'18"N 02°28'54"E.

The co-ordinates of this point will be modified, if necessary, once the delimitation of the continental shelf between Belgium and the Netherlands has been effected. Belgium undertakes that such a modification will not prejudice the acquired rights of the United Kingdom and makes clear that this point will be situated on the line of delimitation of the continental shelf between the United Kingdom and the Netherlands which was laid down in the Agreement of 6 October 1965.<sup>2</sup>

This exchange of letters forms an integral part of the Agreement signed to day."

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MARK EYSKENS

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 595, p. 113.

## II

*Her Majesty's Ambassador at Brussels to the Minister of Foreign Affairs,  
Foreign Trade and Development Co-operation, Brussels*

BRITISH EMBASSY  
BRUSSELS

29 May 1991

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which in translation reads as follows:

[*See lettre I*]

I have the honour to inform you that my Government has taken note of the contents of your letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. J. O'NEILL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de sa Majesté à Bruxelles au Ministre des affaires étrangères,  
du commerce extérieur et de la coopération pour le développement, Bruxelles*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
BRUXELLES

Le 29 mai 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement a pris note de la teneur de votre lettre.

Je saisiss cette occasion, etc.

R. J. O'NEILL

No. 31713

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ARGENTINA**

**Agreement concerning mutual judicial assistance against  
illicit drug trafficking. Signed at Buenos Aires on 27 Au-  
gust 1991**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif à l'entraide judiciaire en matière de trafic  
illicite de stupéfiants. Signé à Buenos Aires le 27 août  
1991**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE AGAINST ILLICIT DRUG TRAFFICKING**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic;

Desiring to intensify their collaboration in the fight against illicit drug trafficking;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Scope of Application**

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, guarantee each other mutual assistance in investigations and judicial proceedings in respect of illicit drug trafficking, including the tracing, freezing and confiscation of assets from said drug trafficking.

(2) The said assistance shall consist in:

- (a) providing information;
- (b) producing and authenticating documents, or providing other evidential material;
- (c) carrying out house searches and seizures, delivering any evidential material to the Requesting Party and supplying the information which may be requested by that Party concerning the place and circumstances of the seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery;
- (d) determining the whereabouts of persons;
- (e) identifying persons;
- (f) taking statements and testimonies;
- (g) requiring natural or legal persons or public bodies to supply information, documents or other evidential material for transmission to the Requesting Party, those persons or bodies being unable to refuse on grounds of banking or fiscal secrecy;
- (h) facilitating the transfer of detainees in order to make a statement, an identification or for other purposes in keeping with the object of this Agreement;
- (i) facilitating the transfer of other persons for the same purposes;
- (j) carrying out house searches, requesting information from natural or legal persons or public bodies and taking any other measures designed to locate assets;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1994, i.e., the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the last of the notifications (of 3 December 1993 and 27 April 1994) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective legal procedures, in accordance with article 18 (1).

- (k) seizures, distraints, prohibitions and any other measures to freeze assets;
- (l) confiscating the assets of illicit drug trafficking;
- (m) serving notice of judicial acts; and
- (n) any other form of assistance agreed between the Parties which is compatible with their laws and in accordance with the aims of this Agreement.

(3) This Agreement shall not be interpreted as conflicting with the reciprocal obligations incumbent on the Parties under other agreements or arrangements, and shall not prevent the Parties from lending each other assistance pursuant to other agreements or arrangements.

(4) This Agreement does not grant individuals the right to obtain, withhold or rule out evidence, or prevent compliance with a request for assistance.

## ARTICLE 2

### Definitions

For the purposes of this Agreement,

- (a) "illicit drug trafficking" means, among other activities:
  - (i) the production, storage, supply, possession for the purpose of supplying, transport, importation or exportation of controlled drugs;
  - (ii) the manufacture, transport or distribution of equipment, materials or of substances listed in Table I and Table II annexed to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988),<sup>1</sup> with any modifications which may have been made to them, knowing or suspecting that they are to be used in the illicit cultivation, production or manufacture of controlled drugs or with a view to such purposes;
  - (iii) the organisation, management or financing of any of the activities described in paragraph (i) and (ii) above;
  - (iv) help given to third parties to keep, administer or dispose of the product of the activities described in paragraphs (i) to (iii) above, knowing or suspecting that that product is derived from such activities or from participation in them;
  - (v) the acquisition, possession or use of property, knowing or suspecting, at the time of receipt, that such property was derived from activities described in paragraphs (i) to (iii) above or from participation in those activities;
  - (vi) the concealment of the existence, or real nature, origin, location, destination, movement or ownership of property and rights in respect thereof, knowing or suspecting that such property is the product of the activities described in paragraphs (i) to (iii) above;
  - (vii) participation in, association or conspiracy to commit, attempt to commit and aiding, abetting, facilitating and counselling the commission of any of the offences referred to in this Article;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

- (b) "product" means the property derived or obtained, directly or indirectly, from illicit drug trafficking or the value of that property;
- (c) "property" includes cash and assets of any other kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, any interest in those assets and the documents or instruments evidencing title to those assets;
- (d) "assets from illicit drug trafficking" includes the product of such trafficking as well as the materials and equipment and other instruments used, or intended for use, in carrying out such trafficking;
- (e) "controlled drugs" or "drugs" refer to those drugs contained in the schedules to the Single Convention on Narcotic Drugs (1961)<sup>1</sup> as amended by the 1972 Protocol,<sup>2</sup> the Convention on Psychotropic Substances (1971)<sup>3</sup> or the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988) or, in the case of the Argentine Republic, Article 77 of its Penal Code, as amended, or, in the case of the United Kingdom, Schedule 2 to the Misuse of Drugs Act 1971, as amended.

### ARTICLE 3

#### **Implementing Authorities**

- (1) For the purposes of this Agreement, in the Argentine Republic the implementing authority is the Ministry of Foreign Affairs. In the United Kingdom, the implementing authority is the Home Office.
- (2) Both implementing authorities shall maintain direct contact with each other.

### ARTICLE 4

#### **Form and Content of the Requests**

- (1) Requests for assistance shall be made in writing. In urgent circumstances other forms of request may be accepted by the Requested Party, in which case the request must be confirmed in writing within ten days, unless agreed otherwise by the Parties.
- (2) Unless other arrangements have been made in any particular case, the requests for assistance and the documents supporting them shall be drafted in the language of the Requesting Party and accompanied by a translation into the language of the Requested Party.
- (3) Requests for assistance shall include:
  - (a) the name of the authority conducting the investigation or proceedings;
  - (b) the matter to which the investigation or proceeding relates and, where appropriate, a description of the essential facts alleged or to be ascertained, and reference to the relevant legal provisions;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, pp. 3 and 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

- (c) the purpose of the request;
  - (d) the kind of assistance requested.
- (4) Where necessary and possible, requests shall also include:
- (a) information regarding the type and quantity of drugs to which the investigation or proceedings relate;
  - (b) information regarding the identity, nationality and place of residence of the persons who are the subject of the investigation or proceedings;
  - (c) information regarding the identity, nationality and place of residence of the persons on whom notice of a judicial act is to be served and their connection with the investigation or proceedings, and regarding the form of delivery;
  - (d) information regarding the identity, nationality and last known place of residence of the persons who are to be located;
  - (e) a description of the place or identification of the persons whose place of residence is to be searched, or of the assets to be seized;
  - (f) a description of the information, testimonies, statements, documents and other evidence which may be required, and information regarding the identity, nationality and place of residence of the persons from whom the above is to be obtained;
  - (g) a description of any special procedure which the Requesting Party wishes to be applied in attending to the request;
  - (h) the subject-matter of the testimonies or statements, or the questions which the Requesting Party wishes to be put;
  - (i) an indication as to whether testimonies or statements given under oath or otherwise are required;
  - (j) information regarding the compensation or remuneration for expenses to which the persons whose transfer is requested are entitled;
  - (k) a request to keep the proceedings confidential, and the reason for such confidentiality;
  - (l) the period within which compliance with the request is desired;
  - (m) any other information which may help the Requested Party better to deal with the request.

## ARTICLE 5

### Refusing or Restricting Assistance

- (1) Assistance may be refused or postponed if:
- (a) the aim of the request is contrary to the domestic judicial system of the Requested Party;
  - (b) the request relates to an offence in respect of which the person was acquitted or pardoned or has satisfied the sentence for that offence or the criminal proceedings or the sentence have expired by reason of lapse of time or for any other reason;
  - (c) provision of the assistance would infringe the rights of bona fide third persons;

- (d) the Requested Party is of the opinion that there are firm grounds for believing that the request was made with a view to prosecuting persons on grounds of their race, sex, nationality or political, religious, philosophical, artistic or scientific beliefs or views, or that the situation of those persons may be prejudiced by hostility towards any of those aspects;
  - (e) the request does not satisfy the requirements laid down in this Agreement;
  - (f) provision of the assistance could prejudice investigations or legal proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or
  - (g) the Requested Party takes the view that the provision of assistance would affect its sovereignty, security or other essential interests.
- (2) In the event that the provision of documents requested by one of the Parties is postponed, the other Party may, at the request of the former, provide authenticated copies of those documents.
- (3) Where the law of the Requested Party allows only partial provision of assistance, that Party shall provide the assistance insofar as its law permits.
- (4) If the Requested Party takes the view that the information furnished is not sufficient to enable the request to be carried out, it may ask for further information.
- (5) The Requested Party may make the provision of assistance contingent upon the Requesting Party's acceptance of certain conditions.
- (6) The Requested Party shall promptly communicate any circumstance which might affect the request for assistance or its execution, or which might make it inappropriate to proceed with or attend to that request.
- (7) The Requested Party shall give information without delay on any circumstances which may cause a significant delay in attending to the request.
- (8) The Requested Party shall promptly communicate any decision to refuse or postpone the assistance, in whole or in part, and indicate the grounds for that decision.

## ARTICLE 6

### Execution of Requests

- (1) When presented with a request for assistance pursuant to this Agreement, the Requested Party shall take the measures it considers necessary to attend to that request, in accordance with customary practice under the laws applicable to investigations and proceedings in the territory of the Requested Party concerning offences committed within that territory.
- (2) Where appropriate, the implementing authority of the Requested Party shall submit the request for assistance to the competent authority in the territory of that Party.

(3) The implementing authority of the Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in all proceedings relating to the request for assistance. Where necessary, that authority shall have the capacity to sue or be sued for that purpose.

(4) The Requested Party shall promptly inform the other Party of the outcome of the request.

#### ARTICLE 7

##### Costs

The Requested Party shall, in principle, bear any costs arising within its territory as a result of the provision of the assistance requested. The Requesting Party shall, however, be responsible for:

- (a) costs arising from the transfer of persons from the territory of one Party to that of the other, including the costs incurred by those persons within the territory of the Requesting Party and the costs in respect of the transfer of custodial or accompanying officials or employees; and
- (b) extraordinary costs.

#### ARTICLE 8

##### Use of Information or Evidence

The information or evidence furnished under this Agreement shall not be used for purposes other than those indicated in the request, unless the Requested Party gives express authorisation to that effect.

#### ARTICLE 9

##### Authentication

Documents certified by an implementing authority do not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

#### ARTICLE 10

##### Return of Evidence

The Requesting Party shall, as soon as possible, return all documents, copies, reports and other evidential material supplied in accordance with the Agreement, unless the Requested Party expressly waives its right to their return.

#### ARTICLE 11

##### Transfer of Detainees

- (1) Any person detained within the territory of one of the Parties and whose presence is requested by the other Party for the purposes of assistance within the meaning of this Agreement shall be transferred to the territory of the Requesting Party if the other Party is in agreement and the person detained gives his consent.

(2) For the purposes of this Article:

- (a) the Requesting Party shall be empowered and obliged to keep the person transferred in custody, unless the Requested Party gives express authorisation to the contrary;
- (b) the Requesting Party shall return the person transferred to the custody of the Requested Party as soon as circumstances permit or as agreed between the Parties, with due respect for the rights of that person;
- (c) the time spent in the custody of the Requesting Party shall count as part of the length of any sentence imposed on the person detained in the territory of the other Party.

## ARTICLE 12

### Transfer of Other Persons

If, for the purposes of assistance under this Agreement, either of the Parties asks the other to arrange for the transfer to its territory of persons situated within the territory of the Requested Party, that Party shall, if it considers the security of the persons in question to be guaranteed, invite them to appear before the implementing authority of the other Party and shall inform them of the amount of compensation due to them in respect of costs. The Requested Party shall notify the Requesting Party without delay of the decision or reply given by those persons.

## ARTICLE 13

### Immunity of Transferred Persons

(1) When presenting a request for assistance pursuant to Articles 11 or 12, the Requesting Party may consider the possibility of ensuring that the persons transferred shall not be arrested, tried or sentenced in their territory for offences committed prior to transfer, nor shall statements be taken from them as part of criminal proceedings unconnected with the request for assistance unless the consent of those persons has been obtained.

(2) The immunity provided for in the previous paragraph shall cease fifteen days after the Requesting Party has officially notified the persons transferred that their presence in that territory is no longer required for the purposes of assistance under this Agreement, and they have been offered the means to leave that territory.

(3) The Requesting Party may consider the possibility of ensuring that any person transferred from the territory of one of the Parties to that of the other, pursuant to Articles 11 and 12, in order to testify before authorities of the Requesting Party shall not be prosecuted on the basis of his statements, save for contempt or bearing false witness.

## ARTICLE 14

### Freezing of Assets from Illicit Drug Trafficking

(1) In accordance with the provisions of this Article, either Party shall, at the request of the other, take the necessary measures permitted by its laws to freeze assets located in its own territory in order to ensure that they are available for the purposes of enforcement of an existing or future forfeiture order.

- (2) Any request made under this Article shall include:
- (a) in the case of a forfeiture order, an authenticated copy of that order;
  - (b) (i) in the case of a request from the Argentine Republic, certification that a judge has ordered or is to order that a given person be detained for the purpose of testifying in connection with the commission of an offence and, where applicable, an indication of when the order is to be given;  
(ii) in the case of a request from the United Kingdom, certification that a competent authority has filed a complaint with a justice of the peace, has accused somebody of an offence, has preferred a bill of indictment or has issued an arrest warrant or a statement that one of those measures is to be taken and, if so, when;
  - (c) where necessary an authenticated copy of the freezing order;
  - (d) where possible, a description of the assets to be frozen, their connection with the person against whom proceedings are being instituted and, to the extent possible, the location of the assets;
  - (e) where appropriate, an indication of the amount which it is desired to freeze, and the grounds on which that amount is calculated;
  - (f) where appropriate, an indication of the estimated time expected to elapse before a final judgement is given.
- (3) The Requesting Party shall advise the other Party of any alteration to the estimated time referred to in paragraph (2)(f) above and in doing so shall give information on the stage of the proceedings reached.
- (4) The Requested Party may impose a condition limiting the time for which the assets are frozen.
- (5) Where the Requested Party provides the assistance provided for in this Article and a person thereby affected lodges a complaint in the territory of that Party, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party and shall notify that person without delay of the outcome of such action.
- (6) With regard to the provision of assistance as defined in this Article, bona fide third parties may invoke their rights pursuant to the law of the Requested Party.

## ARTICLE 15

### Forfeiture

- (1) At the request of either of the Parties, the other shall arrange through its competent authorities for the enforcement of orders to forfeit the assets from illicit drug trafficking made by courts of the Requested Party. Such assistance shall be given provided the facts submitted by the Requesting Party justify it under the laws of the Requested Party.
- (2) Any request for assistance in enforcing those orders shall be accompanied by an authenticated copy of that order, indicating:
- (a) that neither the order nor any judgement to which it relates is subject to appeal;
  - (b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

- (c) where appropriate, the assets from illicit drug trafficking which are available for enforcement of the order or the assets in respect of which assistance is sought, and the relationship between such assets and the sentenced person, and the offence in question;
  - (d) where appropriate, and where known, the interest in those assets of any person other than the person against whom the order has been made; and
  - (e) where appropriate, the amount which it is hoped to obtain as a result of such assistance.
- (3) Where the Requesting Party provides the assistance provided for in this Article and a person thereby affected lodges a complaint in the territory of the Party, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party to that effect and shall notify that person without delay of the outcome of such action.
- (4) In the cases to which this Article refers, the rights of bona fide third persons shall be respected in accordance with the law of the Requested Party.
- (5) If a request under this Article relates to an amount of money, that money shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and practices.
- (6) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed.
- (7) The Parties shall consult each other with a view to establishing common criteria for the allocation to the Requesting Party of a share in the ownership of the assets forfeited with its assistance, as far as it may be permitted by their respective laws and in accordance with the provisions of Article 5(5)(b)(ii) of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988).

#### **ARTICLE 16 Supplementary Agreements**

- (1) Both Parties shall, at the request of either, consult each other promptly on the interpretation or application of this Agreement, whether in general terms or with respect to a particular case.
- (2) The implementing authorities may conclude reciprocal supplementary agreement on the most appropriate interpretation or application of this Agreement.

#### **ARTICLE 17 Territorial Application**

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the United Kingdom, to the Argentine Republic; and
- (b) in respect of requests from the Argentine Republic:
  - (i) to the United Kingdom;

- (ii) upon notification by the United Kingdom to the Argentine Republic through the diplomatic channel, to the Channel Islands and the Isle of Man;
- (iii) to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible, as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes, at the time of the entry into force of this Agreement, or at any time thereafter. Such Exchange of Notes shall continue in force until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

## ARTICLE 18

### Final Provisions

(1) Once the respective legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed, each Government shall notify the other to that effect as soon as possible in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications.

(2) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice to the other Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Buenos Aires this twenty-seventh day of August 1991 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

HUMPHREY MAUD  
HOOPER

For the Government  
of the Argentine Republic:

DI TELLA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E  
IRLANDA DEL NORTE Y LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE  
MUTUA ASISTENCIA JUDICIAL CONTRA EL TRAFICO ILI-  
CITO DE DROGAS**

---

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina,

Con el deseo de intensificar su colaboración en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas,

Acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Ambito de Aplicacion**

- (1) Las Partes, de conformidad con este Convenio, se aseguran mutua asistencia en investigaciones y procedimientos judiciales respecto del tráfico ilícito de drogas, incluida la búsqueda, inmovilización y decomiso de activos de dicho tráfico.
- (2) La mencionada asistencia consistirá en:
- (a) suministrar informaciones;
  - (b) proveer documentos, autenticarlos o suministrar otro material probatorio;
  - (c) efectuar registros domiciliarios y secuestros y entregar a la Parte Requiere todo material probatorio, y proveer la información que esa Parte pueda solicitar sobre el lugar y circunstancias de los secuestros y la subsiguiente custodia del material secuestrado hasta su entrega;
  - (d) averiguar el paradero de personas;
  - (e) identificar personas;
  - (f) tomar declaraciones y testimonios;
  - (g) requerir a personas físicas o jurídicas u organismos públicos, para su transmisión a la Parte Requiere, informaciones, documentos u otro material probatorio, que no podrán negarse bajo alegaciones de secreto bancario o tributario;
  - (h) facilitar el traslado de detenidos para declarar, para identificación o para otros fines conformes al objeto de este Convenio;
  - (i) facilitar el traslado de otras personas, con los mismos propósitos;
  - (j) efectuar registros domiciliarios, requerir información a personas físicas o jurídicas u organismos públicos y tomar cualesquiera otras medidas tendientes a la localización de activos;
  - (k) ejecutar secuestros, embargos, inhibiciones u otras medidas para inmovilizar activos;

- (l) ejecutar decomisos de activos del tráfico ilícito de drogas;
  - (m) tramitar la notificación de actos judiciales; y
  - (n) cualquier otro tipo de asistencia acordado entre las Partes, compatible con sus leyes y conforme a los fines del presente Convenio.
- (3) Este Convenio no será interpretado contrariamente a las obligaciones recíprocas de las Partes derivadas de otros convenios o acuerdos, ni impedirá que las Partes se presten asistencia de conformidad con otros convenios o acuerdos.
- (4) Este Convenio no atribuye a los particulares derecho alguno a obtener, suprimir o excluir pruebas, o a impedir el cumplimiento de una solicitud de asistencia.

## ARTICULO 2

### Definiciones

A los fines de este Convenio,

- (a) “tráfico ilícito de drogas” significa, entre otras actividades:
  - (i) la producción, almacenamiento, suministro, posesión para el suministro, transporte, importación o exportación de drogas fiscalizadas;
  - (ii) la fabricación, el transporte o la distribución de equipos, materiales o de las sustancias incluidas en el Cuadro I y el Cuadro II anexos a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (1988), con las modificaciones que oportunamente se les introduzcan, con el conocimiento o sospecha de que van a utilizarse en el cultivo ilícito, la producción o la fabricación ilícitas de drogas fiscalizadas o con miras a tales fines;
  - (iii) la organización, gestión o financiamiento de alguna de las actividades descriptas en los precedentes párrafos (i) y (ii);
  - (iv) la ayuda a terceros para retener, administrar o disponer del producto de actividades descriptas en los precedentes párrafos (i) a (iii), con el conocimiento o sospecha de que ese producto procede de tales actividades o de la participación en ellas;
  - (v) la adquisición, posesión o utilización de bienes con el conocimiento o sospecha, al momento de recibirllos, de que tales bienes proceden de actividades descriptas en los precedentes párrafos (i) a (iii), o de la participación en ellas;
  - (vi) la ocultación de la existencia, naturaleza, origen, ubicación, destino, movimiento o propiedad reales de bienes, o de derechos relativos a tales bienes, con el conocimiento o sospecha de que se trata del producto de las actividades descriptas en los precedentes párrafos (i) a (iii);
  - (vii) la participación en la comisión de alguno de los delitos contemplados en este artículo, la asociación o confabulación para cometerlos, la tentativa de cometerlos y la asistencia, incitación, facilitación o asesoramiento en relación con su comisión;
- (b) por “producto” se entiende los bienes derivados u obtenidos directa o indirectamente del tráfico ilícito de drogas o el valor de dichos bienes;

- (c) la palabra "bienes" comprende el dinero en efectivo y toda otra clase de activos, corporales o incorpórales, muebles o raíces, tangibles o intangibles, y cualquier interés en tales activos; así como los documentos o instrumentos que acrediten derechos sobre dichos activos;
- (d) "activos del tráfico ilícito de drogas" comprende el producto de dicho tráfico, y los materiales y equipos y otros instrumentos utilizados o destinados a ser utilizados para realizar ese tráfico;
- (e) "drogas fiscalizadas" o simplemente "drogas" son drogas consignadas en las listas anexas a la Convención Única sobre Estupefacientes (1961) modificada por el Protocolo de 1972, en el Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas (1971) o en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (1988) o, en el caso de la República Argentina, en el artículo 77 del Código Penal, con las modificaciones que oportunamente se le introduzcan, o, para el Reino Unido, en la Lista 2 de la Ley sobre Uso Indebido de Drogas (1971), con las modificaciones que oportunamente se le introduzcan.

### **ARTICULO 3**

#### **Autoridades de Aplicación**

- (1) A los fines de este Convenio, en la República Argentina la autoridad de aplicación es el Ministerio de Relaciones Exteriores. En el Reino Unido, la autoridad de aplicación es el Ministerio del Interior.
- (2) Ambas autoridades de aplicación se comunicarán entre sí directamente.

### **ARTICULO 4**

#### **Forma y Contenido de los Requerimientos**

- (1) Los requerimientos de asistencia se harán por escrito. En casos de urgencia la Parte Requerida podrá aceptar otras formas, y entonces el requerimiento ha de confirmarse por escrito dentro de los diez días, si las Partes no acuerdan otra cosa.
- (2) A no ser que se convenga otra cosa en algún caso particular, los requerimientos de asistencia y los documentos que los sustenten se harán en el idioma de la Parte Requirente y se acompañarán de una traducción al idioma de la Parte Requerida.
- (3) Los requerimientos de asistencia incluirán:
  - (a) el nombre de la autoridad que dirige la investigación o procedimiento;
  - (b) el asunto a que se refiere la investigación o procedimiento y, cuando corresponda, la descripción de los hechos esenciales alegados o que se requiere averiguar, y una referencia a las disposiciones legales pertinentes;
  - (c) el propósito del requerimiento;
  - (d) el tipo de asistencia solicitada.

- (4) En la medida en que sea necesario y posible, los requerimientos también incluirán:
- (a) información sobre la clase y cantidad de drogas a que se refiera la investigación o procedimiento;
  - (b) información sobre la identidad, nacionalidad y domicilio de las personas sujetas a la investigación o procedimiento;
  - (c) información sobre la identidad, nacionalidad y domicilio de las personas a quienes haya que notificar un acto judicial, así como sobre su relación con la investigación o procedimiento y sobre la forma de la entrega;
  - (d) información sobre la identidad, nacionalidad y último domicilio conocido de las personas que hayan de localizarse;
  - (e) una descripción del lugar o identificación de las personas cuyo domicilio haya de someterse a registro, o de los activos por secuestrarse;
  - (f) una descripción de la información, testimonios, declaraciones, documentos y otras pruebas que se requieran, e información sobre la identidad, nacionalidad y domicilio de las personas a quienes haya de requerírselos;
  - (g) una descripción de cualquier procedimiento especial que se deseé sea aplicado en la atención de la solicitud;
  - (h) el tema de los testimonios o declaraciones, o las preguntas que se desea se formulen;
  - (i) la mención de si se requieren testimonios o declaraciones bajo juramento o de otro tipo;
  - (j) información sobre las indemnizaciones o retribuciones de gastos a que tengan derecho las personas cuyo traslado se solicite;
  - (k) el pedido de mantener reserva sobre el procedimiento, y las razones de tal reserva;
  - (l) el tiempo en que se deseé se atienda el requerimiento;
  - (m) toda otra información que pueda ser de utilidad a la Parte Requerida para la mejor atención de la solicitud.

## ARTICULO 5

### Denegacion o Limitacion de la Asistencia

- (1) La asistencia podrá denegarse o posponerse si:
  - (a) el objeto de la solicitud fuere contrario al ordenamiento jurídico interno de la Parte Requerida;
  - (b) la solicitud se refiere a delitos respecto de los cuales se ha extinguido la acción penal, o la pena impuesta;
  - (c) la prestación de la asistencia vulneraría derechos de terceros de buena fe;
  - (d) la Parte Requerida considera que existe una base sólida para creer que la solicitud se ha hecho para perseguir personas por su raza, sexo, nacionalidad, ideas o posiciones políticas, religiosas, filosóficas, artísticas o científicas, o que la situación de esas personas pueda verse perjudicada por hostilidad hacia alguno de esos aspectos.
  - (e) la solicitud no satisface las exigencias de este Convenio;
  - (f) la prestación de la asistencia pudiera perjudicar investigaciones o procesos judiciales en la jurisdicción de la Parte Requerida o la seguridad de una persona o impusiera una carga desproporcionada sobre los recursos de esta Parte; o

- (g) la Parte Requerida considera que la prestación de la asistencia afectaría su soberanía, seguridad u otros intereses esenciales.
- (2) En el caso de que se posponga la provisión de documentos solicitada por una de las Partes, la otra, a pedido de aquélla, podrá proporcionar copias autenticadas de dichos documentos.
- (3) Cuando la ley de la Parte Requerida no permita que la asistencia sea prestada sino parcialmente, esa Parte la prestará con la amplitud que la ley permite.
- (4) Si la Parte Requerida considera que la información no es suficiente para ejecutar el requerimiento, puede solicitar información adicional.
- (5) La Parte Requerida podrá supeditar la prestación de la asistencia a la aceptación por la Parte Requiere de determinadas condiciones.
- (6) La Parte Requerida comunicará prontamente toda circunstancia que pudiera afectar el requerimiento de asistencia o su ejecución, o que pudiera hacer inadecuado proceder o atenderlo.
- (7) La Parte Requerida informará sin demora sobre las circunstancias que puedan causar un retraso importante en la atención de la solicitud.
- (8) La Parte Requerida comunicará prontamente toda decisión de denegar o posponer la asistencia, en todo o en parte, así como los fundamentos de esa decisión.

## ARTICULO 6

### Ejecucion de Requerimientos

- (1) Ante una solicitud de asistencia según este Convenio, la Parte Requerida tomará las medidas que estime necesarias para atender dicha solicitud, conforme a la práctica usual bajo las leyes aplicables a investigaciones y procedimientos en la jurisdicción de la Parte Requerida respecto de delitos cometidos en tal jurisdicción.
- (2) En su caso, la autoridad de aplicación de la Parte Requerida presentará la solicitud de asistencia ante la autoridad competente, en la jurisdicción de esa Parte.
- (3) La autoridad de aplicación de la Parte Requerida representará los intereses de la Parte Requiere en todo procedimiento relacionado con la solicitud de asistencia. En caso necesario dicha autoridad tendrá legitimación procesal al efecto.
- (4) La Parte Requerida informará prontamente a la otra del resultado de la solicitud.

## ARTICULO 7

### Gastos

La Parte Requerida soportará, en principio, todo costo emergente en su jurisdicción como resultado de la prestación de la asistencia solicitada. Sin embargo, la Parte Requiere se hará cargo de:

- (a) los gastos derivados del traslado de personas de la jurisdicción de una Parte a la de la otra, incluidos los gastos de esas personas realizados en la jurisdicción

- de la Parte Requierente y los gastos vinculados al traslado de funcionarios o empleados de custodia o compañía; y
- (b) los gastos extraordinarios.

#### ARTICULO 8

##### Empleo de Informaciones o Pruebas

Las informaciones o pruebas suministradas conforme a este Convenio no podrán emplearse con otros fines que los indicados en la solicitud, a no ser que la Parte Requerida lo autorice expresamente.

#### ARTICULO 9

##### Autenticaciones

Los documentos certificados por una autoridad de aplicación no necesitan de mayores certificaciones, autenticaciones ni legalizaciones para los propósitos de este Acuerdo.

#### ARTICULO 10

##### Devolucion de Pruebas

La Parte Requierente devolverá lo antes posible todos los documentos, copias, informes y otros elementos de prueba que se le hubiesen provisto de conformidad con este Convenio, si la Parte Requerida no renunciare expresamente a tal devolución.

#### ARTICULO 11

##### Traslado de Detenidos

(1) Toda persona detenida en la jurisdicción de una de las Partes y cuya presencia sea solicitada por la otra Parte con fines de asistencia según este Convenio, será trasladada a la jurisdicción de la Parte Requierente si la otra Parte está de acuerdo al respecto y la persona detenida lo consiente.

(2) A los efectos de este Artículo:

- (a) La Parte Requierente tendrá la facultad y obligación de mantener bajo custodia a la persona trasladada, a menos que la Parte Requerida autorice expresamente otra cosa.
- (b) La Parte Requierente devolverá la persona trasladada a la custodia de la Parte Requerida, tan pronto como las circunstancias lo permitan o según se acuerde entre las Partes, salvaguardados los derechos de esa persona.
- (c) El tiempo transcurrido bajo la custodia de la Parte Requierente se contará a los efectos del cumplimiento de cualquier condena impuesta a la persona detenida en la jurisdicción de la otra Parte.

#### ARTICULO 12

##### Traslado de Otras Personas

Si alguna de las Partes, con fines de asistencia según este Convenio, solicita a la otra que facilite el traslado a su jurisdicción de personas que se hallen en la jurisdicción de la Parte

Requerida, ésta, si estima garantizada la seguridad de las personas de que se trate, las invitará a comparecer ante la autoridad de aplicación de la otra Parte y les comunicará la cuantía en que se les indemnizarían los gastos. La Parte Requerida notificará sin demora a la Parte Requierente la decisión o respuesta de dichas personas.

#### **ARTICULO 13**

##### **Inmunidad de las Personas Trasladas**

(1) Ante una solicitud de asistencia conforme a los Artículos 11 ó 12, la Parte Requierente podrá considerar la posibilidad de asegurar que las personas trasladadas no serán detenidas, juzgadas, ni condenadas en su jurisdicción por delitos anteriores a su traslado, ni se les tomarán declaraciones en ningún procedimiento penal ajeno al requerimiento de asistencia, de no mediar el consentimiento de dichas personas.

(2) La inmunidad prevista en el párrafo precedente cesará quince días después de que la Parte Requierente haya notificado oficialmente a las personas trasladadas que su presencia en esa jurisdicción ya no es necesaria para fines de asistencia según este Convenio, y les haya ofrecido los medios para dejar su territorio.

(3) La Parte Requierente podrá considerar la posibilidad de asegurar que quien sea trasladado del territorio de una de las Partes al de la otra, conforme a los artículos 11 ó 12 para declarar ante autoridades de la Parte Requierente no será perseguido sobre la base de sus declaraciones, salvo por desacato o falso testimonio.

#### **ARTICULO 14**

##### **Inmovilizacion de Activos del Trafico Ilícito de Drogas**

(1) Segundo las provisiones de este Artículo, a solicitud de cualquiera de las Partes, la otra tomará las medidas necesarias permitidas por sus leyes para inmovilizar activos que se hallen en su propia jurisdicción, a fin de asegurar su disponibilidad para ejecutar un decomiso ya ordenado o por ordenarse.

(2) Toda solicitud hecha en base a este Artículo debe incluir:

- (a) cuando haya orden de decomiso, una copia autenticada de tal orden;
- (b) (i) En el caso de una solicitud de la República Argentina, una certificación de que un juez ha ordenado o está por ordenar que una persona sea detenida con el propósito de declarar sobre la comisión de un delito y, en su caso, una indicación de cuándo va a producirse esa;  
(ii) En el caso de una solicitud del Reino Unido, certificación de que una autoridad competente ha radicado una denuncia ante un juez de paz, o ha acusado a alguien de un delito, o ha presentado un acta de acusación o ha dictado un auto de detención o una declaración de que algunas de estas medidas está por ser tomada y, en este caso, de cuándo será tomada;
- (c) donde sea necesario, una copia autenticada de la orden de inmovilización de los activos;
- (d) cuando sea posible, una descripción de los activos por inmovilizarse, su relación con la persona contra quien se realiza el procedimiento y, en la medida posible, la ubicación de los activos;

(e) cuando corresponda, la indicación de la suma que se desea inmovilizar, y de los fundamentos del cálculo de esa suma;

(f) cuando corresponda, una indicación del tiempo que se estima transcurrirá hasta la sentencia definitiva.

(3) La Parte Requierente avisará a la otra de toda alteración en el tiempo aludido en el precedente párrafo (2)(f), y al hacerlo informará sobre la etapa de los procedimientos que se haya alcanzado.

(4) La Parte Requerida podrá imponer una condición que limite el tiempo de la inmovilización de los activos.

(5) Cuando la Parte Requerida preste la asistencia contemplada en este Artículo y una persona afectada por ello produzca una reclamación en la jurisdicción de esa Parte, ésta informará prontamente a la Parte Requierente, y notificará a aquella persona, sin demora, el resultado de tal gestión.

(6) Respecto de la prestación de asistencia según este Artículo, los terceros de buena fe podrán invocar sus derechos según la ley de la Parte Requerida.

## ARTICULO 15

### Decomisos

(1) A solicitud de cualquiera de las Partes, la otra proveerá a la ejecución, a través de sus autoridades competentes, de órdenes de decomiso de activos del tráfico ilícito de drogas producidas por tribunales de la Parte Requierente. Tal asistencia se prestará siempre que los hechos comunicados por la Parte Requierente lo justifiquen según las leyes de la Parte Requerida.

(2) Toda solicitud de asistencia en la ejecución de esas órdenes deberá acompañarse de una copia autenticada de ésta, e indicará:

- (a) que ni la orden ni sentencia alguna con la que ella se relacione están sujetas a apelación;
- (b) que la orden es ejecutoria en el territorio de la Parte Requierente;
- (c) cuando corresponda, los activos del tráfico ilícito de drogas disponibles para ejecutar la orden, o los activos respecto de los cuales se solicita la asistencia, y la relación de tales activos con el condenado y con el delito de que se trate;
- (d) cuando corresponda y si fuere conocido, el interés en esos activos de cualquier otra persona que aquella contra la que se haya dado la orden; y
- (e) cuando corresponda, la suma que se espera obtener como resultado de tal asistencia.

(3) Cuando la Parte Requerida preste la asistencia contemplada en este Artículo y una persona afectada por ello produzca una reclamación en la jurisdicción de esa Parte, ésta informará prontamente a la Parte Requierente y notificará a aquella persona, sin demora, el resultado de tal gestión.

(4) En los casos a que se refiere este Artículo, se respetarán los derechos de los terceros de buena fe, conforme a la ley de la Parte Requerida.

(5) Si un requerimiento conforme a este Artículo se relacionase con un monto de dinero, este monto se convertirá a la moneda de la Parte Requerida según la ley y prácticas locales.

(6) Los bienes obtenidos por la Parte Requerida en la ejecución de una orden a la cual este Artículo sea aplicable, serán propiedad de esa Parte, a menos que se acuerde otra cosa.

(7) Las Partes realizarán consultas con miras a establecer criterios comunes para la participación de la Parte Requirente en la propiedad de los activos decomisados con la asistencia de ésta, en la medida permitida por sus leyes respectivas, de conformidad con lo previsto en el artículo 5, parágrafo 5(b)(ii) de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (1988).

## ARTICULO 16

### Acuerdos Complementarios

(1) Las Partes se consultarán sin demora, a pedido de cualquiera de ellas, sobre la interpretación o aplicación de este Convenio, en general o con respecto a un caso determinado.

(2) Las autoridades de aplicación podrán celebrar acuerdos complementarios reciprocos para la interpretación o aplicación más adecuadas de este Convenio.

## ARTICULO 17

### Aplicacion Territorial

Este Convenio se aplicará:

- (a) respecto de solicitudes del Reino Unido, a la República Argentina, y
- (b) respecto de solicitudes de la República Argentina:
  - (i) al Reino Unido;
  - (ii) bajo notificación, por vía diplomática, del Reino Unido a la República Argentina, a las Islas del Canal y a la Isla de Man;
  - (iii) a todo territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido, según se podrá acordar entre las Partes por Canje de Notas al tiempo de la entrada en vigor del este Acuerdo, o en cualquier momento posterior. Tal Canje de Notas permanecerá en vigor hasta la expiración de seis meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra, por escrito, de la terminación.

## ARTICULO 18

### Disposiciones Finales

(1) Cumplidos los respectivos procedimientos legales para que este Convenio entre en vigor, cada Gobierno notificará de ello al otro por escrito, por la vía diplomática, a la brevedad posible. El Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración de un mes calendario después de la fecha de la última de tales notificaciones.

(2) Este Convenio puede ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra por la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos seis meses después de la fecha de recepción de tal notificación.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Hecho en Buenos Aires, a los veintisiete días del mes de agosto de mil novecientos noventa y uno, en dos originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

HUMPHREY MAUD  
HOOPER

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

DI TELLA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE DE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine,

Désireux d'intensifier leur collaboration dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**CHAMP D'APPLICATION**

1. Conformément au présent Accord, les Parties s'entraident dans le cadre des enquêtes et des procédures judiciaires relatives au trafic illicite de stupéfiants, notamment en ce qui concerne le dépistage, la mise sous séquestre des avoirs provenant dudit trafic.

2. Ladite assistance consiste à :

a) Fournir des informations;

b) Remettre et authentifier des documents ou fournir d'autres pièces à conviction;

c) Effectuer des perquisitions et des saisies, remettre toutes pièces à conviction à la Partie requérante et fournir les informations qui peuvent être demandées par cette Partie concernant le lieu et les circonstances des saisies ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise;

d) Localiser des personnes;

e) Identifier des personnes;

f) Recueillir des dépositions et des témoignages;

g) Demander à des personnes physiques ou morales ou à des organismes publics de fournir des informations, des documents ou autres pièces à conviction en vue de leur communication à la Partie requérante, ces personnes ou organismes ne pouvant s'y refuser en invoquant le secret bancaire ou le secret fiscal;

h) Faciliter le transfèrement de prisonniers aux fins de témoignage, d'identification ou à d'autres fins liées à l'objet du présent Accord;

i) Faciliter le transfèrement d'autres personnes aux mêmes fins;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'un mois après la date de la dernière des notifications (des 3 décembre 1993 et 27 avril 1994) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures légales respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

j) Effectuer des perquisitions domiciliaires, demander des informations à des personnes physiques ou morales ou à des organismes publics et prendre toute autre mesure destinée à localiser des avoirs;

k) Effectuer des saisies, embargos, interdictions et prendre d'autres mesures destinées à mettre des avoirs sous séquestre;

l) Confisquer les avoirs provenant du trafic illicite de stupéfiants;

m) Notifier les actes judiciaires; et

n) Fournir toute autre forme d'assistance convenue entre les Parties qui soit compatible avec leurs législations et conforme aux objectifs du présent Accord.

3. Le présent Accord ne doit pas être considéré comme portant atteinte aux obligations liant les Parties en vertu d'autres accords ou arrangements et n'empêche nullement les Parties de s'entraider dans le cadre d'autres accords ou arrangements.

4. Les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à des personnes privées d'obtenir, de conserver ou de détruire des éléments de preuve ou d'empêcher de donner suite à une demande.

## Article 2

### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

- a) L'expression « trafic illicite de stupéfiants » désigne, entre autres activités :
  - i) La production, l'entreposage, la fourniture, la possession en vue de la fourniture, le transport, l'importation ou l'exportation de stupéfiants placés sous contrôle;
  - ii) La fabrication, le transport ou la distribution d'équipement, de matériels ou de substances inscrites au tableau I et au tableau II figurant en annexe à la Convention de 1988 des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes<sup>1</sup>, avec toutes les modifications qui auront pu leur être apportées, sachant ou soupçonnant qu'ils doivent être utilisés pour la culture, la production ou la fabrication illicites de stupéfiants sous contrôle ou à ces fins;
  - iii) L'organisation, la gestion ou le financement de l'une ou l'autre des activités décrites aux sous-alinéas i et ii ci-dessus;
  - iv) Aider des tierces parties à détenir, gérer ou céder le produit des activités énumérées aux sous-alinéas i à iii ci-dessus, sachant ou soupçonnant que ledit produit est tiré desdites activités ou découle de la participation à celles-ci;
  - v) L'acquisition, la possession ou l'usage de biens, sachant ou soupçonnant, au moment de leur réception, que lesdits biens ont été tirés des activités énumérées aux sous-alinéas i à iii ci-dessus ou de la participation à ces activités;
  - vi) La dissimulation de l'existence ou de la nature, de l'origine, de l'emplacement, de la destination, de la circulation ou de la propriété réels de biens et de droits liés à ces biens, en sachant ou en soupçonnant que ces biens sont le produit des activités énumérées aux sous-alinéas i à iii ci-dessus;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1582, n° I-27627.

- vii) La participation, l'association à l'une des infractions visées dans le présent article ou à un complot ou à une tentative en vue de la commettre ou de s'en rendre complice, en facilitant sa commission ou en donnant des conseils à cet effet;
- b) Le terme « produit » désigne les biens provenant ou résultant directement ou indirectement du trafic illicite de stupéfiants, ou la valeur desdits biens;
- c) Le terme « biens » désigne les espèces et tous autres types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, tous droits sur ces biens, ainsi que les documents ou instruments attestant la propriété de ces avoirs;
- d) L'expression « avoirs provenant du trafic illicite des stupéfiants » désigne notamment le produit de ce trafic, ainsi que les matériels et équipements et autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour réaliser ledit trafic;
- e) L'expression « stupéfiants placés sous contrôle », ou le terme « stupéfiants » s'entend des stupéfiants inscrits aux tableaux de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961<sup>1</sup>, telle que modifiée par le Protocole de 1972<sup>2</sup>, de la Convention de 1971 sur les substances psychotropes, ou la Convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes<sup>3</sup> ou, en ce qui concerne la République argentine, de ceux visés à l'article 77 de son Code pénal, tel que modifié, ou en ce qui concerne le Royaume-Uni, ceux qui sont inscrits au tableau 2 de la loi sur l'usage abusif des drogues de 1971, telle que modifiée.

### *Article 3*

#### AUTORITÉS CHARGÉES DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Aux fins du présent Accord, les autorités chargées de l'application de l'Accord sont, en République argentine, le Ministère des affaires étrangères et, au Royaume-Uni, le Ministère de l'intérieur (« Home Office »).
2. Ces deux autorités entretiennent constamment des contacts directs.

### *Article 4*

#### FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes d'assistance sont formulées par écrit. En cas d'urgence, la Partie requise peut accepter une demande sous une autre forme. Celle-ci doit alors être confirmée par écrit dans les dix jours suivants, sauf si les Parties en conviennent autrement.
2. A moins que d'autres dispositions ne soient prises dans un cas particulier, les demandes d'assistance et les pièces justificatives sont rédigées dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans celle de la Partie requise.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3 et p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

3. La demande comporte :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire;

b) L'exposé de l'affaire intéressant l'enquête ou la procédure et, le cas échéant, une description des faits essentiels présumés ou à vérifier et l'indication des dispositions juridiques pertinentes;

c) L'indication de l'objet de la demande;

d) Le type d'assistance demandée.

4. Si nécessaire et si possible, la demande contient également :

a) Des informations concernant le type et la quantité de stupéfiants sur lesquels portent l'enquête ou la procédure;

b) Des renseignements sur l'identité, la nationalité et le domicile des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure;

c) Des renseignements concernant l'identité, la nationalité et le domicile des personnes auxquelles un acte judiciaire doit être notifié et leur lien avec l'enquête ou la procédure, ainsi que sur la manière dont ledit acte est remis;

d) Des renseignements sur l'identité, la nationalité et le dernier domicile connu des personnes à localiser;

e) Une description de l'endroit ou des personnes dont le domicile doit faire l'objet de perquisitions, ainsi que des avoirs à saisir;

f) L'énoncé des informations, témoignages, dépositions, pièces et autres éléments de preuve qui peuvent être nécessaires, ainsi que des renseignements concernant l'identité, la nationalité et le domicile des personnes sur lesquelles lesdites informations doivent être obtenues;

g) Une description de toute procédure spéciale dont la Partie requérante souhaite l'application pour répondre à la demande;

h) L'indication du sujet sur lequel des témoignages ou déclarations doivent être recueillis ou des questions que la Partie requérante souhaite voir poser;

i) L'indication de la nécessité éventuelle de témoignages ou dépositions sous serment ou autrement;

j) Des renseignements sur l'indemnisation ou la rémunération au titre des dépenses auxquelles ont droit les personnes dont le transfert est demandé;

k) La demande de confidentialité de la procédure, avec l'exposé des motifs;

l) Le délai dans lequel il est souhaité que la demande soit exécutée;

m) Toute autre information susceptible de faciliter à la Partie requise le traitement de la demande.

*Article 5*

**REJET TOTAL OU PARTIEL DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE**

1. Une demande d'assistance peut être rejetée ou son exécution retardée lorsque :

a) L'objet de la demande est incompatible avec le système judiciaire de la Partie requise;

b) La demande concerne une infraction pour laquelle l'intéressé a été acquitté ou amnistié ou a purgé la peine qui lui a été imposée pour cette infraction ou lorsqu'il y a eu prescription en raison du temps écoulé ou pour tout autre motif;

c) L'assistance fournie porterait atteinte aux droits de tierces personnes de bonne foi;

d) La Partie requise estime qu'il y a de sérieuses raisons de croire que la demande a été faite en vue de poursuivre des personnes pour des motifs fondés sur la race, le sexe, la nationalité ou les convictions politiques, religieuses, philosophiques, artistiques ou scientifiques ou que l'hostilité dont elles pourraient faire l'objet pour ces motifs pourrait leur être préjudiciable;

e) La demande ne répond pas aux conditions énoncées dans le présent Accord;

f) La fourniture de l'assistance demandée risquerait de nuire à une enquête ou à une procédure judiciaire en cours sur le territoire de la Partie requise, de mettre en danger la sécurité des personnes ou d'imposer une charge financière trop importante à ladite Partie; ou

g) La Partie requise estime que la fourniture de l'assistance requise porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à tout autre intérêt d'importance primordiale.

2. En cas de report de la remise des pièces requises par l'une des Parties, l'autre Partie peut, à la demande de la première, communiquer des copies certifiées conformes de ces pièces.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ne permet que la fourniture partielle de l'assistance demandée, cette Partie fournit cette assistance dans la mesure où sa législation l'y autorise.

4. Si la Partie requise considère que les renseignements fournis sont insuffisants pour permettre de répondre à la demande, elle peut demander des renseignements complémentaires.

5. La Partie requise peut donner suite à la demande d'assistance sous réserve de l'acceptation de certaines conditions par la Partie requérante.

6. La Partie requise fait rapidement connaître toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande d'assistance ou son exécution ou qui pourrait rendre inopportunе ladite demande ou son exécution.

7. La Partie requise fait connaître sans délai toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de la demande.

8. La Partie requise communique promptement toute décision de sa part ne pas se conformer en totalité ou en partie à une demande d'assistance, en motivant cette décision.

## *Article 6*

### **EXÉCUTION DES DEMANDES**

1. Lorsqu'une demande d'assistance lui est présentée en vertu du présent Accord, la Partie requise prend les mesures qu'elle juge nécessaires pour répondre

à cette demande, conformément à la pratique habituelle imposée par les lois applicables aux enquêtes et à la procédure sur le territoire de la Partie requise en ce qui concerne les infractions commises sur ledit territoire.

2. Le cas échéant, l'autorité de la Partie requise chargée de l'exécution des demandes d'assistance soumet ces demandes à l'autorité compétente du territoire de cette Partie.

3. L'autorité de la Partie requise chargée de l'exécution des demandes d'assistance représente les intérêts de la Partie requérante dans le cadre de toute procédure relative à la demande d'assistance. Le cas échéant, cette autorité peut assigner ou est assignable en justice à cet effet.

4. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de la suite donnée à la demande.

#### *Article 7*

##### **FRAIS**

Les frais ordinaires entraînés sur son territoire par la fourniture de l'assistance demandée sont en principe à la charge de la Partie requise. Toutefois, la Partie requérante prendra en charge :

- a) Les frais relatifs au transfert de personnes du territoire d'une Partie à celui de l'autre Partie, y compris les frais encourus par ces personnes sur le territoire de la Partie requérante et les frais de transfert de fonctionnaires ou employés chargés de surveiller ou d'accompagner lesdites personnes; et
- b) Les frais exceptionnels.

#### *Article 8*

##### **UTILISATION DES INFORMATIONS OU DES ÉLÉMENTS DE PREUVE**

Les informations ou les éléments de preuve fournis en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles qui sont indiquées dans la demande, sauf sur autorisation expresse à cet effet de la Partie requise.

#### *Article 9*

##### **AUTHENTIFICATION**

Aux fins du présent Accord, les documents certifiés authentiques par les autorités chargées de l'exécution ne nécessitent aucune autre certification, authentification ou légalisation.

#### *Article 10*

##### **RENOVIS DES ÉLÉMENTS DE PREUVE**

La Partie requérante renvoie aussi rapidement que possible tous les documents, copies, rapports et autres preuves fournis conformément aux dispositions de l'Accord, à moins que la Partie requise renonce expressément à son droit de retour.

### *Article 11*

#### TRANSFERT DE DÉTENUS

1. Toute personne détenue sur le territoire de l'une des Parties et dont la présence est demandée par l'autre Partie à des fins d'assistance au sens du présent Accord est transférée sur le territoire de l'Etat requérant à condition que la personne en question et l'autre Partie y consentent.

2. Aux fins du présent article :

a) La Partie requérante a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne transférée en détention préventive, sauf instruction contraire donnée expressément par la Partie requise;

b) La Partie requérante renvoie la personne transférée en vue de sa détention préventive à la Partie requise dès que la situation le permet ou selon les modalités convenues entre les Parties, les droits de cette personne étant sauvegardés;

c) Le temps passé en détention préventive sur le territoire de la Partie requérante sera compté dans la durée de toute peine infligée à la personne détenue sur le territoire de l'autre Partie.

### *Article 12*

#### TRANSFERT D'AUTRES PERSONNES

Si, aux fins de l'assistance prévue en vertu du présent Accord, l'une des Parties demande à l'autre Partie de prendre des dispositions en vue de transférer sur son territoire des personnes qui se trouvent sur le territoire de la Partie requise, la Partie en question doit, si elle estime que la sécurité de ces personnes est garantie, les inviter à comparaître devant l'autorité de l'autre Partie chargée de l'exécution et leur indiquer le montant de leurs frais dont le remboursement est dû. La Partie requise notifie sans délai à la Partie requérante la décision ou la réponse de ces personnes.

### *Article 13*

#### IMMUNITÉ DES PERSONNES TRANSFÉRÉES

1. Lorsqu'elle présente une demande d'assistance en vertu des articles 11 ou 12, la Partie requérante peut envisager la possibilité de faire en sorte que les personnes transférées ne soient ni arrêtées, ni jugées, ni condamnées sur leur territoire pour des infractions commises avant le transfert et qu'aucune déclaration ne soit recueillie auprès de ces personnes dans le cadre de procédures pénales non liées à la demande d'assistance, sauf si lesdites personnes y ont consenti.

2. L'immunité prévue au paragraphe précédent deviendra caduque quinze jours après que la Partie requérante ait officiellement notifié aux personnes transférées que leur présence sur ce territoire n'est plus nécessaire à des fins d'assistance en vertu du présent Accord et qu'elle leur a offert les moyens de quitter ledit territoire.

3. La Partie requérante peut envisager la possibilité de faire en sorte que toute personne transférée du territoire de l'une des Parties à celui de l'autre Partie, conformément aux articles 11 ou 12, en vue de témoigner devant les autorités de la Partie

requérante ne soit pas poursuivie sur la base de ses déclarations, sauf en cas d'outrage à magistrat ou de faux témoignage.

#### *Article 14*

##### **MISE SOUS SÉQUESTRÉ D'AVOIRS PROVENANT DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS**

1. En vertu des dispositions du présent article, une Partie prend, à la demande de l'autre Partie, les mesures nécessaires auxquelles sa propre légalisation l'autorise pour ordonner la mise sous séquestres d'avoirs se trouvant sur son territoire afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation déjà émise ou à émettre.

2. Une demande présentée en vertu du présent article doit contenir :

a) Dans le cas d'une ordonnance de confiscation, une copie authentifiée de cette ordonnance;

b) i) Dans le cas d'une demande provenant de la République argentine, une attestation selon laquelle un juge a ordonné ou doit ordonner la détention d'une certaine personne pour qu'elle apporte son témoignage concernant une infraction qui a été commise et comportant, le cas échéant, l'indication de la date à laquelle l'ordonnance doit être rendue;

ii) Dans le cas d'une demande provenant du Royaume-Uni, une attestation selon laquelle une autorité compétente a porté plainte auprès d'un juge de paix, accusé une personne d'une infraction, présenté un acte d'accusation ou délivré un mandat d'amener ou une déclaration en vertu de laquelle une de ces mesures va être prise, et, dans ce cas, à quelle date;

c) S'il y a lieu, une copie certifiée conforme de l'ordonnance de mise sous séquestre;

d) Dans la mesure du possible, une description des avoirs dont la mise sous séquestre est demandée, leur lien avec la personne à l'encontre de laquelle les poursuites ont été engagées et, dans la mesure du possible, l'indication du lieu où ils se trouvent;

e) Le cas échéant, l'indication du montant dont la mise sous séquestre est demandée et des données à partir desquelles ce montant a été calculé;

f) Le cas échéant, une estimation des délais nécessaires pour que le jugement final soit rendu.

3. La Partie requérante communique toute modification des délais estimatifs visés à l'alinéa 2, ci-dessus à la Partie requise et l'informe à cette occasion de l'état d'avancement de la procédure judiciaire.

4. La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée du séquestre.

5. Lorsque la Partie requise fournit l'assistance prévue dans le présent article et que la personne qu'elle concerne porte plainte sur le territoire de cette Partie, celle-ci en informe promptement la Partie requérante et communique sans délai à cette personne la suite donnée à cette plainte.

6. En ce qui concerne la fourniture d'une assistance telle que définie au présent article, les tierces parties de bonne foi peuvent invoquer leurs droits conformément à la législation de la Partie requise.

### *Article 15*

#### **CONFISCATION**

1. A la demande de l'une des Parties, l'autre Partie donne pouvoir à ses autorités compétentes de faire exécuter les ordonnances de confiscation des avoirs tirés du trafic illicite de stupéfiants émises par des tribunaux de la Partie requise. Cette assistance est fournie à condition que les faits invoqués par la Partie requérante le justifient au regard de la législation de la Partie requise.

2. Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci certifiée conforme et indiquer :

*a)* Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est susceptible d'appel;

*b)* Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

*c)* Le cas échéant, les avoirs provenant du trafic illicite de stupéfiants disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance ou les avoirs pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces avoirs et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise ainsi que l'infraction en question;

*d)* Le cas échéant, et si la Partie requérante en a connaissance, les intérêts de personnes autres que la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise dans les avoirs visés; et

*e)* Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer grâce à l'assistance fournie.

3. Lorsque la Partie requérante fournit l'assistance prévue dans le présent article et que la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise porte plainte sur le territoire de cette Partie, la Partie requise informe rapidement la Partie requérante et fait connaître sans délai à cette personne la suite donnée à cette plainte.

4. Dans les cas visés dans le présent article, les droits des tierces personnes de bonne foi sont respectés conformément à la législation de la Partie requise.

5. Si une demande formulée en vertu du présent article a trait à un montant de monnaie, la Partie requise se rapporte à ses lois et procédures internes pour le convertir dans sa propre monnaie.

6. Les biens saisis par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent aux mains de cette Partie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

7. Les Parties se consultent en vue de convenir de critères communs sur la base desquels une partie des avoirs confisqués grâce à l'assistance de la Partie requérante lui sera destinée, dans la mesure où leurs législations respectives le permettent et conformément aux dispositions de l'article 5.5, *b*, ii, de la Convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

*Article 16***ACCORDS COMPLÉMENTAIRES**

1. Les deux Parties se consulteront rapidement, à la demande de l'une d'elles, en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord, que ce soit sur l'ensemble de celui-ci ou sur un cas particulier.

2. Les autorités chargées de l'exécution peuvent conclure un accord complémentaire mutuel concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord la plus appropriée.

*Article 17***APPLICATION TERRITORIALE**

Le présent Accord s'applique :

- a) En ce qui concerne les demandes présentées par le Royaume-Uni, à la République argentine; et
- b) En ce qui concerne les demandes présentées par la République argentine :
  - i) Au Royaume-Uni;
  - ii) Sur notification du Royaume-Uni transmise à la République argentine par la voie diplomatique, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man;
  - iii) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Gouvernement du Royaume-Uni et auquel les Parties seront convenues d'appliquer le présent Accord par un échange de notes, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date ultérieure. Cet échange de notes restera en vigueur tant que le délai de six mois à compter de la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront signifié par écrit la dénonciation de cet Accord ne sera pas écoulé.

*Article 18***DISPOSITIONS FINALES**

1. Le gouvernement de chacune des Parties informera celui de l'autre Partie dès que possible, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois civil après la date de la dernière de ces notifications.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord en communiquant à l'autre Partie par la voie diplomatique sa volonté d'y mettre fin. L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires le 27 août 1991, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

HUMPHREY MAUD

HOOPER

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

DI TELLA

**No. 31714**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement on the conservation of bats in Europe. Concluded  
at London on 4 December 1991**

*Authentic texts: English, French and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord relatif à la conservation des chauves-souris en  
Europe. Conclu à Londres le 4 décembre 1991**

*Textes authentiques : anglais, français et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE

### The Contracting Parties

Recalling the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals opened for signature in Bonn on 23 June 1979;<sup>2</sup>

Recognising the unfavourable conservation status of bats in Europe and non-European Range States and in particular the serious threat to them from habitat degradation, disturbance of roosting sites and certain pesticides;

Conscious that the threats facing bats in Europe and non-European Range States are common to both migratory and non-migratory species and that roosts are often shared by migratory and non-migratory species;

Recalling that the first meeting of the Conference of the Parties to the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals held in Bonn in October 1985 agreed to add European species of CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae) to Appendix II of the Convention and instructed the Secretariat of the Convention to take appropriate measures to develop an Agreement for these species;

Convinced that the conclusion of an Agreement for these species would greatly benefit the conservation of bats in Europe;

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1994, i.e., the ninetieth day following the date on which five Range States had become Parties, in accordance with article XII:

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s) or deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or approval (AA)</i>
Germany .....	18 October 1993
Netherlands .....	17 March 1992 A
Norway .....	3 February 1993 s
Sweden .....	4 March 1992 s
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	9 September 1992
(With application to the Isle of Man and Gibraltar)	

In addition, the Agreement came into force on 16 January 1994 for the following States which had deposited instruments of ratification or approval prior to the entry into force of the Agreement:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)</i>
Luxembourg .....	29 October 1993
Denmark .....	6 January 1994 AA

Subsequently, the Agreement came into force for the following State on the thirtieth day after the date of deposit with the Government of the United Kingdom of its instrument of accession, in accordance with article XII:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession (a)</i>
Czech Republic .....	24 February 1994 a

(With effect from 26 March 1994.)

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1651, No. I-28395.

## ARTICLE I

### Scope and Interpretation

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979);
- (b) "Bats" means European populations of CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae) occurring in Europe and non-European Range States;
- (c) "Range State" means any State (whether or not it is a Party to the Convention) that exercises jurisdiction over any part of the range of a species covered by this Agreement;
- (d) "Regional Economic Integration Organisation" means an organisation constituted by sovereign States to which this Agreement applies and which has competence in respect of matters covered by this Agreement and has been duly authorised, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it;
- (e) "Parties" means, unless the context otherwise indicates, Parties to this Agreement;
- (f) "In Europe" means the continent of Europe.

## ARTICLE II

### General Provisions

1. This Agreement is an AGREEMENT within the meaning of paragraph 3 of Article IV of the Convention.
2. The provisions of this Agreement shall not relieve Parties of their obligations under any existing treaty, convention or agreement.
3. Each Party to this Agreement shall designate one or more competent authorities to whom it shall assign responsibility for the implementation of this Agreement. It shall communicate the name and address of its authority or authorities to the other Parties to this Agreement.
4. Appropriate administrative and financial support for this Agreement shall be determined by its Parties in consultation with the Parties to the Convention.

## ARTICLE III

### Fundamental Obligations

1. Each Party shall prohibit the deliberate capture, keeping or killing of bats except under permit from its competent authority.
2. Each Party shall identify those sites within its own area of jurisdiction which are important for the conservation status, including for the shelter and protection, of bats. It shall, taking into account as necessary economic and social considerations, protect such sites from damage or disturbance. In addition, each Party shall endeavour to identify and protect important feeding areas for bats from damage or disturbance.
3. When deciding which habitats to protect for general conservation purposes each Party shall give due weight to habitats that are important for bats.

4. Each Party shall take appropriate measures to promote the conservation of bats and shall promote public awareness of the importance of bat conservation.
5. Each Party shall assign to an appropriate body responsibilities for the provision of advice on bat conservation and management within its territory particularly with regard to bats in buildings. Parties shall exchange information on their experiences in this matter.
6. Each Party shall take such additional action as it considers necessary to safeguard populations of bats which it identifies as being subject to threat and shall report under Article VI on the action taken.
7. Each Party shall, as appropriate, promote research programmes relating to the conservation and management of bats. Parties shall consult each other on such research programmes, and shall endeavour to co-ordinate such research and conservation programmes.
8. Each Party shall, wherever appropriate, consider the potential effects of pesticides on bats, when assessing pesticides for use, and shall endeavour to replace timber treatment chemicals which are highly toxic to bats with safer alternatives.

#### ARTICLE IV

##### National Implementation

1. Each Party shall adopt and enforce such legislative and administrative measures as may be necessary for the purpose of giving effect to this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter measures concerning the conservation of bats.

#### ARTICLE V

##### Meetings of the Parties

1. There shall be periodic meetings of the Parties to this Agreement. The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Parties to the Agreement not later than three years after the date of entry into force of the Agreement. The Parties to the Agreement shall adopt rules of procedure for their meetings and financial rules, including the provisions on the budget and the scale of contributions for the next financial period. Such rules shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting. Decisions taken under the financial rules shall require a three-quarters majority of the Parties present and voting.
2. At their meetings the Parties may establish such scientific and other working groups as they see fit.
3. Any Range State or Regional Economic Integration Organisation not a Party to this Agreement, the Secretariat of the Convention, the Council of Europe in its capacity as the Secretariat of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats and similar intergovernmental organisations may be represented by observers at meetings of the Parties. Any agency or body technically qualified in the conservation and management of bats may be represented by observers at meetings of the Parties unless at least one-third of the Parties present object. Only Parties may vote at meetings of the Parties.

4. Except as provided for in paragraph 5 below, each Party to this Agreement shall have one vote.

5. Regional Economic Integration Organisations which are Parties to this Agreement shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States which are Parties to the Agreement and present at the time of the vote. A Regional Economic Integration Organisation shall not exercise its right to vote if its Member States exercise theirs, and vice versa.

## ARTICLE VI

### Reports on Implementation

Each Party shall present to each meeting of the Parties an up-to-date report on its implementation of this Agreement. It shall circulate the report to the Parties not less than 90 days before the opening of the ordinary meeting.

## ARTICLE VII

### Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended at any meeting of the Parties.
2. Proposals for amendment may be made by any Party.
3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Depositary at least 90 days before the opening of the meeting. The Depositary shall transmit copies forthwith to the Parties.
4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted them 60 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depositary. Thereafter, they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depositary.

## ARTICLE VIII

### Reservations

The provisions of this Agreement shall not be subject to general reservations. However, a Range State or Regional Economic Integration Organisation may, on becoming a Party in accordance with Article X or XI, enter a specific reservation with regard to any particular species of bat.

## ARTICLE IX

### Settlement of Disputes

Any dispute which may arise between Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiations between the Parties involved in the dispute.

## ARTICLE X

### **Signature, Ratification, Acceptance and Approval**

This Agreement shall be open to signature by Range States or Regional Economic Integration Organisations who may become Parties either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

This Agreement shall remain open for signature until the date of entry into force of the Agreement.

## ARTICLE XI

### **Accession**

This Agreement shall be open for accession by Range States or Regional Economic Integration Organisations after the date of entry into force of the Agreement. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

## ARTICLE XII

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which five Range States have become Parties in accordance with Article X. Thereafter it shall enter into force for a signatory or acceding State on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## ARTICLE XIII

### **Denunciation and Termination**

Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Depositary has received the notification. The Agreement shall remain in force for at least ten years, and thereafter shall terminate on the date on which there cease to be at least five Parties thereto.

## ARTICLE XIV

### **Depositary**

The original of the Agreement, in English, French and German, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom, which shall be the Depositary and shall transmit certified copies thereof to all States and any Regional Economic Integration Organisations that have signed the Agreement or deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

The Depositary shall inform all Range States and Regional Economic Integration Organisations of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Agreement, amendments thereto, reservations and notifications of denunciation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised to that effect have signed this Agreement.

Done at London this fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

[*For the testimonium and signatures, see p. 120 of this volume.*]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE

---

### Les Parties contractantes

Rappelant la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage ouverte à la signature à Bonn le 23 juin 1979<sup>2</sup>;

Reconnaissant l'état défavorable de la conservation des chauves-souris en Europe et dans des Etats non européens de leur aire de répartition et en particulier la sérieuse menace que font peser sur elles la dégradation des habitats, la perturbation de leurs gîtes et certains pesticides;

Conscientes que les menaces auxquelles sont exposées les chauves-souris en Europe et dans des Etats non européens de leur aire de répartition, sont communes aux espèces migratrices et non migratrices et que les gîtes sont souvent partagés par des espèces migratrices et non migratrices;

Rappelant que la première session de la Conférence des Parties à la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, qui s'est tenue à Bonn en octobre 1985, a convenu d'ajouter des espèces européennes de CHIROPTERA (Rhinolophidae et Vespertilionidae) à l'annexe II de la Convention et a chargé le Secrétariat de la Convention de prendre les mesures voulues pour élaborer un Accord portant sur ces espèces;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 janvier 1994, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date à laquelle cinq Etats de l'aire de répartition étaient devenus Parties, conformément à l'article XII :

<i>Participant</i>	<i>Date de signature définitive(s) ou de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Allemagne.....	18 octobre 1993
Norvège.....	3 février 1993 s
Pays-Bas .....	17 mars 1992 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... (Avec application à l'île de Man et à Gibraltar)	9 septembre 1992
Suède .....	4 mars 1992 s

En outre, l'Accord est entré en vigueur le 16 janvier 1994 pour les Etats suivants qui avaient déposé les instruments de ratification ou d'approbation avant l'entrée en vigueur de l'Accord :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
Luxembourg.....	29 octobre 1993
Danemark .....	6 janvier 1994 AA

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour l'Etat suivant le trentième jour après la date de dépôt auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de son instrument d'adhésion, conformément à l'article XII :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>
République tchèque..... (Avec effet au 26 mars 1994)	24 février 1994 a

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1651, n° I-28395.

Convaincues que la conclusion d'un Accord pour ces espèces serait dans le plus grand intérêt de la conservation des chauves-souris en Europe;  
sont convenues de ce qui suit:

### ARTICLE PREMIER

#### Portée et interprétation

Aux fins du présent Accord:

- (a) le terme "Convention" désigne la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (Bonn 1979);
- (b) le terme "Chauves-souris" désigne les populations européennes de CHIROPTERA (Rhinolophidae et Vespertilionidae) se trouvant en Europe ou dans des Etats non européens de leur aire de répartition;
- (c) les termes "Etat de l'aire de répartition" désignent tout Etat (qu'il soit ou non Partie à la Convention) qui exerce sa juridiction sur une partie quelconque de l'aire de répartition d'une espèce visée par le présent Accord;
- (d) les termes "Organisation d'intégration économique régionale" désignent une organisation constituée par des Etats souverains auxquels s'applique le présent Accord et qui a compétence dans les domaines sur lesquels porte le présent Accord et a été dûment autorisée, conformément à son règlement intérieur, à le signer, le ratifier, l'accepter, l'approuver ou y adhérer;
- (e) le terme "Parties" désigne, sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent Accord;
- (f) les termes "en Europe" désignent le continent européen.

### ARTICLE II

#### Dispositions générales

1. Le présent Accord est un ACCORD au sens du paragraphe 3 de l'Article IV de la Convention.
2. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les Parties des obligations qu'elles ont contractées aux termes de toute traité, de toute convention ou de tout accord existant.
3. Chaque Partie au présent Accord désigne une ou plusieurs autorités compétentes auxquelles elle attribue la responsabilité de la mise en application du présent Accord. Elle communique le nom et l'adresse de cette ou de ces autorités aux autres Parties au présent Accord.
4. Le soutien administratif et financier qu'il convient d'accorder au présent Accord est déterminé par ses Parties en consultation avec les Parties à la Convention.

### ARTICLE III

#### Obligations fondamentales

1. Chaque Partie interdit la capture, la détention ou la mise à mort intentionnelle des chauves-souris, sauf lorsqu'il est délivré un permis par son autorité compétente.
2. Chaque Partie identifie, sur le territoire relevant de sa juridiction, les sites qui sont importants pour l'état de la conservation des chauves-souris, notamment pour leur abri et leur protection. En tenant compte au besoin des considérations économiques et sociales, elle protège de tels sites de toute dégradation ou perturbation. Par ailleurs, chaque Partie s'efforce d'identifier et de protéger de toute dégradation ou perturbation les aires d'alimentation importantes pour les chauves-souris.
3. En décidant des habitats qu'il convient de protéger à des fins de conservation générale, chaque Partie prend dûment en considération les habitats qui sont importants pour les chauves-souris.
4. Chaque Partie prend des mesures appropriées en vue d'encourager la conservation des chauves-souris et œuvre à sensibiliser le public à l'importance de la conservation des chauves-souris.
5. Chaque Partie attribue à un organisme compétent la responsabilité de dispenser des conseils sur la conservation et la gestion des chauves-souris à l'intérieur de son territoire, en particulier en ce qui concerne les chauves-souris dans les bâtiments. Les Parties échangent des informations sur leurs expériences dans ce domaine.
6. Chaque Partie prend toutes mesures complémentaires jugées nécessaires pour sauvegarder les populations de chauves-souris qu'elle identifie comme étant menacées et rend compte, aux termes de l'Article IV, des mesures prises.
7. Chaque Partie s'attache, de la manière qui convient, à encourager les programmes de recherche portant sur la conservation et la gestion des chauves-souris. Les Parties se consultent au sujet de tels programmes de recherche et s'efforcent de coordonner de tels programmes de recherche et de conservation.
8. Chaque Partie prend en considération, le cas échéant, les effets potentiels des pesticides sur les chauves-souris lors de l'évaluation des pesticides en vue de leur emploi et s'efforce de remplacer les produits chimiques de traitement du bois qui sont hautement toxiques pour les chauves-souris, par des substituts moins dangereux.

### ARTICLE IV

#### Mise en application au niveau national

1. Chaque Partie adopte et met en application toutes mesures législatives et administratives nécessaires pour rendre effectives les dispositions du présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent atteinte en aucune façon au droit des Parties d'adopter des mesures plus strictes pour la conservation des chauves-souris.

## ARTICLE V

### Réunions des Parties

1. Des réunions périodiques des Parties au présent Accord sont organisées. Le Gouvernement du Royaume-Uni convoque la première assemblée des Parties au présent Accord au plus tard 3 ans après la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Les Parties à l'Accord adoptent des règles de procédure pour leurs réunions ainsi qu'un règlement financier, incluant les dispositions relatives au budget et au barème des contributions pour l'exercice suivant. Ces règles et règlements sont adoptés à la majorité des deux tiers par les Parties présentes et votantes. Les décisions prises en application du règlement financier doivent être prises à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.

2. Lors de leurs réunions, les Parties peuvent, si elles jugent bon de le faire, établir des groupes scientifiques et d'autres groupes de travail.

3. Tout Etat de l'aire de répartition ou toute Organisation d'intégration économique régionale qui n'est pas Partie au présent Accord, le Secrétariat de la Convention, le Conseil de l'Europe en sa qualité de Secrétariat de la Convention sur la conservation de la faune sauvage et du milieu naturel en Europe, et des organisations intergouvernementales similaires peuvent être représentés par des observateurs aux réunions des Parties. Toute agence ou tout organisme techniquement compétent en matière de conservation et de gestion des chauves-souris peut être représenté par des observateurs aux réunions des Parties à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y oppose. Seules les Parties ont le droit de vote aux réunions des Parties.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après, chaque Partie au présent Accord dispose d'une voix.

5. Les Organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties au présent Accord exercent, dans les domaines qui sont de leur compétence, leur droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à l'Accord et présents au moment du vote. Une Organisation d'intégration économique régionale n'exerce pas son droit de vote si ses Etats membres exercent le leur, et vice versa.

## ARTICLE VI

### Rapports sur l'application

Chaque Partie soumet à chaque réunion des Parties un rapport à jour sur l'application du présent Accord. Elle communique le rapport aux Parties au moins 90 jours avant l'ouverture de la réunion ordinaire.

## ARTICLE VII

### Amendement de l'Accord

1. Le présent Accord peut être amendé à toute réunion des Parties.
2. Toute Partie peut formuler des propositions d'amendment.
3. Le texte de tout amendement proposé et les motifs de l'amendement sont communiqués au Dépositaire au moins 90 jours avant l'ouverture de la réunion. Le Dépositaire adresse aussitôt des copies de ces documents aux Parties.
4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers par les Parties présentes et votantes et entrent en vigueur pour les Parties qui les ont acceptés 60 jours après le dépôt du cinquième instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire. Par la suite, ils entrent en vigueur pour une Partie 30 jours après la date de dépôt de son instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire.

## ARTICLE VIII

### Réerves

Les dispositions du présent Accord ne peuvent pas faire l'objet de réserves générales. Cependant, un Etat de l'aire de répartition ou une Organisation d'intégration économique régionale peut, au moment où il devient Partie conformément à l'Article X ou XI, émettre une réserve spécifique en ce qui concerne toute espèce particulière de chauve-souris.

## ARTICLE IX

### Règlement des différends

Tout différend qui pourra surgir entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par voie de négociation entre les Parties au différend.

## ARTICLE X

### Signature, ratification, acceptation et approbation

Le présent Accord sera ouvert à la signature par les Etats de l'aire de répartition ou les organisations d'intégration économique régionale qui pourront en devenir Parties soit:

- (a) par signature sans réserves en ce qui concernera la ratification, l'acceptation ou l'approbation; soit
- (b) par signature avec des réserves en ce qui concernera la ratification, l'acceptation ou l'approbation, suivie d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Dépositaire.

Le présent Accord restera ouvert à la signature jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

**ARTICLE XI****Adhésion**

Les Etats de l'aire de répartition ou les Organisations d'intégration, économique régionale pourront adhérer au présent Accord après sa date d'entrée en vigueur. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

**ARTICLE XII****Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle cinq Etats de l'aire de répartition en seront devenus Parties conformément à l'Article X. Par la suite, il entrera en vigueur pour un Etat signataire ou adhérent le trentième jour après la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

**ARTICLE XIII****Désignation et cessation**

Toute Partie pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Dépositaire aura reçu la notification. L'Accord restera en vigueur pendant au moins dix ans et par la suite cessera à la date à laquelle il n'y aura plus au moins cinq Parties à celui-ci.

**ARTICLE XIV****Dépositaire**

Le texte original de l'Accord, en langues anglaise, française et allemande, chaque texte faisant également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en sera le Dépositaire et adressera des copies certifiées conformes du dit Accord à tous les Etats et à toutes les Organisations d'intégration économique régionale qui auront signé l'Accord ou auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Le Dépositaire informera tous les Etats de l'aire de répartition et toutes les Organisations d'intégration économique régionale des signatures, du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de l'entrée en vigueur du présent Accord, des amendements qui y seront apportés, des réserves et des notifications de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effect, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 120 du présent volume.*]

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZUR ERHALTUNG DER FLEDERMAÜSE IN EUROPA

Die Vertragsparteien—

eingedenk des am 23. Juni 1979 in Bonn zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten;

in Erkenntnis der ungünstigen Erhaltungssituation der Fledermäuse in Europa und außereuropäischen Arealstaaten und insbesondere der ernsthaften Bedrohung der Fledermäuse durch Rückgang des Lebensraums, Störung der Ruheplätze und bestimmte Schädlingsbekämpfungsmittel;

in dem Bewußtsein, daß die Gefahren für Fledermäuse in Europa und außereuropäischen Arealstaaten sowohl für die wandernden als auch für die nichtwandernden Arten bestehen und daß die Ruheplätze oft von wandernden und nichtwandernden Arten gemeinsam benutzt werden;

unter Hinweis darauf, daß die erste Tagung der Konferenz der Vertragsparteien des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten im Oktober 1985 in Bonn vereinbart hat, europäische Arten der CHIROPTERA (Rhinolophidae und Vespertilionidae) in Anhang II des Übereinkommens aufzunehmen, und das Sekretariat des Übereinkommens angewiesen hat, geeignete Maßnahmen zur Ausarbeitung eines Abkommens für diese Arten zu treffen;

überzeugt, daß der Abschluß eines Abkommens für diese Arten für die Erhaltung der Fledermäuse in Europa von großem Vorteil wäre—

sind wie folgt übereingekommen:

## ARTIKEL I

## Anwendungsbereich und Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens

- (a) bedeutet "Übereinkommen" das Übereinkommen zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten (Bonn 1979);
- (b) bedeutet "Fledermäuse" die in Europa und außer-europäischen Arealstaaten vorkommenden europäischen Populationen der CHIROPTERA (Rhinolophidae und Vespertilionidae);
- (c) bedeutet "Arealstaat" jeden Staat (gleichviel, ob er Vertragspartei des Übereinkommens ist), der über einen Teil des Verbreitungsgebiets einer von diesem Abkommen erfaßten Art Hoheitsgewalt ausübt;
- (d) bedeutet "Organisation der regionalen Wirtschafts-integration" eine von souveränen Staaten gebildete Organisation, auf die dieses Abkommen Anwendung findet und die für die von dem Abkommen erfaßten Angelgen-heiten zuständig und in Übereinstimmung mit ihren internen Verfahren ordnungsgemäß ermächtigt ist, das Abkommen zu unterzeichnen, zu ratifizieren, anzunehmen, zu genehmigen oder ihm beizutreten;

- (e) bedeutet "Vertragsparteien" die Vertragsparteien dieses Abkommens, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt;
- (f) bedeutet "Europa" den europäischen Kontinent.

## ARTIKEL II

### Allgemeine Bestimmungen

1. Dieses Abkommen ist ein ABKOMMEN im Sinne des Artikels IV Absatz 3 des Übereinkommens.
2. Dieses Abkommen befreit die Vertragsparteien nicht von ihren Verpflichtungen aus bestehenden Verträgen, Übereinkommen oder sonstigen Übereinkünften.
3. Jede Vertragspartei bezeichnet eine oder mehrere zuständige Behörden, denen sie die Verantwortung für die Durchführung des Abkommens überträgt. Sie übermittelt den anderen Vertragsparteien den Namen und die Anschrift ihrer Behörde(n).
4. Die Vertragsparteien legen im Benehmen mit den Vertragsparteien des Übereinkommens angemessene verwaltungsmäßige und finanzielle Unterstützung für das Abkommen fest.

## ARTIKEL III

### Grundlegende Verpflichtungen

1. Jede Vertragspartei verbietet das absichtliche Fangen, Halten oder Töten von Fledermäusen, außer aufgrund einer Erlaubnis ihrer zuständigen Behörde.
2. Jede Vertragspartei bestimmt innerhalb ihres eigenen Hoheitsbereichs die für die Erhaltungssituation der Fledermäuse wichtigen Stätten, einschließlich der Zufluchts- und Schutzstätten. Unter Berücksichtigung notwendiger wirtschaftlicher und sozialer Erwägungen schützt sie diese Stätten vor Beschädigung oder Beunruhigung. Darüber hinaus bemüht sich jede Vertragspartei, wichtige Futterplätze für Fledermäuse zu bestimmen und vor Beschädigung oder Beunruhigung zu schützen.
3. Bei der Entscheidung darüber, welche Lebensräume für allgemeine Erhaltungszwecke zu schützen sind, mißt eine Vertragspartei den Lebensräumen, die für Fledermäuse wichtig sind, angemessene Bedeutung bei.
4. Jede Vertragspartei trifft geeignete Maßnahmen zur Förderung der Erhaltung der Fledermäuse und weckt das öffentliche Bewußtsein für die Bedeutung ihrer Erhaltung.
5. Jede Vertragspartei überträgt einem geeigneten Gremium die Verantwortung für die Beratung über die Erhaltung und Hege von Fledermäusen innerhalb ihres Hoheitsgebiets, insbesondere hinsichtlich der Fledermäuse in Gebäuden. Die Vertragsparteien tauschen Informationen über ihre Erfahrungen in dieser Angelegenheit aus.

6. Jede Vertragspartei ergreift zusätzliche Maßnahmen, die sie zum Schutz der von ihr als bedroht erkannten Fledermauspopulationen für notwendig hält, und erstattet nach Artikel VI Bericht über diese Maßnahmen.
7. Jede Vertragspartei fördert gegebenenfalls Forschungsprogramme im Zusammenhang mit der Erhaltung und Hege von Fledermäusen. Die Vertragsparteien konsultieren einander über diese Forschungsprogramme und bemühen sich, die Forschungs- und Erhaltungsprogramme zu koordinieren.
8. Jede Vertragspartei prüft, soweit angebracht, bei der Beurteilung der Anwendung von Schädlingsbekämpfungsmitteln deren mögliche Wirkungen auf Fledermäuse und bemüht sich, Holzschutzchemikalien, die für Fledermäuse hochgiftig sind, durch ungefährlichere Alternativmittel zu ersetzen.

#### ARTIKEL IV Innerstaatliche Durchführung

1. Jede Vertragspartei beschließt gesetzgeberische und Verwaltungsmaßnahmen, die notwendig sind, um diesem Abkommen Wirksamkeit zu verleihen, und setzt sie in Kraft.
2. Dieses Abkommen beeinträchtigt nicht das Recht der Vertragsparteien, strengere Maßnahmen zur Erhaltung der Fledermäuse zu treffen.

#### ARTIKEL V Tagungen der Vertragsparteien

1. Es finden regelmäßige Tagungen der Vertragsparteien statt. Die Regierung des Vereinigten Königreichs beruft spätestens drei Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens die erste Tagung der Vertragsparteien ein. Die Vertragsparteien beschließen Verfahrensregeln für ihre Tagungen sowie Finanzregeln, einschließlich der Bestimmungen über den Haushalt und des Beitragsschlüssels für die nächste Haushaltspériode. Diese Regeln werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen. Beschlüsse aufgrund der Finanzregeln bedürfen der Dreiviertelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien.
2. Auf ihren Tagungen können die Vertragsparteien die von ihnen für zweckmäßig erachteten wissenschaftlichen und sonstigen Arbeitsgruppen einsetzen.
3. Jeder Arealstaat oder jede Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration, die nicht Vertragspartei dieses Abkommens sind, das Sekretariat des Übereinkommens, der Europarat in seiner Eigenschaft als Sekretariat des Übereinkommens über die Erhaltung der europäischen wildlebenden Pflanzen und Tiere und ihrer natürlichen Lebensräume sowie ähnliche zwischenstaatliche Organisationen können auf den Tagungen der Vertragsparteien durch Beobachter vertreten sein. Sonstige Gremien oder Organisationen, die auf dem Gebiet der Erhaltung und Hege von Fledermäusen fachlich qualifiziert sind, können auf den Tagungen der Vertragsparteien durch

Beobachter vertreten sein, sofern nicht mindestens ein Drittel der anwesenden Vertragsparteien widerspricht. Auf den Tagungen der Vertragsparteien sind nur die Vertragsparteien stimmberechtigt.

4. Sofern in Absatz 5 nichts anderes vorgesehen ist, hat jede Vertragspartei eine Stimme.

5. Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die Vertragsparteien sind, üben in Fragen innerhalb ihres Zuständigkeitsbereichs ihr Stimmrecht mit einer Stimmenzahl aus, die der Anzahl ihrer Mitgliedstaaten entspricht, die Vertragsparteien und zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sind. Eine Organisation der regionalen Wirtschafts-integration übt ihr Stimmrecht nicht aus, wenn ihre Mitgliedstaaten ihr Stimmrecht ausüben, und umgekehrt.

## ARTIKEL VI

### **Berichte über die Durchführung**

Jede Vertragspartei legt auf jeder Tagung der Vertrags-partieien einen aktuellen Bericht über die Durchführung dieses Abkommens vor. Sie verteilt den Bericht spätestens neunzig Tage vor Eröffnung der ordentlichen Tagung an die Vertragsparteien.

## ARTIKEL VII

### **Änderung des Abkommens**

1. Dieses Abkommen kann auf jeder Tagung der Vertrags-partieien geändert werden.

2. Änderungen können von jeder Vertragspartei vorgeschlagen werden.

3. Der Wortlaut jeder vorgeschlagenen Änderung und deren Begründung werden dem Verwahrer mindestens neunzig Tage vor Eröffnung der Tagung zugeleitet. Der Verwahrer übermittelt den Vertragsparteien umgehend Abschriften.

4. Änderungen werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimgenden Vertragsparteien beschlossen; sie treten für die Vertragsparteien, die sie angenommen haben, sechzig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die fünfte Annahmeurkunde in bezug auf die Änderung beim Verwahrer hinterlegt wurde. Danach treten sie für eine Vertragspartei dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem ihre Annahmeurkunde in bezug auf die Änderung beim Verwahrer hinterlegt wurde.

## ARTIKEL VIII

### **Vorbehalte**

Allgemeine Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig. Arealstaaten oder Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration können jedoch, wenn sie nach Artikel X oder XI Vertragspartei werden, einen besonderen Vorbehalt bezüglich einer bestimmten Art von Fledermaus anbringen.

**ARTIKEL IX****Beilegung von Streitigkeiten**

Jede Streitigkeit zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird durch Verhandlungen zwischen den streitenden Vertragsparteien beigelegt.

**ARTIKEL X****Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme und Genehmigung**

Dieses Abkommen liegt für Arealstaaten oder Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration zur Unterzeichnung auf; sie können Vertragsparteien werden,

- (a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen oder
- (b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen.

Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

Dieses Abkommen liegt bis zu seinem Inkrafttreten zur Unterzeichnung auf.

**ARTIKEL XI****Beitritt**

Dieses Abkommen steht Arealstaaten oder Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration nach seinem Inkraft-treten zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

**ARTIKEL XII****Inkrafttreten**

Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem fünf Arealstaaten nach Artikel X Vertragsparteien geworden sind. Danach tritt es für einen unterzeichnenden oder beitretenen Staat am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

**ARTIKEL XIII****Kündigung und Außerkrafttreten**

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit durch eine an den Verwahrer gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird zwölf Monate nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam. Das Abkommen bleibt mindestens zehn Jahre in Kraft; danach tritt es außer Kraft, sobald ihm nicht mehr mindestens fünf Vertragsparteien angehören.

**ARTIKEL XVI****Verwahrer**

Die Urschrift dieses Abkommens, die in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird bei der Regierung des Vereinigten Königreichs als dem Verwahrer hinterlegt; diese übermittelt allen Staaten und allen Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die das Abkommen unterzeichnet oder Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, beglaubigte Abschriften.

Der Verwahrer unterrichtet alle Arealstaaten und alle Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration über die Unterzeichnung, die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden, das Inkraft-treten dieses Abkommens, Änderungen des Abkommens, Vorbehalte und Kündigungen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu London am vierten Dezember neunzehnhunderteinundneunzig.

[*For the testimonium and signatures, see p. 120 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 120 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to that effect have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

DONE at London this fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

FAIT à Londres, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

GESCHEHEN zu London am vierten Dezember neunzehn-hunderteinundneunzig.

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
Für die Regierung des Königreichs Belgien:

HERMAN DEHENNIN

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Republic of Bulgaria:  
Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :  
Für die Regierung der Republik Bulgarien:

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :  
Für die Regierung des Königreichs Dänemark:

R. THORNING-PETERSEN

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Republic of Finland:  
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
Für die Regierung der Republik Finnland:

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République française :  
Für die Regierung der Französischen Republik:

JEAN GUEGUINOU

[10 December 1993 — 10 décembre 1993]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN FRHR. V. RICHTHOFEN

[5 December 1991 — 5 décembre 1991]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Hellenic Republic:  
Pour le Gouvernement de la République hellénique :  
Für die Regierung der Griechischen Republik:

For the Government of Ireland:  
Pour le Gouvernement d'Irlande :  
Für die Regierung Irlands:

NOEL DEMPSEY

[21 June 1993 — 21 juin 1993]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :  
Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:

EDOUARD MOLITOR

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:

E. ROBERTS

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
Für die Regierung des Königreichs Sweden:

LENNART ECKERBERG

[4 March 1992 — 4 mars 1992]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien  
und Nordirland:

DAVID TRIPPIER

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

MARK LENNOX-BOYD

For the Government of the Kingdom of Norway:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :  
Für die Regierung des Königreichs Norwegen:

KJELL ELIASSEN

[3 February 1993 — 3 février 1993]

For the Government of the Portuguese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République Portugaise :  
Für die Regierung der Portugiesischen Republik:

ANTONIO VAZ PEREIRA

[4 June 1993 — 4 juin 1993]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

No. 31715

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**  
**and**  
**UNITED ARAB EMIRATES**

**Agreement for the promotion and protection of investments.**  
**Signed at Dubai on 8 December 1992**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**  
**et**  
**ÉMIRATS ARABES UNIS**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements.** Signé à Dubaï le 8 décembre 1992

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Emirates;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one State in the territory of the other State, and for the transfer of technology between the two countries;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset owned or controlled by investors of either of the Contracting Parties and in particular, though not exclusively, includes:
  - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, or pledges.
  - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company.
  - (iii) liquid assets, deposits and claims to money or to any performance under contract having a financial value.
  - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how.
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.
- (c) "nationals" means:
  - (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 13.

- (ii) in respect of the United Arab Emirates: natural and physical persons deriving their status as United Arab Emirates nationals from the law in force in the United Arab Emirates.
- (d) "companies" means:
  - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.
  - (ii) in respect of the United Arab Emirates: any entity established in accordance with and recognized as a juridical person by the law of the State, such as public and private companies, corporations, business associations, authorities, partnerships, foundations, firms, institutions, establishments, agencies, development funds, enterprises, co-operatives, and organizations or other similar entities irrespective of whether their liabilities are limited or otherwise.
- (e) "investors" means: any national or company of one of the Contracting Parties or the Government of one of the Contracting Parties, or the Government of any of the Emirates of the United Arab Emirates.
- (f) "territory" means:
  - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.
  - (ii) in respect of the United Arab Emirates: all land territory including the territorial sea, economic zone and continental shelf.
- (g) "associated activities" means the organization, control, operation, maintenance and disposal of juridical persons, branches, agencies, offices or other facilities for the conduct of business: the acquisition, use, protection and disposal of property of all kinds, including intellectual and industrial property rights, and the borrowing of funds, the purchase, issue and disposal of equity, shares and the purchase and disposal of foreign exchange for imports, all subject to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

## ARTICLE 2

### Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws and regulations shall admit such investment and permit associated activities.
- (2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the manner consistent with international law in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting

Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

### ARTICLE 3

#### National Treatment and Most-favoured-Nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments, associated activities or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments, associated activities or returns of its own investors or to investments, associated activities or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

### ARTICLE 4

#### Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

### ARTICLE 5

#### Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

**ARTICLE 6****Expropriation**

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having the effect of dispossession, direct or indirect, or having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis, under due process of law, not being contrary to any contractual obligation undertaken by a Contracting Party in favour of an investor, and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of the lawfulness of the expropriation and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

**ARTICLE 7****Repatriation of Investment and Returns**

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

**ARTICLE 8****Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes**

(1) If any dispute should arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former, and settlement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through negotiation, consultation, pursuit of local remedies or otherwise, then, if the investor affected also consents in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other

States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention") either Party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the investor affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Each Contracting Party hereby consents to submit to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(3) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

## ARTICLE 9

### Disputes between the Contracting Parties

(1) The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either of them to resolve any dispute in connection with this Agreement or to discuss any matter relating to the interpretation or application of this Agreement.

(2) If such a dispute is not resolved the Contracting Parties should endeavour to settle it through the diplomatic channel.

(3) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(4) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State with which both Contracting Parties have diplomatic relations who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(5) If within the periods specified in paragraph (4) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

## ARTICLE 10

### Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or legal transaction of all the rights and claims of the Party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

(4) This Article shall, notwithstanding the final sentence of Article 1(a) of this Agreement, apply only to investments made after the entry into force of this Agreement, where the investment has received the prior consent of the Contracting Party in whose territory it is made if such consent is required by the Contracting Party.

**ARTICLE 11****Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

**ARTICLE 12****Territorial Extension**

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

**ARTICLE 13****Entry into Force**

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of Ratification .

**ARTICLE 14****Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dubai this Eighth day of December 1992 corresponding to the Thirteenth of Jamadi Al Thani 1413H. in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government  
of the United Arab Emirates:

HAMDAN BIN RASHID

AL MAKTOUM

المادة ١٤مدة الاتفاقية وإنتها

تبقى هذه الاتفاقية مارية المفعول لمدة عشر سنوات ، وتبقى مارية المفعول بعد ذلك حتى مضى اثنا عشر شهراً من تاريخ تقديم إشعار خطر إنهائها من قبل أي من الطرفين المتعاقدين إلى الطرف الآخر . فيما يتعلق بالإستثمارات التي تمت اثناء صریان الاتفاقية ، يشترط أن تستمر أحكام الاتفاقية المتعلقة بهذه الإستثمارات لمدة عشرين سنة بعد تاريخ إنهاء الاتفاقية ، دون الأخذ بعد ذلك بحق تطبيق أحكام القانون العام .

وإقراراً بما ورد أعلاه ، قام الموقعون أدناه بتفويض رسم من حكوماتهم المعنية بتوقيع هذه الاتفاقية .

حررت من نسختين في دبي في هذا اليوم الثلاثاء الثامن من ديسمبر من عام ١٩٩٣ الموافق ١٢ جمادى الثاني من عام ١٤١٢ هـ باللغتين العربية والإنجليزية ، وكلتا النصان لهما نفس الجهة .

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة	عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
---	---

حمدان بن راشد آل مكتوم  
وزير المالية والصناعة

HAMDAN BIN RASHID  
AL MAKTOUM

دوغلاس هوج  
وزير الدولة لشئون الخارجية والكتولو

DOUGLAS HOGG

أقيمت في أقليمه الاستثمار إذا كانت هذه الموافقة مطلوبه بواسطه ذلك الطرف المتعاقد .

### المادة ١١

#### تطبيق الأحكام الأخرى

إذا كانت أحكام القانون المطبق في بلد أي من الطرفين المتعاقدين ، أو كانت الإلتزامات بمقتضى القانون الدولي القائم في الوقت الحاضر ، أو أقيمت في وقت لاحق بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى أحكام الإتفاقية العالمية ، عامة كانت أم محددة ، تخول منع إستثمارات تتسم بواسطة المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر تفضيلاً من المعاملة التي توفرها الإتفاقية الحالية ، تعتبر تلك الأحكام غالبة على أحكام الإتفاقية الحالية إلى مدى معاملتها الأفضل .

### المادة ١٢

#### التوسيم الإقليمي

في وقت التصديق على هذه الإتفاقية ، أو في أي وقت لاحق ، يجوز تمديد سريان أحكام هذه الإتفاقية إلى الأقاليم التي تقع مسؤولية علاقاتها الدولية على عاتق حكومة المملكة المتحدة ، وفقاً لما يتم الإتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين بمذكرات متبادلة .

### المادة ١٣

#### دخول الإتفاقية حيز التنفيذ

يتم التصديق على هذه الإتفاقية وإقرارها ويسرى مفعولها عند تبادل وثائق التصديق عليها .

(٦). تتخذ هيئة التحكيم قرارها باللبيبة الاموات ، ويكون ذلك القرار ملزماً للطرفين المتعاقدین . ويتحمل كل طرف تكاليفه عضو هيئة التحكيم المعین من قبله وتمثیله في مداولات هيئة التحكيم . وتقسم تکاليف رئيس هيئة التحكيم والتکاليف المتبقية الأخرى مناصفة بين الطرفين المتعاقدین ، إلا أنه يجوز للهيئة أن تقرر تحمیل أحد الطرفين المتعاقدین القسط الأکبر من التکاليف ويكون هذا القرار ملزماً للطرفين وتحدد هيئة التحكيم بنفسها الإجراءات الخامة بها .

#### المادة ١٠

##### الحلول محل الدائن

(١). إذا قام أحد الطرفين المتعاقدین أو جهازه المعین بمدفوعات بموجب تعويیض تم منحه فيما يتعلق برأسماله وجب على الطرف المتعاقد الثاني الاعتراف بالحقوق المحولة للطرف المتعاقد الأول أو لجهازه المعین قانوناً أو بوثيقة قانونية تشتمل على كافة حقوق ومطالبات الطرف الذي تم تعويیضه ويعرف بحق الطرف الأول أو الجهاز المعین من قبله في ممارسة تلك الحقوق وتتفقىء تلك المطالبات بمقتضى حق القيام مقام مواطنیه لذات المعنی والحدود التي يمارسها الطرف الذي تم تعويیضه .

(٢). يحق للطرف المتعاقد الأول أو جهازه المعین التمتع في كل الحالات بنفس المعاملة التي يتمتع بها الطرف الذي تم تعويیضه بمقتضى هذه الإتفاقية وبالنسبة لرأسماله المعین وعائداته المتربعة وذلك فيما يتعلق بالحقوق والمطالبات المكتسبة بموجب الحقوق المحولة له وبالنسبة لای دفعات تم إتمامها بموجب تلك الحقوق والمطالبات .

(٣). اى دفعات يصطلحها الطرف المتعاقد الأول أو جهازه المعین بعملات غير قابلة للتحويل بمقتضى الحقوق والمطالبات المكتسبة ، ينبعىس ان تكون متاحة للصرف الحر من قبل الطرف المتعاقد الأول لغرض تنفيذية مصروفات تتم في إقليم الطرف المتعاقد الثاني .

(٤). بالرغم من الجملة الأخيرة من المادة ١ (٤) لهذه الإتفاقية ، لا تطبق أحكام هذه المادة إلا على الإستثمارات التي أقيمت بعد نفاذ هذه الإتفاقية والتي حملت على الموافقة المسبقة للطرف المتعاقد الثاني

المادة ٩النزعات بين الطرفين المتعاقدين

- (١). يقوم الطرفان المتعاقدان بالتشاور فوراً وذلك بناءً على طلب أي منهما وذلك لحل أي نزاع يتعلق بهذه الإتفاقية أو لمناقشة أي موضوع يرتبط بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية .
- (٢). إذا تذرر تسوية مثل هذا النزاع يحاول الطرفان المتعاقدان تسويته عبر القنوات الدبلوماسية .
- (٣). في حالة عدم تسوية النزاع بين الطرفين المتعاقدين بتلك الطريقة يحال إلى هيئة تحكيم وذلك بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين
- (٤). تشكل هيئة تحكيم لكل حالة على حدة كما يلى : في خلال شهرين من تاريخ إستلام طلب التحكيم ، يعين كل طرف من الطرفين المتعاقدين عضواً واحداً في هيئة التحكيم . ويقوم هذان العضوان بإختيار مواطن من دولة ثالثة يكون لكل من الطرفين المتعاقدين بها علاقات دبلوماسية يُعين رئيساً للجنة التحكيم بعد موافقة الطرفين المتعاقدين على ذلك ، ويتم تعيين الرئيس المذكور في ظرف شهرين من تاريخ تعيين العضوين الآخرين .
- (٥). إذا لم يتم القيام بتعيينات اللازمة خلال الأجل الزمنية المحددة في الفقرة (٤) من هذه المادة ، وفي حالة غياب أية إتفاقية أخرى ، يحق لأى من الطرفين المتعاقدين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء أية تعيينات لازمة . وإذا كان الرئيس مواطناً لأى من الطرفين المتعاقدين ، أو إذا تذرر عليه القيام بالمهام المذكورة يطلب من نائب الرئيس إجراء التعيينات الازمة . وإذا كان نائب الرئيس مواطناً لأى من الطرفين المتعاقدين أو إذا تذرر عليه كذلك القيام بالمهام المذكورة ، فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية التالي في الأسبقية والذي ليقظ مواطناً لأى من الطرفين المتعاقدين إجراء التعيينات الازمة .

المتعلقة بالاستثمار ( والمثار إليه فيما بعد " بالمركز " ) عن طريق التراضي أو التحكيم بموجب أحكام إتفاقية تموية نزاعات الاستثمار بين الدول وبين مواطنى الدول الأخرى التي تم عرضها للتوقيع فى واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ ( والمثار إليه " باتفاقية " ) يحق لى من الطرفين رفع دعوى لطلب التحكيم أو التراضى ببرسم طلب بهذا المعنى إلى مكتبىير عام المركز وفقاً لأحكام المادة ٢٨ و ٣٦ من الإتفاقية وفى حالة عدم التوصل إلى اتفاق حول إذا ما كان التحكيم هو الإجراء الأفضل يكون للمستثمر المتضرر الحق فى الاختيار ، ولا يحق للطرف المتماقد الذى هو طرف فى النزاع الإحتجاج فى أي مرحلة من مراحل الإجراءات القانونية أو أى مرحلة من مراحل تنفيذ الحكم على حقيقة كون المستثمر الطرف الآخر فى النزاع قد استلم تمويضاً بموجب عقد تأمين لبعض ، أو لكل خسائره .

(٢). يوافق كل طرف متناقد على أن يتقدم للمركز بتسوية أي نزاع قد ينشأ بين ذلك الطرف المتناقد ومستثمر تابع للطرف المتناقد الآخر والخاص بإستئجار الثاني في أقليم الطرف الأول وذلك عن طريق التحكيم أو التراضي وفقاً للاتفاقية .

(٣). الشركة التي تؤسس أو تنشأ وفقاً للقانون الساري في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين والتي يملك أغلبية أسهمها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر وذلك قبل نشوء مثل هذا النزاع - ووفقاً لاحكام المادة (٢٥) (٣) (ب) من الإتفاقية معاملون لأغراض تلك الإتفاقية شركة تابعة للطرف المتعاقد الآخر .

(٤). لا يحق لاي طرف من الطرفين المتعاقدين اللجوء إلى القنوات الدبلوماسية بشأن أي نزاع أميل إلى "المركز" ما لم :

٩ - يقرر مكريتير عام "المركز" ، أو تقرر لجنة دراس أو لجنة تحكيم مكلفة من قبل المركز ببيان النزاع المذكور لا يقع ضمن ملاحيات "المركز". أو

ب - يفشل الطرف المتعاقد الآخر في الالتزام أو الإستعبابة لحكم مادر عن هيئة التحكيم .

يقوم بالإستيلاء ، من قبل سلطة قضائية أو سلطة مستقلة أخرى تابعة لذك الطرف ، لقانونية الإستيلاء وتقسيم المستثمارات وفقاً للمبادئ المذكورة في هذه الفقرة .

(٣). حيثما يقوم طرف مت العقد بالإستيلاء على أصول شركة أمت أو انشأت بموجب القوانين السارية في أي جزء من أجزاء إقليمه ، وتكون نفس تلك الشركة حمر مملوكة لمستثمرى الطرف المت العقد الآخر ، يلتزم الطرف الذى يقوم بالإستيلاء بتطبيق أحكام الفقرة (١) في هذه المادة بالقدر اللازم لضمان منع توسيع فوري كاف وفضلاً فيما يتعلق بمستثماراتهم لمثل هؤلاء المستثمرين التابعين للطرف الآخر مالكس هذه الأسهم .

#### المادة ٧

#### إعادة توطين الاستثمار والائتمان

يضمن كل من الطرفين المت العقد فيما يتعلق بمستثمارات مستثمرى الطرف المت العقد الآخر ، تحويل إستثماراتهم وعائداتهم دون قيد ، وأن ينفذ ذلك التحويل بدون تأخير بعملة قابلة للتحويل والتى يستثمر بها أملاكاً فى المال أو بأى عملة أخرى قابلة للتحويل يتم الإتفاق عليها بين المستثمر وبين الطرف المت العقد المعنى . وما لم يتتفق المستثمر على غير ذلك ، تتم التحويلات بأسعار العملات السارية في تاريخ التحويل وفقاً لأنظمة تحويل العملات السارية المعمول .

#### مادة ٨

#### اللجوء إلى المركز الدولى لتسوية نزاعات الاستثمار

(٤). في حالة شفوة أي نزاع بين طرف مت العقد ومستثمر تابع للطرف المت العقد الآخر وذلك فيما يتعلق بمستثمار الطرف الشانى في إقليم الطرف الأول ولم يتم التوصل إلى تسوية خلال ثلاثة أشهر بين أطراف النزاع عن طريق المفاوضات ، أو المشاورات أو اجتماعات المباحثة محلياً أو غيرها ، وفي حالة موافقة المستثمر المتضرر الخطية لرفع ذلك النزاع للبت فيه بواسطة المركز الدولى لتسوية النزاعات

المادة ٥امتناءات

لا تُفسر الأحكام الواردة في هذه الاتفاقية والخاصة بمنع المعاملة التي لا تقل في رعايتها عن تلك التي يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين للمستثمرين التابعين له أو للمستثمرين التابعين لestate دولية ثالثة ، على أنها تلزم طرف متعاقد على أن يقدم للمستثمرين التابعين للأخر ميزة أية معاملة أو امتياز أو افضلية أو إمتياز ناتج عن :

(أ). أي اتحاد جمركي قائم أو مستقبل أو أي إتفاقية دولية مشابهة يمكن أن يصبح أي من الطرفين المتعاقدين مستقبلاً طرفاً فيها أو .

(ب). أية إتفاقية دولية أو ترتيبات تتعلق بالكامل أو بشكل رئيس بالضريبة أو أي تشريع محلي يتعلق بالكامل أو بشكل رئيس بالضريبة.

المادة ٦الاستيلاء

(أ). لا يجوز تأميم أو الاستيلاء على إستثمارات المستثمرين التابعين له من الطرفين المتعاقدين ، أو إخضاعها لإجراءات تؤدي إلى نزع ملكيتها مساواً عن طريق مباشر أو غير مباشر أو يكون لها أثر يعادل التأميم أو الاستيلاء ( والمثار إليهما فيما بعد بالإستيلاء ) - فـ أقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا لفترة عام متعلق بالاحتياجات الداخلية لذلك الطرف - وعلى أمن غير تميزية ووفقاً للإجراءات القانونية ولا يكون متعاقضاً مع أي إلتزام تحاكيه يلتزم به الطرف المتعاقد لصالح المستثمر ، وفي مقابل تعويض فوري كاف وفعال ، على أن ينطوي ذلك التعويض القيمة الحقيقة للإستثمارات قبل الإستيلاء عليها مباشرة ، أو ذيوع خبر ذلك الإستيلاء قبل القيام به أيهما أسبق ويشتمل ذلك التعويض على فوائد تم إحتسابها بسعر الفائدة التجاري الإعتيادي حتى تاريخ النفع . كما يتم دفع ذلك التعويض دون تأخير مع إتاحة الانتفاع به وضمان حرية تحويله ، ويحق للمستثمر المتضرر من الإستيلاء المراجعة القوية ، وفقاً لقوانين الطرف الذي

(٢). لا يجوز لاي طرف من الطرفين المتعاقدين في إقليمه ان يخضع المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بسيادرة او صيانة او استخدام او التمتع او التصرف في إستثماراتهم لمعاملة اقل رعاية من المعاملة الممنوحة للمستثمرين التابعين لها او المستثمرين التابعين لایة دولة ثالثة .

#### المادة ٤

##### التمويل عن الخسارة

(١). المستثمرون من دولة متعاقدة والذين ثماّب إستثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بخسائر ناجمة عن الحرب او اي نزاع مسلح ، شورة ، حالة طوارئ قومية ، إنفراط ، عصيان او إضطرابات في إقليم الطرف المتعاقد الثاني يجب ان يمنحهم الطرف المتعاقد الثاني معاملة فيما يختتم بإعادة الأوضاع على ما كانت عليه او رد الخسائر او التمويل او اية تسوية اخرى لا تقل في رعيتها عن المعاملة التي يمنحها الطرف الثاني للمستثمرين التابعين له او للمستثمرين التابعين لایة دولة ثالثة وتكون المبالغ الناتجة عن ذلك بعملة حرة قابلة للتحويل .

(٢). دون الإخلال باحكام الفقرة (١) من هذه المادة في أي المستثمرين من طرف متعاقد والذين يمارسون بالضرر في اي من الأحداث المشار إليها في تلك العقرة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ناتجه عن :

(أ) مصادرة ممتلكاتهم من قبل قواتها او سلطاتها .

(ب) تدمير ممتلكاتهم بواسطة قواتها او سلطاتها دون ان يكون ذلك بسبب العمليات القتالية او دون ان تتطلب ضرورة الموقف ، تُرد حقوقهم او يمنحون تسوياً كافياً ويجب ان تكون المبالغ الناتجة عن ذلك بعملة حرة قابلة للتحويل .

ال الفكرية والصناعية وكذلك إقتراض الأموال ، شراء وأصدار والتصرف في الأسهم وشراء العملات الأجنبية والتصرف فيها للإستيراد على أن تخضع جميع هذه الأمور لقوانين ونظم الطرف المتعاقد الذي تقام في إقليمه الاستثمار .

### المادة ٣

#### تشجيع وحماية المستثمار

(١). يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع وتوفير الظروف الملائمة للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر والإستثمار في إقليمه ، كما تقبل هذه الإستثمارات والأنشطة المرتبطة وذلك بمقتضى حقه في ممارسة الصلاحيات التي تخولها قوانينها ولوائحها .

(٢). ينبغي أن تمنع إستثمارات المستثمرين التابعين لكل من الطرفين المتعاقدين معاملة عادلة منصفة في كل الأوقات وأن توفر لهم الحماية الكاملة والأمن في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وذلك وفقاً للقانون الدولي ويمتنع كلا الطرفين المتعاقدين عن التسب بأية حال من الأحوال في إعاقة الإدارة ، أو العيادة ، أو الإستخدامات أو التمتع أو التصرف بالإستثمارات في إقليمه بأية إجراءات إستبدادية أو تمييزية أو إجراءات غير معقولة . ويلتزم كل من الطرفين المتعاقدين باحترام أية إلتزامات يكون قد ارتبط بها فيما يتعلق بإستثمارات مستثمرى الطرف الآخر .

### المادة ٤

#### أحكام المعاملة الوطنية والدولة الأكثر رعاية

(١). لا يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين أن يخضع إستثمارات أو الأنشطة المرتبطة أو عائدات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه لمعاملة تقل رعاية عن المعاملة الممنوحة لإستثمارات أو الأنشطة المرتبطة أو عائدات المستثمرين التابعين لها أو لإستثمارات أو الأنشطة المرتبطة أو عائدات المستثمرين التابعين لغير دولة ثالثة .

فأى إقليم تمتد إليه هذه الإتفاقية بموجب أحكام المادة .  
١٢)

(٢) وفيما يتعلق بدولة الإمارات العربية المتحدة أى كيان ينشأ ويحترف به كشخ اعتباري وفق قانون الدولة - مثل الشركات العامة والخاصة والمؤسسات والإتحادات التجارية والهيئات وشركات الأشخاص والجمعيات والمؤسسات التجارية والمؤسسات العامة والوكالات وصناديق التنمية والمشروعات التجارية والتعاونيات والمنظمات وما شابها من كيانات بصرف النظر عملاً إذا كان ذات مسؤولية محدودة أو خالقاً لذلك .

(٣). يعنى مطلع مستثمرين : أى مواطن أو شركة تابع لأحد الطرفين المتعاقدين أو حكومة أى من الطرفين المتعاقدين أو حكومة أى إمارة من إمارات دولة الإمارات العربية المتحدة .

(٤). يعنى مطلع "إقليم" :

(١) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : بريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية ، شاملة المياه الإقليمية وأى منطقة بحرية واقعة فيما وراء البحار الإقليمية التابعة للمملكة المتحدة حيث تكون تلك المنطقة أو من المحتمل أن تصبح ، بموجب القانون الوطني بالمملكة المتحدة ووفقاً للقانون الدولي ، خاضعة لاعتبارها منطقة يحق للمملكة المتحدة ممارسة حقوقها فيها فيما يتعلق بقاع بحارها ، أو تحت سطح تربتها أو مدارها الطبيعية كذلك أى إقليم تمتد إليه هذه الإتفاقية بموجب أحكام المادة ١٢ .

(٢) فيما يتعلق بدولة الإمارات العربية المتحدة - جميع الأراضي الإقليمية والتى تشمل البحر الإقليم والمنطقة الاقتصادية والجرف القارى .

(٣). يعنى مطلع النشطة المرتبطة : التنظيم ، الإشراف ، التفتيش ، المسألة وحق التصرف في الأشخاص المعنويين ، الفروع ، الوكالات ، المكاتب أو تجهيزات أخرى لتنمية الأعمال ، الإكتتاب ، الاستخدام ، حماية وحق التصرف في الملكية بجميع أنواعها وتشمل حقوق الملكية

(٣) الأموال السائلة ، الودائع والمطالبات بأموال أو أى داء له قيمة إقتصادية في عقد له قيمة مالية .

(٤) حقوق الملكية الفكرية ، وحقوق المعرفة التجارية ، والعمليات الفنية والخبرة .

(٥) حقوق الإمتيازات التجارية الممنوحة بموجب قانون أو عقد شاملة إمتيازات البحث عن الموارد الطبيعية ، أو إستخراجها أو إستغلالها .

ولا يؤشر أى تغيير في صورة إستثمار الأموال على مفهوم كيام استثمارات ، وعبارة "إستثمار" تشمل كل الإستثمارات ، سواء تم الدخول فيها قبل أو بعد مریان مفعول هذه الاتفاقية .

(ب) "السائدات" : تعنى المبالغ العائدة من أى إستثمار متنمية دون تحديد على الأرباح ، والنواتج ، ومكاسب رأس المال ، وأرباح الأصول ، والآتاوات والرموم .

(ج) "المواطنون" :

(١) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : الأشخاص الطبيعيون الذين يكتسبون صفاتهم كمواطن المملكة المتحدة من القوانين المارية المفعول في المملكة المتحدة .

(٢) وفيما يتعلق بدولة الإمارات العربية المتحدة : الأشخاص الطبيعيون والذين يكتسبون صفاتهم كمواطن دولة الإمارات العربية المتحدة من القوانين المارية المفعول في دولة الإمارات العربية المتحدة .

د). "الشركات" تعنى :-

(١) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : البيوتات التجارية ، والمؤسسات والجمعيات المؤسسة أو المنشاة بموجب القوانين المارية المفعول في أى جزء من أجزاء المملكة المتحدة ، أو

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

**إتفاقية بين**

**حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية**

**وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة**

**بشأن تشجيع وحماية الاستثمار**

**إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية  
وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة .**

رغبة منها في إيجاد ظروف ملائمة لتشجيع النشاط الاستثماري  
لمستثمرى دولة فى إقليم الدولة الأخرى وتحويل التكنولوجيا بين الدولتين.

وإدراكاً منها بأن تشجيع تلاقي الاستثمار وحمايتها المتبادلة حسب  
إتفاقية دولية لمثل هذا النوع من الاستثمار من شأنها حفز النشاط التجارى  
الفردى والعمل على زيادة الإزدهار فى الدولتين .

قد إتفقنا على ما يلى :

**المادة ١****التعريفات****لاغراض هذه الاتفاقية :-**

(١). "الاستثمار" : يعني كل أنواع الأموال المملوكة والمسيطر عليها  
بواسطة مستثمرى أي من الطرفين المتعاقددين والتى تشمل بمفهوم خامساً  
وبدون حصر على :

(١) الممتلكات المتنقلة وغير المتنقلة وأى حقوق ملكية أخرى ،  
مثل الرهون والإمتيازات والرهون الأخرى .

(٢) حق وأى وسائل دين ثركة ، وأى شكل آخر من أشكال المعاهدة  
فى ثركة .

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Emirats arabes unis,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat et au transfert de technologie entre les deux pays;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature que possèdent ou contrôlent des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes et notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les parts, actions et obligations d'une société et toutes autres formes de participation dans une société;
- iii) Les liquidités, sommes en dépôt et créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement et le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article 13.

*b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;*

*c) Le terme « ressortissant » désigne :*

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas des Emirats arabes unis, les personnes physiques dont la condition de ressortissants des Emirats arabes unis découle de la législation en vigueur dans les Emirats arabes unis;

*d) Le terme « société » désigne :*

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou établies en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12.
- ii) Dans le cas des Emirats arabes unis, toute entité constituée conformément à la législation de l'Etat et reconnue par cette législation comme personne morale, telle que sociétés publiques et privées, compagnies, associations commerciales, offices, sociétés de personnes, fondations, firmes, institutions, établissements, organismes, fonds de développement, entreprises, coopératives et organisations ou autres entités analogues, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée.

*e) Le terme « investisseur » désigne tout ressortissant ou société d'une des Parties contractantes ou le Gouvernement d'une des Parties contractantes, ou le Gouvernement de tout émirat des Emirats arabes unis.*

*f) Le terme « territoire » désigne :*

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni conformément au droit international comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas des Emirats arabes unis : tout le territoire terrestre, y compris la mer territoriale, la zone économique et le plateau continental.

*g) Le terme « activités associées » désigne l'organisation, la gestion, l'exploitation, le service et la liquidation de personnes morales, filiales, organismes, bureaux ou autres installations en vue de la bonne marche de l'entreprise; l'acquisition, l'utilisation, la protection et la liquidation d'avoirs de tous ordres, y compris les droits de propriété intellectuelle et industrielle et l'emprunt de capitaux, l'achat, l'émission et l'aliénation de parts et d'actions et la cession de devises aux fins d'importation, le tout sous réserve des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement.*

*Article 2***PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

1) Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de ses lois et règlements, accepte ces investissements et autorise les activités associées.

2) Les investissements d'investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au droit international. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 3***TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE**

1) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements, activités associées ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements, activités associées ou revenus d'investisseurs de tout Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leur investissement à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

*Article 4***INDEMNISATION POUR PERTES**

1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de la dernière Partie contractante se voient accorder par cette dernière, en matière de restitution, de réparation, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui que la dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit

paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou
  - b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,
- se verront accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

### *Article 5*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) D'une union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation internationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

### *Article 6*

#### EXPROPRIATION

1) Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant l'effet d'une dépossession, directe ou indirecte, ou ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, en respectant dûment les procédures juridiques sans aller à l'encontre d'une quelconque obligation contractuelle assumée par une Partie contractante en faveur d'un investisseur et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, la légalité de l'expropriation et l'évaluation de son investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des

actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective aux investisseurs de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions, au titre de leur investissement.

### *Article 7*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change en vigueur à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

### *Article 8*

#### REVOI AU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Au cas où un différend interviendrait entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce dernier sur le territoire de la première et qu'il s'avère impossible, dans un délai de trois mois, de parvenir à un règlement entre les parties au différend par le biais de négociations, consultations, voies de recours internes ou de toute autre manière, si l'investisseur concerné consent également par écrit à soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre ») en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup> (ci-après dénommée « la Convention »), l'une ou l'autre partie peut engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre ainsi que le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, l'investisseur concerné a le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu en vertu d'un contrat d'assurance une indemnisation au titre de tout ou partie de ses pertes.

2) Chaque Partie contractante consent par les présentes à soumettre au Centre, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention, tout différend d'ordre juridique intervenu entre la Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de ce dernier sur le territoire de la première.

3) Une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions était

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

détenue, avant que ne surgisse le différend, par des investisseurs de l'autre Partie contractante est traitée, aux fins de la Convention, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

4) Aucune des Parties contractantes ne peut prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend renvoyé au Centre sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre ou encore une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitués par lui décident que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'exécute pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les Parties contractantes se consultent sans délai, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, aux fins de régler tout différend surgi au sujet du présent Accord ou d'examiner toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

2) S'il s'avère impossible de régler un tel différend, les Parties contractantes s'efforcent de le régler par la voie diplomatique.

3) S'il s'avère impossible de le régler par cette voie, le différend entre les Parties contractantes est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

4) Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes et qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. La nomination du président intervient dans un délai de deux mois à compter de la nomination des deux autres membres.

5) Si dans les délais stipulés au paragraphe 4 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

6) Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois, dans sa décision, ordonner qu'un

pourcentage plus élevé des frais soit à la charge d'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

### *Article 10*

#### SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement, la dernière Partie contractante reconnaît la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme par elle désigné, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la partie indemnisée et la faculté qu'a la première Partie contractante ou l'organisme par elle désigné, d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2) En ce qui concerne les droits et créances acquis en vertu de la cession et tous les paiements reçus au titre desdits droits et créances, la première Partie contractante ou l'organisme par elle désigné bénéficie en toutes circonstances du traitement auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

3) La première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4) Le présent article ne s'applique, nonobstant la dernière phrase du paragraphe *a* de l'article premier du présent Accord, qu'aux investissements effectués après l'entrée en vigueur du présent Accord lorsque l'investissement a reçu le consentement préalable de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est effectué si ce consentement est exigé par la Partie contractante en question.

### *Article 11*

#### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

### *Article 12*

#### EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

A la date de la ratification du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

*Article 13***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 14***DURÉE ET DÉNONCIATION**

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans. Il sera par la suite reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués au cours de sa validité, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant une période de 20 ans suivant la date de son expiration et sans préjudice de l'application ultérieure des règles générales du droit international.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Dubai, le 8 décembre 1992, correspondant au 13 Jumadi al Thani 1413 de l'hégire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HOGG

Pour le Gouvernement  
des Emirats arabes unis :

HAMDAN BIN RASHID

AL MAKTOUM

No. 31716

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF JERSEY AND GUERNSEY)  
and  
CANADA**

**Exchange of letters constituting an agreement on social security (with annex). London, 5 and 12 February 1993**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM DE JERSEY ET DE GUERNESEY)  
et  
CANADA**

**Échange de lettres constituant un accord sur la sécurité sociale (avec annexe). Londres, 5 et 12 février 1993**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1995.*

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF JERSEY AND GUERNSEY) AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON SOCIAL SECURITY**

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE JERSEY ET DE GUERNSEY) ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE**

**I**

*The United Kingdom High Commissioner at Ottawa  
to the Minister of National Health and Welfare of Canada*

**BRITISH HIGH COMMISSION  
OTTAWA**

**5 February 1993**

Dear Minister,

As you know, our officials, with officials from Jersey and Guernsey, have been considering the conclusion of an Agreement on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of Jersey and Guernsey, and Canada.

The Government of the United Kingdom, with the concurrence of the States of Jersey and of the States of Guernsey, proposes an Agreement on Social Security between the United Kingdom, on behalf of Jersey and Guernsey, and Canada, solely in accordance with the terms and conditions specified in the Schedule to this letter.

The Government of the United Kingdom, with the concurrence of the States of Jersey and of the States of Guernsey, also proposes that:

- (i) each Government shall notify the other in writing through the diplomatic channel when it has complied with all statutory requirements for the entry into force of the Agreement on Social Security between the United Kingdom,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1994, i.e., the first day of the fourth month following the date of the last of the notifications (of 1 September 1993) by which the Parties had informed each other of the completion of all statutory requirements, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, soit le premier jour du quatrième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (du 1<sup>er</sup> septembre 1993) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de toutes les exigences législatives, conformément aux dispositions desdites lettres.

on behalf of Jersey and Guernsey, and Canada contained in the Schedule to this letter. The Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the later of the notifications;

(ii) the Agreement shall remain in force without any limitation on its duration; it may be denounced at any time, insofar as it applies to one or more of Jersey, Guernsey or Canada, by:

(a) the Government of the United Kingdom, with the concurrence of either or both of the States of Jersey or of the States of Guernsey, as the case may be, or

(b) the Government of Canada

giving twelve months' notice of termination in writing to the other Government; and,

(iii) in the event of the termination of the Agreement, whether in whole or in part, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place between the Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

The Government of the United Kingdom, with the concurrence of the States of Jersey and of the States of Guernsey, further proposes that the English-language text of this letter and its Schedule, and the French-language text attached hereto, shall be equally authoritative.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this letter and the Schedule annexed thereto, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force as in (i) above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

NICHOLAS BAYNE

SCHEDULE TO THE LETTER OF 5 FEBRUARY 1993 FROM THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM IN CANADA TO THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN JERSEY, GUERNSEY AND CANADA**

The Parties to this Agreement, namely Jersey, Guernsey and Canada, being resolved to co-operate in the field of social security, have decided to conclude an agreement for this purpose, and have agreed as follows:

**PART 1**  
**General Provisions**

**ARTICLE 1**

**Definitions**

(1) For the purpose of this Agreement:

“benefit” means, in relation to a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

“competent authority” means, in relation to Jersey, the Social Security Committee of the States of Jersey; in relation to Guernsey, the States of Guernsey Insurance Authority; and, in relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada;

“contribution period” means, in relation to Jersey and Guernsey, a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation concerned;

“creditable period” means, in relation to Jersey or Guernsey, a contribution period or an equivalent period; and, in relation to Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*;

“dependant” means, in relation to Jersey and Guernsey, a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;

“equivalent period” means, in relation to Jersey and Guernsey, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation concerned;

“Guernsey” means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

“Government of Canada” means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

“Jersey” means the Island of Jersey;

“legislation” means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in the territory of that Party;

“Party” means Jersey or Guernsey, as the case may be, or Canada.

(2) Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

(3) Any reference in this Agreement to “Article” means an Article of this Agreement, and any reference to a “paragraph” is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made, unless it is stated to the contrary.

## ARTICLE 2

### Legislation to Which the Agreement Applies

(1) The provisions of this Agreement shall apply to the following legislation:

(a) in relation to Jersey, the *Social Security (Jersey) Law, 1974*, as it applies to old age pension, widow's benefits, sickness benefit, invalidity benefit, disablement benefit and death grant;

(b) in relation to Guernsey, the *Social Insurance (Guernsey) Law, 1978*, as it applies to old age pension, widow's benefit, sickness benefit, invalidity benefit, industrial injury benefit, industrial disablement benefit and death grant; and

(c) in relation to Canada:

(i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and

(ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder.

(2) Subject to paragraphs (3) and (4), this Agreement shall also apply to the laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph (1).

(3) This Agreement shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits under the legislation specified in paragraph (1) at the date of coming into force of this Agreement.

(4) Subject to the provisions of Article 9, this Agreement shall not apply to any instrument on social security with a third State to which Jersey, Guernsey or Canada are party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such an instrument. However, nothing in this Agreement shall prevent Jersey, Guernsey or Canada taking into account under its legislation the provisions of any other instrument to which Jersey, Guernsey or Canada are party.

**ARTICLE 3****Persons to Whom the Agreement Applies**

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of any Party, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of any Party.

**ARTICLE 4****Equality of Treatment**

Any person who is or who has been subject to the legislation of any Party, and the dependants and survivors of such a person, shall, while in the territory of any other Party, be subject to the obligations of the legislation of either of the other Parties and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as a person subject to the legislation of that other Party.

**ARTICLE 5****Export of Benefits**

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of another Party, and they shall be paid in the territory of that other Party.

(2) Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of more than one Party, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

**PART II****Provisions Relating to the Applicable Legislation****ARTICLE 6****Rules Regarding Coverage**

- (1) Subject to the following provisions of this Article,
- (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
  - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of another Party or in the territories of two or all Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

(2) An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of another Party for the same employer shall, in respect of the continuation of the performance of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory, provided that the detached employment does not last for more than 36 months. In the case of such a detachment, this coverage may be maintained for more than 36 months only with the prior consent of the competent authorities of both Parties concerned.

(3) A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of more than one Party in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the Party in which he or she is ordinarily resident.

(4) The competent authorities of the Parties concerned may, by common agreement between any two or more of them, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

#### ARTICLE 7

##### Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

- (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of another Party, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of another Party by reason of employment; and
- (b) if a person is subject to the legislation of another Party during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

**PART III**  
**Provisions Relating to Benefits**

**Chapter 1**

**Totalizing**

**ARTICLE 8**

**Creditable Periods Under the Legislation of Jersey, Guernsey and Canada**

- (1) If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs (2) to (5) provided that the periods do not overlap.
- (2) For the purposes of determining entitlement under the legislation of Jersey:
  - (a) to old age pension or widow's benefits, a year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as an annual contribution factor of 1·00; and
  - (b) to old age pension, a week which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a weekly contribution factor of 0·0193.
- (3) For the purposes of determining entitlement under the legislation of Guernsey:
  - (a) to old age pension or widow's benefit, a year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks of contributions; and
  - (b) to old age pension, a week which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a week of contributions.
- (4) For the purposes of determining entitlement under the legislation of Canada:
  - (a) to a benefit under the *Old Age Security Act*, a creditable period under the legislation of another Party, or a period of residence in the territory of another Party after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada; and
  - (b) to a benefit under the *Canada Pension Plan*, a contribution year including an annual contribution factor of at least 0·25 under the legislation of Jersey, or at least 13 weeks of contributions under the legislation of Guernsey, shall be considered as a year for which contributions have been made under the *Canada Pension Plan*.

(5) For the purposes of applying the provisions of Article 14, the competent authority of Jersey or Guernsey shall take account only of creditable periods completed under the legislation of any Party which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of Jersey or Guernsey if they were completed under the appropriate legislation and shall, where appropriate, take into account in accordance with that legislation creditable periods completed by a spouse, or former spouse, as the case may be.

## ARTICLE 9

### Periods Under the Legislation of a Third State

Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 2, if a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article 8, entitlement to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which either Jersey or Guernsey, as the case may be, and Canada are bound by social security instruments which provide for totalizing periods.

## ARTICLE 10

### Minimum Period to be Totalized

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated under the legislation of a Party is less than 52 weeks and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

## Chapter 2

### Benefits Under the Legislation of Canada

## ARTICLE 11

### Benefits Under the Old Age Security Act

(1) If a person is entitled to a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Articles 8 and 9, the competent authority of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

(2) Paragraph (1) shall also apply to a person who is entitled to a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to a pension outside Canada.

(3) Notwithstanding any other provision of this Agreement:

- (a) the old age security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Articles 8 and 9, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to a pension outside Canada; and
- (b) the spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

## ARTICLE 12

### Benefits Under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Articles 8 and 9, the competent authority of Canada shall calculate the amount of benefit payable in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying (i) by (ii):
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*;
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

## Chapter 3

### Benefits Under the Legislation of Jersey and Guernsey

## ARTICLE 13

### General Provisions on Old Age Pension and Widow's Benefits

(1) Subject to the provisions of paragraph (2), where a person is entitled to an old age pension under the legislation of Jersey or Guernsey otherwise than by virtue of the provisions of this Agreement, that pension shall be payable and the provisions of Article 14 shall not apply.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a married woman entitled to an old age pension solely on her husband's contributions under the legislation of Jersey or Guernsey shall also be entitled to have any pension entitlement based entirely on her own insurance determined in accordance with the provisions of Article 14. Such a married woman shall be entitled to receive only the benefit of her choice.

## ARTICLE 14

### Pro-Rata Pensions

- (1) The provisions of this Article shall apply for the purpose of determining entitlement to an old age pension under the legislation of Jersey or Guernsey in respect of a person who has no entitlement in accordance with the provisions of Article 13.
- (2) In accordance with the provisions of Articles 8 to 10, the competent authority of a Party shall determine:
- (a) the amount of the theoretical pension which would be payable if all creditable periods completed under the legislation of all Parties had been completed under its own legislation;
  - (b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the creditable periods completed under the legislation of that Party bears to the total of all the creditable periods which he or she completed under the legislation of all Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable by the competent authority.

## ARTICLE 15

### Widow's Benefit

- (1) The provisions of Articles 13 and 14 shall also apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefit.
- (2) Where widow's benefit would be payable under the legislation of one Party if a child were in the territory of that Party, it shall be payable while the child is in the territory of another Party.

## ARTICLE 16

### Invalidity Benefit

- (1) Notwithstanding the definitions in paragraph (1) of Article 1, for the purpose of this Article:
- “ creditable period under the legislation of Canada ” means a period of contributions under the *Canada Pension Plan*, and includes a period during which a disability pension is payable under that Plan;
- “ first contribution condition for sickness benefit ” means:
- (i) in relation to Jersey, that a person has paid contributions prior to the end of the relevant quarter and the annual contribution factor derived from those contributions is not less than 0·25;
  - (ii) in relation to Guernsey, that a person has paid at least 26 reckonable contributions since 4 January 1965;

“prescribed period” means, in relation to Jersey and Guernsey, the period commencing on the same date under the legislation of Jersey or Guernsey, as the case may be, as the relevant period for the purposes of old age pension and ending on 31 December next preceding the date on which entitlement to invalidity benefit first arose;

“qualifying period for invalidity benefit” means:

- (i) in relation to Jersey, a continuous period of incapacity of 364 days under the legislation of Jersey;
- (ii) in relation to Guernsey, a continuous period of incapacity of 156 days, excluding Sundays, under the legislation of Guernsey;

“second contribution condition for sickness benefit” means:

- (i) in relation to Jersey, that a person has paid or been credited with contributions in respect of the relevant quarter and the quarterly contribution factor derived from those contributions is 1·00;
- (ii) in relation to Guernsey, that a person has paid or been credited with at least 26 contributions in the relevant contribution year.

(2) Notwithstanding any other provision of this Agreement, invalidity benefit shall be payable under the legislation of Jersey or Guernsey only in accordance with the provisions of this Article.

(3) For the purpose of satisfying the qualifying period for invalidity benefits, a person who:

- (a) is in Canada; and
- (b) has satisfied the first contribution condition for sickness benefit using contributions under the legislation of Jersey or Guernsey only, as the case may be; and
- (c) has satisfied the second contribution condition for sickness benefit using creditable periods under the legislation of any Party; and
- (d) is incapable of work, and has been so incapable throughout the qualifying period for invalidity benefit;

shall be treated as if he had been entitled to sickness benefit throughout that period.

(4) Where a person has satisfied the conditions set out in paragraph (3) or (5), the competent authority of Guernsey shall:

- (a) deem the contribution conditions for the payment of invalidity benefit satisfied; and
- (b) calculate the amount of invalidity benefit to be paid, subject to paragraph (7), as being the proportion, not exceeding 100 per cent, of the standard rate which the total number of contributions paid or credited under the legislation of Guernsey during the prescribed period bears to the product of the number of years in that period and 50, save that if the amount so calculated is less than one-twentieth of the standard rate no benefit shall be payable.

(5) For the purpose of qualifying for invalidity benefit under the legislation of Guernsey, a person who:

- (a) is in Guernsey; and

- (b) has satisfied the first contribution condition for sickness benefit using contributions under the legislation of Guernsey only; and
- (c) has satisfied the second contribution condition for sickness benefit using creditable periods under the legislation of any Party; and
- (d) is incapable of work, and has been so incapable throughout the qualifying period for invalidity benefit;

shall be treated as if he had been entitled to sickness benefit throughout that period.

(6) For the purposes of paragraphs (3) and (5), a year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 52 weeks of contributions under the legislation of Guernsey, provided that the periods do not overlap.

(7) Where a person:

- (a) is in Guernsey; and
- (b) is entitled to invalidity benefit under the legislation of Guernsey solely through the application of paragraphs (4)(a) and (5), or has been entitled to such a benefit in relation to the claim in question solely through the application of those paragraphs; and
- (c) is in receipt of a disability pension under the *Canada Pension Plan*, whether or not through the application of the provisions of this Agreement;

the amount of the invalidity benefit payable under the legislation of Guernsey shall be reduced by the amount by which the aggregate of both benefits exceeds the standard rate of invalidity benefit under the legislation of Guernsey.

(8) Where a person has satisfied the conditions set out in paragraph (3), the competent authority of Jersey shall determine the actual rate of invalidity benefit payable as the amount that bears the same relation to the standard rate of benefit as the life average contribution factor bears to 1·00 over the prescribed period, except that no benefit shall be payable where the factor is less than 0·1.

(9) For the purposes of paragraph (3), a year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as an annual contribution factor of 1·00 under the legislation of Jersey.

(10) Where a person who is in Jersey is entitled to invalidity benefit under the legislation of Jersey otherwise than by virtue of the provisions of this Agreement, that benefit shall be payable.

(11) No person in relation to whom invalidity benefit is payable under the provisions of this Agreement shall receive a contribution credit from Jersey or Guernsey unless present in Jersey or Guernsey, as the case may be.

**ARTICLE 17****Death Grant**

Where a person dies in Canada, his or her death shall be treated, for the purpose of any claim for a death grant under the legislation of Jersey or Guernsey, as if it had occurred in Jersey or Guernsey, as the case may be.

**PART IV****Administrative and Transitional Provisions****ARTICLE 18****Administrative Arrangement**

The competent authorities shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

**ARTICLE 19****Exchange of Information and Mutual Assistance**

(1) The competent authorities shall:

- (a) to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to one another any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
- (c) communicate to one another, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

(2) The assistanee referred to in sub-paragraph (1)(b) shall be provided free of charge, subject to any provisions contained in an administrative arrangement concluded under Article 18 for the reimbursement of certain types of expenses.

(3) Unless disclosure is required under the legislation of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by another Party is confidential and shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

## ARTICLE 20

### **Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges**

- (1) Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of another Party.
- (2) Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

## ARTICLE 21

### **Language of Communication**

For the application of this Agreement, the competent authorities may communicate directly with one another in any official language of any Party.

## ARTICLE 22

### **Submitting Claims, Notices or Appeals**

- (1) Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority of another Party, shall be treated as if it has been presented to the competent authority of the first Party.
- (2) A claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of another Party, provided that the claimant:
  - (a) requests that it be considered a claim under the legislation of that other Party, or
  - (b) provides information at the time of presenting the claim which indicates that creditable periods have been completed under the legislation of that other Party.
- (3) In any case to which paragraph (1) or (2) applies, the competent authority to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority of the other appropriate Party.

**ARTICLE 23****Payment of Benefits**

(1) The competent authority of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.

(2) Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred by a Party in paying the benefits, except where charges arise from monetary conversion which may be payable by the beneficiary.

**ARTICLE 24****Resolution of Difficulties**

(1) The competent authorities shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

(2) The Parties shall consult promptly at the request of any Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph (1).

(3) Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not be resolved or settled by consultation in accordance with paragraph (1) or (2) shall, at the request of any Party, be submitted for arbitration by an arbitral tribunal.

(4) Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedures.

(6) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

**ARTICLE 25****Understanding with a Province of Canada**

The relevant authorities of Jersey and Guernsey and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

**ARTICLE 26****Transitional Provisions**

- (1) Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.
- (2) No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
- (3) Subject to paragraph (2), a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

[*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Ottawa  
au Ministre de la Santé national et du Bien-être social du Canada*]

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
OTTAWA

[Le 5 février 1993]

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, nos fonctionnaires, de concert avec des fonctionnaires de Jersey et de Guernesey, souhaitent conclure un Accord en matière de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom de Jersey et Guernesey, et le Canada.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment des États de Jersey et des États de Guernesey, propose un Accord en matière de sécurité sociale entre le Royaume-Uni, au nom de Jersey et Guernesey, et le Canada, conforme aux seules modalités prévues à l'annexe de la présente lettre.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment des États de Jersey et des États de Guernesey, propose aussi que:

- (i) chaque Gouvernement notifie par écrit l'autre Gouvernement par voie diplomatique lorsqu'il a rempli toutes les exigences législatives concernant l'entrée en vigueur de l'Accord en matière de sécurité sociale entre le Royaume-Uni, au nom de Jersey et Guernesey, et le Canada figurant en annexe à la présente lettre. L'Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date de la dernière desdites notifications;
- (ii) cet Accord demeure en vigueur sans limitation de durée et puisse être dénoncé en tout temps, dans la mesure où il s'applique à Jersey, à Guernesey et au Canada ou à un ou plus de ceux-ci, par:
  - (a) le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment de l'un ou l'autre ou de l'un et l'autre des États de Jersey ou des États de Guernesey, le cas échéant, ou
  - (b) le Gouvernement du Canada
- s'il donne par écrit à l'autre Gouvernement un préavis de dénonciation de douze mois; et,
- (iii) dans l'hypothèse où l'Accord est dénoncé en tout ou en partie, tout droit acquis par une personne conformément aux termes des dispositions dudit Accord soit maintenu et des négociations soient engagées entre les Parties concernées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment des États de Jersey et des États de Guernesey, propose en outre que le texte français de la présente lettre et de son annexe ainsi que le texte anglais correspondant ci-joint fassent également foi.

Si les propositions précitées sont agréées par le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe, ainsi quo votre réponse à cet effet, constituent à ce sujet un Accord entre les deux Gouvernements qui entre en vigueur conformément à l'alinéa (i) ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

NICHOLAS BAYNE

**ANNEXE À LA LETTRE DU 5 FÉVRIER 1993 DU HAUT COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI AU CANADA AU MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL**

**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE JERSEY, GUERNSEY ET LE CANADA**

Les Parties au présent Accord, à savoir Jersey, Guernesey et le Canada, Résolues à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale, Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et Ont convenu des dispositions suivantes:

**TITRE 1**

**Dispositions Générales**

**ARTICLE 1**

**Définitions**

**(1) Aux fins du présent Accord:**

“autorité compétente” désigne, pour Jersey, le Comité de sécurité sociale des états de Jersey (Social Security Committee of the States of Jersey); pour Guernesey, l’autorité d’assurance des états de Guernesey (States of Guernsey Insurance Authority); et, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l’application de la législation du Canada;

“Gouvernement du Canada” désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

“Guernesey” désigne les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou;

“Jersey” désigne l’île de Jersey;

“législation” désigne, pour une Partie, les lois visées à l’article 2 qui s’appliquent sur le territoire de ladite Partie;

“Partie” désigne Jersey ou Guernesey, le cas échéant, ou le Canada;

“période admissible” désigne, pour Jersey ou Guernesey, toute période de cotisation ou toute période équivalente; et, pour le Canada, toute période de cotisations ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada, y compris toute période où une pension d’invalidité est versée aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

“période de cotisation” désigne, pour Jersey et Guernesey, toute période pour laquelle des cotisations nécessaires à la prestation en question sont dues, ont été versées ou sont considérées comme ayant été versées aux termes de la législation en question;

“période équivalente” désigne, pour Jersey et Guernesey, toute période pour laquelle des cotisations nécessaires à la prestation en question ont été créditées aux termes de la législation en question;

“personne à charge” désigne, pour Jersey et Guernesey, toute personne qui serait considérée comme telle aux fins de toute demande d’augmentation de la prestation à l’égard d’une personne à charge aux termes de la législation en question;

“prestation” désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue aux termes de la législation de la ladite Partie, y compris toute majoration qui y est applicable;

“territoire” désigne, pour Jersey, l’île de Jersey; pour Guernesey, les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou; et, pour le Canada, le territoire du Canada.

(2) Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

(3) Toute référence à “article” au présent Accord désigne un article du présent Accord, et toute référence à “paragraphe”, désigne un paragraphe de l’article dans lequel il est mentionné, sauf indication contraire.

## ARTICLE 2

### **Législation à laquelle l’Accord s’applique**

- (1) Les dispositions du présent Accord s’appliquent à la législation suivante:
  - (a) pour Jersey, la *Loi sur la sécurité sociale [Social Security (Jersey) Law], 1974*, qui s’applique à la pension de vieillesse, aux prestations de veuve, à la prestation de maladie, à la prestation d’invalidité, à la prestation d’invalidité due à un accident et à l’indemnité de décès;
  - (b) pour Guernesey, la *Loi sur l’assurance sociale [Social Insurance (Guernesey) Law], 1978*, qui s’applique à la pension de vieillesse, à la prestation de veuve, à la prestation de maladie, à la prestation d’invalidité, à l’indemnité pour accident du travail et à la prestation d’invalidité due à un accident du travail et à l’indemnité de décès; et
  - (c) pour le Canada:
    - (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
    - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent.
- (2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4), le présent Accord s’applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe (1).
- (3) Le présent Accord s’applique, sauf lorsque les Parties en conviennent autrement, uniquement aux prestations prévues aux termes de la législation visée au paragraphe (1) lors de la date de l’entrée en vigueur du présent Accord.
- (4) Sous réserve des dispositions de l’article 9, le présent Accord ne s’applique pas à tout instrument de sécurité sociale avec un état tiers auquel Jersey, Guernesey ou le Canada sont parties ou à toutes lois ou tous règlements qui modifient la législation visée au paragraphe (1) aux fins de l’application d’un tel instrument. Cependant, aucune disposition du présent Accord n’empêche Jersey, Guernesey ou le Canada de tenir compte aux termes de sa législation des dispositions de tout autre instrument auquel Jersey, Guernesey ou le Canada sont parties.

### ARTICLE 3

#### **Personnes à qui l'Accord s'applique**

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation de toute Partie, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de toute Partie.

### ARTICLE 4

#### **Égalité de traitement**

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation de toute Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont, pendant une période sur le territoire de toute autre Partie, soumis aux obligations de la législation de l'une des autres Parties et sont admis aux bénéfices de ladite législation aux mêmes conditions qu'une personne soumise à la législation de ladite autre Partie.

### ARTICLE 5

#### **Versement des prestations à l'étranger**

(1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations dues aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3, y compris les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire d'une autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de ladite autre Partie.

(2) Toute prestation due aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation de plus d'une Partie, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

## TITRE II

#### **Dispositions relatives à la législation applicable**

### ARTICLE 6

#### **Règles relatives à l'assujettissement**

- (1) Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
- (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
  - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire d'une autre Partie ou sur le territoire de deux des Parties ou de toutes les Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

(2) Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur est assujetti, relativement à la poursuite desdits services, uniquement à la législation de la première Partie comme si lesdits services s'effectuaient sur son territoire à la condition que ledit emploi ne dépasse pas 36 mois. Lorsqu'il s'agit d'un tel détachement, ledit assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 36 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties en question.

(3) Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation de plus d'une Partie relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation de la Partie où elle réside habituellement.

(4) Les autorités compétentes des Parties en question peuvent, d'un commun accord entre deux ou plus des Parties, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

#### ARTICLE 7

##### Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aus fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*:

- (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire d'une autre Partie ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation d'une autre Partie en raison d'emploi; et
- (b) si une personne est assujettie à la législation d'une autre Partie pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

## TITRE III

### Dispositions concernant les prestations

#### SECTION 1

##### Totalisation

#### ARTICLE 8

##### **Périodes admissibles aux termes de la législation de Jersey, de Guernesey et du Canada**

- (1) Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes admissibles suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes (2) à (5), pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
- (2) Aux fins de l'ouverture du droit aux termes de la législation de Jersey:
- (a) à une pension de vieillesse ou aux prestations de veuve, toute année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un facteur annuel de cotisation de 1,00; et
  - (b) à une pension de vieillesse, toute semaine qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un facteur hebdomadaire de cotisation de 0,0193.
- (3) Aux fins de l'ouverture du droit aux termes de la législation de Guernesey:
- (a) à une pension de vieillesse ou à la prestation de veuve, toute année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines de cotisations; et
  - (b) à une pension de vieillesse, toute semaine qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une semaine de cotisations.
- (4) Aux fins de l'ouverture du droit aux termes de la législation du Canada:
- (a) à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, toute période admissible aux termes de la législation d'une autre Partie ou toute période de résidence sur le territoire d'une autre Partie, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada; et
  - (b) à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, toute année de cotisation représentant au moins un facteur annuel de cotisation de 0,25 aux termes de la législation de Jersey, ou au moins 13 semaines de cotisations aux termes de la législation de Guernesey, est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

(5) Aux fins de l'application des dispositions de l'article 14, l'autorité compétente de Jersey ou de Guernesey ne prend en compte que les périodes admissibles qui ont été accomplies aux termes de la législation de toute Partie, périodes qui auraient été prises en compte aux fins de déterminer le droit à des pensions aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey si lesdites périodes avaient été accomplies aux termes de la législation pertinente et, le cas échéant, prend également en compte, aux termes de ladite législation, les périodes admissibles accomplies par un conjoint, ou un ancien conjoint, selon le cas.

## ARTICLE 9

### Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

Nonobstant les dispositions du paragraphe (4) de l'article 2, si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation de Parties, totalisées tel que prévu à l'article 8, le droit au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel Jersey ou Guernesey, le cas échéant, et le Canada sont liés par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes.

## ARTICLE 10

### Période minimale à être totalisée

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à 52 semaines et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à une prestation n'est acquis aux termes de ladite législation, l'autorité compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

## SECTION 2

### Prestations aux termes de la législation du Canada

## ARTICLE 11

### Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

(1) Si une personne a droit à une pension ou à une allocation au conjoint uniquement en fonction de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées aux articles 8 et 9, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint versé à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent également à toute personne qui a droit à une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour ouvrir le droit à ladite pension hors du Canada.

(3) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord:

- (a) la pension de la sécurité de la vieillesse n'est pas versée à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes de résidence de ladite personne, totalisées tel que prévu aux articles 8 et 9, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour ouvrir le droit à ladite pension hors du Canada; et
- (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne qui est hors du Canada que dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

## ARTICLE 12

### Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées aux articles 8 et 9, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la prestation comme suit:

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée en conformité aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant (i) par (ii):
  - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*;
  - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

## SECTION 3

### Prestations aux termes de la législation de Jersey et de Guernesey

## ARTICLE 13

### Dispositions générales relatives à la pension de vieillesse et aux prestations de veuve

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), lorsqu'une personne a droit aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, à une pension de vieillesse suite à d'autres dispositions que celles du présent Accord, ladite pension est versée et les dispositions de l'article 14 ne s'appliquent pas.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une femme mariée qui a droit à une pension de vieillesse uniquement en fonction des cotisations de son conjoint aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, peut également avoir droit à une pension fondée entièrement sur sa propre assurance déterminée conformément aux dispositions de l'article 14. Dans un tel cas, la femme mariée a le droit de recevoir uniquement la prestation de son choix.

#### ARTICLE 14

##### Pensions au prorata

(1) Les dispositions du présent article s'appliquent aux fins déterminer l'ouverture du droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey relativement à une personne qui n'a aucun droit conformément aux dispositions de l'article 13.

(2) Conformément aux dispositions des articles 8 à 10, l'autorité compétente d'une Partie détermine:

- (a) le montant de la pension théorique qui serait versée si toutes les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation de toutes les Parties avaient été accomplies aux termes de sa propre législation;
- (b) la proportion de ladite pension théorique par rapport à l'ensemble qui correspond au total des périodes admissibles accomplies aux termes de la législation de ladite Partie par rapport au total de toutes les périodes admissibles qu'il ou elle a accomplies aux termes de la législation de toutes les Parties.

Le montant proportionnel ainsi calculé constitue le taux de la pension effectivement versé par l'autorité compétente.

#### ARTICLE 15

##### Prestation de veuve

(1) Les dispositions des articles 13 et 14 s'appliquent également à une prestation de veuve, compte tenu des modifications exigées vu la nature différente de prestations.

(2) Lorsqu'une prestation de veuve serait versée aux termes de la législation d'une Partie si un enfant se trouvait sur le territoire de ladite Partie, elle est versée tant que l'enfant est sur le territoire d'une autre Partie.

**ARTICLE 16**  
**Prestation d'invalidité**

(1) Nonobstant les définitions du paragraphe (1) de l'article 1, aux fins du présent article:

“deuxième condition de cotisations aux fins d'une prestation de maladie” désigne:

- (i) pour Jersey, le fait qu'une personne a versé ou a été crédité de cotisations relatives au trimestre approprié et que le facteur trimestriel de cotisation tiré desdites cotisations est de 1,00;
- (ii) pour Guernesey, le fait qu'une personne a versé ou a été crédité d'au moins 26 cotisations au cours de l'année de cotisation appropriée;

“période admissible aux termes de la législation du Canada” désigne toute période de cotisations aux termes du *Régime de pensions du Canada*, y compris toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes dudit Régime;

“période ouvrant droit à une prestation d'invalidité” désigne:

- (i) pour Jersey, une période continue d'incapacité de 364 jours aux termes de la législation de Jersey;
- (ii) pour Guernesey, une période continue d'incapacité de 156 jours, à l'exclusion des dimanches, aux termes de la législation de Guernesey;

“période prescrite” désigne, pour Jersey et Guernesey, la période à compter de la même date prévue aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, le cas échéant, que la période correspondante aux fins de la pension de vieillesse et se terminant le prochain 31 décembre qui précède la date à laquelle l'admissibilité à une prestation d'invalidité s'est d'abord présentée;

“première condition de cotisations aux fins d'une prestation de maladie” désigne:

- (i) pour Jersey, le fait qu'une personne a versé des cotisations avant la fin du trimestre approprié et que le facteur annuel de cotisation tiré desdites cotisations n'est pas inférieur à 0,25;
- (ii) pour Guernesey, le fait qu'une personne a versé au moins 26 cotisations admissibles depuis le 4 janvier 1965;

(2) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la prestation d'invalidité n'est versée aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, uniquement qu'en fonction des dispositions du présent article.

(3) Aux fins de remplir la période ouvrant droit à des prestations d'invalidité, toute personne qui:

- (a) se trouve au Canada; et
- (b) a rempli la première condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de cotisations aux termes de la seule législation de Jersey ou de Guernesey, le cas échéant; et
- (c) a rempli la deuxième condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de périodes admissibles aux termes de la législation de toute Partie; et

(d) est incapable de travailler et l'a été pendant toute la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité;

est réputée avoir eu droit à une prestation de maladie pendant toute la durée de ladite période.

(4) Lorsqu'une personne a rempli les conditions énoncées au paragraphe (3) ou (5), l'autorité compétente de Guernesey:

- (a) estime que les conditions de cotisation exigées pour le versement d'une prestation d'invalidité ont été remplies; et
- (b) calcule le montant de la prestation d'invalidité à être versée, sous réserve du paragraphe (7), comme étant la proportion, sans être supérieure à 100%, du taux normalisé que le nombre total de cotisations versées ou créditées aux termes de la législation de Guernesey au cours de la période prescrite représente sur le produit du nombre d'années dans ladite période et 50, sauf que si le montant ainsi calculé est moins qu'un vingtième du taux normalisé, aucune prestation n'est versée.

(5) Aux fins de remplir les conditions d'admissibilité à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Guernesey, une personne qui:

- (a) se trouve à Guernesey; et
- (b) a rempli la première condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de cotisations aux termes de la seule législation de Guernesey; et
- (c) a rempli la deuxième condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de périodes admissibles aux termes de la législation de toute Partie; et
- (d) est incapable de travailler et l'a été pendant toute la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité;

est réputée avoir eu droit à une prestation de maladie pendant toute la durée de ladite période.

(6) Aux fins des paragraphes (3) et (5), toute année qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 52 semaines de cotisations aux termes de la législation de Guernesey, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

(7) Lorsqu'une personne:

- (a) se trouve à Guernesey; et
- (b) est admissible à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Guernesey uniquement en fonction de l'application des paragraphes (4)(a) et (5), ou a été admissible à ladite prestation relativement à ladite demande uniquement en fonction de l'application desdits paragraphes; et
- (c) touche une pension d'invalidité aux termes du *Régime de pensions du Canada*, que ce soit ou non en fonction des dispositions du présent Accord;

le taux de la prestation d'invalidité versé aux termes de la législation de Guernesey est réduit par le montant duquel la somme globale des deux prestations dépasse le taux normalisé de la prestation d'invalidité aux termes de la législation de Guernesey.

(8) Lorsqu'une personne a rempli les conditions énoncées au paragraphe (3), l'autorité compétente de Jersey détermine le taux effectif de la prestation d'invalidité qui est exigible. Le rapport entre ce montant et le taux normalisé de la prestation est le même que le rapport entre le facteur moyen des cotisations au cours d'une vie et le chiffre 1,00 au cours de la période prescrite, sauf qu'aucune prestation n'est versée lorsque ce facteur est inférieur à 0,1.

(9) Aux fins du paragraphe (3), toute année qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un facteur annuel de cotisation de 1,00 aux termes de la législation de Jersey.

(10) Lorsqu'une personne qui se trouve à Jersey est admissible à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Jersey autrement qu'en fonction des dispositions du présent Accord, ladite prestation est versée.

(11) La personne en rapport avec laquelle la prestation d'invalidité est versée aux termes des dispositions du présent Accord ne doit toucher un crédit de cotisations de Jersey ou de Guernesey, à moins qu'elle ne se trouve à Jersey ou à Guernesey, le cas échéant.

#### **ARTICLE 17**

##### **Indemnité de décès**

Lorsqu'une personne décède au Canada, sa mort sera considérée, aux fins de toute demande d'indemnité de décès aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, comme si elle s'était produite à Jersey ou à Guernesey, le cas échéant.

#### **TITRE IV**

##### **Dispositions administratives et transitoires**

#### **ARTICLE 18**

##### **Arrangement administratif**

Les autorités compétentes fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.

**ARTICLE 19****Échange de renseignements et assistance mutuelle****(1) Les autorités compétentes:**

- (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
- (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation ou pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord, ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique, tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et
- (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

(2) L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 18 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

(3) Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

**ARTICLE 20****Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais**

(1) Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

(2) Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

**ARTICLE 21****Langue de communication**

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes peuvent communiquer directement entre elles dans toute langue officielle de toute Partie.

**ARTICLE 22****Présentation de demandes, avis ou recours**

(1) Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité compétente d'une autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité compétente de la première Partie.

(2) Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation semblable aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:

- (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
- (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

(3) Pour tous les cas où les dispositions du paragraphe (1) ou (2) s'appliquent, l'autorité compétente qui a reçu la demande, l'avis ou le recours le transmet sans tarder à l'autorité compétente de l'autre Partie concernée.

**ARTICLE 23****Versement des prestations**

(1) L'autorité compétente d'une Partie peut s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.

(2) Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus par une Partie au versement des prestations, sauf lorsque lesdits frais découlent des frais de change qui sont payables par le bénéficiaire.

**ARTICLE 24****Résolution des différends**

(1) Les autorités compétentes s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

(2) Les Parties se consultent sans tarder à la demande de toute Partie concernant toute question qui n'a pas été résolue par le autorités compétentes conformément au paragraphe (1).

(3) Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé suite à la consultation prévue au paragraphe (1) ou (2) doit être, à la demande de toute Partie, soumis à un tribunal arbitral.

(4) À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres, chacune des Parties en ayant nommé un.

(5) Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures.

(6) La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

## ARTICLE 25

### Ententes avec une province du Canada

Les autorités concernées de Jersey et de Guernesey et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

## ARTICLE 26

### Dispositions transitoires

(1) Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.

(2) Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

## II

*The Minister of National Health and Welfare of Canada  
to the United Kingdom High Commissioner at Ottawa*

MINISTRY OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE  
OTTAWA

12 February 1993

Dear High Commissioner:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5 February 1993, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the proposals outlined in your letter are acceptable to the Government of Canada.

Consequently, your letter and the Schedule annexed thereto, together with this reply, which are all equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing the terms and conditions of reciprocity in social security between Canada and Jersey and Canada and Guernsey.

BENOÎT BOUCHARD

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social du Canada  
au Haut Commissaire à Ottawa*

MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL  
OTTAWA

Le 12 février 1993

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 février 1993 qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions énoncées dans votre lettre.

En conséquence, votre lettre et son annexe, ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font toutes également foi, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établissant les termes et conditions de réciprocité en matière de sécurité sociale entre le Canada et Jersey et le Canada et Guernesey.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

BENOÎT BOUCHARD



No. 31717

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
NEW ZEALAND**

**Agreement concerning the co-production of films (with  
annex). Signed at Wellington on 14 April 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord de coproduction cinématographique (avec annexe).  
Signé à Wellington le 14 avril 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING THE CO-PRODUCTION OF FILMS**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand;

Considering that the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films; and

Considering that films capable of enhancing the prestige of the film industries and of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

For the purposes of this Agreement:

- (1) (a) a "co-production film" shall be a film made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities jointly
  - (i) by one or more United Kingdom producers ("the United Kingdom co-producer") in conjunction with one or more New Zealand producers ("the New Zealand co-producer"); or
  - (ii) by a United Kingdom co-producer and a New Zealand co-producer in conjunction with one or more producers from a country with which the Government of the United Kingdom, the Government of New Zealand or the New Zealand Film Commission has signed a co-production Agreement ("third co-producer"); or
  - (iii) by a United Kingdom co-producer and a New Zealand co-producer in conjunction with one or more third co-producers;
- (b) "twinned co-production films" means
  - (i) two films which together satisfy the following criteria:
    - (a) the production costs of both films have been borne jointly; and
    - (b) in the case of one of the films, the United Kingdom co-producer has predominantly exercised creative control and, in the case of the other film, the New Zealand co-producer has predominantly exercised creative control; or
  - (ii) subject to the approval of both competent authorities, three or more films made by United Kingdom and New Zealand co-producers with one or more third co-producers with each of which either or both Contracting Parties under this Agreement or the New Zealand Film Commission have co-production Agreements and where:
    - (a) the production costs of all films have been borne by all co-producers; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1993, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8.

- (b) in the case of one of the films, the United Kingdom co-producer has predominantly exercised creative control and, in the case of another of the films, the New Zealand co-producer has predominantly exercised creative control;
- (c) "film" means a photographic film, or a recording on magnetic tape or on any other material, from which a series of images, with or without associated sounds, may be produced; except that this term does not include an item which is not a film for the purposes of the Films Act 1985 of the United Kingdom (as amended from time to time) or which is not within the scope of any similar legislation which is for the time being in force in the United Kingdom or New Zealand and which governs the provision of benefits under international agreements relating to the co-production of films;
- (2) "nationals" means:
- (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British Citizens, British Overseas Citizens, British Dependent Territory Citizens, British National Overseas, British Subjects and British Protected Persons;
- (b) in relation to New Zealand, New Zealand Citizens;
- (3) "residents" means:
- (a) in relation to the United Kingdom or another Member State, persons ordinarily resident in the United Kingdom or in that Member State;
- (b) in relation to New Zealand, persons who are entitled in accordance with New Zealand law from time to time in force to be in New Zealand indefinitely;
- (4) "Member State" means any country that is for the time being a Member State of the European Community;
- (5) "competent authorities" means the authorities in the United Kingdom designated by the Government of the United Kingdom and the New Zealand Film Commission and any other authorities in New Zealand designated by the Government of New Zealand.

## ARTICLE 2

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in the United Kingdom and New Zealand respectively to national films subject to the laws in force from time to time in that country.

## ARTICLE 3

In approving films made under this Agreement, the competent authorities, acting jointly, shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

## ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties shall provide, in accordance with their respective legislation, including, for the United Kingdom, relevant European Community legislation,

temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment for the making of co-production films.

#### ARTICLE 5

Each of the Contracting Parties shall permit the nationals and residents of the other country, nationals and residents of a Member State and citizens of the country of any third co-producer to enter and remain in the United Kingdom or New Zealand as the case may be, for the purpose of making or promoting a co-production film, subject to the requirement that they comply with the laws relating to entry and residence.

#### ARTICLE 6

Notwithstanding any other provision in this Agreement, for the purposes of taxation, the legislation and regulations in force in each of the two countries shall apply, subject to the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which entered into force on 16 March 1984.<sup>1</sup>

#### ARTICLE 7

There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties, which shall include the competent authorities and industry representatives, to supervise and review the working of this Agreement and to make any proposals considered necessary for any modification of this Agreement. Representatives from the United Kingdom and New Zealand shall be approximately equal in number. The Commission shall meet within six months of a request to meet being made by either Contracting Party.

#### ARTICLE 8

Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

#### ARTICLE 9

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Contracting Parties, including, in relation to the United Kingdom, obligations devolving from European Community law.

#### ARTICLE 10

The Agreement shall not apply to Tokelau.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 129.

**ARTICLE 11**

This Agreement shall remain in force initially for a period of three years from the date of its entry into force. Either Contracting Party wishing to terminate it shall give written notice to terminate to the other six months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the three years. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years, unless written notice to terminate is given by either Contracting Party at least six months before the end of any period of three years, in which case it shall terminate at the end of that period.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Wellington this 14th day of April 1993.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

IAIN C. ORR

For the Government  
of New Zealand:

D. GRAHAM

**ANNEX****PART I****Two Party Productions and Co-Productions with three or more Co-Prodncers**

- (1) The competent authorities shall consult to enable them to ensure that a project conforms with the provisions of this Agreement. When approving a project for a co-production film, they may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of this Agreement.
- (2) A co-production film shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. Only the United Kingdom co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in the United Kingdom and only the New Zealand co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in New Zealand.
- (3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in the United Kingdom or New Zealand are consistent with the standards prevailing in each country. Conditions of work in the making of co-production films, including location shooting in a third country, shall not be less favourable than those under such standards.
- (4) (a) The United Kingdom co-producer shall fulfil all conditions relating to status which are required in order to satisfy the provisions of paragraph 4(2)(a) of Schedule 1 to the Films Act 1985 as amended from time to time;  
(b) the New Zealand co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as a New Zealand film;  
(c) any third co-producer participating under the terms of Article 1(1)(a) shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the co-production treaty in force between that co-producer's country and either the United Kingdom or New Zealand or the New Zealand Film Commission;  
(d) none of the co-producers shall be linked by common management, ownership or control, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself.
- (5) (a) Co-production films shall be made, processed and dubbed up to the creation of the first release print in the United Kingdom and/or New Zealand, and/or, where there is one or more third co-producers, in the countries of the third co-producers. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers. Post-release print dubbing into languages other than Maori, English, Gaelic and Welsh may be carried out in third countries and all versions of the film may contain passages of dialogue in other languages if this is required by the script;  
(b) the majority of the work of making a co-production film including studio and location shooting, processing and pre-release print dubbing shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be carried out in the country of the co-producer which has made the major financial contribution. The contributions of two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

(6) (a) Individuals participating in the making of co-production films shall be nationals or residents of the United Kingdom, another Member State, New Zealand or, where there is a third co-producer, citizens of that co-producer's country. In exceptional circumstances, where script or financing dictates, performers from other countries may be engaged. The engagement of such performers shall be restricted and, subject to the approval of the competent authorities, performers from the participating co-production countries shall be engaged in the production;

(b) where the competent authorities have, under the provisions of Paragraph 5(a) of this Annex, approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, nationals or residents of that country may be employed where their services are necessary for the location work to be undertaken.

(7) The performing, technical and craft contribution of each co-producer to a co-production film shall be in reasonable proportion to each of the co-producers' financial participation.

(8) Subject to any departure from this rule approved by the competent authorities, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than twenty per cent (20%) of the total financial and creative contribution for the co-production film.

(9) Any music specially composed for a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be composed by nationals or residents of the United Kingdom, or another Member State, New Zealand or, where there is a third co-producer, by citizens of that co-producer's country.

(10) At least ninety per cent (90%) of the footage included in a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be specially shot for that film.

(11) The contracts between the co-producers shall:

- (a) provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production be made for all the co-producers. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
- (b) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:
  - (i) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;
  - (ii) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or
  - (iii) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;
- (c) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;
- (d) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed.

(12) Each co-production film shall include either a separate credit title indicating that the film is either a "United Kingdom-New Zealand co-production" or a "New Zealand-United Kingdom co-production", or where relevant, a credit which reflects the participation of the United Kingdom, New Zealand and the countries of the third co-producers.

(13) A film made in accordance with an approval by the competent authorities under this Agreement but completed after the termination of this Agreement shall be treated as a co-production film and its co-producers shall accordingly be entitled to all the benefits of this Agreement.

(14) It is the intention of the Contracting Parties to achieve an overall balance between the United Kingdom and New Zealand during the term of this Agreement with respect to financial participation, as well as to creative staff, technicians, performers and technical resources (studios and laboratories).

(15) Either competent authority may withhold approval of a project as a co-production film on the basis that the overriding aim of overall balance referred to in rule (14) would be prejudiced by such approval.

(16) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the relevant authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

(17) The provisions of this Annex may from time to time be amended by the mutual consent in writing of the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, provided that those amendments do not conflict with Articles 1 to 11 inclusive of the Agreement.

## PART II

### Twinned Co-Production Film

(18) Rules 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 and 17 of this Annex shall apply.

(19) One film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be a British film under paragraphs 4(2)(b) and (c) of Schedule 1 to the Films Act 1985 as amended from time to time; and one film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be a New Zealand film in accordance with Section 18 subsection (2) of the New Zealand Film Commission Act 1978 as amended from time to time.

(20) Where there is a third or fourth twinned co-production film each film must satisfy the conditions necessary for it to be a national film in the country of its producer.

(21) The total production costs of each film must be approximately equal and there shall be an overall balance in the respective financial contributions made by the United Kingdom and New Zealand co-producers and any producer from a third country. The contributions of two or more co-producers from one country shall be aggregated for this purpose.

(22) Twinned co-production films:

- (a) must belong to the same programme category and be of approximately similar length;
  - (b) must belong to one of the following categories: performing arts, fiction, documentary or animated programmes; and
  - (c) must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than six months shall elapse between the completion of the first twinned co-production and the commencement of the second co-production.
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE**

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande;

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration plus étroite pour la production de films; et

Considérant que les films susceptibles de rehausser le prestige de leurs industries cinématographiques et de leurs pays respectifs devraient bénéficier des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- 1) a) « Coproduction » : un film réalisé conformément aux dispositions d'un agrément donné par les autorités compétentes agissant conjointement
  - i) Par un ou plusieurs producteurs du Royaume-Uni (« le coproducteur du Royaume-Uni ») en conjonction avec un ou plusieurs producteurs néozélandais (« le coproducteur néozélandais »); ou
  - ii) Par un coproducteur du Royaume-Uni et un coproducteur néozélandais en conjonction avec un ou plusieurs producteurs d'un pays avec lequel le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Nouvelle-Zélande ou la Commission cinématographique néozélandaise a signé un Accord de coproduction (« troisième coproducteur »); ou
  - iii) Par un coproducteur du Royaume-Uni et un coproducteur néozélandais en conjonction avec une ou plusieurs tierces parties;
- b) « Coproduction jumelée » :
  - i) Deux films qui, pris ensemble, répondent aux critères ci-après :
    - a) Les coûts de production des deux films ont été financés conjointement; et
    - b) Dans le cas de l'un des films, le coproducteur du Royaume-Uni a exercé un effet créateur prédominant alors que, dans le cas de l'autre film, cet effet a été exercé par le coproducteur néozélandais; ou
  - ii) Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux parties, trois films au moins réalisés par des coproducteurs du Royaume-Uni et néozélandais avec un ou plusieurs coproducteurs qui sont des tierces parties avec chacun desquels l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les deux Parties contrac-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

tantes en vertu du présent Accord ou la Commission cinématographique néo-zélandaise ont conclus des accords de coproduction et pour lesquels :

- a) Les coûts de production de tous les films ont été financés par tous les coproducteurs; et
- b) Dans le cas de l'un des films, le coproducteur du Royaume-Uni a exercé un contrôle créateur prédominant alors que, dans le cas de l'autre film, ce contrôle a été exercé par le coproducteur néozélandais;
- c) « Film » : une pellicule photographique ou un enregistrement magnétoscopique ou tout autre matériel à partir duquel une série d'images, avec ou sans le son, peut être produite; toutefois, ce terme ne recouvre pas les produits qui ne sont pas des films au sens de la loi britannique de 1985 sur les productions cinématographiques (et ses amendements) ou qui ne relèvent pas du champ d'application d'une législation similaire actuellement en vigueur au Royaume-Uni ou en Nouvelle-Zélande, régissant la rémunération des prestations au titre des accords internationaux concernant la coproduction de films.

2) « Nationaux » :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les citoyens britanniques, les citoyens britanniques d'Outre-mer, les citoyens des territoires dépendant de la couronne britannique, les ressortissants britanniques résidents Outre-mer, les sujets britanniques et les personnes protégées par la Couronne britannique;

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, les citoyens néozélandais.

3) « Résidents » :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni ou un autre Etat membre, les personnes qui résident ordinairement au Royaume-Uni ou dans ledit Etat membre;

- b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, les personnes qui ne sont pas autorisées, conformément à la législation néozélandaise, à être des résidents permanents de la Nouvelle-Zélande.

4) « Etat membre » : tout pays qui est à l'heure actuelle un Etat membre de la Communauté européenne.

5) « Autorités compétentes » : les autorités désignées comme telles au Royaume-Uni par le Gouvernement du Royaume-Uni et en Nouvelle-Zélande par la Commission cinématographique néozélandaise et toute autre autorité désignée par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

### *Article 2*

La coproduction est de plein droit admise à bénéficier de tous les avantages qui sont ou qui pourraient être accordés aux films nationaux au Royaume-Uni et en Nouvelle-Zélande respectivement, sous réserve des lois en vigueur dans le pays en cause.

### *Article 3*

Pour l'approbation des films réalisés en vertu du présent Accord, les autorités compétentes, agissant conjointement, appliquent les règles énoncées dans l'annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante de ce dernier.

#### *Article 4*

Chacune des Parties contractantes autorise, conformément à sa législation nationale, y compris, dans le cas du Royaume-Uni à la législation pertinente de la Communauté européenne, l'admission temporaire en franchise de droits et de taxes d'entrée du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.

#### *Article 5*

Chacune des Parties contractantes autorise les ressortissants et les résidents de l'autre Partie contractante, les nationaux et résidents d'un Etat membre et les ressortissants du pays du troisième coproducteur éventuel, à entrer et à résider au Royaume-Uni ou en Nouvelle-Zélande, selon le cas, aux fins de réaliser ou de promouvoir une coproduction cinématographique, sous réserve de l'obligation d'observer les lois relatives à l'entrée et à la résidence.

#### *Article 6*

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aux fins d'imposition, la législation et la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays s'appliquera, sous réserve des dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus et sur les gains en capital<sup>1</sup>, entrée en vigueur le 16 mars 1984.

#### *Article 7*

Une Commission mixte sera créée, qui sera composée de représentants des Parties contractantes, notamment les autorités compétentes et les représentants de l'industrie cinématographique, avec pour mission de superviser et de surveiller l'application du présent Accord et de présenter toute proposition considérée nécessaire en vue de la modification du présent Accord. Elle sera composée en nombres égaux de représentants des Parties contractantes. La Commission se réunira dans un délai de six mois après l'introduction d'une demande de réunions présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 8*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution en vue de la mise en œuvre du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

#### *Article 9*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux obligations internationales des Parties contractantes, notamment, en ce qui concerne le Royaume-Uni, aux obligations découlant du droit communautaire européen.

#### *Article 10*

Le présent Accord ne s'applique pas au Tokelau.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1416, p. 129.

*Article 11*

Le présent Accord reste en vigueur pour une période initiale de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie contractante qui désire mettre fin audit Accord notifiera par écrit son intention à l'autre Partie six mois avant la fin de cette période; dans ce cas, l'Accord prendra fin aux termes de ladite période de trois ans. En l'absence de dénonciation écrite, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour des périodes successives de trois ans, sauf dénonciation écrite par une des Parties contractantes six mois au moins avant la fin de toute période de trois ans. Dans ce cas, l'Accord sera réputé dénoncé à la fin de cette période.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Wellington le 14 avril 1993.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

IAIN C. ORR

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

D. GRAHAM

## ANNEXE

### *Première partie*

#### **PRODUCTIONS PAR DEUX PARTIES CONTRACTANTES ET COPRODUCTIONS AVEC TROIS COPRODUCTEURS OU DAVANTAGE**

1. Les autorités compétentes doivent se consulter sur les modalités leur permettant de s'assurer qu'un projet est conforme aux dispositions de l'Accord. Lorsqu'elles approuvent un projet de coproduction, chacune d'entre elles peut énoncer des conditions d'agrément visant à répondre aux objectifs et aux buts généraux de l'Accord.

2. Les films en coproduction seront réalisés conformément aux conditions d'approbation prescrites par les autorités compétentes. En vertu de l'article 2 qui précède, seul le coproducteur du Royaume-Uni bénéficiera des avantages accordés aux films nationaux au Royaume-Uni, et seul le coproducteur néozélandais bénéficiera des avantages accordés aux films nationaux en Nouvelle-Zélande.

3. Les autorités compétentes doivent s'assurer que les conditions de travail durant l'exécution des films de coproduction régis par le présent Accord dans chacun des pays coproducteurs seront, en termes généraux, conformes aux normes appliquées dans chaque pays et que, dans le cas où le tournage du film sera effectué dans un pays autre que celui du coproducteur, les conditions ne seront, en termes généraux, pas moins favorables.

4. a) Le producteur du Royaume-Uni doit remplir toutes les conditions relatives à son statut qui sont requises en vue de se conformer aux dispositions du paragraphe 4 alinéa 2 point a de l'annexe 1 à la Loi de 1985 sur les productions cinématographiques, et des amendements à ladite loi;

b) Le coproducteur néozélandais doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film néozélandais;

c) Tout troisième producteur participant en vertu de l'article 1, 1, a, doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer pour réaliser un film aux conditions du traité de coproduction en vigueur entre son pays et la Nouvelle-Zélande ou le Royaume-Uni, ou la Commission néozélandaise des films;

d) Aucun des coproducteurs ne relève de la même direction ou administration, ni des mêmes intérêts, qu'un autre coproducteur, sauf dans la mesure où une telle situation est inhérente à la réalisation même de la coproduction cinématographique.

5. a) Les films de coproduction sont produits, développés et doublés jusqu'à l'étape de la première distribution au Royaume-Uni et/ou en Nouvelle-Zélande, et/ou lorsqu'il y a un ou plusieurs autres coproducteurs, dans le pays de ce ou ces derniers. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage en extérieurs dans un pays autre que les pays des coproducteurs participants. Le doublage après la sortie du film dans des langues autres que le Maori, l'Anglais, le Celtique et le Gallois pourra être effectué dans les pays tiers et toutes les versions du film pourront contenir des passages du dialogue en d'autres langues, si le scénario l'exige;

b) La majeure partie des activités de coproduction, y compris le tournage en studio et en extérieurs, le développement et le doublage avant distribution, sous réserve de toute modification à cette règle qui serait approuvée par les autorités compétentes, seront effectuées dans le pays du coproducteur dont la participation financière est majoritaire. Les contributions d'au moins deux coproducteurs de l'un quelconque des pays participants seront mises en commun à cet effet.

6. a) Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux ou des résidents de Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni ou d'un autre Etat membre ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, des citoyens de son pays. Toutefois, des interprètes provenant d'autres pays peuvent, à titre exceptionnel et si le scénario ou le finan-

cement l'exige, participer à une coproduction, mais cette participation doit être approuvée par les autorités compétentes. L'engagement de ces artistes d'une autre nationalité doit être limité et, en règle générale, des interprètes des pays participant à la coproduction doivent être engagés de préférence pour le tournage;

b) Dans les cas où les autorités compétentes, en vertu des dispositions du paragraphe 5, a de la présente annexe, ont approuvé le tournage en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants, les citoyens ou résidents de ce pays peuvent être employés toutes les fois que leurs services sont requis pour le tournage en extérieurs.

7. Les contributions de chaque coproducteur en interprètes, techniciens et hommes de métier doivent être sensiblement proportionnelles à leur participation financière respective.

8. Dans tous les cas, la participation de chaque coproducteur sur le plan financier et celui de la création ne doit pas être inférieure à vingt pour cent du total des coûts et de l'apport créateur de la coproduction.

9. La musique spécialement composée pour une coproduction visée par l'Accord doit être l'œuvre de nationaux ou de résidents de Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni ou d'un autre Etat membre ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, de ressortissants de ce pays.

10. Quatre-vingt-dix pour cent au moins des images présentées dans une coproduction doivent avoir été tournées spécialement pour cette coproduction. Toute dérogation à cette règle doit avoir été approuvée par les autorités compétentes.

11. Les contrats entre les coproducteurs doivent :

a) Stipuler qu'un nombre suffisant de copies finales du matériel de protection et de reproduction utilisé dans la production soit réalisé pour tous les coproducteurs. Chacun des coproducteurs est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer les copies nécessaires. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs;

b) Etablir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de :

- i) La préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle comme coproduction;
- ii) La réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à ladite approbation; ou
- iii) La réalisation d'une coproduction dûment approuvée, mais dont la présentation publique est interdite par les autorités de l'un ou l'autre pays des coproducteurs.

c) Etablir des dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation;

d) Préciser les dates auxquelles ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film.

12. Chaque coproduction doit comporter dans son générique une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une production « Nouvelle-Zélande/Royaume-Uni », soit d'une production « Royaume-Uni/Nouvelle-Zélande », et le cas échéant, d'une production du Royaume-Uni, de la Nouvelle-Zélande et des pays des coproducteurs tiers.

13. Les films réalisés conformément à un projet de coproduction approuvés par les autorités compétentes en vertu de l'Accord, mais terminés après l'expiration de l'Accord, seront traités comme des coproductions et leurs coproducteurs auront donc droit à tous les avantages conférés par l'Accord.

14. Les Parties contractantes ont l'intention de parvenir à un équilibre global entre le Royaume-Uni et la Nouvelle-Zélande pendant la durée du présent Accord en ce qui concerne

la participation financière ainsi que les créateurs, techniciens, acteurs, et ressources techniques (studios et laboratoires).

15. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent refuser d'approuver un projet de coproduction cinématographique si l'approbation risque de porter préjudice à l'objectif d'équilibre global visé au paragraphe 14.

16. L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes n'oblige pas les autorités de l'un ou l'autre des deux pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

17. Les dispositions de la présente annexe peuvent être modifiées à l'occasion si les autorités compétentes donnent leur consentement mutuel par écrit, après consultation de la Commission mixte, à condition que ces modifications n'aillent pas à l'encontre des articles 1 à 9 inclus de l'Accord.

### *Deuxième partie*

#### COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE JUMELÉE

18. Les dispositions 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 de la présente annexe s'appliquent.

19. Un film d'une coproduction jumelée doit satisfaire toutes les conditions pour être considéré comme un film britannique en vertu du paragraphe 4, 2, *b* et *c* de l'annexe 1 à la Loi britannique de 1985 sur l'industrie cinématographique, y compris ses modifications; d'autre part, un film faisant partie d'une coproduction jumelée doit satisfaire toutes les conditions pour être considéré comme film néo-zélandais conformément à la section 18, alinéa 2 de la Loi néo-zélandaise de 1978 sur les œuvres cinématographiques, y compris ses modifications.

20. Dans le cas d'un troisième ou quatrième film de coproduction jumelée, chaque film doit satisfaire aux conditions nécessaires pour être considéré comme un film national dans le pays de son producteur.

21. Le coût total de production de chaque film doit être approximativement égal au coût total de chacun des autres films et un équilibre global sera maintenu en ce qui concerne les contributions financières respectives des coproducteurs du Royaume-Uni et de Nouvelle-Zélande et de tout producteur d'un pays tiers. Les contributions d'au moins deux coproducteurs d'un pays participant seront mises en commun à cet effet.

22. Les films de coproduction jumelée doivent :

*a)* Appartenir à la même catégorie de programme et être d'une longueur semblable;

*b)* Appartenir à l'une des catégories ci-après : arts de représentation, fiction, documentaire ou dessins animés;

*c)* Etre produit simultanément ou consécutivement, à condition, dans ce dernier cas, que le délai entre l'achèvement de la première coproduction jumelée et le commencement de la deuxième coproduction jumelée ne dépasse pas six mois.

No. 31718

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the  
European Convention on Mutual Assistance in Criminal  
Matters of 20 April 1959 and the Additional Protocol  
thereto of 17 March 1978 to Certain French Overseas  
Territories. London, 18 May and 25 August 1993**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord en vue d'étendre la  
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière  
pénale du 20 avril 1959 et son Protocole additionnel du  
17 mars 1978 à certains Territoires français d'Outre-  
Mer. Londres, 18 mai et 25 août 1993**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC EXTENDING THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS OF 20 APRIL 1959 AND THE ADDITIONAL PROTOCOL THERETO OF 17 MARCH 1978 TO CERTAIN FRENCH OVERSEAS TERRITORIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN VUE D'ÉTENDRE LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959 ET SON PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 17 MARS 1978 À CERTAINS TERRITOIRES FRANÇAIS D'OUTRE-MER

---

I

---

*The Ambassador of the French Republic at London  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs<sup>2</sup>*

AMBASSADE DE FRANCE  
LONDRES

Le 18 mai 1993

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959<sup>3</sup> et du Protocole additionnel à cette Convention du 17 mars 1978<sup>4</sup>, soit étendue aux Territoires français d'Outre Mer, de Polynésie française, de Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuna ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint Pierre et Miquelon.

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1994, i.e., 90 days after the date of receipt of the last of the notifications (of 20 October 1993 and 28 March 1994) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective internal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1994, soit 90 jours après la date de réception de la dernière des notifications (des 20 octobre 1993 et 28 mars 1994) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures internes requises, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> L'Ambassadeur de la République française à Londres au Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères et le Commonwealth.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1496, p. 353.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français<sup>1</sup> et le Gouvernement du Royaume-Uni<sup>2</sup> lors de leurs ratifications s'appliquent à cette extension territoriale, sauf en ce qui concerne l'article 7 paragraphe 3 de ladite Convention pour lequel les citations à comparaître destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur l'un des Territoires d'Outre Mer ou collectivités territoriales susvisés devront être envoyées aux autorités françaises au moins 50 jours avant la date fixée pour la comparution de ces personnes.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume Uni, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement du Royaume Uni, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent échange de lettres qui prendra effet 90 jours après la date de réception de la dernière notification.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

BERNARD DORIN

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 357.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1704, n° A-6841.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE  
LONDON

18 May 1993

Excellency,

[*See note II*]

I avail myself of this opportunity, etc.

BERNARD DORIN

## II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of the French Republic*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

25 August 1993

Note No. 3/93

Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs presents his compliments to His Excellency the French Ambassador and has the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 18 May 1993 which in translation reads:

Following the discussions which have taken place between the representatives of our two countries, and acting upon instructions from my Government, I have the honour to propose that the application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959,<sup>1</sup> and of the Additional Protocol to that Convention, of 17 March 1978,<sup>2</sup> be extended to the French Overseas Territories, French Polynesia, New Caledonia and the Wallis and Futuna Islands as well as to the "collectivités territoriales" of Mayotte and Saint Pierre and Miquelon.

The reservations and declarations made by the French Government<sup>3</sup> and the Government of the United Kingdom<sup>4</sup> at the time of ratification apply to this extension of territorial application, except in respect of paragraph 3 Article 7 of the said Convention, for the purposes of which service of summonses on accused persons who are in one of the aforementioned Overseas Territories or "collectivités territoriales" shall be sent to the French authorities not less than 50 days before the date set for the appearance of those persons.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United Kingdom, this letter and your reply on behalf of the Government of the United Kingdom, the French and English versions of which being equally authoritative, shall constitute an agreement between our two Governments.

Each of the Parties shall notify the other of the completion of its respective internal procedures required for the entry into force of the present exchange of letters, which shall take effect 90 days after the date of receipt of the last notification.

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force in accordance with the terms set out in Your Excellency's Note.

The Secretary of State avails himself of this opportunity to express to the Ambassador the assurance of his highest consideration.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1496, p. 350.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 597, p. 356.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1704, No. A-6841.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères et le Commonwealth  
à l'Ambassadeur de la République française*

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 25 août 1993

Note n° 3/93

Le Premier Secrétaire d'Etat de sa Majesté pour les Affaires étrangères et le Commonwealth présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de la République française et a l'honneur de vous accuser réception de votre note en date du 18 mai 1993 dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note 1*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition citée plus haut recueille l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et en conséquence la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord dans ce domaine entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur conformément aux conditions indiquées dans la note de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

No. 31719

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**  
**and**  
**MALI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-  
tain commercial debts (The United Kingdom/Mali Debt  
Agreement No. 3 (1992)) (with annex). Dakar, 3 Sep-  
tember 1993 and Bamako, 20 September 1993**

*Authentic texts of the Exchange of notes: English and French.*

*Authentic text of the annex: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**  
**et**  
**MALI**

**Échange de notes constituait un accord relatif à cer-  
taines dettes commerciales [Accord n° 3 (1992) entre le  
Royaume-Uni et le Mali en matière de dettes] (avec au-  
nexe). Dakar, 3 septembre 1993 et Bamako, 20 septembre  
1993**

*Textes authentiques de l'Échange de notes : anglais et français.*

*Texte authentique de l'annexe : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MALI DEBT AGREEMENT No. 3 (1992))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1992) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MALI EN MATIÈRE DE DETTES]

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 31720

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MAURITANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-  
tain commercial debts (The United Kingdom/Maurita-  
nia Debt Agreement No. 5 (1993)) (with annex). Rabat,  
14 September 1993 and Nouakchott, 19 October 1993**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MAURITANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à cer-  
taines dettes commerciales [Accord n° 5 (1993) entre le  
Royaume-Uni et la Mauritanie en matière de dettes]  
(avec annexe). Rabat, 14 septembre 1993 et Nonakchott,  
19 octobre 1993**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MAURITANIA DEBT AGREEMENT No. 5 (1993))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 5 (1993) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA MAURITANIE EN MATIÈRE DE DETTES]

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 31721

---

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PERU

**Agreement for the promotion and protection of investments.**  
**Signed at London on 4 October 1993**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PÉROU

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 4 octobre 1993**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as "The Contracting Parties";

Desiring to intensify economic co-operation for the mutual benefit of both countries;

Wishing to create favourable conditions for investments by nationals or companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the promotion and protection of such investments under international agreement can encourage private economic initiative and increase the prosperity of both peoples;

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset defined in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:
  - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares, stock or debentures and other forms of participation in companies or joint ventures;
  - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property and industrial property rights such as copyright, patents, utility models, industrial models and designs, marks, trade names, goodwill and know-how;
  - (v) concessions conferred by law or under contract for the performance of an economic activity, including concessions for prospecting, exploration and exploitation of natural resources;

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments. The term "investment" includes all investments whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1994, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 21 and 22 March 1994) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 13 (2).

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes:
- (i) profit, dividends, interest and other income;
  - (ii) funds in repayment of loans and the interest on them;
  - (iii) royalties or fees;
  - (iv) the proceeds of sale or of the total or partial liquidation of the investment, including capital gains;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
  - (ii) in respect of the Republic of Peru: physical persons possessing Peruvian nationality in accordance with its legislation;
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms, and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any other territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (ii) in respect of the Republic of Peru: entities including private and commercial companies and any other association with or without legal representation which perform an economic activity within the scope of this Agreement, and constituted in accordance with Peruvian legislation;
- (e) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and sub-soil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
  - (ii) in respect of the Republic of Peru: the areas contained within its land boundaries and the adjacent maritime area and air space in which the Republic of Peru exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its Constitution and international law.

## ARTICLE 2

### Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for the making of investments by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and

security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

### ARTICLE 3

#### National Treatment and Most-Favoured-Nation Provision

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

### ARTICLE 4

#### Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment no less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

### ARTICLE 5

#### Repatriation of Investments and Investment Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and

the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

## ARTICLE 6

### Expropriation

(1) Investments made in the territory of one Contracting Party by nationals and companies of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to other measures having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as expropriation) except for reasons of public necessity and for a public purpose or in a social interest related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and, in such cases, they shall be subject to prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable.

(3) The legality of the expropriation, the amount of the compensation and any related matter shall be subject to review in ordinary legal proceedings in accordance with the principles set forth in this Article.

(4) When a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee the prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

## ARTICLE 7

### Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of either Contracting Party who suffer losses in relation to their investments due to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, state of siege, insurrection or other similar events in the territory of the other Contracting Party, shall be treated by the latter no less favourably than its own nationals and companies or nationals or companies of a third State in respect of restitution, compensation, indemnification or other settlement. These payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to the provisions set forth in paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations

referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
  - (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused by combat actions, or was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded restitution or adequate compensation. The resulting payments shall be freely transferable.

## ARTICLE 8

### Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
  - (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.
- (2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:
- (a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
  - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.
- (3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

## ARTICLE 9

### Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

## ARTICLE 10

### **Settlement of Disputes between a Contracting Party and a National of the other Contracting Party**

(1) Any legal dispute arising between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

(2) If any such dispute cannot be settled within three months between the parties to the dispute through amicable settlement, pursuit of local remedies or otherwise, each Contracting Party hereby consents to submit it to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.<sup>1</sup>

(3) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(4) In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

## ARTICLE 11

### **Disputes between the Contracting Parties**

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of one of the Contracting Parties be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc. Each Contracting Party shall appoint one member, and the two members shall choose a national of a third State who upon approval shall be appointed Chairman by both Contracting Parties. The members shall be appointed within a period of two months, and the Chairman within a period of three months, after either Contracting Party has informed the other that it wishes the dispute to be submitted to an arbitral tribunal.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(4) Should any time limit specified in paragraph (3) not be complied with, and in the absence of agreement to the contrary, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. In the event that the President is a national of either Contracting Party or is prevented for any other reason from making the appointments, the Vice-President shall be invited to make such appointments. Should the Vice-President also be a national of either Contracting Party or if he is also prevented from making the appointments, the next Court member in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs for its own member of the tribunal, and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of Chairman and the remaining costs shall be borne in equal part by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

## ARTICLE 12

### Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

## ARTICLE 13

### Entry into Force, Duration and Termination of the Agreement

(1) The Contracting Parties shall notify each other when their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed.

(2) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the second such notification. Its initial period of validity shall be 15 years and it shall remain in force indefinitely thereafter unless one of the Contracting Parties gives the other 12 months' notice in writing of its wish to terminate this Agreement.

(3) Investments made before the date of termination of this Agreement shall remain covered by the terms of the Agreement for a period of fifteen years after the said date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

This Agreement shall be done in English and Spanish, both texts being equally authoritative.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this fourth day of October 1993 in the official Agreement languages.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

PATRICK McLOUGHLIN

For the Government  
of the Republic of Peru:

EFRAIN GOLDENBERG

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y el Gobierno de la República del Perú, en adelante denominados "Las Partes Contratantes";

Deseosos de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países;

Deseando crear condiciones favorables para las inversiones efectuadas por los nacionales o compañías de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que la promoción y la protección de esas inversiones mediante un Convenio internacional pueden servir de estímulo a la iniciativa económica privada e incrementar el bienestar de ambos pueblos.

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Definiciones**

Para los efectos del presente Convenio:

- (a) "Inversión" designa todo tipo de activo definido de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, y en particular, aunque no exclusivamente, incluye:
- (i) La propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos de propiedad, tales como hipotecas, gravámenes o derechos de prenda;
  - (ii) Acciones, activos u obligaciones y otras formas de participación en compañías o sociedades de riesgo compartido;
  - (iii) Derechos a fondos empleados para crear un valor financiero o a cualquier prestación bajo contrato que tenga un valor financiero;
  - (iv) Derechos de propiedad intelectual e industrial, tales como derechos de autor, patentes, modelos de utilidad, modelos y diseños industriales, marcas, nombres comerciales, derechos de llave y procedimientos y conocimientos tecnológicos;
  - (v) Las concesiones otorgadas por ley o en virtud de un contrato para el ejercicio de una actividad económica, incluyendo las concesiones de prospección, exploración y explotación de recursos naturales;

Cualquier cambio en la forma en que los activos estén invertidos no afecta su condición de tales. El término "Inversión" incluye todas las inversiones realizadas tanto antes como después de la entrada en vigencia del presente Convenio.

- (b) "Rendimientos" designa a las sumas obtenidas de una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye:
- (i) utilidades, dividendos, intereses y otros ingresos;
  - (ii) amortizaciones de préstamos y sus intereses;
  - (iii) regalías u honorarios;
  - (iv) el producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión, incluyendo las ganancias de capital;
- (c) "Nacionales" designa:
- (i) con relación al Reino Unido, las personas naturales quedenían su condición de nacionales del Reino Unido de la ley vigente en el Reino Unido;
  - (ii) con relación a la República del Perú, las personas naturales que posean la nacionalidad peruana de acuerdo con su legislación;
- (d) "Compañías" designa:
- (i) con relación al Reino Unido: corporaciones, firmas y asociaciones incorporadas o constituidas bajo las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier otro territorio sobre el cual este Convenio se haga extensivo de conformidad con lo estipulado en el artículo 12.
  - (ii) con relación a la República del Perú, las personas jurídicas, incluyendo las compañías privadas y comerciales y demás asociaciones con o sin personería jurídica que ejerzan una actividad económica comprendida en el ámbito del presente Convenio y constituidas de acuerdo a las leyes peruanas;
- (e) "Territorio" designa:
- (i) con relación al Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo el mar territorial y cualquier área marítima situada fuera de los límites del mar territorial del Reino Unido que ha sido o pudiera ser designado en el futuro bajo la ley nacional del Reino Unido de conformidad con la ley internacional como una área dentro de la cual el Reino Unido pueda ejercer derechos en relación al suelo y sub-suelo marinos y a los recursos naturales y cualquier territorio sobre el cual este Convenio se haga extensivo de acuerdo con lo estipulado en el artículo 12.
  - (ii) con relación a la República del Perú, además del área enmarcada en su dominio territorial, el dominio marítimo adyacente y el espacio aéreo en los cuales ejerce soberanía y jurisdicción de acuerdo a su Constitución Política y al derecho internacional.

## ARTICULO 2

### Promoción y Protección de Inversiones

- (1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para realizar inversiones por los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante en su territorio y las admitirá de conformidad con sus leyes y reglamentos.
- (2) Las inversiones realizadas por nacionales o compañías de cada Parte Contratante recibirán en todo momento un trato justo y equitativo y gozarán de la plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna Parte Contratante afectará con medidas arbitrarias o discriminatorias la gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones realizadas en su territorio por los nacionales o

compañías de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante cumplirá con los compromisos que haya contraido con relación a las inversiones de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO 3

#### Trato Nacional y Cláusula de la Nación Más Favorecida

(1) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a las inversiones o rendimientos de los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable que aquel concedido a las inversiones o rendimientos de sus propios nacionales o compañías o inversiones o rendimientos de nacionales o compañías de cualquier Estado.

(2) Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante, en relación a su gestión, uso, goce o disposición de sus inversiones, a un trato menos favorable que el concedido a sus propios nacionales o compañías o a los nacionales o compañías de cualquier tercer Estado.

(3) A fin de evitar dudas se confirma que el tratamiento estipulado en los párrafos (1) y (2) que anteceden, se aplicará a lo dispuesto en los artículos 1 al 11 de este Convenio.

### ARTICULO 4

#### Excepciones

Las disposiciones del presente Convenio relativas a la concesión de un trato no menos favorable que aquel concedido a los nacionales o compañías de cada una de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no se interpretarán de modo que obliguen a una Parte Contratante a brindar a los nacionales o compañías de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de:

- (a) cualquier actual o futura unión aduanera o acuerdos internacionales similares de los cuales cualquiera de las Partes Contratantes sea o pueda ser parte, o
- (b) cualquier acuerdo a convenio internacional relacionado total o parcialmente a tributación o cualquier legislación interna relacionada total o principalmente a tributación.

### ARTICULO 5

#### Repatriación de Inversiones y sus Rendimientos

Cada Parte Contratante garantizará a los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante con respecto a sus inversiones la transferencia irrestricta de sus inversiones y rendimientos. Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la que el capital fue originalmente invertido o en cualquier otra moneda convertible convenida por el inversionista y la Parte Contratante interesada. Salvo que el inversionista acordara lo contrario, las transferencias serán realizadas al tipo de cambio vigente en la fecha de la transferencia de conformidad con las disposiciones cambiarias en vigencia.

**ARTICULO 6****Expropiación**

(1) Las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante por nacionales y compañías de la otra Parte Contratante, no podrán ser expropiadas, nacionalizadas o sometidas a otras medidas que en sus efectos equivalgan a expropiación o nacionalización (en adelante denominada como expropiación), salvo por Causes de necesidad pública y por un propósito público o de interés social relativos a necesidades de carácter interno de esa Parte, en base a un trato no discriminatorio y, en tales casos, deberán ser pronta, adecuada y efectivamente indemnizadas.

(2) Tal indemnización deberá corresponder al valor genuino de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o antes que la inminente expropiación se hiciera pública, lo que ocurra primero; incluirá intereses a la tasa comercial normal hasta la fecha de pago; deberá ser hecha sin demora, ser efectivamente realizable y libremente transferible.

(3) La legalidad de la expropiación el monto de la indemnización y cualquier otra cuestión relacionada podrán ser sujetos de revisión en un procedimiento judicial ordinario, de conformidad con los principios establecidos en el presente artículo.

(4) Cuando uno de las Partes Contratantes expropie los activos de una compañía incorporada o constituida bajo las leyes en vigencia en cualquier parte de su propio territorio, y en la que nacionales o compañías de la otra Parte Contratante tengan acciones, garantizará que las disposiciones de los párrafos (1) (2) y (3) de este artículo sean aplicadas en la medida necesaria para garantizar la pronta, adecuada y efectiva indemnización de sus inversiones a tales nacionales o compañías de la otra Parte Contratante que sean propietarios de dichas acciones.

**ARTICULO 7****Compensación por Perdidas**

(1) Los nacionales o compañías cualquiera de las Partes Contratantes que sufren pérdidas en relación a sus inversiones por efecto guerra u otra conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, estado de sitio, insurrección u otros eventos similares, en el territorio de la otra Parte Contratante, serán tratados por esta última no menos favorable que sus propios nacionales y compañías o nacionales o compañías de un tercer Estado en lo que respecta a restitución, compensación, indemnización u otro resarcimiento. Estos pagos serán libremente transferibles.

(2) Sin perjuicio de lo estipulado en el párrafo (1) del presente artículo, los nacionales y compañías de una Parte Contratante quienes en alguna de las situaciones previstas en ese párrafo sufrieran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de:

- (a) confiscación de su propiedad por actos de fuerza o de autoridades, o
  - (b) destrucción de su propiedad por actos de fuerza o de autoridades, que no fuese causada en acciones de combate o que no fuere requerida por la necesidad de la situación,
- serán restituidas adecuadamente compensadas. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.

## ARTICULO 8

### Subrogación

(1) Si una de las Partes Contratantes o su agente designado ("la primera Parte Contratante") efectúa un pago en virtud de una indemnización otorgada en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, ("la segunda Parte Contratante"), la segunda Parte Contratante reconocerá:

- (a) la subrogación a la primera Parte Contratante, por ley o por transacción legal, de todos los derechos y reclamos de la parte indemnizada, y
- (b) que la primera Parte Contratante tiene facultad para ejercer dichos derechos y de ejercitarse tales reclamos en virtud de la cesión, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante tendrá derecho, en todas las circunstancias a:

- (a) el mismo trato en relación con los derechos y reclamos adquiridos por esta en virtud de la subrogación, y
- (b) con cualquier pago recibido en cumplimiento de tales derechos y reclamos,

de la misma manera que la parte indemnizada tuvo la facultad de recibir en virtud del presente Convenio en relación con las inversiones y sus respectivos rendimientos.

(3) Cualquier pago recibido por la Primera Parte Contratante en moneda no convertible en cumplimiento de los derechos y reclamos adquiridos, serán de libre disponibilidad a la Primera Parte Contratante a fin de cumplir con cualquier gasto incurrido en el territorio de la Segunda Parte Contratante.

## ARTICULO 9

### Aplicación de Otras Normas

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes u obligaciones bajo la ley internacional en vigencia o aquellas que se establezcan posteriormente entre las Partes Contratantes, además del presente Convenio tienen normas, ya sea generales o específicas, que otorgan a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Convenio, dichas normas prevalecerán sobre el presente Convenio, en cuanto estas sean más favorables.

## ARTICULO 10

### Arreglo de Controversias Entre Una Parte Contratante y un Nacional de la Otra Parte Contratante

(1) Cualquier controversia jurídica que surgiera entre un Parte contratante y un nacional o compañía de la otra Parte Contratante en relación con una inversión realizada por estas últimas en el territorio de la primera Parte Contratante, serán, en lo posible, amigablemente dirimidas entre las dos partes involucradas.

(2) Si una controversia no pudiera ser dirimida dentro de los tres meses por las partes involucradas a través de un arreglo amigable, la aplicación de recursos locales o de otro modo, cada Parte Contratante acuerda someterla al Centro Internacional

de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (en adelante denominado como "el Centro"), para un arreglo mediante conciliación o arbitraje, en el marco del Convenio de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a la firma en Washington el 18 de marzo 1965.

(3) Una compañía que haya sido establecida o constituida bajo la legislación vigente en el territorio de una Parte Contratante y cuyas acciones antes del surgimiento de una controversia sean mayoritariamente propiedad de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante, será considerada, de conformidad con el artículo 25 (2) (b) del mencionado Convenio, como una compañía de la otra Parte Contratante.

(4) En caso de desacuerdo sobre si la conciliación o el arbitraje es el procedimiento más apropiado, el nacional o la compañía afectados tendrán el derecho a elegir. La Parte Contratante que es una parte en la controversia no podrá presentar como una objeción en cualquier etapa del procedimiento o cumplimiento de un laudo, el hecho que el nacional o la compañía que es la otra parte en la controversia haya recibido una indemnización en cumplimiento de un contrato de seguro respecto de todas o algunas de sus pérdidas.

## ARTICULO 11

### Controversias Entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio deberán, en lo posible, ser dirimidas a través de los canales diplomáticos.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiese ser resuelta de esta manera, será sometida a un tribunal arbitral a pedido de una de las Partes Contratantes.

(3) El tribunal arbitral será constituido ad-hoc. Cada Parte Contratante nombrará un miembro, y los dos miembros podrán elegir como Presidente a un nacional de un tercer Estado quien, luego de su consentimiento, será nombrado por ambas Partes Contratantes. Los miembros serán nombrados dentro de un plazo de dos meses, y el Presidente dentro de un plazo de tres meses, después de que cualquiera de las Partes Contratantes haya comunicado a la otra que desea someter la controversia a un tribunal arbitral.

(4) Si cualquier plazo previsto en el párrafo 3 no fuese cumplido, y a falta de un acuerdo distinto, cualquier Parte Contratante podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las Partes Contratantes o se hallare impedido de efectuar los nombramientos por otro motivo, el Vicepresidente será invitado a efectuar dichos nombramientos. Si el Vicepresidente también fuese nacional de cualquiera de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido de efectuar los nombramientos, el miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar dichos nombramientos.

(5) El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Sus decisiones serán obligatorias. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal, así como los de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos, serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

## ARTICULO 12

### Extensión Territorial

Al momento de la entrada en vigencia del presente Convenio o en cualquier momento posterior, las disposiciones de este Convenio podrán ser aplicables a los territorios de cuyas relaciones internacionales el gobierno del Reino Unido es responsable, siempre que sea acordado entre las Partes Contratantes mediante un intercambio de Notas.

## ARTICULO 13

### Entrada en Vigencia, Duración y Terminación del Convenio

(1) Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cuando sus respectivas exigencias constitucionales para la entrada en vigencia del presente Convenio se hayan cumplido.

(2) El presente Convenio entrará en vigencia 30 días después de la fecha de la segunda notificación. Su validez inicial será de quince años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de darlo por terminado 12 meses antes de su expiración.

(3) Para inversiones realizadas antes de la fecha de terminación del presente Convenio, sus disposiciones seguirán rigiendo por un período de 15 años subsiguientes a dicha fecha y sin perjuicio de la aplicación posterior de las reglas de derecho internacional general.

El presente Convenio será hecho en los idiomas inglés e castellano, siendo los dos textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en duplicado en Londres, el dia 4 de Octubre de 1993, en los idiomas oficiales del Convenio.

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

PATRICK McLOUGHLIN

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

EFRAIN GOLDENBERG

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier leur coopération économique pour l'avantage mutuel des deux pays;

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection desdits investissements en vertu d'un accord international sont susceptibles de favoriser les initiatives économiques privées et d'accroître la prospérité des deux peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature définis conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est effectué l'investissement et notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles et autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les parts, actions ou obligations et autres formes de participation dans des sociétés ou coentreprises;
- iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle tels que le droits d'auteur, brevets, modèles d'utilité, dessins et modèles industriels, marques de fabrique, marques commerciales, clientèle et savoir-faire;
- v) Les concessions octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat aux fins de l'exercice d'une activité économique, y compris les concessions portant sur la prospection et l'exploitation de ressources naturelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1994, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 21 et 22 mars 1994) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement. Le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement :*

- i) Les bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus;
- ii) Les remboursements de prêts et les intérêts;
- iii) Les redevances et honoraires;
- iv) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les gains en capital.

*c) Le terme « ressortissants » désigne :*

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de la République du Pérou : les personnes physiques qui, conformément à sa législation, possèdent la nationalité péruvienne;

*d) Le terme « sociétés » désigne :*

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou établies en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas de la République du Pérou : les entités, y compris les sociétés privées et commerciales et toute autre association dotée ou non de représentation légale qui exercent une activité économique couverte par le présent Accord et constituées conformément à la législation péruvienne.

*e) Le terme « territoire » désigne :*

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni conformément au droit international comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12.
- ii) Dans le cas de la République du Pérou : les zones incluses dans ses frontières terrestres, la zone maritime et l'espace aérien adjacents sur lesquels la République du Pérou exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément à sa Constitution et au droit international.

*Article 2***ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements effectués sur son territoire, par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements;

2. Les investissements de ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 3***TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE**

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements et revenus de ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3. Afin d'éviter tout doute à cet égard, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

*Article 4***EXCEPTIONS**

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation internationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

### *Article 5*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont auraient convenu l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

### *Article 6*

#### EXPROPRIATION

1. Les investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriations ») si ce n'est pour une cause d'utilité publique ou d'intérêt public ou social portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective.

2. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable.

3. La légalité de l'expropriation, l'évaluation de l'indemnisation et toute autre question connexe font l'objet d'une procédure juridique ordinaire conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions au titre de leur investissement.

*Article 7***INDEMNISATION POUR PERTES**

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'un état de siège, d'une insurrection ou d'autres faits analogues sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation, ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou*
  - b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,*
- se verront accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

*Article 8***SUBROGATION**

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

- a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la partie indemnisée;*
- b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.*

2. La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances en ce qui concerne :

- a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession;*
  - b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances,*
- du même traitement que celui auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord eu égard à l'investissement concerné et aux revenus qui en découlent.
3. La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir toutes dépenses encourues sur le territoire de la seconde Partie contractante.

*Article 9***APPLICATIONS D'AUTRES RÈGLES**

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

*Article 10***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE  
ET UN RESSORTISSANT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE**

1. Tout différend d'ordre juridique intervenu entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par les derniers sur le territoire de la première est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Lorsqu'un tel différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois par les parties au différend, soit à l'amiable, soit par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, chaque Partie contractante consent par les présentes à le soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre ») en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

3. Une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire d'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante est, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention traitée, aux fins de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

4. Dans le cas d'un désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause a le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut objecter, à aucun stade de la procédure ou de l'application d'une décision, le fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnisation au titre de tout ou partie de ses pertes.

*Article 11***DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est dans chaque cas constitué comme suit. Chaque Partie contractante désigne un membre et les deux membres choisissent un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation, est nommé président par les deux Parties contractantes. Les membres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre qu'elle souhaite que le différend soit soumis à un tribunal arbitral.

4. Si l'un quelconque des délais stipulés au paragraphe 3 n'est pas respecté et à défaut de tout autre accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est empêché pour tout autre motif de procéder aux nominations, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est empêché de procéder aux nominations, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations en question.

5. Le Tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

### *Article 12*

#### **EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL**

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

### *Article 13*

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD**

1. Les Parties contractantes se notifieront l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la seconde des notifications susmentionnées. Sa période initiale de validité sera de 15 ans et il restera par la suite en vigueur indéfiniment, à moins qu'une des Parties contractantes ne notification à l'autre Partie 12 mois à l'avance son intention de le dénoncer.

3. Les dispositions de l'Accord continueront à s'appliquer aux investissements effectués avant la date de son expiration pendant une période de 15 ans

suivant ladite date d'expiration et sans préjudice de l'application ultérieure des règles générales du droit international.

Le présent Accord sera rédigé en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 4 octobre 1993 dans les langues officielles de l'Accord.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

PATRICK McLOUGHLIN

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

EFRAIN GOLDENBERG

---

No. 31722

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CAMEROON**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-  
tain commercial debts (The United Kingdom/Cameroon  
Debt Agreement No. 2 (1992)) (with annex). Yaounde,  
20 July and 3 November 1993**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CAMEROUN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à cer-  
taines dettes commerciales [Accord n° 2 (1992) entre le  
Royaume-Uni et le Cameroun en matière de dettes] (avec  
annexe). Yaoundé, 20 juillet et 3 novembre 1993**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CAMEROON DEBT AGREEMENT No. 2 (1992))

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 2 (1992) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE CAMEROUN EN MATIÈRE DE DETTES]

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 31723

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UZBEKISTAN**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science  
and culture. Signed at Tashkent on 15 October 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
OUZBÉKISTAN**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de  
la science et de la culture. Signé à Tashkent le 15 octobre  
1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Uzbek people;

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

## ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

## ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1993 by signature, in accordance with article 16 (1).

#### ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

#### ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

#### ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

#### ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and, within the terms of their legislation, lending rights.

#### ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

#### ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

#### ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

#### ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

#### ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

**ARTICLE 13**

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

**ARTICLE 14**

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 15**

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

**ARTICLE 16**

(1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tashkent this 15th day of October 1993.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government  
of the Republic of Uzbekistan:

SAIDKASIMOV

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples britannique et ouzbek de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

(a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

(b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

(c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

(d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le domaine scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

#### *Article 4*

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'informations sur les mesures visant à protéger le patrimoine national.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs chargées de garantir la protection du droit d'auteur et, dans les limites de leur législation, des droits de prêts.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes encouragent le contact entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

*Article 13*

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans les pays où elles se déroulent.

*Article 14*

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

*Article 15*

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

*Article 16*

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature.
- (2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, qui sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tashkent ce 15 octobre 1993 en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HOGG

Pour le Gouvernement  
de la République d'Ouzbékistan :

SAIDKASIMOV



**No. 31724**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UZBEKISTAN**

**Agreement for the promotion and protection of investments.  
Signed at London on 24 November 1993**

*Authentic texts: English and Uzbek.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
OUZBÉKISTAN**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 24 novembre 1993**

*Textes authentiques : anglais et ouzbek.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uzbekistan;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) “investment” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
  - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
  - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term “investment” includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) “returns” means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) “nationals” means:
  - (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
  - (ii) in respect of the Republic of Uzbekistan: physical persons deriving their status as nationals of the Republic of Uzbekistan under the laws of the Republic of Uzbekistan;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1993 by signature, in accordance with article 13.

(d) "companies" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (ii) in respect of The Republic of Uzbekistan: legal persons, including firms, corporations, commercial associations, and other organisations, established or formed under the law in force, which are competent to make investments and are located in the territory of the Republic of Uzbekistan;

(e) "territory" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
- (ii) in respect of the Republic of Uzbekistan: the Republic of Uzbekistan, on whose territory it may exercise its sovereign rights or jurisdiction under international law.

## ARTICLE 2

### Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

## ARTICLE 3

### National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use,

enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles I to II of this Agreement.

#### ARTICLE 4

##### Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

#### ARTICLE 5

##### Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

## ARTICLE 6

### **Repatriation of Investments and Returns**

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

## ARTICLE 7

### **Exceptions**

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

## ARTICLE 8

### **Settlement of Disputes between an Investor and a Host State**

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification to a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of

Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965<sup>1</sup> and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

- (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (c) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.<sup>2</sup>

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

#### ARTICLE 9

##### Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly*, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

## ARTICLE 10

### Subrogation

- (1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:
  - (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
  - (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.
- (2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:
  - (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
  - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.
- (3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

## ARTICLE 11

### Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

## ARTICLE 12

### Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

**ARTICLE 13****Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

**ARTICLE 14****Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Twenty-fourth day of November 1993 in the English and Uzbek languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government  
of the Republic of Uzbekistan:

I. KARAMOV

---

## [UZBEK TEXT — ТЕХТЕ ОУЗВЕК]

Буюк Британия ва Шимолий Ирландия Бирлашган Қироллиги  
 Ҳукумати билан Узбекистон Республикаси Ҳукумати  
 уртасида сармояларни узаро рағбатлантириш ва  
 ҳимоя қилиш туғрисида  
**БИТИМ**

Буюк Британия ва Шимолий Ирландия Бирлашган Қироллиги  
 Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати

бир давлат фуқароларининг ва ширкатларининг иккичи давлат  
 ҳудудида катта сармоялари учун кулагай шарт-шароит яратишни  
 истаб;

халиқаро келишувга мувоғиқ бундай сармояларни узаро рағбат-  
 лантириш ва ҳимоя қилиш шахсий тадбиржорлик ташаббусини  
 рағбатлантиришга ва ҳар икки мамлакатнинг гуллаб-яшнанига ку-  
 маклашишини тан олиб;

куйидагилар туғрисида келишиб олдишлар:

1 модда  
 Тавсифлар

Ушбу Битим мақсадлари учун:

а) "Сармоялар" атамаси мулкнинг барча хилларини, шу жумла-  
 дан истисно булмаган:

(i) кучириб буладиган ва кучмас мулк, унинг барча ҳуқуқла-  
 ри билан яъни ипотека сингари қарз учун мулкни ушлаб туриш ёки  
 гаров ҳуқуқи;

(ii) акциянерлик ширкатларининг акциялари, капитали, облига-  
 циялари ёки ширкатларда иштирок қилишнинг ҳар қандай бошқа  
 шакллари;

(iii) пуллик талаб ёки молиявий қийматга эга ҳар қандай  
 фаолиятга контракт доирасидаги талаб;

(iv) интелектуал мулж ҳукуқы, "гудвил", технологик жа-раёнлар ва "ноу-хау";

(v) қонунга мувофиқ ёки контрактга асосан берилган ишли концессиялар, жумладан табиий бойликларни излаб топиш, ишлов бериш, қазиб олиш ва улардан фойдаланиш концессияларини күшгап ҳолда;

Сармояланаттан мулж шаклининг узгартирилиши, унинг сармоя хусусиятини узгартирмайди ва "сармоя" атамаси ушбу Битим кучга киришидан олдин ҳам, ундан кейин ҳам, амалга оширилган барча сармояларни қамраб олади.

б) "даромадлар" атамаси сармоядан олинган пул миқдорини англатади, аммо истисно тариқасида эмас, хусусан фойда, физзлар сармоядан олинган даромадлар, гонорарлар ва хизматлар учун туловларни англатади;

в) "ғуқаролар" атамаси қуйидагиларни англатади:

(i) Бирлашган Қиролликка нисбатан: Бирлашган Қиролликда амалдаги қонунчиликка кура Бирлашган Қироллик ғуқароси мақомини олган жисмоний шахслар;

(ii) Узбекистон Республикасига нисбатан: Узбекистон Республикаси қонунларига мувофиқ Узбекистон Республикаси ғуқароси мақомини олган жисмоний шахслар;

г) "ширкат" атамаси қуйидагиларни англатади:

(i) Бирлашган Қиролликка нисбатан: Бирлашган Қиролликнинг ҳар қандай қисмидә ёки 12 модданинг низомларига мувофиқ, ушбу Битим таъсири утадиган Бирлашган Қиролликнинг ҳар қандай ҳудудида амалдаги қонунларга биноан тузилган корпорациялар, фирмалар ва уюшмалар;

(ii) Узбекистон Республикасига нисбатан: Узбекистон Республикаси ҳудудида жойлашган ва инвестицияни амалга ошириш ҳукуқи булган, юридик шахслар, жумладан фирмалар, корпорациялар, тижорий уюшмалар ва амалдаги қонунчилик асосида тасдиқланган ёки тузилган бошқа ташкилотлар;

д) "худуд" атамаси күйидагиларни англатади:

(i) Бирлашган Қироллика нисбатан: Буюк Британия ва Шемолий Ирландияны, шу дисбода Бирлашган Қиролликкінг худудий сувлари ва остидаги ерлар, у илгари ёки келгусида Бирлашган Қиролликкінг мілдік конунчилігі билан белгіланған худуди сиғатида ҳамда халқаро қонунга мувоффик деңгиз ложаси ёки заминнага ва табиии захираларига ва 12 мілданның курсатмасыга мувоффик ушбу Битим тәсісір қыладыған ҳар қандай худудта нисбатан узининг суверен ҳукуқтарини юритади;

(ii) Узбекистон Республикасыга нисбатан: Халқаро ҳукуққа асосланиб, уз суверен ёки юрисдикциясидеги ҳукуқтарини амалга ошириши мүмкін болған Узбекистон Республикаси худуди.

## 2 модда

### Сармояларни рағбатлантириш ва ҳимоя құлиш

1) Ҳар бир Ақдлашувчи Томон уз худудида иккінчи бир Ақдлашувчи Томон фуқаролар ва ширкатларга сармоя жойлаштырыш учун қулай шароитлар яратади, рағбатлантиради ва қонун берган узининг ҳукуқтарига мувоффик бундай капитал қуйильмаларга йул беради.

2) Ҳар бир Ақдлашувчи Томондан фуқаролар ёки ширкатларыннан сармояларига иккінчи Ақдлашувчи Томон худудида адолат ва тенг ҳукуқлилік муносабати ва тулық ҳимоя ва хавғасызлик таъминланади. Ақдлашувчи Томондан ҳеч бири ҳеч қачон уз худудида иккінчи Ақдлашувчи Томон фуқаролари ёки ширкатлари сармояларини бөшқарып, таъминлаш, ғойдаланип, даромад олиш ёки үнумли сарф құлишга нисбатан асессиз ёхуд камситувчи тадбирларни кулламайды. Ҳар бир Ақдлашувчи Томон иккінчи Ақдлашувчи Томон фуқаролари ёки ширкатлари сармояларига нисбатан қабул қилиниси мүмкін болған ҳар қандай мажбуриятни бажаради.

### 3 модда

#### Миллий тартибот ва мумкин қадар қурайлик бериш тартиботининг қоидалари

1) Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч бирни уз ҳудудида иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ғуқаролари ёки ширкатларининг сармоялари ва даромадларига узининг ғуқаролари ёки ширкатлари сармояларига ёхуд даромадларига нисбатан, ҳар қандай учинчи мамлакат ғуқаролари ёки ширкатларининг сармоялари ва даромадларига берилган энг қуай шароитли тартиботдан кам булмаган тартибот тақдим этмайди.

2) Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч бирни иккинчи Аҳдлашувчи Томон ғуқаролари ёки ширкатлари сармояларини бошқарин, таъминлаш, ғойдаланиш, даромад олиш ёки унумли сарф қилишга нисбатан узининг ғуқаролари ёки ширкатлари ёхуд ҳар қандай учинчи мамлакат ғуқаролари ёки ширкатлари учун яратилган қуай шароитли тартиботдан кам булмаганини тақдим этмайди.

3) Бу ҳисобда иккиланишининг олдини олиш учун юкорида 1- ва 2- бандларда баён этилган тартибот ушбу Битгимнинг 1- модда-сидан 11- моддасигача татбиқ этилиши тасдиқланади.

### 4 модда

#### Зарар урнини тулдириш

1) Бир Аҳдлашувчи Томон ғуқаролари ёки ширкатларининг сармоялари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида жойлашганда, иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида содир булаётган уруш ёхуд бошқа қуролли туқнашув, инқилоб, фавкулодда вазият, кузғолон, галаён ва туполон оқибатида сармоялар заараланса, у иккинчи Аҳдлашувчи Томон тарағидан реституция, компенсация урнини тулдириш ёки бошқа туловлар билан энг қуай тартиботда қоллансада, у ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг уз ғуқаролари ёки ширкатларига ёхуд ҳар қандай учинчи мамлакат ғуқаролари ёки ширкатларига тақдим этилаётган тартиботдан кам булмайди. Бундай туловлар эржин утказилади.

2) Ушбу модданинг 1- банди мазмунини узгартирасдан Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ғуқаролари ва ширкатлари 1-бандда санаб утилган ҳар қандай вазиятда иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида куйидагича заарар курсалар:

а) уларга тегишли муликни бошқа Томон кучлари ёки хокимият томонидан мусодара қилинганда, ёки

б) уларга тегишли мулик бошқа Томон кучлари ёки хокимияти томонидан вайрон этилса, ҳамда бу ҳол босқинчилик ҳаракатини кузлаб ёки вазият тақозоси билан содир этилмаган булса, унда улар реституция қилинади, ёхуд шунга айнан ухшаш билан урни тулдирилади. Сунгги туловлар эржин утказилади.

## 5 модда

### Мажбурий тарзда тортиб олиш

1) Ҳар қандай Аҳдлашувчи Томон ғуқаролари ёки ширкатларининг сармоялари миллӣлаштирилмайди ва мажбурий тарзда тортиб олиниади ёки мажбурий тарзда тортиб олиш оқибатларига ухшаш чораларга дучор қилинмайди, (бундан кейин "мажбурий тарзда тортиб олиш" деб номланади) ёки бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ушбу Томоннинг ички зарурияти билан боғлиқ булган ижтимоий мақсадларидан булақ ҳолларда, уз вақтида камситмаслик асосида айнан бир ҳил ва самарали урнини тулдиришга лойиқ булади. Бундай компенсация мажбурий тортиб олинган ёки мажбурий тортиб олишдан бевосита олдин, ёхуд келажакдаги мажбурий тортиб олиш ошкор булишдан олдин жойлашган сармоянинг ҳақиқий қўйматига мос келади ва тулов санасигача нормал тижорий курс буйича ғоизаларни уз ичига олади, тухтовларенз, самарали амалга ошириладиган ва эржин утказиладиган булади. Мажбурий тарзда тортиб олишдан заарар курган ғуқаролар ёки ширкатлар, мажбурий тарзда тортиб олишни утказаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларига биноан, шу томоннинг суд ёки бошқа мустақил хокимияти тегишли куриб чиқилишига ҳуқуқлари булиб, уларнинг ишлари ва

сармояларининг қийматлари ушбу банд билан белгиланган тегишли қоидаларга мувоғиқ баҳоланади.

2) Аҳдлашувчи Томон уз ҳудудининг ҳар қандай қисмида қонунларга биноан тузилиб амал қилаётган ширкатнинг сармояларини мажбурий тарзда тортиб олса, ва ушбу ширкатнинг акцияларига бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролари ёки ширкатлари эга булса, шундай фуқаролар ёки ширкатларга нисбатан мазкур модданинг 1- банди уз вақтида айнан бир хил ва самарали тулдиришлар ҳақидаги қоидаларни кучга киригади.

## 6 модда

### Сармоялар ва даромадларнинг уз урнига қайтиши

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ёки ширкатлари сармояларига муносабатда булишда уларнинг сармояларининг ва даромадларининг эржин утказилишини кафолатлади. Утказишлар сармоялар қайси валютада амалга оширилса, ёки сармоя киритувчи ва тегишли Аҳдлашувчи Томон уртасидаги келишувга мувоғиқ, ҳар қандай бошқа эржин муномаладаги валютада амалга оширилади. Утказишлар, агар сармоя қилувчи рози булиаса, утказиш санасида амалда булган алмашув курси буйича, алмашув қоидаларига мувоғиқ амалга оширилади.

## 7 модда

### Истиснолар

Ушбу Битимнинг қондалари, ҳар қайси Аҳдлашувчи Томони ёки ҳар қандай учинчи давлат фуқаролари ва ширкатларига берилган энг қулай шароитли тартиботга нисбатан кам булмаган тартибот берилганда, бирорта ҳам Аҳдлашувчи Томон фуқаролари ва ширкатларини бошқа Томонга ҳар қандай афзаллик ёки енгиллик тартиботини татбиқ этишга мажбур этмайди, чунончи:

а) Аҳдлашувчи Томондан истаган бири ҳар қандай мавжуд ёки келажакда яратиладиган божхона иттиғоки ёхуд шунга ухшаш халқаро келишув аъзоси була олиши ёхуд,

б) Солиқ солиш шартларига тулиқ ёки асосан тегишли ҳар қандай халқаро келишув ёки шартнома ёхуд ички қонунчилик билан боелиқ солиқ солиш шартларининг тулиқ ёки асосан тегишилеси булганда.

### 8 модда

#### Сармоя қылувчи ва қабул қылувчи давлат уртасидаги низоларни ҳал қилиш

1) Бир Аҳдлашувчи Томон ғуқароси ёки ширкати ва бошқа Аҳдлашувчи Томон уртасида охиргисининг ушбу Битимдаги аввалги сармояларга нисбатан узаро келишув оржали ҳал этилмаган низоларига тегишли мажбуриятлари ғуқаронинг ёки ширкатнинг ҳоҳишига биноан, даъво очиш ҳақидаги ёзма билдиришдан уч ой утгандан кейин халқаро ҳакамлар судига оширилади.

2) Даъво халқаро ҳакамлек судига оширилаётган пайтда ғуқаро ёки ширкат ва жавобгар Аҳдлашувчи Томон даъво буйича уз даъволарини ёхуд:

а) Сармоя Низоларини Ҳал Қилиш буйича Халқаро Марказга (1965 йил 18 марта Вашингтон шаҳрида имзолаш учун очиқ булган давлатлар ва бошқа давлатнинг ғуқаролари уртасидаги сармоя низоларини ҳал этиш туғрисидаги Конвенция қоидаларини куллаш мумкин булган жойда, ва Матмурориј Яраштириш туғрисидаги Күшимиша Низом. Ҳакамлек суди ва Назорат комиссияси туғрисидаги низоларни тан олиб); ёхуд

б) Халқаро Савдо Палатасининг Ҳакамлар судига; ёхуд

в) Томонларнинг келишувига мувофиқ сайланган суд, халқаро ҳакамга ёки *ad hoc* ҳакамлек трибуналига, маҳсус битим билан тайинланган ёки ташкил булган Бирлашган Ҙиллатлар Ташкилотининг нинг халқаро савдо ҳуқуқи комиссиясининг Ҳакамлек регламентига мувофиқ мурожаат қила олади.

Агар даъво ҳақида ёзма билдирилган кундан уч ой утгандан сунг, ишни ҳал этишда юқорида қайд этилган таомиллардан бирорраси буйича келишувга эришилмаса, даъво у ёки бу томон ғуқароси

ёки ширкатнинг ёзма илтимосига биноан, баҳлашувчи томон сифатида даъво берилган пайтда амалдаги ҳалқаро савдо ҳукуқининг Ҳакамлик регламентига мувофиқ Бирлашган Миллатлар Ташкилоти комиссиясининг Ҳакамлик судига топширилади. Томонлар бу қоидаларни узгартириш истагини ёзма равишда билдириб мурожаат қилишлари мумкин.

### 9 модда

#### Аҳдлашувчи Томонлар уртасидаги низолар

- 1) Ушбу Битимни шарҳлаш ёки қуллаш масаласида Аҳдлашувчи Томонлар уртасида пайдо булган низолар, имконияти борича дипломатик йуллар билан тартибга солиниши лозим.
- 2) Агар Аҳдлашувчи Томонлар уртасидаги низони бундай йул билан ҳал этиб булмаса, хоҳлаган Томоннинг илтимосига кура, иш томонларнинг узаро келишувига мувофиқ сайланган ҳакамлик судига оширилади.

3) Бундай ҳакамлик суди ҳар алоҳида вазият учун қуйидаги йул билан ташкил этилади: Ҳакамлик суди ҳақида арзнома олинган кундан бошлаб икки ой мобайнида ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан суд аъзосини тайинлайди. Суднинг бу икки аъзоси учинчи мамлакатнинг фуқаросини сайлайдилар, у икки Аҳдлашувчи Томоннинг розилиги билан суд раиси қилиб тайинланади. Суд раиси суднинг бошқа икки аъзоси тайинланган кундан икки ой ичida тайинланиши шарт.

4) Агар ушбу модданинг учинчи баандида келтирилган тайинлашлар уз вақтида амалга оширилмаса, Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бирин, Ҳалқаро Суд Президентини кузда тутилган бошқа шартномалар булимаган тақдиду, юқорида келтирилган тайинлашларни амалга ошириш учун таклиф қилишлари мумкин. Агар Президент Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси булса ёки қайсиdir бошқа сабабларга кура, юқоридаги ишни олиб бора олмаса, унда зарур тайинлашларни амалга ошириш учун Вице-Президент таклиф қилинади. Агар Вице-Президент Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг

фуқароси булса ёки қайсиdir сабабларга кура қайд қилинган ишни бажара олмаса, уни бажариш учун мавқеи буйича Вице-Президентдан кейин турған ва Аҳдлашувчи Томонлардан бирон-бирининг фуқароси булмаса таклиф этилади.

5) Томонларнинг узаро келишувига мувоғиқ сайланган ҳакамлик суди купчилик овоз билан уз қарорини қабул қилади. Бундай қарор ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон учун мажбурийдир. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон узининг суд аъзосига доир барча харажатларни узи қоплаиди; ва ҳакамлик ишида узининг ваколатлантирилганлиги буйича, ишни муҳокама қилиш даврида суд раисига сарғланадиган харажатларни ва қолган харажатларни томонлар тенг қисмда кутардилар. Шундай булса ҳам, суд харажатларининг катта қисмини тулашни Аҳдлашувчи Томонларнинг бирига толшириш ҳақида ҳукм чиқариш ва бу ҳукм ҳар икки Аҳдлашувчи Томон учун мажбурий хусусиятга эга булиши мумкин. Ишни куриб чиқиш тартибини томонларнинг узаро келишувига мувоғиқ сайланган ҳакамлик судининг узи белгилайди.

## 10 модда

### Суброгация

1) Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири ёки унинг тайинланган вакили ("Биринчи Аҳдлашувчи Томон") бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ("иккинчи Аҳдлашувчи Томон") ҳудудида сармояларга нисбатан туловларни қоллашни амалга оширган ҳолларда иккинчи Аҳдлашувчи Томон қўйидагиларни тан олади:

а) Конун ёки қонуний муомалалар буйича маблағ сарғловчинг ва товоң олаётган томоннинг барча ҳукуқлари биринчи Аҳдлашувчи Томонга утишини, ва

б) Биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳам товоң олаётган Томон сингари, суброгация қоидасига мувоғиқ, бундай ҳукуқларни амалга ошириши мумкин, ҳамда шундай талаблар қўйиши мумкин.

2) Биринчи Аҳдлашувчи Томон барча вазиятларда қуйидагиларга нисбатан шу каби тартибот ҳукуқини кулга киритади:

а) шундай утказишга мувоғиқ узи талаб қилаётган ҳукуқ ва талабларни ва

б) шундай ҳукуқ ва талаблар натижасида олинган ҳар қандай туловларни, шунингдек товон олаётган Томон сингари, ушбу Битим буйича сармоя ва у билан боғлиқ даромадларга нисбатан товон олиш ҳукуқига эга.

3) Биринчи Аҳдлашувчи Томоннинг олаётган ҳукуқ ва талаблари буйича эржин муомалада булмаган валютадаги олаётган ҳар қандай туловлари биринчи Аҳдлашувчи Томонга иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида пайдо буладиган харажатларни қоплаш учун мумкин булиши керак.

## 11 модда

### Бошқа қоидаларни куллаш

Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг қонунчилигидаги қоидалари ёки мажбуриятлари жорий халқаро қонунчилик ёки Аҳдлашувчи Томонлар ургасида ушбу Битимга қушимча сифатида қабул этилган умумий ёхуд маҳсус қоидаларни ташкил қиласа, бу эса ушбу Битим асосида берилган тартиботга кура, бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролари ёки ширкатларининг сармояларига янада кулайроқ тартиботни берса, бундай қоидалар ута қулайлиги билан ушбу Битимдан афзалроқ булади .

## 12 модда

### Худудий таржаларни

Мазкур Битим қоидалари ушбу Битим имзоланиши вақтида ёки ундан кейин хоҳлаган Халқаро муносабатлар учун жавобгарлиги Бирлашган Қироллик Ҳукумати зиммасида булган ҳудудларга таржалади ва у Аҳдлашувчи Томонлар ургасида ноталар билан алмашып тарзида шартланыш мумкин .

## 13 мөдда

## Кучга кириш

Ушбу Битим имзоланган куни кучга киради.

## 14 мөдда

## Фаолият муддати ва унинг тугаши

Ушбу Битим ун йил муддатда уз кучида қолади. Бундан кейин Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томонга унинг тухтатилиши туғрисида ёзма хабар берган кундан бошлаб ун икки ой муддат утгунча Битим уз кучида қолади. Ушбу Битим кучда булган сармояларга иисбатан, унинг қоидалари Битим ҳаракати тухтатилган кундан кейин ҳам йигирма йил муддат ичидаги уз кучида қолиб, умумий ҳалқаро ҳукуқ қоидаларининг қулланышига мувоғиқ таҳминларсиз хизмат курсатади.

Куйидагиларни тасдиқлаб, уз ҳукуматларидан тегишлича ва колатланганлар ушбу Битимни имзоладилар.

Лоидон шаҳрида, 1993 йил "24" ноябрда, икки асл нусхада, ҳар бири инглиз ва узбек тилларида тузилди, ҳар иккала мати ҳам бир хил кучга эга.

Буюк Британия ва Шимолий  
Ирландия Бирлашган Қироллиги  
Хукумати номидан

Буюк Британия ва Шимолий  
Ирландия Бирлашган Қироллиги  
Бош Вазири  
Д. Мейжор  
JOHN MAJOR

Ўзбекистон Республикаси  
Хукумати номидан

Ўзбекистон Республикаси  
Президенти  
И. Каримов  
I. KARAMOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement :
  - i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
  - ii) Les actions ou obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société;
  - iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;
  - iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;
  - v) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte aucunement leur caractère d'investissement. Le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1993 par la signature, conformément à l'article 13.

*b)* Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

*c)* Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de la République d'Ouzbékistan : les personnes physiques dont la condition de ressortissants de la République d'Ouzbékistan découle de la législation en vigueur en République d'Ouzbékistan;

*d)* Le terme « société » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'Article 12;
- ii) Dans le cas de la République d'Ouzbékistan : les personnes morales, y compris les entreprises, sociétés, associations commerciales et autres organisations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur, qui ont qualité pour effectuer des investissements et sont situées sur le territoire de la République d'Ouzbékistan;

*e)* Le terme « territoire » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni conformément au droit international comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol et ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel serait étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 12;
- ii) Dans le cas de la République d'Ouzbékistan : le territoire sur lequel la République d'Ouzbékistan peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction en vertu du droit international.

## *Article 2*

### ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces capitaux sous réserve de son droit d'exercer des pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation.

2) Les investissements de ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne compromet de quelque manière par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou

sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

#### **TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE**

1) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou aux investissements et revenus de ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le service, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

3) Afin d'éviter tout doute à cet égard, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

### *Article 4*

#### **INDEMNISATION POUR PERTES**

1) Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante se voient octroyer par elle, en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou
  - b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,
- se voient accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

*Article 5***EXPROPRIATION**

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur des besoins internes de cette dernière Partie, sans discrimination, et moyennant le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés ont le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner leur cas sans délai, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dont les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent Article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions, au titre de leur investissement.

*Article 6***RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS**

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

*Article 7***EXCEPTIONS**

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) D'une union douanière ou d'un accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation internationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

### *Article 8*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ETAT HÔTE

- 1) Les différends intervenus entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation contractée par cette dernière en vertu du présent Accord touchant un investissement du premier qui n'ont pu être réglés à l'amiable sont, dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à arbitrage international, si le ressortissant ou la société concernés le souhaitent.
- 2) Lorsque le différend est soumis à arbitrage international, le ressortissant ou la société et la Partie contractante concernés peuvent convenir de s'adresser :
  - a) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, et du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits);
  - b) Soit à la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale;
  - c) Soit à un arbitre international ou à un tribunal arbitral spécial constitué en vertu d'un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international<sup>2</sup>. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Si dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite de la réclamation, il n'est pas convenu de l'une des procédures susmentionnées, le différend est soumis à arbitrage conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

- 1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.
- 2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

3) Ce tribunal est pour chaque cas constitué comme suit. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du Tribunal. La nomination du président intervient dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est empêché pour tout autre motif de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder à ces nominations. Si le Vice-Président est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5) Le Tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris à sa charge par une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 10*

##### SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la loi ou par voie de transaction légale, de tous les droits et créances de la partie indemnisée;

b) La faculté qu'a la première Partie contractante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2) La première Partie contractante bénéficie en toutes circonstances en ce qui concerne :

a) Les droits et créances acquis en vertu de la cession;

b) Tous paiements reçus au titre desdits droits et créances du même traitement que celui auquel a droit la partie indemnisée en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'investissement concerné et les revenus qui en découlent.

3) La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible, au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir toutes dépenses engagées sur le territoire de la seconde Partie contractante.

*Article 11***APPLICATION D'AUTRES RÈGLES**

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

*Article 12***EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL**

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

*Article 13***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

*Article 14***DURÉE ET DÉNONCIATION**

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois, les dispositions de l'Accord continueront à s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de vingt ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 24 novembre 1993, en langues anglaise et ouzbèke, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement  
de la République d'Ouzbékistan :

I. KARAMOV

No. 31725

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SIERRA LEONE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-  
tain commercial debts (The United Kingdom/Sierra  
Leone Debt Agreement No. 5 (1992)) (with annex). Free-  
town, 18 October and 1 November 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SIERRA LEONE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à cer-  
taines dettes commerciales [Accord n° 5 (1992) entre le  
Royaume-Uni et la Sierra Leone en matière de dettes]  
(avec annexe). Freetown, 18 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SIERRA LEONE DEBT AGREEMENT No. 5 (1992))**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SIERRA-LÉONIEN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 5 (1992) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SIERRA LEONE EN MATIÈRE DE DETTES]**

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---



---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---



---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 31726

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GUINEA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-  
tain commercial debts (The United Kingdom/Guinea  
Debt Agreement No. 4 (1992)) (with annex). Dakar,  
26 October 1993 and Conakry, 3 November 1993**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GUINÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à cer-  
taines dettes commerciales [Accord n° 4 (1992) entre le  
Royaume-Uni et la Guinée en matière de dettes] (avec  
annexe). Dakar, 26 octobre 1993 et Conakry, 3 novembre  
1993**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GUINEA DEBT AGREEMENT No. 4 (1992))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1992) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GUINÉE EN MATIÈRE DE DETTES]

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 31727

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Costa Rica Debt Agreement No. 5 (1993)) (with annex). San Jose, 18 November 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1993) entre le Royaume-Uni et le Costa Rica en matière de dettes] (avec annexe). San José, 18 novembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/COSTA RICA DEBT AGREEMENT No. 5 (1993))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 5 (1993) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE COSTA RICA EN MATIÈRE DE DETTES]

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 31728

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MOZAMBIQUE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-  
tain commercial debts (The United Kingdom/Mozam-  
bique Debt Agreement No. 4 (1993)) (with annex).  
Maputo, 13 and 15 December 1993**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MOZAMBIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à cer-  
taines dettes commerciales [Accord n° 4 (1993) entre le  
Royaume-Uni et le Mozambique en matière de dettes]  
(avec annexe). Maputo, 13 et 15 décembre 1993**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE DEBT AGREEMENT No. 4 (1993))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1993) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MOZAMBIQUE EN MATIÈRE DE DETTES]

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 31729

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ARMENIA**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science  
and culture. Signed at London on 9 February 1994**

*Authentic texts: English and Armenian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARMÉNIE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de  
la science et de la culture. Signé à Londres le 9 février  
1994**

*Textes authentiques : anglais et arménien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Armenian and British people;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contracts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1994 by signature, in accordance with article 16 (I).

**ARTICLE 4**

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

**ARTICLE 5**

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

**ARTICLE 6**

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

**ARTICLE 7**

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and, within the terms of their legislation, lending rights.

**ARTICLE 8**

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

**ARTICLE 9**

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

**ARTICLE 10**

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

**ARTICLE 11**

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

**ARTICLE 12**

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

**ARTICLE 13**

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

**ARTICLE 14**

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 15**

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

**ARTICLE 16**

(1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London this ninth day of February 1994 in the English and Armenian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government  
of the Republic of Armenia:

L. TER-PETROSSIAN

## [ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

## ՀԱՍՏԱՏՈՒՄ

Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Միացյալ  
Թագավորության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության  
կառավարության միջև կրթության, գիտության և մշակույթի  
բնագավառներում համագործակցության վերաբերյալ

Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Միացյալ  
Թագավորության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության  
կառավարությունը (այսուհետև կնշվեն որպես «Պայմանագրվող Կողմեր»)

Ցանկություն ունենալով ամրապնդել և գարզացնել երկու երկրների և  
նրանց ժողովուրդների միջև բարեկամական կապերը.

Ցանզագած լիներով, որ կրթության, գիտության ու մշակույթի, ինչպես  
նաև այլ բնագավառներում կատարվող փոխանակումները և  
համագործակցությունը կնպաստեն բրիտանացի և հայ ժողովուրդների միջև  
ավելի սերտ փոխըմբռնմանը և փոխանազմանը,

Պայմանագրվեցին հետևյալը.

## ՀՈՂՎԱԾ 1

Պայմանագրվող Կողմերը պետք է խրախուսեն կրթության  
բնագավառում երկու երկրների միջև կապերի գարզացումը.

ա/ Խրախուսելով և դյուրացնելով երկու երկրներում մարդկանց,  
հաստատությունների և կրթության հետ առնչվող կազմակերպությունների  
միջև անմիջական համագործակցությունը, կապերը և փոխանակումները,

բ/ Խրախուսելով և դյուրացնելով մյուս Պայմանագրվող Կողմի լեզվի և  
գրականության ուսումնասիրումը և ուսուցումը,

գ/ Խրախուսելով և դյուրացնելով համագործակցությունն ու  
փոխանակումները ուսուցման մեթոդների և նյութերի, ուսումնական  
ծրագրերի գարգացման և քննությունների կազմակերպման շրջանակներում,

ո/ ապահովելով կրթաքոչակներ և առաջ մղելով ուսումնառությունն ու հետազոտությունը ոյուրացնող այլ միջոցները.

## ՀՈՂՎԱԾ 2

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն և ոյուրացնեն գիտության և տեխնոլոգիայի բնագավառներում փոխանակումների և հետազոտությունների զարգացումը փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող խնդիրների շուրջ, ներառյալ երկու երկրներում գիտական և հետազոտական ինստիտուտների միջև անմիջական համագործակցությունը:

## ՀՈՂՎԱԾ 3

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն և ոյուրացնեն գրականության, կիրառական արվեստի, կառարողական արվեստի, կինոյի, հեռուստատեսության և ռադիոյի, ճարտարապետության, քանգարանների և պատկերասրահների, գրադարանների և արխիվների ու այլ մշակութային բնագավառներում անմիջական կապերը:

## ՀՈՂՎԱԾ 4

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է խրախուսի իր տարածքում մյուս Պայմանավորվող Կողմի մշակութային և տեղեկատվական կենտրոնների ստեղծումը՝ Համաձայնագրի նպատակներից բխող գործունեության կազմակերպման և իրականացման ուղղությամբ և պետք է ստեղծի բոլոր պայմանները իր օրենսդրությամ և հնարավորությունների սահմաններում օգնելու համար այդպիսի կենտրոններին: «Մշակութային և տեղեկատվական կենտրոններ» արտահայտությունը իր մեջ պետք է ներառի դպրոցները, լեզվի ուսուցման ինստիտուտները, գրադարանները, գյուտարարական կենտրոնները և այլ հաստատություններ, որոնք կարող են ծառայել սույն Համաձայնագրի նպատակներին:

## ՀՈՂՎԱԾ 5

**Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն Երկու Երկրներուն  
մամուլի և հրատարակչական կազմակերպությունների միջև անմիջական  
համագործակցությունը:**

## ՀՈՂՎԱԾ 6

**Պայմանավորվող Կողմերը պետք է ոյուրացնեն ազգային  
ժառանգության պահպանման միջոցառումների մասին տեղեկատվական  
փոխանակումը:**

## ՀՈՂՎԱԾ 7

**Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն  
համագործակցությունը իրենց համապատասխան մարմինների միջև  
հեղինակային (copyright) իրավունքի և իրենց օրենսդրության սահմաններուն  
ժամանակավոր օգտագործման համար տրամադրման իրավունքների  
(lending rights) փոխադարձ պաշտպանությունը:**

## ՀՈՂՎԱԾ 8

**Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն կապերը Երկու  
Երկրների երիտասարդության և անմիջական համագործակցությունը իրենց  
երիտասարդական կազմակերպությունների միջև:**

## ՀՈՂՎԱԾ 9

**Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն տուրիզմի  
զարգացումը Երկու Երկրների միջև:**

### ՀՈՂՎԱԾ 10

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն համագործակցությունը սպորտային կազմակերպությունների միջև, ինչպես նաև յուրաքանչյուր երկրում սպորտային միջացառումներին փոխադարձ մասնակցությունը:

### ՀՈՂՎԱԾ 11

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է համապատասխան եղանակով ոյլուացնեն սույն Դամաձայնագրում նշված բնագավառներում, երկրներից մեկում, կազմակերպված սեմինարներին, փառատոններին, մրցումներին, ցուցահանդեսներին, խորհրդաժողովներին, սիմպոզիումներին և հանդիպումներին մասնակցությունը:

### ՀՈՂՎԱԾ 12

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն անմիջական համագործակցությունը և փոխանակումները ոչ կառավարական կազմակերպությունների միջև այն բոլոր բնագավառներում, որոնք նշված են սույն Դամաձայնագրում:

### ՀՈՂՎԱԾ 13

Սույն Դամաձայնագրում նշված գործունեության բոլոր տեսակները կիամապատասխանեն այն Պայմանավորվող Կողմի պետությունում գործող օրենքներին և կանոններին, որտեղ դրանք իրականացվում են:

### ՀՈՂՎԱԾ 14

Սույն Դամաձայնագրի իրագործման նպատակով որպես Սեծ Բրիտանիայի և Ջյուսիսային Խոլանդիայի Սիացյալ Թագավորության կառավարության գլխավոր գործակալ հանդես կգա ԲրիտանականԽորհուրդ (British Council):

### ՀՈՂՎԱԾ 15

Պայմանավորվող Կողմերի ներկայացուցիչները անհրաժեշտության դեպքում կամ մյուս Կողմի խնդրանքով պետք է հանդիպեն որպես խառն հանձնաժողովի անդամներ, քննարկելու սույն Համաձայնգրին առնչվող զարգացումները:

### ՀՈՂՎԱԾ 16

(1) Սույն Համաձայնագիրը պետք է ուժի մեջ մտնի ստորագրման օրից:

(2) Այս Համաձայնագիրը ուժի մեջ կլինի 5 տարի ժամկետով և դրանից հետո էլ կմնա ուժի մեջ մինչև 6 ամիս՝ սկսած այն օրից, երբ Պայմանավորվող Կողմերից մեկը դիվանագիտական խողովակով մյուսին գրավոր կերպով կծանուցի պայմանագրի դադարեցման վերաբերյալ:

Ի հավաստիացումն վերը շարադրվածի, ներքոստորագրյալները՝ պատշաճորեն լիազորված իրենց համապատասխան կառավարությունների կողմից, ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

9 փետրվարի 1994 թ.

Կատարված է Լոնդոն քաղաքում, անգլերեն և հայերեն լեզուներով:  
Երկու տեքստերն էլ համագոր են:

ՄԵԾ ԲՐԻՏԱՆԻԱՅԻ ԵՎ ՀՅՈՒՍԽԱՅԻՆ  
ԻՈՒՍԴԻԱՅԻ ՄԻԱՅՅԱ  
ԹԱՎԱԿՈՐՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ  
ԿՈՂՄԻՑ

JOHN MAJOR

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

L. TER-PETROSSIAN

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples britannique et arménien de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

(a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

(b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

(c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

(d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le domaine scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

#### *Article 4*

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organisations de presse et d'édition des deux pays.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'informations sur les mesures visant à protéger le patrimoine national.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs chargées de garantir la protection du droit d'auteur et, dans les limites de leur législation, des droits de prêts.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes encouragent le contact entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

*Article 13*

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans les pays où elles se déroulent.

*Article 14*

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

*Article 15*

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

*Article 16*

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature.
- (2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, qui sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 9 février 1994 en langues anglaise et arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement  
de la République d'Arménie :

L. TER-PETROSSIAN

---

**No. 31730**

---

**HONG KONG  
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY  
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of  
investments. Signed at Hong Kong on 22 September 1994**

*Authentic texts: English, Chinese and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 21 April 1995.*

---

**HONG-KONG  
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS  
DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI)  
et  
SUISSE**

**Accord concernant la promotion et la protection réciproque  
des investissements. Signé à Hong-Kong le 22 septembre  
1994**

*Textes authentiques : anglais, chinois et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 avril 1995.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

---

The Swiss Federal Council and the Government of Hong Kong, having been duly authorized to conclude this agreement by the sovereign government which is responsible for its foreign affairs, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection under agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas;

Have agreed as follows:—

### ARTICLE 1

#### Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) "area":

- (a) in respect of Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;
- (b) in respect of the Swiss Confederation means its territory;

(2) "investors" means:

(a) in respect of Hong Kong:

(i) physical persons who have the right of abode in its area;

(ii) companies, including corporations, partnerships and associations, incorporated or constituted under the law in force in its area, as well as companies which are, directly or indirectly, controlled by persons who have the right of abode in its area or by companies incorporated or constituted under the law in force in its area;

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1994, i.e., 30 days after the date on which the Parties had notified each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 13.

(b) in respect of the Swiss Confederation:

- (i) physical persons who are its nationals;
- (ii) companies, including corporations, partnerships, associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under its law, as well as companies which are, directly or indirectly, controlled by its nationals or by companies established under its law;

(3) "forces" means:

- (a) in respect of Hong Kong, the armed forces of the sovereign government which is responsible for its foreign affairs;
  - (b) in respect of the Swiss Confederation, its armed forces;
- (4) "freely convertible" means free of all currency exchange controls and transferable abroad in any currency;
- (5) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges or usufructs;
- (b) shares in and stock, bonds and debentures of a company and any other form of participation in a company including a joint venture;
- (c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (d) rights in the field of intellectual property, technical processes, know-how and goodwill;
- (e) business concessions or similar rights conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

(6) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

## ARTICLE 2

### Promotion of Investments

(1) Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its area by creating favourable conditions for such investments and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Each Contracting Party shall grant, in accordance with its laws and regulations, the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance.

## ARTICLE 3

### Treatment and Protection of Investments and Returns

(1) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall in its area accord investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned.

(3) Each Contracting Party shall in its area accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned.

(4) If the legislation of either Contracting Party entitles investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such legislation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

## ARTICLE 4

### **Compensation for Losses**

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any other State whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely convertible.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

## ARTICLE 5

### **Expropriation**

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments nor subjected to measures having effect equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except lawfully, on a non-discriminatory basis, for a public purpose related to the internal needs of that Party, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely convertible. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the deprivation, to prompt review by judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its area, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall, to the extent

necessary and subject to its laws, ensure that compensation according to paragraph (1) of this Article will be made available to such investors.

## ARTICLE 6

### **Transfer of Investments and Returns**

- (1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer their investments and returns abroad.
- (2) Each Contracting Party shall also guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer funds to maintain or increase the investment or to repay loans contracted or to meet other contractual obligations undertaken in connection with the investment.
- (3) Transfers of currency shall be effected without delay in any convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

## ARTICLE 7

### **Exceptions**

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to investors of any other State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any agreement establishing a free trade area, a customs union or a common market or any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation. Nor, while both Contracting Parties recognize the obligation to grant treatment in accordance with Article 3(1) of this Agreement, shall either Contracting Party be obliged to apply such provisions in relation to domestic legislation related wholly or mainly to taxation.

## ARTICLE 8

### **Subrogation**

- (1) If one Contracting party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment

to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the indemnified investor and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as that investor.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the indemnified investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely convertible. Such payments shall also be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the area of the latter Contracting Party.

## **ARTICLE 9**

### **Application**

The provisions of this Agreement shall apply to investments by investors of one Contracting Party in the area of the other Contracting Party, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement.

## **ARTICLE 10**

### **Other obligations**

Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

## **ARTICLE 11**

### **Settlement of Investment Disputes**

A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of six months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for final settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six month period, the dispute shall at the request of the investor concerned be submitted to arbitration under the

Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law<sup>1</sup> as then in force. The parties may agree in writing to modify those Rules.

## ARTICLE 12

### Disputes between the Contracting Parties

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
  - (a) within sixty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;
  - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the appointment shall be made by the Vice-President and if he is also disqualified on the same ground the appointment shall be made by the most senior judge of the Court who is not disqualified on that ground.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within sixty days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies were due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date at which the replies were due. The decision shall be taken by a majority vote.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within thirty days after it is received and such clarification shall be issued within thirty days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by its. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, the Vice-President or any other judge of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph 2(b) of this article.

## ARTICLE 13

### **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

## ARTICLE 14

### **Duration and Termination**

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least twelve months before the date of expiry of its validity, the Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least twelve months before the date of expiry of the current period of validity.

(2) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the provisions thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong this 22nd day of September 1994 in the Chinese, English and French languages, each text being equally authoritative.

For the Government  
of Hong Kong:

For the Swiss Federal Council:

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

**香港政府和瑞士聯邦議會關於促進和相互保護投資協定**

香港政府，經負責其外交事務的主權政府正式授權簽訂本協定，和瑞士聯邦議會（以下簡稱“締約雙方”），

願為締約一方的投資者在締約另一方地區內更多地投資創造有利條件；

認識到根據協定鼓勵和相互保護此種投資將有助於激勵個人經營的積極性和增進兩個地區的繁榮；

達成協議如下：

**第一條****定義**

本協定內：

一、“地區”：

（甲）在香港方面，包括香港島、九龍和新界；

（乙）在瑞士聯邦方面，係指其領土；

二、“投資者”：

（甲）在香港方面，係指

（一）在其地區內有居住權的自然人；

（二）在其地區內依照有效法律設立或組建的公司，包括股份有限公司、合夥公司和社團，以及由在其地區內有居住權的自然人所直接或間接控制的公司，或由在其地區內依照有效法律設立或組建的公司所直接或間接控制的公司；

（乙）在瑞士聯邦方面，係指

（一）是其國民的自然人；

（二）依照其法例組建或以其他方式正式組織的公司，包括股份有限公司、合夥公司、社團及其他組織，以及由其國民或依照其法律成立的公司所直接或間接控制的公司；

三、“軍隊”：

（甲）在香港方面，係指負責其外交事務的主權政府的武裝軍隊；

（乙）在瑞士聯邦方面，係指其武裝軍隊；

四、“自由兌換”係指免受所有外匯管制，並可以任何貨幣轉移至境外；

五、“投資”係指所有資產，特別是，但不限於：

- (甲)動產、不動產和任何其他財產權利，如抵押權、留置權、質權或用益權；
  - (乙)公司的股份、股票、債券和信用債券，以及在公司的任何其他形式參與，包括合營企業；
  - (丙)對金錢的請求權或通過合同具有財政價值行為的請求權；
  - (丁)知識產權、技術程序、專門技能和商譽方面的權利；
  - (戊)由法律或合同賦予的經營特許權或類似權利，包括勘探、耕作、提煉或開發自然資源的特許權；  
所投資產形式的變化，不影響其作為投資的性質；
- 六、“收益”係指由投資所產生的款項，特別是，但不限於：利潤、利息、資本利得、股息、使用費和酬金。

## 第二條

### 促進投資

- 一、締約各方應在其法律及規例的架構內，創造良好條件，鼓勵締約另一方的投資者在其地區內投資，並有權行使法律所賦予的權力，接受此種投資。
- 二、締約各方應依照其法律及規例，發給與該項投資有關，以及與施行特許權協議及技術、商業或管理協助合約有關的所需准許證。

## 第三條

### 投資和收益的待遇及保護

- 一、締約各方的投資者在締約另一方地區內的投資和收益，應始終受到公正和公平的待遇和充分的保護和保障。締約任何一方不得以不合理的或歧視性的措施損害締約另一方的投資者在其地區內對投資的管理、維持、使用、享有或處置。
- 二、締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者的投資或收益的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的投資或收益的待遇，以對有關投資者較有利的為準。
- 三、締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者在管理、維持、使用、享有或處置他們的投資的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者在管理、維持、使用、享有或處置他們的投資的待遇，以對有關投資者較有利的為準。
- 四、倘締約任何一方的法例讓締約另一方投資者的投資有資格獲得較本協定所規定的更有利的待遇，則該法例較有利之處將優先於本協定。

## 第四條

### 損失補償

一、締約一方的投資者在締約另一方地區內的投資，因在締約另一方地區內發生戰爭或其他武裝衝突、革命、全國緊急狀態、叛亂、暴動或騷亂而遭受損失，締約另一方給予締約一方投資者有關恢復、賠償、補償或其他解決辦法的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇，以對有關投資者較有利的為準。由此發生的支付款應能自由兌換。

二、在不損害本條第一款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方地區內，在上款所述的任何情況下遭受損失，是由於：

(甲) 締約另一方的軍隊或當局徵用了他們的財產，或

(乙) 締約另一方的軍隊或當局非因戰鬥行動或情勢必需而毀壞了他們的財產，

應予以恢復或合理的補償。由此發生的支付款應能自由兌換。

## 第五條

### 徵收

一、只有合法地，在非歧視性的基礎上，為了與國內需要相關的公共目的，並給予補償，締約任何一方投資者在締約另一方地區內的投資方可被剝奪或採取與此種剝奪效果相同的措施。此種補償應等於投資在剝奪或即將進行的剝奪已為公眾所知前一刻(以較早者為準)的真正價值，應包括直至付款之日按正常商業利率計算的利息，支付不應不適當地遲延，並應有效地兌現和自由兌換。受影響的投資者應有權依照採取剝奪的締約一方的法律，要求該一方的司法或其他獨立機構，根據本款規定的原則，迅速審理其案件和其投資的價值。

二、締約一方對在其地區內任何地方依照有效法律設立或組建的並由締約另一方投資者持有股份的公司的資產進行徵收時，應在必要的情況下和按照其法律，確保該投資者依照本條第一款得到補償。

## 第六條

### 投資和收益的轉移

一、締約各方應就投資保證締約另一方的投資者有不受限制的權力將其投資和收益轉移至境外。

二、締約各方亦應保證締約另一方的投資者有不受限制的權力，可轉移款項以維持或增加投資，或償還因投資而引致的借款，或履行因投資而承擔的合約上的義務。

三、貨幣的轉移應以任何可兌換的貨幣不遲延地實施。除非投資者另行贊同，轉移應按轉移之日適用的匯率進行。

## 第七條

### 例外

本協定中關於所給予的待遇不應低於給予締約任何一方投資者或任何其他國家投資者的待遇的規定，不應被視為規定締約一方給予締約另一方投資者因成立自由貿易地區、關稅同盟或共同市場的協議，或因全部或主要與課稅有關的國際協議或安排而產生的任何待遇、優惠或特權的利益。雖然締約雙方承認有義務依照本協定第三條第一款給予待遇，但並不規定締約任何一方有義務將此規定適用於全部或主要與課稅有關的本地法例。

## 第八條

### 代位

一、如締約一方或其指定的代理機構，依照其對在締約另一方地區內某項投資的保證作了支付，締約另一方應承認被保證投資者的全部權利和請求權，依法律或合法行為轉讓給了締約一方或其指定的代理機構，並承認締約一方或其指定的代理機構由於代位有權行使和執行與該投資者同樣的權利及請求權。

二、在所有情況下，締約一方或其指定的代理機構，在通過轉讓取得的權利和請求權以及在行使這種權利和請求權時得到的支付所享受的待遇，應與被保證投資者依本協定就有關投資及其收益有權享受的待遇相同。

三、締約一方或其指定的代理機構在行使取得的權利和請求權時所得到的支付，應可自由兌換，並應由締約一方自由使用，以償付其在締約另一方地區內的開支。

## 第九條

### 適用範圍

本協定的條款適用於締約一方的投資者在締約另一方地區內所作投資，而不論該等投資是在本協定生效日期之前或之後作出。

## 第十條

### 其他義務

締約各方應遵守其對締約另一方投資者的投資可能已同意的義務。

## 第十一條

### 解決投資爭端

締約一方的投資者與締約另一方之間有關前者在後者地區內投資的爭端如未能友好解決，應在提出要求的書面通知之六個月後，按照爭議雙方同意的程序最終解決。如在該六個月期間內沒有就此種程序達成協議，則在有關投資者請求下，依照當時有效的聯合國國際貿易法委員會仲裁規則將爭端提交仲裁。締約雙方可以書面同意修訂這些規則。

## 第十二條

### 締約雙方之間的爭端

- 一、如果締約雙方對本協定的解釋或適用發生爭端，應首先嘗試以談判方式解決。
- 二、如果締約雙方未能以談判方式解決爭端，可將爭端提交雙方同意的人或機構，或應依締約任何一方的要求提交由三名仲裁人組成的仲裁庭裁決。該仲裁庭應按下述方式設立：

- (甲)自收到仲裁要求後六十日內，締約各方應指派一名仲裁人。自第二名仲裁人獲指派後六十日內，兩名仲裁人應協議指派一名在爭端中保持中立的國家的國民為第三名仲裁人，該名仲裁人將擔任仲裁庭主席；
- (乙)如在上文規定的期限內未作出任何指派，締約任何一方可以請求國際法院院長以私人及個人身份在三十日內作出必要的指派。如院長認為他是在爭端中非中立國家的國民，則副院長可作出指派，如他亦因同樣原因而失去資格，則法院最資深而又不因上述原因而失去資格的法官，可作出有關指派。

- 三、除本條下文另有規定或締約雙方另行同意外，仲裁庭應規定其裁判權限和自行制定其程序。

- 四、除締約雙方另行同意或仲裁庭另作指示外，締約各方應在仲裁庭正式設立後六十日內提交一份備忘錄。締約雙方應於六十日內作出答覆。仲裁庭應依締約任何一方的要求或自行決定，在作出答覆期限屆滿之日起三十日內進行審理。

- 五、仲裁庭應試圖在完成審理後三十日內作出書面裁決，如無審理，則應在締約雙方作出答覆期限屆滿之日起三十日內作出書面裁決。這項裁決應以多數票作出。

- 六、締約雙方可接到裁決後三十日內提出有關澄清該項裁決的要求，仲裁庭應在這項要求提出後三十日內作出澄清。

- 七、仲裁庭的裁決為最終裁決，對締約雙方均有約束力。

- 八、締約各方應承擔其指派的仲裁員的費用。仲裁庭的其他費用，包括國際法院院長、副院長或任何其他法官因履行本條第二(乙)款規定的程序而引致的任何費用，由締約雙方平均分擔。

### 第十三條

#### 生效

本協定將於雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日後三十天開始生效。

### 第十四條

#### 期限和終止

一、本協定在十五年內保持有效。除非締約任何一方在本協定有效期屆滿之日最少十二個月前給予終止協定通知，否則本協定在不須言明的情況下每十年延長一次，而締約各方保留權利在本協定當前的有效期屆滿之日最少十二個月前發出通知，終止本協定。

二、對於在本協定終止前所作出的投資，本協定的規定自終止之日起十五年內應繼續有效。

由雙方政府授權其各自代表簽署協定，以昭信守。

本協定於一九九四年九月二十二日在香港簽訂。一式兩份，用中文、英文和法文寫成，所有文本具有同等效力。

香港政府代表

瑞士聯邦議會代表

---

# ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG-KONG ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

---

Le Gouvernement de Hong-Kong, dûment autorisé à conclure le présent Accord par le gouvernement souverain responsable de ses affaires étrangères, et le Conseil fédéral suisse, ci-après dénommés les "Parties Contractantes",

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements des investisseurs de l'une des Parties Contractantes dans la zone de l'autre;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements en vertu d'un accord contribueront à stimuler les initiatives individuelles dans le domaine des affaires et augmenteront la prospérité dans les deux zones;

sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I<sup>ER</sup>

### Définitions

Aux fins du présent Accord:

(1) "zone":

- (a) comprend, en ce qui concerne Hong-Kong, l'île de Hong-Kong, Kowloon et les New Territories;
- (b) désigne, en ce qui concerne la Confédération suisse, son territoire national;

(2) "investisseurs" désigne:

- (a) en ce qui concerne Hong-Kong:
  - (i) les personnes physiques qui ont le droit de résider dans sa zone;
  - (ii) les entreprises, y compris les sociétés sous forme de personnes morales, sociétés de personnes et associations fondées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans sa zone, ainsi que les entreprises qui sont contrôlées directement ou indirectement par des personnes qui ont le droit de résider dans sa zone ou par des entreprises fondées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans sa zone;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifiée l'accomplissement de leurs formalités respectives requises, conformément à l'article 13.

- (b) en ce qui concerne la Confédération suisse:
- (i) les personnes physiques qui sont ses nationaux;
  - (ii) les entreprises, y compris les sociétés sous forme de personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres organisations qui sont constituées ou organisées de toute autre manière conformément à sa législation, ainsi que les entreprises qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par ses nationaux ou par des entreprises établies conformément à sa législation;
- (3) "forces publiques" désigne:
- (a) en ce qui concerne Hong-Kong, les forces armées du gouvernement souverain responsable de ses affaires étrangères;
  - (b) en ce qui concerne la Confédération suisse, ses forces armées;
- (4) "librement convertible" signifie libre de tout contrôle des changes et transférable à l'étranger dans n'importe quelle monnaie;
- (5) "investissements" désigne toutes les catégories d'avoirs et englobe en particulier, mais pas exclusivement:
- (a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits de propriété, tels que charges foncières, gages immobiliers et mobiliers ou usufruits;
  - (b) les parts sociales, actions, obligations et titres de créance d'une entreprise ainsi que toute autre forme de participation dans une entreprise, y compris une entreprise conjointe;
  - (c) les créances monétaires ou droits à toute prestation contractuelle ayant une valeur financière;
  - (d) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, du savoir-faire et de la clientèle;
  - (e) les concessions commerciales ou droits similaires accordés par la loi ou par contrat, y compris les concessions de recherche, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;
- Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur qualité d'investissement;
- (6) "revenus" désigne les montants issus d'un investissement et englobe en particulier, mais pas exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les honoraires.

## ARTICLE 2

### Promotion des investissements

(1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans le cadre de ses lois et règlements, les investisseurs de l'autre Partie Contractante à faire des investissements dans sa zone en créant des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs conférés par sa législation, admettra ces investissements.

(2) Chaque Partie Contractante délivrera, conformément à ses lois et règlements, les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative.

## ARTICLE 3

### Traitements et protection des investissements et des revenus

(1) Les investissements et revenus des investisseurs de chaque Partie Contractante se verront accorder en tout temps un traitement juste et équitable et bénéficieront d'une protection et d'une sécurité intégrales dans la zone de l'autre Partie Contractante. Aucune des deux Parties Contractantes n'entravera de manière quelconque, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation d'investissements effectués dans sa zone par des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

(2) Chaque Partie Contractante soumettra, dans sa zone, les investissements et les revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante à un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers, selon que l'un ou l'autre traitement est plus favorable pour l'investisseur concerné.

(3) Chaque Partie Contractante soumettra, dans sa zone, les investisseurs de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, à un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un autre Etat, selon que l'un ou l'autre traitement est plus favorable pour l'investisseur concerné.

(4) Si la législation d'une Partie Contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, cette législation prévaudra sur cet Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

## ARTICLE 4

### Compensation de pertes

(1) Les investisseurs d'une Partie Contractante dont les investissements dans la zone de l'autre Partie Contractante auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence, révolte, insurrection ou émeute survenus dans la zone de cette dernière Partie Contractante seront soumis par celle-ci, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, à un traitement non moins favorable que celui que cette Partie Contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un autre Etat, selon que l'un ou l'autre traitement est plus favorable pour l'investisseur concerné. Ces paiements seront librement convertibles.

(2) Sans préjudice de l'alinéa (1) du présent article, les investisseurs d'une Partie Contractante qui, dans l'une des situations visées dans cet alinéa, subissent des pertes dans la zone de l'autre Partie Contractante dues à

- (a) la réquisition de leurs biens par les forces publiques ou les autorités de cette dernière ou
- (b) la destruction de leurs biens par les forces publiques ou les autorités de cette dernière, sans que cette destruction résulte d'un combat ou soit requise par la nécessité de la situation,

recevront une restitution ou compensation raisonnable. Ces paiements seront librement convertibles.

## ARTICLE 5

### Expropriation

(1) Les investisseurs de chaque Partie Contractante ne seront pas, dans la zone de l'autre Partie Contractante, privés de leurs investissements ni soumis à des mesures d'effet équivalent à une telle dépossession, à moins que ces mesures ne soient conformes aux prescriptions légales, non discriminatoires, prises à des fins publiques liées aux nécessités internes de cette Partie et moyennant compensation. Celle-ci correspondra à la valeur réelle de l'investissement immédiatement avant qu'il ne soit procédé à la dépossession ou avant que l'imminence de celle-ci ne soit devenue de notoriété publique, selon que l'un ou l'autre fait se produira en premier lieu. La compensation comprendra un intérêt à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, sera versée sans retard injustifié et sera effectivement réalisable et librement convertible. L'investisseur concerné aura le droit, conformément à la loi de la Partie Contractante qui procède à cette dépossession, à un examen rapide du cas et de l'évaluation de l'investissement par l'autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de cette Partie selon les principes fixés dans le présent alinéa.

(2) Dans le cas où une Partie Contractante exproprie les biens d'une entreprise fondée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur n'importe quelle partie de sa zone et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante possèdent des parts sociales, elle veillera, dans la mesure nécessaire et sous réserve de sa législation, à ce que la compensation visée à l'alinéa (1) du présent article soit mise à la disposition de ces investisseurs.

## ARTICLE 6

### Transfert d'investissements et de revenus

(1) En ce qui concerne les investissements, chaque Partie Contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le droit sans restriction de transférer à l'étranger leurs investissements et leurs revenus.

(2) Chaque Partie Contractante garantira également aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le droit sans restriction de transférer des fonds pour maintenir ou accroître l'investissement, pour rembourser des emprunts ou pour remplir d'autres obligations contractuelles liées à cet investissement.

(3) Les transferts de monnaie seront effectués sans délai dans n'importe quelle monnaie convertible. Sauf accord contraire avec l'investisseur, les transferts seront exécutés au taux de change applicable à la date du transfert.

## ARTICLE 7

### Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs des deux Parties Contractantes ou aux investisseurs d'un autre Etat ne seront pas interprétées de manière à obliger une Partie Contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie Contractante les bénéfices d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun, ou d'une convention ou d'un accord internationaux ayant trait exclusivement ou principalement à l'imposition. Les deux Parties Contractantes, tout en reconnaissant l'obligation d'accorder le traitement visé à l'article 3, alinéa (1) du présent Accord, ne seront pas non plus obligées d'appliquer les dispositions susmentionnées en ce qui concerne leur législation interne ayant trait exclusivement ou principalement à l'imposition.

## ARTICLE 8

### Subrogation

(1) Si une Partie Contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie accordée relativement à un investissement fait

dans la zone de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra la cession de par la loi ou en vertu d'une transaction légale de tout droit ou créance de l'investisseur indemnisé à la première Partie Contractante ou à l'organisme désigné par elle et reconnaîtra aussi le fait que la première Partie Contractante ou l'organisme désigné par elle est habilité à exercer ces droits et à faire valoir ces créances selon le principe de subrogation au même titre que cet investisseur.

(2) En toutes circonstances, la première Partie Contractante ou l'organisme désigné par elle aura droit, en ce qui concerne les droits et les créances acquis par elle en vertu de la cession et tout paiement reçu en exécution de ces droits et créances, au même traitement que l'investisseur indemnisé était en droit de recevoir en vertu du présent Accord par rapport à l'investissement concerné et aux revenus afférents.

(3) Tout paiement reçu par la première Partie Contractante ou l'organisme désigné par elle en exécution des droits et créances acquis sera librement convertible. Ces paiements seront également à la libre disposition de la première Partie Contractante pour couvrir toute dépense encourue dans la zone de l'autre Partie Contractante.

## ARTICLE 9

### **Application**

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux investissements effectués dans la zone d'une Partie Contractante par les investisseurs de l'autre Partie Contractante avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

## ARTICLE 10

### **Autres obligations**

Chaque Partie Contractante respectera tout engagement qu'elle aura assumé à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

## ARTICLE 11

### **Règlement de différends à propos d'investissements**

Un différend entre un investisseur d'une Partie Contractante et l'autre Partie Contractante à propos d'un investissement du premier dans la zone de la seconde qui n'aura pas été réglé à l'amiable sera soumis, après un délai de six mois à compter de la notification écrite de la réclamation, aux procédures de

règlement final dont les parties au différend ont pu convenir. Si aucune procédure n'a été convenue pendant cette période de six mois, le différend sera soumis, à la requête de l'investisseur concerné, à l'arbitrage selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international<sup>1</sup> alors en vigueur. Les parties peuvent convenir par écrit de modifier ces règles.

## ARTICLE 12

### **Différends entre Parties Contractantes**

(1) Si un différend naît entre les Parties Contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes tenteront en premier lieu de le régler par la voie de la négociation.

(2) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à régler le différend par la négociation, celui-ci peut être soumis par les Parties Contractantes à une personne ou à un organisme agréés par elles ou sera soumis pour décision, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, qui sera institué de la manière suivante:

- (a) dans un délai de soixante jours à dater de la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Un ressortissant d'un Etat pouvant être considéré comme neutre par rapport au différend, qui agira en tant que président du tribunal, sera désigné comme troisième arbitre d'un commun accord entre les deux premiers arbitres, dans un délai de soixante jours à dater de la désignation du second;
- (b) si, dans les délais précisés ci-dessus, une des désignations n'a pas eu lieu, l'une ou l'autre des Parties Contractantes peut demander au président de la Cour internationale de justice, à titre personnel et individuel, de procéder dans un délai de trente jours à la désignation requise. Si le président est d'avis qu'il est ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre par rapport au différend, le vice-président procédera à la désignation et si lui aussi est empêché d'exercer son mandat pour le même motif, la nomination sera faite par le juge le plus ancien de la Cour qui ne soit pas empêché pour ce motif.

(3) Sauf disposition contraire prévue par le présent article ou sauf accord contraire des Parties Contractantes, le tribunal fixera les limites de sa juridiction et établira sa propre procédure.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément no 17* (A/31/17), p. 36.

(4) Sauf accord contraire des Parties Contractantes ou prescription contraire du tribunal, chaque Partie Contractante soumettra un mémoire dans un délai de soixante jours à partir de la constitution complète du tribunal. Les réponses devront être présentées dans un délai supplémentaire de soixante jours. Le tribunal tiendra audience à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou à son gré dans les trente jours à compter de la date où les réponses devaient être présentées.

(5) Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans les trente jours à dater de la fin de l'audience ou, en l'absence d'audience, du jour où les réponses devaient être présentées. La décision sera prise par un vote à la majorité.

(6) Les Parties Contractantes peuvent soumettre des demandes de clarification de la décision dans un délai de trente jours à dater de sa réception et la clarification sera remise dans les trente jours à dater de la demande.

(7) Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

(8) Chaque Partie Contractante assumera les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront partagés également entre les Parties Contractantes, y compris les dépenses occasionnées par le président, le vice-président ou un autre juge de la Cour internationale de justice dans l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa (2)(b) du présent article.

## ARTICLE 13

### Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties se seront notifiés par écrit que les formalités respectivement requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont accomplies.

## ARTICLE 14

### Durée et dénonciation

(1) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de quinze ans. S'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes douze mois au moins avant l'expiration de sa validité, il sera prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie Contractante se réservant le droit de dénoncer l'Accord sur préavis de douze mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

(2) En ce qui concerne les investissements faits avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de celui-ci resteront valides pour une période supplémentaire de quinze ans à partir de cette date.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong Kong, le 22 septembre 1994, en chinois, anglais et français, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de Hong-Kong :

Pour le Conseil fédéral suisse :

---

**No. 31731**

---

**MULTILATERAL**

**Vienna Agreement Establishing an International Classification of the Figurative Elements of Marks. Concluded at Vienna on 12 June 1973**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 24 April 1995.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Arrangement de Vienne instituant une classification internationale des éléments figuratifs des marques. Conclu à Vienne le 12 juiu 1973**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 24 avril 1995.*

# VIENNA AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING AN INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF THE FIGURATIVE ELEMENTS OF MARKS

The Contracting Parties,

Having regard to Article 19 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, of March 20, 1883,<sup>2</sup> as revised at Brussels on December 14, 1900,<sup>3</sup> at Washington on June 2, 1911,<sup>4</sup> at The Hague on November 6, 1925,<sup>5</sup> at London on June 2, 1934,<sup>6</sup> at Lisbon on October 31, 1958,<sup>7</sup> and at Stockholm on July 14, 1967,<sup>8</sup>

Have agreed as follows:

## Article 1

### Establishment of a Special Union; Adoption of an International Classification

The countries to which this Agreement applies constitute a Special Union and adopt a common classification for the figurative elements of marks (hereinafter designated as "the Classification of Figurative Elements").

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1985, i.e., three months after the date of deposit of the fifth instrument of ratification or accession with the Director General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 13 (1):

Participant	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)
France* .....	11 June 1975
Luxembourg .....	16 September 1983
Netherlands .....	23 December 1976
(For the Kingdom in Europe.)	
Sweden .....	5 June 1980
Tunisia .....	9 May 1985 <sup>a</sup>

\* See p. 365 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 92, p. 807.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 104, p. 116.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. CXCII, p. 17.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 107.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 305.

## Article 2

### Definition and Deposit of the Classification of Figurative Elements

(1) The Classification of Figurative Elements comprises a list of categories, divisions and sections in which the figurative elements of marks are classified, together with, as the case may be, explanatory notes.

(2) The Classification of Figurative Elements is contained in one authentic copy, in the English and French languages, signed by the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated respectively as "the Director General" and "the Organization") and deposited with him at the time that this Agreement is opened for signature.

(3) The amendments and additions referred to in Article 5(3)(i) shall also be contained in one authentic copy, in the English and French languages, signed by the Director General and deposited with him.

## Article 3

### Languages of the Classification of Figurative Elements

(1) The Classification of Figurative Elements shall be established in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(2) The International Bureau of the Organization (hereinafter designated as "the International Bureau") shall establish, in consultation with the interested Governments, official texts of the Classification of Figurative Elements in the languages which the Assembly referred to in Article 7 may designate in accordance with paragraph (2)(a)(vi) of that Article.

## Article 4

### Use of the Classification of Figurative Elements

(1) Subject to the requirements prescribed by this Agreement, the scope of the Classification of Figurative Elements shall be that attributed to it by each country of the Special Union. In particular, the Classification of Figurative Elements shall not bind the countries of the Special Union in respect of the extent of the protection afforded to the mark.

(2) The competent Offices of the countries of the Special Union shall have the right to use the Classification of Figurative Elements either as a principal or as a subsidiary system.

(3) The competent Offices of the countries of the Special Union shall include in the official documents and publications relating to registrations and renewals of marks the numbers of the categories, divisions and sections in which the figurative elements of those marks are to be placed.

(4) The said numbers shall be preceded by the words "Classification of Figurative Elements" or an abbreviation thereof to be determined by the Committee of Experts referred to in Article 5.

(5) Any country may, at the time of its signature or of the deposit of its instrument of ratification or accession, declare that it does not undertake to include the numbers of all or some of the sections in official documents and publications relating to registrations and renewals of marks.

(6) If any country of the Special Union entrusts the registration of marks to an intergovernmental authority, it shall take all possible measures to ensure that that authority uses the Classification of Figurative Elements in accordance with this Article.

#### Article 5 Committee of Experts

(1) A Committee of Experts shall be set up in which each country of the Special Union shall be represented.

(2) (a) The Director General may, and, if requested by the Committee of Experts, shall, invite countries not members of the Special Union which are members of the Organization or party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property to be represented by observers at meetings of the Committee of Experts.

(b) The Director General shall invite intergovernmental organizations specialized in the field of marks, of which at least one of the member countries is party to this Agreement, to be represented by observers at meetings of the Committee of Experts.

(c) The Director General may, and, if requested by the Committee of Experts, shall, invite representatives of other

intergovernmental and international non-governmental organizations to participate in discussions of interest to them.

(3) The Committee of Experts shall:

(i) make amendments and additions to the Classification of Figurative Elements;

(ii) address recommendations to the countries of the Special Union for the purpose of facilitating the use of the Classification of Figurative Elements and promoting its uniform application;

(iii) take all the other measures which, without entailing financial implications for the budget of the Special Union or for the Organization, contribute towards facilitating the application of the Classification of Figurative Elements by developing countries;

(iv) have the right to establish subcommittees and working groups.

(4) The Committee of Experts shall adopt its own rules of procedure. The latter shall provide for the possibility of participation in meetings of the subcommittees and working groups of the Committee of Experts by those intergovernmental organizations referred to in paragraph (2)(b) which can make a substantial contribution to the development of the Classification of Figurative Elements.

(5) Proposals for amendments or additions to the Classification of Figurative Elements may be made by the competent Office of any country of the Special Union, the International Bureau, any intergovernmental organization represented in the Committee of Experts pursuant to paragraph (2)(b) and any country or organization specially invited by the Committee of Experts to submit such proposals. The proposals shall be communicated to the International Bureau, which shall submit them to the members of the Committee of Experts and to the observers not later than two months before the session of the Committee of Experts at which the said proposals are to be considered.

(6)(a) Each country member of the Committee of Experts shall have one vote.

(b) The decisions of the Committee of Experts shall require a simple majority of the countries represented and voting.

(c) Any decision which is regarded by one-fifth of the countries represented and voting as giving rise to a modification of the basic structure of the Classification of Figurative Elements or as entailing a substantial amount of reclassification shall require a majority of three-fourths of the countries represented and voting.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

#### Article 6

##### **Notification, Entry Into Force and Publication of Amendments and Additions and of Other Decisions**

(1) Every decision of the Committee of Experts concerning the adoption of amendments and additions to the Classification of Figurative Elements, and the recommendations of the Committee of Experts, shall be notified by the International Bureau to the competent Offices of the countries of the Special Union. The amendments and additions shall enter into force six months after the date of dispatch of the notifications.

(2) The International Bureau shall incorporate in the Classification of Figurative Elements amendments and additions which have entered into force. Announcements of the amendments and additions shall be published in such periodicals as may be designated by the Assembly referred to in Article 7.

#### Article 7<sup>1</sup>

##### **Assembly of the Special Union**

(1) (a) The Special Union shall have an Assembly consisting of the countries of the Special Union.

(b) The Government of each country of the Special Union shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) Any intergovernmental organization referred to in Article 5(2)(b) may be represented by an observer in the meetings of the Assembly, and, if the Assembly so decides, in those of such committees or working groups as may have been established by the Assembly.

---

<sup>1</sup> For the text of the amendments to Article 7 of the Agreement, see p. 366 of this volume.

(d) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) Subject to the provisions of Article 5, the Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Special Union and the implementation of this Agreement;

(ii) give directions to the International Bureau concerning the preparation for revision conferences;

(iii) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Special Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Special Union;

(iv) determine the program and adopt the biennial budget of the Special Union, and approve its final accounts;

(v) adopt the financial regulations of the Special Union;

(vi) decide on the establishment of official texts of the Classification of Figurative Elements in languages other than English and French;

(vii) establish such committees and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Special Union;

(viii) determine, subject to paragraph (1)(c), which countries not members of the Special Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted as observers to its meetings, and to those of any committee or working group established by it;

(ix) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Special Union;

(x) perform such other functions as are appropriate under this Agreement.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decision after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) In the absence of the quorum, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of Article 11(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(4) (a) The Assembly shall meet once in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

## Article 8 International Bureau

(1) (a) Administrative tasks concerning the Special Union shall be performed by the International Bureau.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly, the Committee of Experts and such other committees or working

groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts.

(c) The Director General shall be the chief executive of the Special Union and shall represent the Special Union.

(2) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right of vote, in all meetings of the Assembly, the Committee of Experts and such other committees or working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts. The Director General or a staff member designated by him shall be ex officio secretary of those bodies.

(3) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for revision conferences.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for revision conferences.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

(4) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

#### Article 9 Finances

(1) (a) The Special Union shall have a budget.

(b) The budget of the Special Union shall include the income and expenses proper to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions administered by the Organization and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.

(2) The budget of the Special Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Special Union shall be financed from the following sources:

(i) contributions of the countries of the Special Union;  
(ii) fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;

(iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;

(iv) gifts, bequests and subventions;  
(v) rents, interests and other miscellaneous income.

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution referred to in paragraph (3)(i), each country of the Special Union shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of Industrial Property, and shall pay its annual contribution on the basis of the same number of units as is fixed for that class in that Union.

(b) The annual contribution of each country of the Special Union shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Special Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(c) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any organ of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Special Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the

Special Union shall be established, and shall be reported to the Assembly, by the Director General.

(6) (a) The Special Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Special Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it was notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Special Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

#### Article 10 Revision of the Agreement

(1) This Agreement may be revised from time to time by a special conference of the countries of the Special Union.

(2) The convocation of any revision conference shall be decided by the Assembly.

(3) Articles 7, 8, 9 and 11 may be amended either by a revision conference or according to the provisions of Article 11.

### Article 11

#### Amendment of Certain Provisions of the Agreement

(1) Proposals for the amendment of Articles 7, 8, 9 and of the present Article may be initiated by any country of the Special Union or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the countries of the Special Union at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment to Article 7 and to the present paragraph shall require four-fifths of the votes cast.

(3) (a) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Special Union at the time the amendment was adopted.

(b) Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Special Union at the time the amendment enters into force, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Special Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

(c) Any amendment accepted in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall bind all countries which become members of the Special Union after the date on which the amendment entered into force in accordance with the provisions of subparagraph (a).

### Article 12

#### Becoming Party to the Agreement

(1) Any country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property may become party to this Agreement by:

- (i) signature followed by the deposit of an instrument of ratification, or
  - (ii) deposit of an instrument of accession.
- (2) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.
- (3) The provisions of Article 24 of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement.
- (4) Paragraph (3) shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a country of the Special Union of the factual situation concerning a territory to which this Agreement is made applicable by another country by virtue of the said paragraph.

### Article 13 Entry Into Force of the Agreement

- (1) With respect to the first five countries which have deposited their instruments of ratification or accession, this Agreement shall enter into force three months after the fifth instrument of ratification or accession has been deposited.
- (2) With respect to any country other than those for which this Agreement has entered into force in accordance with paragraph (1), it shall enter into force three months after the date on which its ratification or accession was notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Agreement shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.
- (3) Ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Agreement.

### Article 14 Duration of the Agreement

This Agreement shall have the same duration as the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

### Article 15 Denunciation

(1) Any country of the Special Union may denounce this Agreement by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(3) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Special Union.

### Article 16 Disputes

(1) Any dispute between two or more countries of the Special Union concerning the interpretation or application of this Agreement, not settled by negotiation, may, by any one of the countries concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Special Union.

(2) Each country may, at the time it signs this Agreement or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any dispute between any country having made such a declaration and any other country of the Special Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

(3) Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

### Article 17

#### Signature, Languages, Depositary Functions, Notifications

(1) (a) This Agreement shall be signed in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(b) This Agreement shall remain open for signature at Vienna until December 31, 1973.

(c) The original of this Agreement, when no longer open for signature, shall be deposited with the Director General.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in such other languages as the Assembly may designate.

(3) (a) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of the signed text of this Agreement to the Governments of the countries that have signed it and, on request, to the Government of any other country.

(b) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Agreement to the Governments of all countries of the Special Union and, on request, to the Government of any other country.

(c) The Director General shall, on request, furnish the Government of any country that has signed this Agreement, or that accedes to it, with two copies of the Classification of Figurative Elements, certified by him, in the English or French language.

(4) The Director General shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of:

(i) signatures under paragraph (1);

(ii) deposits of instruments of ratification or accession under Article 12(2);

(iii) the date of entry into force of this Agreement under Article 13(1);

(iv) declarations made under Article 4(5);

(v) declarations and notifications made in accordance with Article 12(3);

(vi) declarations made under Article 16(2);

- (vii) withdrawals of any declarations, notified under Article 16(3);
- (viii) acceptances of amendments to this Agreement under Article 11(3);
- (ix) the dates on which such amendments enter into force;
- (x) denunciations received under Article 15.

*[For the testimonium and signatures, see p. 347 of this volume.]*

# ARRANGEMENT<sup>1</sup> DE VIENNE INSTITUANT UNE CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES ÉLÉMENTS FIGURATIFS DES MARQUES

---

**Les Parties contractantes,**

Vu l'article 19 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883<sup>2</sup>, telle qu'elle a été révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900<sup>3</sup>, à Washington le 2 juin 1911<sup>4</sup>, à La Haye le 6 novembre 1925<sup>5</sup>, à Londres le 2 juin 1934<sup>6</sup>, à Lisbonne le 31 octobre 1958<sup>7</sup> et à Stockholm le 14 juillet 1967<sup>8</sup>,

**Sont convenues de ce qui suit:**

**Article premier**

**Constitution d'une Union particulière;  
adoption d'une classification internationale**

Les pays auxquels s'applique le présent arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière et adoptent une classification commune pour les éléments figuratifs des marques (dénommée ci-après « classification des éléments figuratifs »).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1985, soit trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément au paragraphe 1 de l'article 13 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
France*	11 juin 1975
Luxembourg	16 septembre 1983
Pays-Bas <i>(Pour le Royaume en Europe.)</i>	23 décembre 1976
Suède	5 juin 1980
Tunisie	9 mai 1985 a

\* Voir p. 365 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome X, p. 133.

<sup>3</sup> *Ibid.*, tome XXX, p. 465.

<sup>4</sup> *Ibid.*, troisième série, tome VIII, p. 760.

<sup>5</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. CXII, p. 17.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 305.

## Article 2

### Définition et dépôt de la classification des éléments figuratifs

- 1) La classification des éléments figuratifs est constituée par une liste des catégories, divisions et sections dans lesquelles sont classés les éléments figuratifs des marques, accompagnée, le cas échéant, de notes explicatives.
- 2) Cette classification est contenue dans un exemplaire authentique, en langues anglaise et française, signé par le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (dénommés ci-après respectivement « Directeur général » et « Organisation ») et déposé auprès de lui au moment où le présent arrangement est ouvert à la signature.
- 3) Les modifications et compléments visés à l'article 5.3)i) sont également contenus dans un exemplaire authentique, en langues anglaise et française, signé par le Directeur général et déposé auprès de lui.

## Article 3

### Langues de la classification des éléments figuratifs

- 1) La classification des éléments figuratifs est établie dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.
- 2) Le Bureau international de l'Organisation (dénommé ci-après « Bureau international ») établit, en consultation avec les gouvernements intéressés, des textes officiels de la classification des éléments figuratifs dans les langues que l'Assemblée visée à l'article 7 pourra désigner en vertu de l'alinéa 2)a)vi) dudit article.

## Article 4

### Application de la classification des éléments figuratifs

- 1) Sous réserve des obligations imposées par le présent arrangement, la portée de la classification des éléments figuratifs est celle qui lui est attribuée par chaque pays de l'Union particulière. Notamment, la classification des éléments figuratifs ne lie pas les pays de l'Union particulière quant à l'étendue de la protection de la marque.

2) Les administrations compétentes des pays de l'Union particulière ont la faculté d'appliquer la classification des éléments figuratifs à titre de système principal ou de système auxiliaire.

3) Les administrations compétentes des pays de l'Union particulière feront figurer, dans les titres et publications officiels des enregistrements et des renouvellements de marques, les numéros des catégories, divisions et sections dans lesquelles doivent être rangés les éléments figuratifs de ces marques.

4) Ces numéros seront précédés de la mention « classification des éléments figuratifs » ou d'une abréviation arrêtée par le Comité d'experts visé à l'article 5.

5) Tout pays peut, au moment de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il se réserve de ne pas faire figurer les numéros de tout ou partie des sections dans les titres et publications officiels des enregistrements et des renouvellements de marques.

6) Si un pays de l'Union particulière confie l'enregistrement des marques à une administration intergouvernementale, il prend toutes mesures en son pouvoir pour que cette administration applique la classification des éléments figuratifs conformément au présent article.

## Article 5

### Comité d'experts

1) Il est institué un Comité d'experts dans lequel chacun des pays de l'Union particulière est représenté.

2) a) Le Directeur général peut, et, à la demande du Comité d'experts, doit inviter les pays non membres de l'Union particulière qui sont membres de l'Organisation ou parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle à se faire représenter par des observateurs aux réunions du Comité d'experts.

b) Le Directeur général invite les organisations intergouvernementales spécialisées dans le domaine des marques dont un au moins des pays membres est partie au présent arrangement à se faire représenter par des observateurs aux réunions du Comité d'experts.

c) Le Directeur général peut, et, à la demande du Comité d'experts, doit inviter des représentants d'autres organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales à prendre part aux discussions qui les intéressent.

3) Le Comité d'experts

i) modifie et complète la classification des éléments figuratifs;

ii) adresse aux pays de l'Union particulière des recommandations tendant à faciliter l'utilisation de la classification des éléments figuratifs et à en promouvoir l'application uniforme;

iii) prend toutes autres mesures qui, sans avoir d'incidences financières sur le budget de l'Union particulière ou pour l'Organisation, sont de nature à faciliter l'application de la classification des éléments figuratifs par les pays en voie de développement;

iv) est habilité à instituer des sous-comités et des groupes de travail.

4) Le Comité d'experts adopte son règlement intérieur. Ce dernier donne aux organisations intergouvernementales mentionnées à l'alinéa 2)b) qui peuvent apporter une contribution substantielle au développement de la classification des éléments figuratifs la possibilité de prendre part aux réunions des sous-comités et groupes de travail du Comité d'experts.

5) Les propositions de modifications ou de compléments à apporter à la classification des éléments figuratifs peuvent être faites par l'administration compétente de tout pays de l'Union particulière, le Bureau international, les organisations intergouvernementales représentées au Comité d'experts en vertu de l'alinéa 2)b) et tout pays ou organisation spécialement invité par le Comité d'experts à formuler de telles propositions. Les propositions sont communiquées au Bureau international, qui les soumet aux membres du Comité d'experts et aux observateurs au plus tard deux mois avant la session du Comité d'experts au cours de laquelle elles seront examinées.

6) a) Chaque pays membre du Comité d'experts dispose d'une voix.

b) Le Comité d'experts prend ses décisions à la majorité simple des pays représentés et votants.

*c) Toute décision qu'un cinquième des pays représentés et votants considèrent comme impliquant une transformation de la structure fondamentale de la classification des éléments figuratifs ou comme entraînant un important travail de reclasification doit être prise à la majorité des trois quarts des pays représentés et votants.*

*d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.*

### **Article 6**

#### **Notification, entrée en vigueur et publication des modifications et compléments et des autres décisions**

**1)** Toutes les décisions du Comité d'experts relatives à des modifications ou à des compléments apportés à la classification des éléments figuratifs, de même que les recommandations du Comité d'experts, sont notifiées par le Bureau international aux administrations compétentes des pays de l'Union particulière. Les modifications et les compléments entrent en vigueur six mois après la date de l'envoi des notifications.

**2)** Le Bureau international incorpore dans la classification des éléments figuratifs les modifications et les compléments entrés en vigueur. Les modifications et les compléments font l'objet d'avis publiés dans les périodiques désignés par l'Assemblée visée à l'article 7.

### **Article 71**

#### **Assemblée de l'Union particulière**

**1) a)** L'Union particulière a une Assemblée composée des pays de l'Union particulière.

**b)** Le gouvernement de chaque pays de l'Union particulière est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

**c)** Toute organisation intergouvernementale visée à l'article 5.2)*b)* peut se faire représenter par un observateur aux réunions de l'Assemblée et, si cette dernière en décide ainsi, à celles des comités et groupes de travail institués par l'Assemblée.

**d)** Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le gouvernement qui l'a désignée.

---

<sup>1</sup> Pour le texte des modifications à l'article 7 de l'Arrangement, voir p. 366 du présent volume.

2) a) Sous réserve des dispositions de l'article 5, l'Assemblée

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent arrangement;

ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de révision;

iii) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;

iv) arrête le programme, adopte le budget biennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;

v) adopte le règlement financier de l'Union particulière;

vi) décide de l'établissement de textes officiels de la classification des éléments figuratifs en d'autres langues que l'anglais et le français;

vii) crée les comités et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;

viii) décide, sous réserve de l'alinéa 1)c), quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis comme observateurs à ses réunions et à celles des comités et groupes de travail créés par elle;

ix) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;

x) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent arrangement.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue après avoir pris connaissance de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-

après sont remplies. Le Bureau international communique les-dites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de cette communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 11.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les deux ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire, sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

## Article 8

### Bureau international

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union particulières sont assurées par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée, du Comité d'experts et de tout autre comité ou groupe de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peuvent créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les

réunions de l'Assemblée, du Comité d'experts et de tout autre comité ou groupe de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peuvent créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3) a) Le Bureau international prépare les conférences de révision selon les directives de l'Assemblée.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations des conférences de révision.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

#### Article 9 Finances

1) a) L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions administrées par l'Organisation, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions administrées par l'Organisation les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes:

i) les contributions des pays de l'Union particulière;  
ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;

iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;

iv) les dons, legs et subventions;

v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Pour déterminer sa part contributive au sens de l'alinéa 3)i), chaque pays de l'Union particulière appartient à la classe dans laquelle il est rangé pour ce qui concerne l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, et paie sa contribution annuelle sur la base du nombre d'unités déterminé pour cette classe dans cette Union.

b) La contribution annuelle de chaque pays de l'Union particulière consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union particulière de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

c) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

d) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Union particulière si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

e) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui fait rapport à l'Assemblée.

6) a) L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

*b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.*

*c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.*

*7) a) L'accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.*

*b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances, moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.*

*8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.*

#### **Article 10** **Revision de l'arrangement**

*1) Le présent arrangement peut être revisé périodiquement par des conférences spéciales des pays de l'Union particulière.*

*2) La convocation des conférences de revision est décidée par l'Assemblée.*

*3) Les articles 7, 8, 9 et 11 peuvent être modifiés soit par des conférences de revision, soit d'après les dispositions de l'article 11.*

#### **Article 11** **Modification de certaines dispositions de l'arrangement**

*1) Des propositions de modifications des articles 7, 8, 9 et du présent article peuvent être présentées par tout pays de*

l'Union particulière ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays de l'Union particulière six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 7 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) a) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuées en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Union particulière au moment où la modification a été adoptée.

b) Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Union particulière au moment où la modification entre en vigueur; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union particulière ne lie que ceux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

c) Toute modification acceptée conformément au sous-alinéa a) lie tous les pays qui deviennent membres de l'Union particulière après la date à laquelle la modification est entrée en vigueur conformément au sous-alinéa a).

## Article 12

### Modalités selon lesquelles les pays peuvent devenir parties à l'arrangement

1) Tout pays partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle peut devenir partie au présent arrangement par

i) sa signature suivie du dépôt d'un instrument de ratification, ou  
ii) le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2) Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

3) Les dispositions de l'article 24 de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent arrangement.

4) L'alinéa 3) ne saurait en aucun cas être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite, par l'un quelconque des pays de l'Union particulière, de la situation de fait de tout territoire auquel le présent arrangement est rendu applicable par un autre pays en vertu dudit alinéa.

### Article 13

#### Entrée en vigueur de l'arrangement

1) A l'égard des cinq pays qui ont, les premiers, déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, le présent arrangement entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2) A l'égard de tout pays autre que ceux pour lesquels l'arrangement est entré en vigueur selon l'alinéa 1), le présent arrangement entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent arrangement entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

3) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent arrangement.

### Article 14

#### Durée de l'arrangement

Le présent arrangement a la même durée que la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

### Article 15

#### Dénonciation

1) Tout pays de l'Union particulière peut dénoncer le présent arrangement par notification adressée au Directeur général.

2) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

3) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union particulière.

### Article 16 Différends

1) Tout différend entre deux ou plusieurs pays de l'Union particulière concernant l'interprétation ou l'application du présent arrangement qui ne sera pas réglé par voie de négociation peut être porté par l'un quelconque des pays en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, à moins que les pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le pays requérant du différend soumis à la Cour et en donnera connaissance aux autres pays de l'Union particulière.

2) Tout pays peut, au moment où il signe le présent arrangement ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1). En ce qui concerne tout différend entre un pays qui a fait une telle déclaration et tout autre pays de l'Union particulière, les dispositions de l'alinéa 1) ne sont pas applicables.

3) Tout pays qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2) peut, à tout moment, la retirer par une notification adressée au Directeur général.

### Article 17 Signature, langues, fonctions de dépositaire, notifications

1) a) Le présent arrangement est signé en un seul exemplaire original, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

b) Le présent arrangement reste ouvert à la signature à Vienne jusqu'au 31 décembre 1973.

c) L'exemplaire original du présent arrangement, lorsqu'il n'est plus ouvert à la signature, est déposé auprès du Directeur général.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra désigner.

3) a) Le Directeur général certifie et transmet deux copies du texte signé du présent arrangement aux gouvernements des pays qui l'ont signé et, sur demande, au gouvernement de tout autre pays.

b) Le Directeur général certifie et transmet deux copies de toute modification du présent arrangement aux gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au gouvernement de tout autre pays.

c) Le Directeur général remet sur demande au gouvernement de tout pays qui a signé le présent arrangement ou qui y adhère deux exemplaires, certifiés conformes, de la classification des éléments figuratifs dans les langues anglaise ou française.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent arrangement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux gouvernements de tous les pays parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle

i) les signatures apposées selon l'alinéa 1);

ii) le dépôt d'instruments de ratification ou d'adhésion selon l'article 12.2);

iii) la date d'entrée en vigueur du présent arrangement selon l'article 13.1);

iv) les déclarations faites selon l'article 4.5);

v) les déclarations et notifications faites en vertu de l'article 12.3);

vi) les déclarations faites selon l'article 16.2);

vii) les retraits de toutes déclarations notifiées selon l'article 16.3);

viii) les acceptations des modifications du présent arrangement selon l'article 11.3);

ix) les dates auxquelles ces modifications entrent en vigueur;

x) les dénonciations reçues selon l'article 15.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 347 du présent volume.]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Vienna, this twelfth day of June, one thousand nine hundred and seventy-three \*.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent arrangement.

FAIT à Vienne, le douze juin mil neuf cent soixante-treize \*.

FOR THE DEMOCRATIC AND  
POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE:

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

FOR AUSTRALIA:  
POUR L'AUSTRALIE:

\* Note

All signatures were affixed on June 12, 1973, unless otherwise indicated.  
Toutes les signatures ont été apposées le 12 juin 1973, sauf si une autre date est indiquée.

FOR THE REPUBLIC OF AUSTRIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Dr ALOIS MARQUET  
[27 December 1973 — 27 décembre 1973]

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:  
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

R. HUYBRECHT  
[10 December 1973 — 10 décembre 1973]

FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL:  
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL:

ALUYSIO GUEDES REGIS BITTENCOURT  
[11 December 1973 — 11 décembre 1973]

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:

FOR THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON:  
POUR LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN:

**FOR CANADA:**  
**POUR LE CANADA:**

**FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:**

**FOR THE REPUBLIC OF CHAD:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD:**

**FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO:**

**FOR THE REPUBLIC OF CUBA:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:**

**FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:**

**FOR THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:**

**FOR THE REPUBLIC OF DAHOMEY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY:**

**FOR THE KINGDOM OF DENMARK:  
POUR LE ROYAUME DU DANEMARK:**

ERIK TUXEN

**FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:**

**FOR THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT:  
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE:**

**FOR THE REPUBLIC OF FINLAND:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:**

**FOR THE FRENCH REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:**

J.-P. PALEWSKI

**FOR THE GABONESE REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE GABONAISE:**

**FOR THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE:**

Prof. Dr HEMMERLING<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 363 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 363 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

**FOR GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF:  
POUR L'ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D':**

**SCHIRMER  
ALBRECHT KRIEGER**

**FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:**

**FOR THE REPUBLIC OF HAITI:  
POUR LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:**

**FOR THE HOLY SEE:  
POUR LE SAINT-SIÈGE:**

**FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:**

**E. TASNÁDI<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> See p. 363 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 363 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

**FOR THE REPUBLIC OF ICELAND:  
POUR LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:**

**FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:**

**FOR THE EMPIRE OF IRAN:  
POUR L'EMPIRE D'IRAN:**

**FOR IRELAND:  
POUR L'IRLANDE:**

**FOR THE STATE OF ISRAEL:  
POUR L'ÉTAT D'ISRAËL:**

FOR THE ITALIAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:

PIO ARCHI  
DINO MARCHETTI

FOR THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:

FOR JAPAN:  
POUR LE JAPON:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:  
POUR LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:

FOR THE REPUBLIC OF KENYA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU KENYA:

**FOR THE LEBANESE REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE:**

**FOR THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN:  
POUR LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN:**

**FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:  
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:**

**J. P. HOFFMANN**

**FOR THE MALAGASY REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE MALGACHE:**

**FOR THE REPUBLIC OF MALAWI:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI:**

**FOR MALTA:  
POUR MALTE:**

**FOR THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE:**

**FOR THE UNITED MEXICAN STATES:  
POUR LES ÉTATS UNIS DU MEXIQUE:**

**FOR THE PRINCIPALITY OF MONACO:  
POUR LA PRINCIPAUTE DE MONACO:**

HUGO HILD  
[10 December 1973 — 10 décembre 1973]

**FOR THE KINGDOM OF MOROCCO:  
POUR LE ROYAUME DU MAROC:**

**FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:**  
**POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:**

**ENNO VAN WEEL**

**FOR NEW ZEALAND:**  
**POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:**

**FOR THE REPUBLIC OF THE NIGER:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DU NIGER:**

**FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA:**

**FOR THE KINGDOM OF NORWAY:**  
**POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:**

**LEIF NORDSTRAND**

**FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:**

**FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:**

**FOR THE PORTUGUESE REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE:**

ESTEVES DA FONSECA  
RUY ALVARO COSTA DA MORAIS SERRÃO  
JORGE VAN ZELLER GARIN

**FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:**

**FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE:**

D. ANINOIU  
[31 December 1973 — 31 décembre 1973]

**FOR THE REPUBLIC OF SAN MARINO:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:**

**J. C. MUNGER**

**FOR THE REPUBLIC OF SENEGAL:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:**

**FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICaine:**

**FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:  
POUR L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:**

**FOR THE SPANISH STATE:  
POUR L'ÉTAT ESPAGNOL:**

**FOR THE REPUBLIC OF SRI LANKA:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA:**

**FOR THE KINGDOM OF SWEDEN:**  
**POUR LE ROYAUME DE SUÈDE:**

LENNART PETRI  
[19 December 1973 — 19 décembre 1973]

**FOR THE SWISS CONFEDERATION:**  
**POUR LA CONFÉDÉRATION SUISSE:**

P. BRAENDLI

**FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:**

**FOR THE TOGOLESE REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:**

**FOR TRINIDAD AND TOBAGO:**  
**POUR TRINITÉ-ET-TOBAGO:**

**FOR THE REPUBLIC OF TUNISIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE:**

**FOR THE REPUBLIC OF TURKEY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE TURQUE:**

**FOR THE REPUBLIC OF UGANDA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA:**

**FOR THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:  
POUR LE ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:**

**FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:**

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

FOR THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:

FOR THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY:

FOR THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC  
OF YUGOSLAVIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE:

N. JANKOVIĆ

FOR THE REPUBLIC OF ZAMBIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE:

**DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATURE**

**GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC**

**DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE**

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE**

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik nimmt die Festlegungen des Artikel 12, Absatz 3 und 4, des

"Abkommens über die internationale Klassifikation der Bildelemente von Warenzeichen"

zum Anlaß, erneut darauf hinzuweisen, daß die Forderungen der von der Vollversammlung der Vereinten Nationen am 14. Dezember 1960 verabschiedeten Deklaration über die Gewährung der Unabhängigkeit an koloniale Länder und Völker (Resolution 1514 (XV) ) noch nicht in vollem Umfange realisiert worden sind und erklärt, daß die Deutsche Demokratische Republik die Beseitigung des Kolonialismus und die Verwirklichung des Selbstbestimmungsrechts aller Völker als eine wichtige Voraussetzung für die Gewährleistung der internationalen Sicherheit und des Weltfriedens ansieht."

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Government of the German Democratic Republic takes the opportunity, with reference to the provisions of Article 12(3) and (4) of the Agreement Establishing an International Classification of the Figurative Elements of Marks, to reaffirm that the requirements of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1960

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

A l'occasion de l'adoption des dispositions de l'article 12.3 et 4 de l'Arrangement instituant une classification internationale des éléments figuratifs des marques, le Gouvernement de la République démocratique allemande tient à réaffirmer que les exigences de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960 (Résolu-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Director-General of the World Intellectual Property Organization.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

(Resolution 1514 (XV)),<sup>1</sup> have not yet been complied with to their full extent, and declares that the German Democratic Republic regards the end of colonialism and the realization of the right of all peoples to self-determination as an important prerequisite for ensuring international security and world peace.

tion 1514 (XV))<sup>1</sup>, ne sont pas encore entièrement satisfaites et déclare que la République démocratique allemande considère la fin du colonialisme et l'application effective du droit de tous les peuples à disposer d'eux-mêmes comme une condition préalable importante pour la garantie de la sécurité internationale et de la paix mondiale.

### HUNGARY

“The Government of the Hungarian People’s Republic, in accordance with paragraph (2) of Article 16 of the Vienna Agreement Establishing an International Classification of the Figurative Elements of Marks, done in Vienna, on June 12, 1973, does not consider itself bound by paragraph (1) of Article 16 of the aforementioned Agreement.”

### HONGRIE

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>2</sup>

Conformément à l’alinéa 2 de l’article 16 de l’Arrangement de Vienne instituant une classification internationale des éléments figuratifs des marques, fait à Vienne le 12 juin 1973, le Gouvernement de la République populaire hongroise ne se considère pas lié par l’alinéa 1 de l’article 16 dudit Arrangement.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l’Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Directeur général de l’Organisation mondiale de la propriété intellectuelle — Translation supplied by the Director-General of the World Intellectual Property Organization.

**DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATION**

*FRANCE*

**[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>**

The Government of the French Republic declares that:

- 1) The said Agreement shall be applicable to the territory of the French Republic in Europe, to the departments of Guyane, Guadeloupe, Martinique and Reunion, and to the overseas territories of New Caledonia, French Polynesia, St. Pierre and Miquelon, Wallis and Futuna Islands and the French Southern and Antarctic Territories;
- 2) France does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1) of Article 16 relating to the settlement of disputes.

**DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION**

*FRANCE*

« Le Gouvernement de la République française déclare que :

- 1) Cet Arrangement est applicable dans le territoire de la République française en Europe, dans les départements de la Guyane, de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Réunion et dans les territoires d'outre-mer de la Nouvelle-Calédonie, de la Polynésie française, de Saint-Pierre et Miquelon, de Wallis et Futuna et des terres australes et antarctiques françaises;
- 2) La France ne se considère pas liée par les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 16 relatif au règlement des différends ».

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Director-General of the World Intellectual Property Organization — Traduction fournie par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

**AMENDMENTS<sup>1</sup> TO THE 12 JUNE 1973 VIENNA AGREEMENT ESTABLISHING AN INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF THE FIGURATIVE ELEMENTS OF MARKS**

The amendments were adopted by the Assembly of the Special Union for the International Classification of the Figurative Elements of Marks (Vienna Union) on 1 October 1985.

It is suggested that the Assembly adopt the following amendments to the Vienna Agreement:

- (i) In Article 7(2)(a)(iv), which now reads “[... the Assembly shall [...] determine the program and adopt the triennial budget of the Special [Vienna] Union, and approve its final accounts,” replace the word “triennial” by “biennial”;
- (ii) In Article 7(4)(a), which now reads “The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session . . . ,” replace the word “third” by “second”.

In the case of the other Unions, similar amendments were applied, on an interim basis, upon their adoption and pending their formal entry into force. It is suggested to do the same in the present case.

It is proposed that the Assembly waive the time limit referred to in paragraph 9, above, adopt the amendments suggested in paragraph 10, above, and decide to apply them pending their entry into force under Article 11(3)(a) of the Vienna Agreement.

**MODIFICATIONS<sup>1</sup> À L'ARRANGEMENT DE VIENNE DU 12 JUIN 1973 INSTITUANT UNE CLASIFICATION INTERNATIONALE DES ÉLÉMÉNTS FIGURATIFS DES MARQUES**

Les modifications avaient été adoptées par l'Assemblée de l'Union particulière pour la classification internationale des éléments figuratifs des marques (Union de Vienne) le 1<sup>er</sup> octobre 1985.

Il est proposé que l'Assemblée adopte les modifications suivantes de l'Arrangement de Vienne :

- i) Dans l'article 7.2)a)iv), qui prévoit actuellement que « [...] l'Assemblée [...] arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union particulière [de Vienne], et approuve ses comptes de clôture », remplacer le mot « triennal » par le mot « biennal »;
- ii) Dans l'article 7.4)a), qui prévoit actuellement que « l'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire . . . », remplacer le mot « trois » par le mot « deux ».

En ce qui concerne les autres Unions, des modifications analogues ont été appliquées à titre transitoire dès leur adoption, jusqu'à ce qu'elles entrent formellement en vigueur. Il est proposé de suivre une procédure identique pour l'Arrangement de Vienne.

Il est proposé que l'Assemblée déroge au délai visé au paragraphe 9 ci-dessus, adopte les modifications suggérées dans le paragraphe 10 ci-dessus, et décide de les appliquer jusqu'à ce qu'elles entrent en vigueur conformément à l'article 11.3)a) de l'Arrangement de Vienne.

---

<sup>1</sup> Published for information only.

---

<sup>1</sup> Publiées aux fins d'information seulement.

**No. 31732**

---

**MULTILATERAL**

**Nairobi Treaty on the Protection of the Olympic Symbol (with annex). Adopted at Nairobi on 26 September 1981**

*Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.*

*Registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 24 April 1995.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Traité de Nairobi concernant la protection du symbole olympique (avec aunexe). Adopté à Nairobi le 26 septembre 1981**

*Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 24 avril 1995.*

## NAIROBI TREATY<sup>1</sup> ON THE PROTECTION OF THE OLYMPIC SYMBOL

---

### CHAPTER I Substantive Provisions

#### **Article 1: Obligation of States**

Any State party to this Treaty shall be obliged, subject to Articles 2 and 3, to refuse or to invalidate the registration as a mark and to prohibit by appropriate measures the use, as a mark or other sign, for commercial purposes, of any sign consisting of or containing the Olympic symbol, as defined in the Charter of the International Olympic Committee, except with the authorization of the International Olympic Committee. The said definition and the graphic representation of the said symbol are reproduced in the Annex.

#### **Article 2: Exceptions to the Obligation**

(1) The obligation provided for in Article 1 shall not bind any State party to this Treaty in respect of:

(i) any mark consisting of or containing the Olympic symbol where that mark was registered in that State prior to the date on which this Treaty enters into force in respect of that State or during any period during which, in that State, the obligation provided for in Article 1 is considered as suspended under Article 3;

(ii) the continued use for commercial purposes of any mark or other sign, consisting of or containing the Olympic symbol, in that State by any person or enterprise who or which has lawfully started such use in the said State prior to the date on which this Treaty enters into force in respect of that State or during any period during which, in that State, the obligation provided for in Article 1 is considered as suspended under Article 3.

(2) The provisions of paragraph (1)(i) shall apply also in respect of marks whose registration

has effect in the State by virtue of a registration under a treaty which the said State is a party to.

(3) Use with the authorization of the person or enterprise referred to in paragraph (1)(ii) shall be considered, for the purposes of the said paragraph, as use by the said person or enterprise.

(4) No State party to this Treaty shall be obliged to prohibit the use of the Olympic symbol where that symbol is used in the mass media for the purposes of information on the Olympic movement or its activities.

#### **Article 3: Suspension of the Obligation**

The obligation provided for in Article 1 may be considered as suspended by any State party to this Treaty during any period during which there is no agreement in force between the International Olympic Committee and the National Olympic Committee of the said State concerning the conditions under which the International Olympic Committee will grant authorizations for the use of the Olympic symbol in that State and concerning the part of the said National Olympic Committee in any revenue that the International Olympic Committee obtains for granting the said authorizations.

### CHAPTER II Groupings of States

#### **Article 4: Exceptions to Chapter I**

The provisions of Chapter I shall, as regards States party to this Treaty which are members of a customs union, a free trade area, any other economic grouping or any other regional or subregional grouping, be without prejudice to their commitments under the instrument establishing such union, area or other grouping, in particular as regards the provisions of such instrument governing the free movement of goods or services.

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1982, i.e., one month after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 6 (1):

<i>Participant</i>
Equatorial Guinea .....
Ethiopia.....
Kenya.....

<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
25 August 1982 a
17 February 1982 a
18 November 1981

*(Continued on page 369)*

### CHAPTER III

#### Final Clauses

##### Article 5: Becoming Party to the Treaty

(1) Any State member of the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as

"the Organization") or of the International (Paris) Union for the Protection of Industrial Property (hereinafter referred to as "the Paris Union") may become party to this Treaty by:

- (i) signature followed by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval, or

*(Footnote 1 continued from page 368)*

Subsequently, the Treaty came into force for the following States one month after the day on which an instrument of ratification, acceptance, approval or accession had been deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 6 (2):

Participant	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	Participant	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)
Egypt..... (With effect from 1 October 1982.)	1 September 1982 a	Brazil..... (With effect from 10 August 1984.)	10 July 1984
Guatemala..... (With effect from 21 February 1983.)	21 January 1983 a	Algeria..... (With effect from 16 August 1984.)	16 July 1984 a
Congo..... (With effect from 8 March 1983.)	8 February 1983	El Salvador..... (With effect from 14 October 1984.)	14 September 1984 a
Tunisia..... (With effect from 21 May 1983.)	21 April 1983	Cuba..... (With effect from 21 October 1984.)	21 September 1984 a
Qatar..... (With effect from 23 July 1983.)	23 June 1983	Mexico..... (With effect from 16 May 1985.)	16 April 1985
Greece..... (With effect from 29 August 1983.)	29 July 1983	Bolivia..... (With effect from 11 August 1985.)	11 July 1985 a
India..... (With effect from 19 October 1983.)	19 September 1983	Cyprus..... (With effect from 11 August 1985.)	11 July 1985 a
Uganda..... (With effect from 21 October 1983.)	21 September 1983 a	Italy..... (With effect from 25 October 1985.)	25 September 1985
Togo..... (With effect from 8 December 1983.)	8 November 1983	Argentina..... (With effect from 10 January 1986.)	10 December 1985
Chile..... (With effect from 14 December 1983.)	14 November 1983	Barbados..... (With effect from 28 February 1986.)	30 January 1986 a
Sri Lanka..... (With effect from 19 February 1984.)	19 January 1984	San Marino..... (With effect from 18 March 1986.)	18 February 1986 a
Jamaica..... (With effect from 17 March 1984.)	17 February 1984 a	Oman..... (With effect from 26 March 1986.)	26 February 1986 a
Syrian Arab Republic..... (With effect from 13 April 1984.)	13 March 1984 a	Union of Soviet Socialist Republics*, **..... (With effect from 17 April 1986.)	17 March 1986
Uruguay..... (With effect from 16 April 1984.)	16 March 1984	Morocco..... (With effect from 11 November 1993.)	11 October 1993
Bulgaria..... (With effect from 6 May 1984.)	6 April 1984 a		
Senegal..... (With effect from 6 August 1984.)	6 July 1984		

Furthermore, the following notifications of succession were received by the Director-General of the World Intellectual Property Organization:

Participant	Date of receipt of the notification of succession (d)
Belarus..... (With effect from 25 December 1991, the date of the succession of State.)	14 April 1993 d
Republic of Moldova..... (With effect from 25 December 1991, the date of the succession of State.)	14 February 1994 d
Tajikistan..... (With effect from 25 December 1991, the date of the succession of State.)	14 February 1994 d

\* Continued by the Russian Federation as from 25 December 1991.

\*\* See p. 401 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

(ii) deposit of an instrument of accession.

(2) Any State not referred to in paragraph (1) which is a member of the United Nations or any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations may become party to this Treaty by deposit of an instrument of accession.

(3) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Director General of the Organization (hereinafter referred to as "the Director General").

#### **Article 6: Entry Into Force of the Treaty**

(1) With respect to the three States which are the first to deposit their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, this Treaty shall enter into force one month after the day on which the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

(2) With respect to any other State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Treaty shall enter into force one month after the day on which that instrument has been deposited.

#### **Article 7: Denunciation of the Treaty**

(1) Any State may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

#### **Article 8: Signature and Languages of the Treaty**

(1) This Treaty shall be signed in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian and Portuguese languages, and such other languages as the Conference of the Organization or the Assembly of the Paris Union may designate.

*[For the testimonium and signatures, voir p. 379 of this volume.]*

(3) This Treaty shall remain open for signature at Nairobi until December 31, 1982, and thereafter at Geneva until June 30, 1983.

#### **Article 9: Deposit of the Treaty; Transmittal of Copies; Registration of the Treaty**

(1) The original of this Treaty, when no longer open for signature at Nairobi, shall be deposited with the Director General.

(2) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty to all the States referred to in Article 5(1) and (2) and, on request, to any other State.

(3) The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

#### **Article 10: Notifications**

The Director General shall notify the States referred to in Article 5(1) and (2) of:

- (i) signatures under Article 8;
- (ii) deposits of instruments of ratification, acceptance, approval or accession under Article 5(3);
- (iii) the date of the entry into force of this Treaty under Article 6(1);
- (iv) any denunciation notified under Article 7.

#### **Annex**

The Olympic symbol consists of five interlaced rings: blue, yellow, black, green and red, arranged in that order from left to right. It consists of the Olympic rings alone, whether delineated in a single color or in different colors.



# TRAITÉ<sup>1</sup> DE NAIROBI CONCERNANT LA PROTECTION DU SYMBOLE OLYMPIQUE

## CHAPITRE I Dispositions de fond

### Article premier: Obligation des Etats

Tout Etat partie au présent Traité est tenu, sous réserve des articles 2 et 3, de refuser ou d'invalider l'enregistrement comme marque et d'interdire, par des mesures appropriées, l'utilisation comme marque ou autre signe, à des fins commerciales, de tout signe constitué par le symbole olympique ou contenant ce symbole, tel que défini dans la Charte du Comité international olympique, sauf avec l'autorisation du Comité international olympique. Ladite définition et la représentation graphique dudit symbole figurent à l'annexe.

### Article 2: Exceptions à l'obligation

i) L'obligation prévue à l'article premier ne s'impose à aucun Etat partie au présent Traité en ce qui concerne

i) une marque constituée par le symbole olympique ou contenant ce symbole, lorsque cette marque a été enregistrée dans cet Etat avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité à l'égard de ce dernier ou durant toute période pendant laquelle, dans ledit Etat, l'obligation prévue à l'article premier est considérée comme suspendue en vertu de l'article 3;

ii) la continuation de l'utilisation dans cet Etat, à des fins commerciales, d'une marque ou d'un autre signe constitué par le symbole olympique ou contenant ce symbole, par toute personne ou entreprise ayant licitement commencé à utiliser ainsi ce symbole dans ledit Etat avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité à l'égard de ce dernier ou durant toute période pendant laquelle, dans ledit Etat, l'obligation prévue à

l'article premier est considérée comme suspendue en vertu de l'article 3.

2) Les dispositions de l'alinéa 1) i) sont également applicables aux marques dont l'enregistrement produit effet dans l'Etat en vertu d'un enregistrement effectué dans le cadre d'un traité auquel ledit Etat est partie.

3) Toute utilisation autorisée par la personne ou entreprise visée à l'alinéa 1) ii) est considérée, aux fins dudit alinéa, comme une utilisation par ladite personne ou entreprise.

4) Aucun Etat partie au présent Traité n'est tenu d'interdire l'utilisation du symbole olympique lorsque ce symbole est utilisé dans les moyens de communication de masse à des fins d'information sur le mouvement olympique ou ses activités.

### Article 3: Suspension de l'obligation

L'obligation prévue à l'article premier peut être considérée comme suspendue par tout Etat partie au présent Traité pendant toute période pour laquelle aucun accord n'est en vigueur entre le Comité international olympique et le Comité national olympique dudit Etat quant aux conditions dans lesquelles le Comité international olympique autorisera l'utilisation du symbole olympique dans cet Etat et quant à la part revenant audit Comité national olympique sur les recettes perçues par le Comité international olympique au titre desdites autorisations.

## CHAPITRE II Groupements d'Etats

### Article 4: Exceptions au chapitre premier

En ce qui concerne les Etats parties au présent Traité qui sont membres d'une union douanière,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1982, soit un mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 :

#### Participant

Ethiopie.....  
Guinée équatoriale .....

Kenya .....

Date du dépôt  
de l'instrument  
de ratification  
ou d'adhésion (a)  
17 février 1982 a  
25 août 1982 a  
18 novembre 1981  
(Suite à la page 372)

d'une zone de libre échange, de tout autre groupement économique ou de tout autre groupement régional ou sous-régional, les dispositions du chapitre premier n'affectent pas leurs obligations au titre de l'instrument instituant une telle union, une telle zone ou un tel autre groupement, en particulier pour ce qui est des dispositions dudit instrument qui régissent la libre circulation des marchandises ou des services.

### CHAPITRE III Clauses finales

#### Article 5: Modalités pour devenir partie au Traité

1) Tout Etat membre de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommée «l'Organisation») ou de l'Union inter-

(Suite de la note 1 de la page 371)

Par la suite, le Traité est entré en vigueur pour les Etats suivants un mois après le jour du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Egypte..... (Avec effet au 1er octobre 1982.)	1er septembre 1982 a	Sénégal..... (Avec effet au 6 août 1984.)	6 juillet 1984
Guatemala..... (Avec effet au 21 février 1983.)	21 janvier 1983 a	Brésil..... (Avec effet au 10 août 1984.)	10 juillet 1984
Congo..... (Avec effet au 8 mars 1983.)	8 février 1983	Algérie..... (Avec effet au 16 août 1984.)	16 juillet 1984 a
Tunisie..... (Avec effet au 21 mai 1983.)	21 avril 1983	El Salvador..... (Avec effet au 14 octobre 1984.)	14 septembre 1984 a
Qatar..... (Avec effet au 23 juillet 1983.)	23 juin 1983	Cuba..... (Avec effet au 21 octobre 1984.)	21 septembre 1984 a
Grèce..... (Avec effet au 29 août 1983.)	29 juillet 1983	Mexique..... (Avec effet au 16 mai 1985.)	16 avril 1985
Inde..... (Avec effet au 19 octobre 1983.)	19 septembre 1983	Bolivie..... (Avec effet au 11 août 1985.)	11 juillet 1985 a
Ouganda..... (Avec effet au 21 octobre 1983.)	21 septembre 1983 a	Chypre..... (Avec effet au 11 août 1985.)	11 juillet 1985 a
Togo..... (Avec effet au 8 décembre 1983.)	8 novembre 1983	Italie..... (Avec effet au 25 octobre 1985.)	25 septembre 1985
Chili..... (Avec effet au 14 décembre 1983.)	14 novembre 1983	Argentine..... (Avec effet au 10 janvier 1986.)	10 décembre 1985
Sri Lanka..... (Avec effet au 19 février 1984.)	19 janvier 1984	Barbade..... (Avec effet au 28 février 1986.)	30 janvier 1986 a
Jamaïque..... (Avec effet au 17 mars 1984.)	17 février 1984 a	Saint-Marin..... (Avec effet au 18 mars 1986.)	18 février 1986 a
République arabe syrienne..... (Avec effet au 13 avril 1984.)	13 mars 1984 a	Oman..... (Avec effet au 26 mars 1986.)	26 février 1986 a
Uruguay..... (Avec effet au 16 avril 1984.)	16 mars 1984	Union des Républiques socialistes soviétiques*. **	17 mars 1986
Bulgarie..... (Avec effet au 6 mai 1984.)	6 avril 1984 a	Maroc..... (Avec effet au 11 novembre 1993.)	11 octobre 1993

En outre, notifications de succession des Etats suivants ont été reçues par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle :

<i>Participant</i>	<i>Date de la réception de la notification de succession (d)</i>
Bélarus..... (Avec effet au 25 décembre 1991, date de la succession d'Etat.)	14 avril 1993 (d)
République de Moldova..... (Avec effet au 25 décembre 1991, date de la succession d'Etat.)	14 février 1994 (d)
Tadjikistan..... (Avec effet au 25 décembre 1991, date de la succession d'Etat.)	14 février 1994 (d)

\* Continue à s'appliquer à la Fédération de Russie à compter du 25 décembre 1991.

\*\* Voir p. 401 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

nationale pour la protection de la propriété industrielle (ci-après dénommée «l'Union de Paris») peut devenir partie au présent Traité par

- i) sa signature suivie du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
- ii) le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2) Tout Etat non visé à l'alinéa 1) qui est membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une des Institutions spécialisées qui sont reliées à l'Organisation des Nations Unies peut devenir partie au présent Traité par le dépôt d'un instrument d'adhésion.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé «le Directeur général»).

#### **Article 6: Entrée en vigueur du Traité**

1) A l'égard des trois Etats qui, les premiers, déposent leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le présent Traité entre en vigueur un mois après le jour où est déposé le troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2) A l'égard de tout autre Etat qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le présent Traité entre en vigueur un mois après le jour du dépôt de cet instrument.

#### **Article 7: Dénonciation du Traité**

1) Tout Etat peut dénoncer le présent Traité par notification adressée au Directeur général.

2) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

#### **Article 8: Signature et langues du Traité**

1) Le présent Traité est signé en un seul exemplaire original en langues française, anglaise, espagnole et russe, ces textes faisant également foi.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, ita-

lienne et portugaise, et dans les autres langues que la Conférence de l'Organisation ou l'Assemblée de l'Union de Paris peuvent indiquer.

3) Le présent Traité reste ouvert à la signature, à Nairobi, jusqu'au 31 décembre 1982 puis, à Genève, jusqu'au 30 juin 1983.

#### **Article 9: Dépôt du Traité; transmission de copies; enregistrement du Traité**

1) L'exemplaire original du présent Traité, lorsqu'il n'est plus ouvert à la signature à Nairobi, est déposé auprès du Directeur général.

2) Le Directeur général certifie et transmet deux copies du présent Traité à tous les Etats visés à l'article 5.1) et 2) et, sur demande, à tout autre Etat.

3) Le Directeur général fait enregistrer le présent Traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

#### **Article 10: Notifications**

Le Directeur général notifie aux Etats visés à l'article 5.1) et 2)

- i) les signatures apposées selon l'article 8;
- ii) le dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion selon l'article 5.3);
- iii) la date d'entrée en vigueur du présent Traité selon l'article 6.1);
- iv) toute dénonciation notifiée selon l'article 7.

#### **Annexe**

Le symbole olympique est constitué par cinq anneaux entrelacés: bleu, jaune, noir, vert et rouge, placés dans cet ordre de gauche à droite. Il est constitué par les anneaux olympiques employés seuls, en une ou plusieurs couleurs.



[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 379 du présent volume.]

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## НАЙРОБСКИЙ ДОГОВОР ОБ ОХРАНЕ ОЛИМПИЙСКОГО СИМВОЛА

ГЛАВА I  
Основные положения

## Статья 1: Обязанность государств

Любое государство-участник настоящего Договора обязано, с учетом статей 2 и 3, отказывать в регистрации или признавать недействительной регистрацию в качестве знака и запрещать путем соответствующих мер использование в качестве знака или другого обозначения в коммерческих целях любого обозначения, состоящего из олимпийского символа или содержащего этот символ в таком виде, как это определено в Уставе Международного олимпийского комитета, кроме тех случаев, когда на это имеется разрешение Международного олимпийского комитета. Упомянутое определение и графическое изображение указанного символа воспроизводятся в Приложении.

## Статья 2: Изъятия из обязанности

(1) Обязанность, предусмотренная в статье 1, не распространяется на государство-участника настоящего Договора в том, что касается:

(i) любого знака, состоящего из олимпийского символа или содержащего этот символ, если такой знак был зарегистрирован в государстве до даты вступления в силу настоящего Договора в отношении этого государства или в течение любого периода, когда в этом государстве выполнение обязанности, предусмотренной в статье 1, считается приостановленным в соответствии со статьей 3;

(ii) продолжения использования в коммерческих целях любого знака или другого обозначения, состоящего из олимпийского символа или содержащего его, в этом государстве любым лицом или предприятием, которое законным образом начало такое использование в данном государстве до даты вступления в силу настоящего Договора в отношении этого государства или в течение любого периода, когда в этом государстве выполнение обязанности, предусмотренной в статье 1, считается приостановленным в соответствии со статьей 3.

(2) Положения подпункта (1) (i) применяются также к знакам, регистрация которых действует в этом государстве в силу регистрации по договору, участником которого является данное государство.

(3) Использование с разрешения лица или предприятия, упомянутого в подпункте (1) (ii), считается для целей указанного подпункта как использование данным лицом или предприятием.

(4) Ни одно государство-участник настоящего Договора не обязано запрещать использование олимпийского символа, если он используется средствами массовой информации в целях информации об олимпийском движении или о деятельности, осуществляющейся в рамках этого движения.

## Статья 3: Приостановка выполнения обязанности

Выполнение обязанности, предусмотренной в статье 1, может считаться приостановленным любым государством-участником настоящего Договора на весь период, в течение которого не будет никакого действующего соглашения между Международным олимпийским комитетом и Национальным олимпийским комитетом этого государства относительно условий, на которых Международный олимпийский комитет будет выдавать разрешения на использование олимпийского символа в этом государстве и относительно доли данного Национального олимпийского комитета в любых доходах, которые Международный олимпийский комитет будет получать за выдачу указанных разрешений.

ГЛАВА II  
Союзы государств

## Статья 4: Изъятия из Главы I

Положения Главы I не наносят ущерба обязательствам государств-участников настоящего Договора, — являющихся членами таможенного союза, зоны свободной торговли, любого другого экономического союза или любой другой региональной или субрегиональной группировки, — вытекающим из соответствующих согла-

шений об учреждении такого союза, зоны или другой группировки, в частности в отношении содержащихся в таких соглашениях положений, регулирующих свободный обмен товарами или услугами.

### ГЛАВА III Заключительные положения

#### Статья 5: Участие в Договоре

(1) Любое государство, являющееся членом Всемирной организации интеллектуальной собственности (далее именуемой «Организация») или Международного (Парижского) союза по охране промышленной собственности (далее именуемого «Парижский союз»), может стать участником настоящего Договора путем:

(i) подписания с последующей сдачей на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении, или

(ii) сдачи на хранение акта о присоединении.

(2) Любое государство, не упомянутое в пункте (1), которое является членом Организации Объединенных Наций или какого-либо из специализированных учреждений, находящихся в связи с Организацией Объединенных Наций, может стать участником настоящего Договора путем сдачи на хранение акта о присоединении.

(3) Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении и акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Организации (далее именуемому «Генеральный директор»).

#### Статья 6: Вступление Договора в силу

(1) В отношении первых трех государств, сдавших на хранение свои ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении или акты о присоединении, настоящий Договор вступает в силу через месяц после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении или акта о присоединении.

(2) В отношении любого другого государства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту, документ о принятии или одобрении или акт о присоединении, настоящий Договор вступает в силу через месяц после даты сдачи на хранение этого документа.

#### Статья 7: Депонсация Договора

(1) Любое государство может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору.

(2) Денонсация вступает в силу через год после даты получения уведомления Генеральным директором.

#### Статья 8: Подписание и языки Договора

(1) Настоящий Договор подписывается в единственном подлинном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем все тексты равно аутентичны.

(2) Официальные тексты вырабатываются Генеральным директором после консультаций с заинтересованными правительствами на арабском, итальянском, немецком и португальском языках, а также на других языках, которые определил Конференция Организации или Ассамблея Парижского союза.

(3) Настоящий Договор открыт для подписания в Найроби до 31 декабря 1982 года и затем в Женеве до 30 июня 1983 года.

#### Статья 9: Депонирование Договора; рассылка копий; регистрация Договора

(1) Подлинный экземпляр настоящего Договора, после того как он закрыт для подписания в Найроби, сдается на хранение Генеральному директору.

(2) Генеральный директор направляет две копии настоящего Договора, заверенные им, всем государствам, упомянутым в статье 5 (1) и (2), и, по запросу, любому другому государству.

(3) Генеральный директор зарегистрирует настоящий Договор в Секретariate Организации Объединенных Наций.

#### Статья 10: Уведомления

Генеральный директор уведомляет государства, упомянутые в статье 5 (1) и (2):

(i) о подписаниях в соответствии со статьей 8;

(ii) о сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии или одобрении или актов о присоединении, в соответствии со статьей 5 (3);

(iii) о дате вступления в силу настоящего Договора в соответствии со статьей 6 (1);

(iv) о любой денонсации, полученной в соответствии со статьей 7.

рядко слева направо. Он состоит из олимпийских колец, изображенных в одном или в разных цветах.

### Приложение

Олимпийский символ состоит из пяти переплетенных колец: голубого, желтого, черного, зеленого и красного, помещенных в таком по-



[*For the testimonium and signatures, see p. 379 of this volume — Pour le testimoniun et les signatures, voir p. 379 du présent volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE NAIROBI SOBRE LA PROTECCIÓN DEL SÍMBOLO OLÍMPICO

### CAPITULO I Disposiciones substantivas

#### **Artículo 1: Obligación de los Estados**

Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 2 y 3, todo Estado parte en el presente Tratado se compromete a rehusar o anular el registro como marca y prohibir, con medidas apropiadas, la utilización como marca u otro signo, con fines comerciales, de cualquier signo que consista o contenga el Simbolo Olímpico, como lo define la Carta del Comité Olímpico Internacional, salvo que sea con la autorización del Comité Olímpico Internacional. Dicha definición y la representación gráfica de dicho simbolo aparecen en el Anexo.

#### **Artículo 2: Excepciones a la obligación**

- 1) La obligación prevista en el Artículo 1 no comprometerá a ningún Estado parte en el presente Tratado con respecto a:
  - i) cualquier marca que consista o que contenga el Simbolo Olímpico cuando esa marca haya sido registrada en ese Estado con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Tratado respecto de ese Estado o en cualquier período durante el cual, en dicho Estado, la obligación prevista en el Artículo 1 se estime suspendida en virtud del Artículo 3;
  - ii) la continuidad en la utilización en ese Estado, con fines comerciales, de una marca u otro signo que consista o que contenga el Simbolo Olímpico por parte de cualquier persona o empresa que haya comenzado tal utilización en forma legal con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Tratado respecto de ese Estado o en cualquier período durante el cual, en dicho Estado, la obligación prevista en el Artículo 1 se estime suspendida en virtud del Artículo 3.
- 2) Las disposiciones del párrafo 1) i) también se aplicarán a las marcas cuyo registro produzca efecto en ese Estado en virtud de un registro practicado de conformidad con un tratado en el cual ese Estado sea parte.
- 3) La utilización autorizada por la persona o empresa aludida en el párrafo 1) ii) se considerará, a los efectos de ese párrafo, como utilización por esa persona o empresa.

4) Ningún Estado parte en el presente Tratado estará obligado a prohibir el uso del Simbolo Olímpico cuando dicho simbolo sea utilizado en los medios de comunicación social con fines de información relativa al movimiento olímpico o a sus actividades.

#### **Artículo 3: Suspensión de la obligación**

La obligación prevista en el Artículo 1 podrá estarse suspendida por cualquier Estado parte en el presente Tratado durante cualquier período en el cual no exista acuerdo en vigor entre el Comité Olímpico Internacional y el Comité Olímpico Nacional de dicho Estado, respecto de las condiciones en virtud de las cuales el Comité Olímpico Internacional otorgará las autorizaciones para la utilización del Simbolo Olímpico en ese Estado y las concernientes a la participación de dicho Comité Olímpico Nacional en cualquier ingreso que el Comité Olímpico Internacional obtenga por la concesión de dichas autorizaciones.

### CAPITULO II Grupos de Estados

#### **Artículo 4: Excepciones al Capítulo I**

Las disposiciones del Capítulo I no afectarán a las obligaciones que tengan los Estados parte en el presente Tratado que sean miembros de una unión aduanera, zona de libre comercio, cualquier otra agrupación económica o cualquier otra agrupación regional o subregional en virtud del instrumento que establece tal unión, zona u otra agrupación, especialmente en lo que respecta a las disposiciones de dicho instrumento que regulen la libre circulación de mercaderías o de servicios.

### CAPITULO III Cláusulas finales

#### **Artículo 5: Procedimiento para ser parte en el Tratado**

- 1) Cualquier Estado miembro de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (denominada en adelante «la Organización») o de la Unión Internacional para la Protección de la Propiedad Industrial (denominada en adelante «la Unión de

Paris») podrá ser parte en el presente Tratado mediante:

- i) su firma seguida del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, o
- ii) el depósito de un instrumento de adhesión.

2) Cualquier Estado no previsto en el párrafo 1) que sea miembro de las Naciones Unidas o de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas podrá ser parte en el presente Tratado mediante el depósito de un instrumento de adhesión.

3) Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Director General de la Organización (denominado en adelante «el Director General»).

#### **Artículo 6: Entrada en vigor del Tratado**

1) Respecto de los tres primeros Estados que depositen sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Tratado entrará en vigor un mes después del día en el que haya sido depositado el tercer instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2) Respecto de cualquier otro Estado que deposita su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el presente Tratado entrará en vigor un mes después del día en el que haya sido depositado ese instrumento.

#### **Artículo 7: Denuncia del Tratado**

1) Cualquier Estado podrá denunciar el presente Tratado mediante una notificación dirigida al Director General.

2) La denuncia surtirá efecto un año después del día en que el Director General haya recibido la notificación.

#### **Artículo 8: Firma e idiomas del Tratado**

1) El presente Tratado se firmará en un solo ejemplar original en los idiomas español, francés, inglés y ruso, considerándose igualmente auténticos todos estos textos.

2) El Director General, previa consulta con los gobiernos interesados, establecerá textos oficiales en los idiomas alemán, árabe, italiano y portugués, y

en los demás idiomas que la Conferencia de la Organización o la Asamblea de la Unión de París puedan indicar.

3) El presente Tratado quedará abierto a la firma, en Nairobi, hasta el 31 de diciembre de 1982 y luego en Ginebra, hasta el 30 de junio de 1983.

#### **Artículo 9: Depósito del Tratado; transmisión de copias; registro del Tratado**

1) El ejemplar original del presente Tratado, cuando cese de estar abierto a la firma en Nairobi, será depositado en poder del Director General.

2) El Director General certificará y transmitirá dos copias del presente Tratado a todos los Estados a los que se refiere el Artículo 5.1) y 2) y, previa petición, a cualquier otro Estado.

3) El Director General registrará el presente Tratado en la Secretaría de las Naciones Unidas.

#### **Artículo 10: Notificaciones**

El Director General notificará a los Estados a los que se refiere el Artículo 5.1) y 2)

- i) las firmas efectuadas conforme al Artículo 8;
- ii) el depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión conforme al Artículo 5.3);
- iii) la fecha de entrada en vigor del presente Tratado conforme al Artículo 6.1);
- iv) toda denuncia notificada conforme al Artículo 7.

#### **Anexo**

El Símbolo Olímpico está constituido por cinco anillos entrelazados: azul, amarillo, negro, verde y rojo, colocados en este orden de izquierda a derecha. Sólo los anillos lo constituyen, sean éstos empleados en uno o varios colores.



[*For the testimonium and signatures, see p. 379 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 379 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto,  
have signed the present Treaty, in the name of

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont  
signé le présent Traité, au nom

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом на то  
уполномоченные, подписали настоящий Договор от имени

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al  
efecto, han firmado el presente Tratado, en nombre de

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
DE LA REPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE  
АРАЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ЕГИПЕТ  
LA REPUBLICA ARABE DE EGIPTO

THE ARGENTINE REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE  
РЕСПУБЛИКИ АРГЕНТИНА  
LA REPUBLICA ARGENTINA

F. JIMÉNEZ DÁVILA

BARBADOS  
DE LA BARBADE  
БАРБАДОСА  
BARBADOS

\* Note  
All signatures were affixed on  
October 24, 1981, unless otherwise indicated.

\* Note  
Toutes les signatures ont été  
apposées le 24 octobre 1981, sauf  
si une autre date est indiquée.

THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIETIQUE DE BIELORUSSIE  
БЕЛОРУССКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA  
DE BIELORRUSIA

CANADA  
DU CANADA  
КАНАДЫ  
CANADA

THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE  
ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA CENTROAFRICANA

THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA  
DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE  
АВСТРАЛИЙСКОГО СОЮЗА  
EL COMMONWEALTH DE AUSTRALIA

THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS  
DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS  
СОДРУЖЕСТВА БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ  
EL COMMONWEALTH DE LAS BAHAMAS

THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE  
TCHECOSLOVAQUE  
ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA SOCIALISTA CHECOSLOVACA

MILAN DUDÁS  
[22 December 1982 — 22 décembre 1982]

THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC  
OF KOREA  
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE  
DEMOCRATIQUE DE COREE  
КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA  
DE COREA

DJIN TCHOUNG KOUK  
[28 June 1983 — 28 juin 1983]

THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF  
MADAGASCAR  
DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE  
DE MADAGASCAR  
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
МАДАГАСКАР  
LA REPUBLICA DEMOCRATICA DE  
MADAGASCAR

MAXIME PASCAL ZAFERA  
[30 June 1983 — 30 juin 1983]

THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE  
SUDAN  
DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE  
DU SOUDAN  
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ СУДАН  
LA REPUBLICA DEMOCRATICA DEL  
SUDAN

THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC  
OF SRI LANKA  
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DEMOCRATIQUE  
DE SRI LANKA  
ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ ШРИ ЛАНКА  
LA REPUBLICA SOCIALISTA DEMOCRATICA DE  
SRI LANKA

S. POOLOGASINGAM

[24 October 1981 — 24 octobre 1981]

THE DOMINICAN REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE DOMINICAINE  
ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA DOMINICANA

THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY  
DE LA REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY  
ВОСТОЧНОЙ РЕСПУБЛИКИ УРУГВАЙ  
LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

F. GRÜNWALDT RAMASSO

[30 June 1983 — 30 juin 1983]

THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA  
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE DU NIGERIA  
ФЕДЕРАЛЬНОЙ РЕСПУБЛИКИ НИГЕРИЯ  
LA REPUBLICA FEDERAL DE NIGERIA

THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL  
DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL  
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ  
LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

NEY MORAES DE MELLO MATTOS

[15 December 1982 — 15 décembre 1982]

FIJI  
DE FIDJI  
ФИДЖИ  
FIJI

THE FRENCH REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE  
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA FRANCESAS

THE GABONESE REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE GABONAISE  
ГАБОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA GABONESA

THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE  
ALLEMANDE  
ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA DEMOCRATICA  
ALEMANA

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE  
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ  
LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG  
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG  
ВЕЛИКОГО ГЕРЦОГСТВА ЛЮКСЕМБУРГ  
EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
DU ROYAUME HACHEMITE DE JORDANIE  
ХАШЕМИТСКОГО КОРОЛЕВСТВА ИОРДАНИИ  
EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA

THE HELLENIC REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE  
ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA HELENICA

A. AFENDULI

THE HOLY SEE  
DU SAINT-SIEGE  
ВАТИКАНА  
LA SANTA SEDE

THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE  
ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA POPULAR HUNGARA

G. PUSZTAI

IRELAND  
DE L'IRLANDE  
ИРЛАНДИЯ  
IRLANDA

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN  
DE LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN  
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН  
LA REPUBLICA ISLAMICA DEL IRAN

THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
MAURITANIA  
DE LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE  
DE MAURITANIE  
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
МАРЫТАНИИ  
LA REPUBLICA ISLAMICA DE  
MAURITANIA

THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
PAKISTAN  
DE LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE DU  
PAKISTAN  
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ПАКИСТАН  
LA REPUBLICA ISLAMICA DEL  
PAKISTAN

THE ITALIAN REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE  
ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA ITALIANA

MARIO M. ALESSI  
[15 June 1983 — 15 juin 1983]

JAMAICA  
DE LA JAMAÏQUE  
ЯМАЙКА  
JAMAICA

ЈАПАН  
DU JAPON  
ЯПОНИЈА  
EL JAPON

THE KINGDOM OF BELGIUM  
DU ROYAUME DE BELGIQUE  
КОРОЛЕВСТВА БЕЛГИЈИ  
EL REINO DE BELGICA

THE KINGDOM OF DENMARK  
DU ROYAUME DU DANEMARK  
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЈИ  
EL REINO DE DINAMARCA

THE KINGDOM OF MOROCCO  
DU ROYAUME DU MAROC  
КОРОЛЕВСТВА МАРОККО  
EL REINO DE MARRUECOS

ALI SKALLI  
[16 May 1983 — 16 mai 1983]

THE KINGDOM OF NORWAY  
DU ROYAUME DE NORVEGE  
КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИЈИ  
EL REINO DE NORUEGA

THE KINGDOM OF SWEDEN  
DU ROYAUME DE SUEDE  
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ  
EL REINO DE SUECIA

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ  
EL REINO DE LOS PAISES BAJOS

THE LEBANESE REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE LIBANAISE  
ЛИВАНСКОГО КОРОЛЕВСТВА  
LA REPUBLICA LIBANESA

MAURITIUS  
DE MAURICE  
МАВРИКИЯ  
MAURICIO

THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE  
МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA POPULAR MONGOLA

NEW ZEALAND  
DE LA NOUVELLE-ZELANDE  
НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ  
NUEVA ZELANDIA

IAN JOHN SHEARER  
[18 May 1982 — 18 mai 1982]

THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
OF ALGERIA  
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE  
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
АЛЖИРСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA  
Y POPULAR

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN  
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU BENIN  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БЕНИН  
LA REPUBLICA POPULAR DE BENIN

JOSEPH LEGOUDA  
[28 June 1983 — 28 juin 1983]

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA  
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE  
BULGARIE  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ  
LA REPUBLICA POPULAR DE BULGAFIA

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE  
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA POPULAR DE CHINA

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE  
CONGO  
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU  
CONGO  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ КОНГО  
LA REPUBLICA POPULAR DEL CONGO

A. GABOU

THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE  
POLOGNE  
ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA POPULAR POLACA

J. WITEK

THE PORTUGUESE REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE  
ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA PORTUGUESA

J. PEREIRA BASTOS  
J. MOTA MAIA

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN  
DE LA PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN  
КНЯЖЕСТВА ЛИХТЕНШТЕЙН  
EL PRINCIPADO DE LIECHTENSTEIN

THE PRINCIPALITY OF MONACO  
DE LA PRINCIPAUTE DE MONACO  
КНЯЖЕСТВА МОНАКО  
EL PRINCIPADO DE MONACO

THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE  
АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA DE AUSTRIA

Dr GREGOR WOSCHNAGG  
Dr MICHAEL BREISKY  
[21 May 1982 — 21 mai 1982]

THE REPUBLIC OF BURUNDI  
DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI  
РЕСПУБЛИКИ БУРУНДИ  
LA REPUBLICA DE BURUNDI

THE REPUBLIC OF CHAD  
DE LA REPUBLIQUE DU TCHAD  
РЕСПУБЛИКИ ЧАД  
LA REPUBLICA DEL CHAD

THE REPUBLIC OF CHILE  
DE LA REPUBLIQUE DU CHILI  
РЕСПУБЛИКИ ЧИЛИ  
LA REPUBLICA DE CHILE

J. BECKER MARSHALL

THE REPUBLIC OF COLOMBIA  
DE LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE  
РЕСПУБЛИКИ КОЛУМБИЯ  
LA REPUBLICA DE COLOMBIA

HÉCTOR CHARRY-SAMPER  
[24 June 1983 — 24 juin 1983]

THE REPUBLIC OF COSTA RICA  
DE LA REPUBLIQUE DU COSTA RICA  
РЕСПУБЛИКИ КОСТА-РИКА  
LA REPUBLICA DE COSTA RICA

THE REPUBLIC OF CUBA  
DE LA REPUBLIQUE DE CUBA  
РЕСПУБЛИКИ КУБЫ  
LA REPUBLICA DE CUBA

THE REPUBLIC OF CYPRUS  
DE LA REPUBLIQUE DE CHYPRE  
РЕСПУБЛИКИ КИПР  
LA REPUBLICA DE CHIPRE

THE REPUBLIC OF EL SALVADOR  
DE LA REPUBLIQUE D'EL SALVADOR  
РЕСПУБЛИКИ САЛЬВАДОР  
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

THE REPUBLIC OF FINLAND  
DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE  
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA DE FINLANDIA

THE REPUBLIC OF GHANA  
DE LA REPUBLIQUE DU GHANA  
РЕСПУБЛИКИ ГАНА  
LA REPUBLICA DE GHANA

E. Y. AGORSOR

THE REPUBLIC OF HAITI  
DE LA REPUBLIQUE D'HAITI  
РЕСПУБЛИКИ ГАИТИ  
LA REPUBLICA DE HAITI

THE REPUBLIC OF ICELAND  
DE LA REPUBLIQUE D'ISLANDE  
ИСЛАНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA DE ISLANDIA

THE REPUBLIC OF INDIA  
DE LA REPUBLIQUE DE L'INDE  
РЕСПУБЛИКИ ИНДИИ  
LA REPUBLICA DE LA INDIA

SHRI M. DUBEY  
[30 June 1983 — 30 juin 1983]

THE REPUBLIC OF INDONESIA  
DE LA REPUBLIQUE D'INDONESIE  
РЕСПУБЛИКИ ИНДОНЕЗИИ  
LA REPUBLICA DE INDONESIA

M. SIDIK

THE REPUBLIC OF IRAQ  
DE LA REPUBLIQUE D'IRAK  
РЕСПУБЛИКИ ИРАК  
LA REPUBLICA DEL IRAQ

THE REPUBLIC OF KENYA  
DE LA REPUBLIQUE DU KENYA  
РЕСПУБЛИКИ КЕНИИ  
LA REPUBLICA DE KENYA

J. K. KAMERE  
D. J. COWARD

THE REPUBLIC OF KOREA  
DE LA REPUBLIQUE DE COREE  
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ  
LA REPUBLICA DE COREA

THE REPUBLIC OF MALAWI  
DE LA REPUBLIQUE DU MALAWI  
РЕСПУБЛИКИ МАЛАВИ  
LA REPUBLICA DE MALAWI

THE REPUBLIC OF MALTA  
DE LA REPUBLIQUE DE MALTE  
РЕСПУБЛИКИ МАЛЬТЫ  
LA REPUBLICA DE MALTA

THE REPUBLIC OF PERU  
DE LA REPUBLIQUE DU PEROU  
РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ  
LA REPUBLICA DEL PERU

ROBERTO VILLARÁN KOEHLIN  
[20 May 1983 — 20 mai 1983]

THE REPUBLIC OF SAN MARINO  
DE LA REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN  
РЕСПУБЛИКИ САН-МАРИНО  
LA REPUBLICA DE SAN MARINO

THE REPUBLIC OF SENEGAL  
DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL  
РЕСПУБЛИКИ СЕНЕГАЛ  
LA REPUBLICA DEL SENEGRAL

A. SÈNE

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
DE LA REPUBLIQUE SUD-AFRICAINE  
ЮЖНО-АФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA DE SUDAFRICA

THE REPUBLIC OF SURINAME  
DE LA REPUBLIQUE DU SURINAME  
РЕСПУБЛИКИ СУРИНАМ  
LA REPUBLICA DE SURINAME

THE REPUBLIC OF THE GAMBIA  
DE LA REPUBLIQUE DE GAMBIE  
РЕСПУБЛИКИ ГАМБИИ  
LA REPUBLICA DE GAMBIA

THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST  
DE LA REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE  
РЕСПУБЛИКИ БЕРЕГ СЛОНОВОЙ КОСТИ  
LA REPUBLICA DE LA COSTA DE MARFIL

B. T. AKA

THE REPUBLIC OF THE NIGER  
DE LA REPUBLIQUE DU NIGER  
РЕСПУБЛИКИ НИГЕРИИ  
LA REPUBLICA DEL NIGER

THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
РЕСПУБЛИКИ ФИЛИППИНЫ  
LA REPUBLICA DE FILIPINAS

THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA  
DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA  
РЕСПУБЛИКИ ВЕРХНЯЯ ВОЛЬТА  
LA REPUBLICA DEL ALTO VOLTA

THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO  
DE LA REPUBLIQUE DE TRINITE-ET-TOBAGO  
РЕСПУБЛИКИ ТРИНИДАД И ТОБАГО  
LA REPUBLICA DE TRINIDAD Y TABAGO

W. S. Naimool

THE REPUBLIC OF TUNISIA  
DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE  
ТУНИССКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA DE TUNEZ

ABDELHAMID BIN EL SHEIKH  
[29 December 1981 — 29 décembre 1981]

THE REPUBLIC OF TURKEY  
DE LA REPUBLIQUE TURQUE  
ТУРЦЕЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA DE TURQUIA

THE REPUBLIC OF UGANDA  
DE LA REPUBLIQUE DE L'UGANDA  
РЕСПУБЛИКИ УГАНДА  
LA REPUBLICA DE UGANDA

THE REPUBLIC OF ZAIRE  
DE LA REPUBLIQUE DU ZAÏRE  
РЕСПУБЛИКИ ЗАИР  
LA REPUBLICA DEL ZAIRE

THE REPUBLIC OF ZAMBIA  
DE LA REPUBLIQUE DE ZAMBIE  
РЕСПУБЛИКИ ЗАМБИЯ  
LA REPUBLICA DE ZAMBIA

JUSTIN MUSONDA CHIMBA  
[21 July 1982 — 21 juillet 1982]

THE REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC  
OF GUINEA  
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE  
REVOLUTIONNAIRE DE GUINEE  
РЕВОЛЮЦИОННОЙ НАРОДНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ ГВИНЕИ  
LA REPUBLICA POPULAR REVOLUCIONARIA  
DE GUINEA

THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC  
OF YUGOSLAVIA  
DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE  
SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ  
РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ  
LA REPUBLICA FEDERATIVA  
SOCIALISTA DE YUGOSLAVIA

THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN  
ARAB JAMAHIRIYA  
DE LA JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE  
POPULAIRE ET SOCIALISTE  
ЛИВИЙСКОГО АРАБСКОГО  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОГО  
НАРОДНОГО ГОСУДАРСТВА  
LA JAMAHIRIYA ARABE LIBIA  
POPULAR Y SOCIALISTA

THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
ROMANIA  
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ  
LA REPUBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

M. N. VÉLICESCU

THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
VIET NAM  
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE  
DU VIET NAM  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ВЬЕТНАМ  
LA REPUBLICA SOCIALISTA  
DE VIET NAM

THE SPANISH STATE  
DE L'ETAT ESPAGNOL  
ИСПАНСКОГО ГОСУДАРСТВА  
EL ESTADO ESPAÑOL

J. DELICADO MONTERO-RÍOS  
A. CASADO CERVINO

THE STATE OF ISRAEL  
DE L'ETAT D'ISRAEL  
ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ  
EL ESTADO DE ISRAEL

Y. TSUR

THE STATE OF QATAR  
DE L'ETAT DU QATAR  
ГОСУДАРСТВА КАТАР  
EL ESTADO DE QATAR

RASHID ABDULLA AL-KHALIFA  
[23 June 1983 — 23 juin 1983]

THE SWISS CONFEDERATION  
DE LA CONFEDERATION SUISSE  
ШВЕЙЦАРСКОЙ КОНФЕДЕРАЦИИ  
LA CONFEDERACION SUIZA

P. BRAENDLI

THE SYRIAN ARAB REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA ARABE SIRIA

THE TOGOLESE REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE TOGOLAISE  
ТОГОЛЕЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA TOGOLESA

AMOUSSOUVI VIGNIKO AMEDEGNATO  
[25 March 1983 — 25 mars 1983]

THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIETIQUE D'UKRAINE  
УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA SOCIALISTA  
SOVIETICA DE UCRANIA

THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS  
DE L'UNION DES REPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIETIQUES  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК  
LA UNION DE REPUBLICAS  
SOCIALISTAS SOVIETICAS

I. NAYASHKOV

THE UNITED ARAB EMIRATES  
DES EMIRATS ARABES UNIS  
ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ  
LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS

THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА  
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ  
EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA  
E IRLANDA DEL NORTE

THE UNITED MEXICAN STATES  
DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE  
МЕКСИКАНСКИХ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

J. M. TERÁN CONTRERAS

THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON  
DE LA REPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN  
ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ КАМЕРУН  
LA REPUBLICA UNIDA DEL CAMERUN

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA  
DE LA REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE  
ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИИ  
LA REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA

THE UNITED STATES OF AMERICA  
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

THE YEMEN ARAB REPUBLIC  
DE LA REPUBLIQUE ARABE DU YEMEN  
ЙЕМЕНСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
LA REPUBLICA ARABE DEL YEMEN

DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATIONDÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Участие СССР в Найробском Договоре об охране олимпийского символа от 26 сентября 1981 г., статьей 4 которого предусматривается, что положения главы I этого Договора не наносят ущерба обязательствам государств — участников Договора, являющихся членами таможенного союза, зоны свободной торговли, любого другого экономического союза или любой другой региональной или субрегиональной группировки, не меняет отношения Советского Союза к таким союзам, зонам или группировкам";

"Положения пункта 2 статьи 5 Найробского Договора об охране олимпийского символа, устанавливающие ограничения круга его участников, противоречат принципу суверенного равенства государств".

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The fact that the Soviet Union is a party to the Nairobi Treaty on the Protection of the Olympic Symbol of September 26, 1981 — of which Article 4 stipulates that the provisions of Chapter I shall, as regards States party to this Treaty which are members of a customs union, a free trade area, any other economic grouping or any other regional or subregional grouping, be without prejudice to their commitments — shall not alter the relations of the Soviet Union with such unions, areas or groupings;

The provisions of Article 5 (2) of the Nairobi Treaty on the Protection of the Olympic Symbol, placing restrictions on the circle of parties to the Treaty, are contrary to the principle of the sovereign equality of States.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le fait que l'URSS soit partie au Traité de Nairobi concernant la protection du symbole olympique du 26 septembre 1981 — dont l'article 4 prévoit que, en ce qui concerne les Etats parties au traité qui sont membres d'une union douanière, d'une zone de libre échange, de tout autre groupement économique ou de tout autre groupement régional ou sous-régional, les dispositions du chapitre premier de ce traité n'affectent pas leurs obligations — ne modifie pas les relations de l'Union soviétique avec de telles unions, de telles zones ou de tels groupements;

Les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 5 du Traité de Nairobi concernant la protection du symbole olympique, qui limitent le cercle des Etats pouvant être partie audit traité, sont contraires au principe de l'égalité souveraine des Etats.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Director-General of the World Intellectual Property Organization.

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

## **ANNEXA**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXA — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 51 (*Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 November 1994. They came into force on 18 April 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 18 April 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see document E/ECE/324/E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.50/Rev.1.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article I (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article I (1)), and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article I (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861 and 1862.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 54 (*Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 November 1994. They came into force on 18 April 1995, in accordance with article 12(1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 18 April 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324/E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.53/Rev.1.*

---

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.  
FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement nº 51 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues, en ce qui concerne le bruit*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement allemand et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 novembre 1994. Ils sont entrés en vigueur le 18 avril 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 18 août 1995.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1998. Pour le texte des amendements, voir document E/ECE/324/E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.50/Rev.1.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1), et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861 et 1862.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 54 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 novembre 1994. Ils sont entrés en vigueur le 18 avril 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 18 avril 1995.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1998. Pour le texte des amendements, voir document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324/E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.50/Rev.1.*

---

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

14 April 1995

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 14 April 1995, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

14 April 1995

PALAU

(With effect from 14 April 1995, provided the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

#### SUCCESSION

*Notification effected with the Government of the United States of America on:*

12 April 1995

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the United States of America on 17 April 1995.*

Nº 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1968<sup>1</sup>

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :*

14 avril 1995

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 14 avril 1995, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

14 avril 1995

PALAOS

(Avec effet au 14 avril 1995, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

#### SUCCESSION

*Notification effectuée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :*

12 avril 1995

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 17 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858 and 1861.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858 et 1861.

No. 12140. CONVENTION ON THE  
TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN  
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.  
OPENED FOR SIGNATURE AT THE  
HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

28 March 1995

**LATVIA**

(With effect from 27 May 1995. The accession will have effect only as regards the relation between Latvia and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

**NOTIFICATION relating to the acceptance of the accession of Venezuela<sup>2</sup>**

*Received by the Government of the Netherlands on:*

21 February 1995

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

"By a Note of 9 February 1995 and received at the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands on 21 February 1995 the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands that the acceptance of Venezuela's accession to the Convention, set out in the Embassy's Note No. 162 of 14 June 1994, was also in respect of the territories for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the application of the Convention has been extended.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844 and 1856.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1788, No. A-12140.

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

28 mars 1995

**LETTONIE**

(Avec effet au 27 mai 1995. L'adhésion n'aura effet que dans les rapports entre la Lettonie et les Etats contractants qui auront déclaré leur acceptation de cette adhésion.)

**NOTIFICATION relative à l'acceptation de l'adhésion du Venezuela<sup>2</sup>**

*Reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

21 février 1995

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

**[TRADUCTION — TRANSLATION]**

Par une Note en date du 9 février 1995, reçue par le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas le 21 février 1995 l'Ambassade du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a notifié le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas que l'acceptation de l'adhésion du Venezuela à la Convention, formulée dans la Note de l'Ambassade n° 162 du 14 juin 1994, s'applique également pour ce qui est des territoires dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni et auxquels l'application de la Convention a été étendue.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844 et 1856.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1788, n° A-12140.

The Embassy also informed that, unless otherwise stated, in future the acceptance by the United Kingdom of the accession of any State to the Convention shall also be acceptance in respect of all the territories for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the application of the Convention has been extended."

*Certified statements were registered by the Netherlands on 17 April 1995.*

---

L'Ambassade a également l'honneur de confirmer, sauf indication contraire, qu'à l'avenir, l'acceptation par le Royaume-Uni de l'adhésion de tout Etat à la Convention sera également l'acceptation pour ce qui est de tous les territoires dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni et auxquels l'application de la Convention a été étendue.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 avril 1995.*

---

No. 14604. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTHWEST PACIFIC. CONCLUDED AT ROME ON 22 JUNE 1973<sup>1</sup>

Nº 14604. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. CONCLU À ROME LE 22 JUIN 1973<sup>1</sup>

#### WITHDRAWAL

*Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

8 March 1995

SINGAPORE

(With effect from 8 March 1996.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 April 1995.*

#### RETRAIT

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

8 mars 1995

SINGAPOUR

(Avec effet au 8 mars 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, as well as annex A in volumes 1417, 1458 and 1560.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1458 et 1560.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

**NOTIFICATION under article 4**

*Notification received on:*

17 April 1995

AZERBAIJAN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 214

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь сообщить следующее.

13-17 марта 1995 года в столице Азербайджанской Республики-городе Баку-была предпринята попытка государственного переворота, приведшая к человеческим жертвам. Указанная акция явилась очередной попыткой вооруженного свержения конституционного строя Азербайджанской Республики и демократически избранного руководства страны. В создавшейся ситуации оказалась под угрозой жизни, безопасность граждан Азербайджанской Республики и

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1673, 1675, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856 and 1858.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1445, 1446, 1447, 1448, 1449, 1450, 1451, 1452, 1453, 1454, 1455, 1456, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1489, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1738, 1739, 1740, 1741, 1742, 1743, 1744, 1745, 1746, 1747, 1748, 1749, 1750, 1751, 1752, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856 et 1858.

стабильности в регионе. Несмотря на подавление мятежа, преступные элементы в городе Баку продолжают свою деятельность, идущую вразрез с волей народа, предпринимают попытки нарушить общественное спокойствие.

Учитывая необходимость защиты конституционного строя страны, охраны общественного порядка в городе Баку, защиты прав и свобод граждан, а также восстановления законности и правопорядка, Президент Азербайджанской Республики, руководствуясь Конституцией Азербайджанской Республики и Законом Азербайджанской Республики "О чрезвычайном положении", издал указ о продлении с 20.00 часов 3 апреля 1995 года на 60 дней срока действия чрезвычайного положения в столице Азербайджанской Республики городе Баку, утвержденный постановлением Национального Собрания (Парламента) Азербайджанской Республики 4 апреля 1995 года.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь информировать о намерении Азербайджанской Республики принять, в период действия чрезвычайного положения на территории г.Баку, на основании пункта 1 статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах, некоторые меры в отступление от принятых Азербайджанской Республикой обязательств по статьям Пакта, перечисленным в сообщении Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций N592 от 7 октября 1994 года, уведомляющем о введении чрезвычайного положения в столице Азербайджанской Республики городе Баку.

Министерство Иностранных Азербайджанской Республики имеет честь, в соответствии с пунктом 3 Статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах, просить Генерального Секретаря ООН информировать об инициированном государством,участвующие в Пакте.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики пользуется настоящей возможностью, чтобы возобновить Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций заверения в весьма высоком уважении.

Баку, 8 апреля 1995 года

Его Препосыходительству  
д-ру Б. Бутрос-Гали  
Генеральному Секретарю  
Организации Объединенных Наций  
Нью-Йорк

## [TRANSLATION]

No. 214

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform him of the following.

On 13-17 March 1995 a number of people lost their lives in an attempted *coup d'état* in the city of Baku, the capital of the Azerbaijani Republic. This action was yet another attempt to overthrow the constitutional order of the Azerbaijani Republic and the democratically elected leadership of the country by force of arms. The resulting situation threatened the lives and security of citizens of the Azerbaijani Republic and the stability of the region. Notwithstanding the suppression of the rebellion, criminal elements in the city of Baku are continuing activities inconsistent with the will of the people and endeavouring to disrupt public order.

Bearing in mind the need to protect the constitutional order of the country, to maintain public order in the city of Baku, to protect the rights and freedoms of citizens, and to restore legality and law and order, the President of the Azerbaijani Republic, guided by the Constitution of the Azerbaijani Republic and the Act of the Azerbaijani Republic on states of emergency, issued a decree extending the state of emergency in the city of Baku, capital of the Azerbaijani Republic, for a period of 60 days as from 2000 hours on 3 April 1995. The decree was ratified on 4 April 1995 by a decision of the National Assembly (Parliament) of the Azerbaijani Republic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to inform the Secretary-General that, for the duration of the state of emergency in the city of Baku and on the basis of article 4, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Azerbaijani Republic intends to take certain measures that derogate from the obligations assumed by the Azerbaijani Republic under the articles of the Covenant referred to in communication No. 592 of 7 Oc-

## [TRADUCTION]

Nº 214

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Du 13 au 17 mars 1995, une tentative de coup d'Etat a eu lieu à Bakou, capitale de la République azerbaïdjanaise, faisant des victimes parmi la population. Cette opération impliquait de nouveau l'emploi de la force armée pour tenter de renverser le régime constitutionnel de la République azerbaïdjanaise et les dirigeants déniocratiquement élus du pays et créait une situation dangereuse pour la vie et la sécurité des citoyens de la République azerbaïdjanaise et la stabilité de la région. La rébellion a été réprimée mais les éléments criminels poursuivent leurs agissements à l'encontre de la volonté du peuple dans la ville de Bakou, en cherchant à troubler l'ordre public.

Considérant qu'il est nécessaire de défendre le régime constitutionnel du pays, de maintenir l'ordre public à Bakou, de protéger les droits et libertés des citoyens, ainsi que de rétablir l'ordre et le respect de la loi, le Président de la République azerbaïdjanaise, agissant conformément aux dispositions de la Constitution de la République azerbaïdjanaise et de la loi sur l'état d'urgence, a signé un décret portant prolongation de l'état d'urgence à Bakou, capitale de la République azerbaïdjanaise, pour une période de 60 jours à compter du 3 avril 1995, à 20 heures, qui a été approuvé par l'Assemblée nationale (Parlement) de la République azerbaïdjanaise le 4 avril 1995.

Comme le paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques l'y autorise, la République azerbaïdjanaise a l'intention de prendre, pendant la période où l'état d'urgence sera en vigueur dans le territoire de la ville de Bakou, certaines mesures dérogeant aux obligations qu'elle a contractées au titre des articles du Pacte indiqués dans la communication n° 592, en date du 7 octobre 1994<sup>1</sup>, informant le Secrétaire général de l'Organisation des

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1828, No. A-14668.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1828, n° A-14668.

tober 1994<sup>1</sup> addressed to the Secretary-General of the United Nations, informing him of the declaration of a state of emergency in the city of Baku, capital of the Azerbaijani Republic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to request the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to apprise the States parties to the Covenant of the contents of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Baku, 8 April 1995

His Excellency  
Mr. Boutros Boutros-Ghali  
Secretary-General of the United Nations  
New York

Nations Unies de l'instauration de l'état d'urgence à Bakou.

En application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise demande au Secrétaire général de bien vouloir communiquer ces informations aux Etats parties au Pacte.

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Bakou, le 8 avril 1995

Son Excellence  
Monsieur Boutros Boutros-Ghali  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

*Registered ex officio on 17 April 1995.*

*Enregistré d'office le 17 avril 1995.*

#### NOTIFICATION under article 4

*Notification received on:*  
19 April 1996  
BOLIVIA

#### NOTIFICATION en vertu de l'article 4

*Notification reçue le :*  
19 avril 1996  
BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISIÓN PERMANENTE DE BOLIVIA  
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

ONU-034/95

La Misión Permanente de Bolivia ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas y, de acuerdo a lo previsto por el Art. 4 inc. 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, cumple en informar que el Gobierno de Bolivia, en uso de las atribuciones que le confieren los artículos 96 inc. 18 y 111 de la Constitución Política del Estado, ha declarado estado de sitio en todo el territorio nacional mediante el Decreto Supremo 23993, cuyo texto es el siguiente:

"CONSIDERANDO:

Que dirigentes, especialmente del magisterio y de grupos Políticos incrustados en las direcciones sindicales han generado huelgas, bloqueos y violencia contra las personas y la propiedad, intentando desconocer leyes vigentes, alterando el orden público y la paz del país.

Que el Poder Ejecutivo ha realizado los mayores esfuerzos mediante el diálogo para solucionar los problemas planteados por diferentes sectores laborales, incluyendo el último esfuerzo con los buenos oficios de la Iglesia Católica;

Que en actitud de total desconocimiento de las leyes de la República, la Central Obrera Boliviana definió la profundización de las medidas de presión, huelgas de hambre, bloqueos, sabotaje a los servicios públicos, poniendo en riesgo la paz y tranquilidad pública;

Que reuniones de personas, en franco desconocimiento de la Constitución Política del Estado y las leyes de la República se han atribuido la soberanía del pueblo, pretendiendo crear organismos al margen de la ley suprema de la nación y las leyes;

Que es deber del Poder Ejecutivo cumplir y hacer cumplir la Constitución Política del estado y las leyes de la República y conservar la integridad nacional,

Que el artículo 96, inc. 18 de la Constitución Política del Estado otorga al Presidente de la República la facultad y deber de observar y defender el orden interno y la seguridad exterior de la nación, con las previsiones contenidas en el artículo 111 del mencionado cuerpo legal.

Con dictamen afirmativo del Consejo de Ministros.

DECRETA:

ARTICULO UNICO. Declárase el estado de sitio en todo el territorio de la Nación.

El señor Ministro de Estado en el Despacho de Gobierno queda encargado de la ejecución y cumplimiento del presente Decreto supremo.

Es dado en el Palacio de Gobierno de la ciudad de la Paz, a los diez y ocho días del mes de abril de mil novecientos noventa y cinco".

Al respecto y para información de la Secretaría General, se transcribe a continuación el texto del Art. 111 de La Constitución Política del Estado a que se hace referencia en el citado Decreto Supremo:

"Art. 111. En los casos de grave peligro por causas de commoción interna o guerra internacional el Jefe del Poder Ejecutivo podrá, con dictamen afirmativo del Consejo de Ministros, declarar el estado de sitio en la extensión del territorio que fuere necesario.

Si el Congreso se reuniese ordinaria o extraordinariamente, estando la República o una parte de ella bajo el estado de sitio, la continuación de este será objeto de una autorización legislativa. En igual forma se procederá si el decreto del estado de sitio fuese dictado por el Poder Ejecutivo estando las Cámaras en funciones.

Si el estado de sitio no fuese suspendido antes de noventa días, cumplido este término caducará de hecho, salvo el caso de guerra civil o internacional. Los que hubieren sido objeto de apremio serán puestos en libertad, a menos de haber sido sometidos a la jurisdicción de tribunales competentes.

El Ejecutivo no podrá prolongar el estado de sitio más allá de noventa días ni declarar otro dentro del mismo año sino con asentimiento del Congreso. Al efecto lo convocará a sesiones extraordinarias si ocurriese el caso durante el receso de las Cámaras".

La Misión Permanente de Bolivia ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas las seguridades de su mas alta y distinguida consideración.

Nueva York, 19 de Abril de 1995

A la Secretaría General  
de la Organización de las Naciones Unidas  
Nueva York

## [TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF BOLIVIA  
TO THE UNITED NATIONS

ONU-034/95

The Permanent Mission of Bolivia to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and, as provided for in article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, wishes to report that the Government of Bolivia, in exercise of the powers conferred on it by articles 96, paragraph 18, and 111 of the Constitution of the State, has declared a state of siege throughout the nation by means of Supreme Decree 23993, the text of which reads as follows:

"Whereas:

Leaders, particularly from the teaching profession and from political groups having close ties to trade union leaders have organized strikes, embargoes and violence against individuals and property, in an effort to bypass existing laws and disrupt the public order and peace in the country,

The Executive has made enormous efforts, through dialogue, to resolve the problems raised by various labour sectors, the latest of which involved the good offices of the Catholic Church,

With utter disregard for the laws of the Republic, the Bolivian Worker's Federation decided to step up the pressure, tactics, hunger strikes, embargoes and sabotage of public services, thereby jeopardizing peace and public tranquillity,

Assemblies of people, openly disregarding the Constitution of the State and the laws of the Republic, have arrogated to themselves the sovereignty of the people, seeking to create bodies outside the supreme law of the nation and the other laws,

It is the duty of the Executive to comply — and to ensure that others comply — with the Constitution of the State and the

## [TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE LA BOLIVIE  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES

ONU-034/95

La Mission permanente de la Bolivie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le Gouvernement bolivien, faisant usage des pouvoirs que lui confèrent le paragraphe 18 de l'article 96 et l'article 111 de la Constitution politique de l'Etat, a déclaré l'état de siège sur tout le territoire bolivien, en vertu du décret suprême n° 23993, dont le texte est ainsi conçu :

« Considérant

Que des dirigeants, en particulier des membres du corps enseignant et des responsables politiques qui noyaient les appareils syndicaux, ont provoqué des grèves, des arrêts de travail et des violences contre les personnes et les biens, au mépris des lois en vigueur et en n'hésitant pas à troubler l'ordre public et la paix dans le pays,

Que le pouvoir exécutif a fait tout ce qui était en son pouvoir pour essayer de régler à la faveur du dialogue les problèmes posés par les différentes branches d'activité, y compris un dernier effort qui a été tenté avec les bons offices de l'Eglise catholique,

Qu'au mépris total des lois de la République, la Centrale ouvrière bolivienne a décidé de renforcer les mesures de pression, grèves de la faim, arrêts de travail et actes de sabotage des services publics, compromettant ainsi la paix et la tranquillité publique,

Que des groupements de personnes, faisant preuve d'une totale méconnaissance de la Constitution politique de l'Etat et des lois de la République, ont prétendu s'arroger la souveraineté populaire et ont créé des organismes qui se situent en marge de la Constitution et des lois,

Qu'il appartient au pouvoir exécutif de respecter et de faire respecter la Constitution politique de l'Etat et les lois de la

laws of the Republic and to preserve the country's integrity.

Article 96, paragraph 18, of the Constitution of the State gives the President of the Republic the power and the duty to observe and uphold the internal order and the external security, of the nation by means of the provisions set forth in article 111 of the said Constitution.

The Council of Ministers, having given its approval,

Decrees:

*Sole Article.* A state of siege is hereby declared throughout the nation;

The Minister of State, Office of the Interior shall be responsible for executing and enforcing this Supreme Decree;

Issued in the Government Palace of the city of La Paz on 18 April 1995."

In this connection, and for the information of the Secretariat, the text of article 111 of the Constitution of the State to which the aforesaid Supreme Decree refers, reads as follows:

"*Article 111.* In the event of grave danger arising from internal disturbance or international war, the Chief of the Executive may, with the approval of the Council of Ministers, declare a state of siege in such portion of the territory as may be necessary.

Should Congress meet in regular or extraordinary session while the Republic or a part thereof is under a state of siege, legislative authorization shall be obtained for the continuation of such state. The same shall apply if the Executive declares a state of siege while Congress is in session.

If the state of siege is not lifted within 90 days, it shall automatically elapse at the end of said period unless there is a civil or international war. Anyone who has been placed under restraint shall be released unless they have been subjected to the jurisdiction of competent courts.

The Executive may not extend the state of siege beyond 90 days nor may it declare another state of siege within the same year, save with the consent of Congress. For that

République et de préserver l'intégrité nationale,

Que le paragraphe 18 de l'article 96 de la Constitution politique de l'Etat confère au Président de la République le droit et le devoir de maintenir et de défendre l'ordre interne et la sécurité extérieure de la nation, selon les modalités énoncées à l'article 111 de ladite Constitution,

Le Gouvernement, sur avis conforme du Conseil des ministres,

Décrète ce qui suit :

*Article unique.* L'état de siège est déclaré sur tout le territoire national.

Le Ministre d'Etat chargé des affaires du Gouvernement est chargé de l'exécution du présent décret supérieur.

Fait au Palais du Gouvernement de La Paz, le 18 avril 1995. »

Pour l'information du Secrétariat général, l'on trouvera ci-après le texte (traduction) de l'article 111 de la Constitution bolivienne dont il est fait état dans le décret supérieur susvisé :

« *Article 111.* En cas de péril grave dû à des désordres internes ou à une guerre internationale, le Chef du pouvoir exécutif peut, sur avis conforme du Conseil des ministres, décréter l'état de siège sur la partie du territoire qu'il jugera nécessaire.

Si le Congrès est appelé à se réunir en session ordinaire ou extraordinaire, alors que l'état de siège a été décrété sur le territoire national ou sur une partie de celui-ci, la poursuite de l'état de siège devra faire l'objet d'une autorisation législative. Il en ira de même lorsque le décret instituant l'état de siège a été pris par le pouvoir exécutif alors que les chambres siégeaient.

Si, passé un délai de 90 jours, l'état de siège n'a pas été levé, il devient caduc de fait, sauf en cas de guerre civile ou de guerre internationale. Les personnes qui auraient été arrêtées seront mises en liberté, sauf si elles ont été traduites devant les tribunaux compétents.

Le pouvoir exécutif ne peut proroger l'état de siège au-delà de 90 jours ni décréter un autre état de siège pendant l'année en cours, sauf avec l'assentiment du Con-

purpose it shall call Congress to extraordinary sessions if this occurs while the House is in recess."

The Permanent Mission of Bolivia to the United Nations takes this opportunity to extend to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 19 April 1995

United Nations Secretariat  
New York

*Registered ex officio on 19 April 1995.*

grès. Il est tenu à cette effet de convoquer le Congrès en session extraordinaire, si les chambres se trouvent à ce moment-là en congé. »

La Mission permanente de la Bolivie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 19 avril 1995

Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

*Enregistré d'office le 19 avril 1995.*

## NOTIFICATION under article 4

*Notification received on:*

21 April 1995

AZERBAIJAN

## NOTIFICATION en vertu de l'article 4

*Notification reçue le :*

21 avril 1995

AZERBAÏDJAN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 221

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и в соответствии с пунктом 3 статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах имеет честь сообщить о прекращении срока действия чрезвычайного положения в городе Гяндже с 11 апреля 1995 года на основании Постановления Минили Меджлиса (Парламента) Азербайджанской Республики от 11 апреля 1995 года.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь информировать о прекращении некоторых мер в отступление от принятых Азербайджанской Республикой обязательств по статьям Пакта, перечисленным в сообщении Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций № 616 от 21 октября 1994 года, уведомляющим о введении чрезвычайного положения в городе Гяндже.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики имеет честь, в соответствии с пунктом 3 Статьи 4 Международного Пакта о гражданских и политических правах, просить Генерального Секретаря ООН информировать об изложенном государства, участвующие в Пакте.

Министерство Иностранных Дел Азербайджанской Республики пользуется настоящей возможностью, чтобы возобновить Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций заверения в весьма высоком уважении.

Баку, 17 апреля 1995 года

Его Превосходительству  
д-ру Б. Бутрос-Гали  
Генеральному Секретарю  
Организации Объединенных Наций  
Нью-Йорк

## [TRANSLATION]

No. 221

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him of the termination of the state of emergency in the city of Gyanja as of 11 April 1995 on the basis of a decision of the Milli Mejlis (Parliament) of the Azerbaijani Republic dated 11 April 1995.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to inform the Secretary-General of the termination of certain measures that derogate from the obligations assumed by the Azerbaijani Republic under the articles of the Covenant referred to in communication No. 616 of 21 October 1994<sup>1</sup> addressed to the Secretary-General of the United Nations, informing him of the declaration of a state of emergency in the city of Gyanja.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic has the honour to request the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to apprise the States parties to the Covenant of the contents of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijani Republic takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Baku, 17 April 1995

His Excellency

Mr. Boutros Boutros-Ghali  
Secretary-General of the United Nations

New York

*Registered ex officio on 21 April 1995.*

## [TRADUCTION]

Nº 221

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, par un décret du Milli Mejlis (Parlement) de la République azerbaïdjanaise en date du 11 avril 1995, il a été mis fin à l'état d'urgence dans la ville de Gyanja ce même jour.

Les mesures dérogeant aux obligations que la République azerbaïdjanaise a contractées au titre des articles du Pacte énumérés dans la communication n° 616, en date du 21 octobre 1994<sup>1</sup>, par laquelle elle informait le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de l'instauration de l'état d'urgence à Gyanja, ne sont plus appliquées.

En application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise demande au Secrétaire général de bien vouloir communiquer ces informations aux Etats Parties au Pacte.

Le Ministère des affaires étrangères de la République azerbaïdjanaise saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Bakou, le 17 avril 1995

Son Excellence

Monsieur Boutros Boutros-Ghali  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

*Enregistré d'office le 21 avril 1995.*<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1828, No. A-14668.<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1828, n° A-14668.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

**ACCEPTANCES** of the accession of Saint Kitts and Nevis<sup>2</sup>

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

13 March 1995

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Saint Kitts and Nevis on 1 June 1995.)

16 March 1995

PANAMA

(The Convention will enter into force between Panama and Saint Kitts and Nevis on 1 June 1995.)

**ACCEPTANCE** of the accession of Cyprus<sup>3</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

16 March 1995

PANAMA

(The Convention will enter into force between Panama and Cyprus on 1 June 1995.)

**ACCEPTATIONS** de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis<sup>2</sup>

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

13 mars 1995

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et Saint-Kitts-et-Nevis le 1<sup>er</sup> juin 1995.)

16 mars 1995

PANAMA

(La Convention entrera en vigueur entre le Panama et Saint-Kitts-et-Nevis le 1<sup>er</sup> juin 1995.)

**ACCEPTATION** de l'adhésion de Chypre<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*

16 mars 1995

PANAMA

(La Convention entrera en vigueur entre le Panama et Chypre le 1<sup>er</sup> juin 1995.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856 and 1861.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856 et 1861.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1787, no A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1841, no A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Slovenia <sup>1</sup>	ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie <sup>1</sup>
<i>Notifications effected with the Government of the Netherlands on:</i>	<i>Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :</i>
16 March 1995	16 mars 1995
PANAMA	PANAMA
(The Convention will enter into force between Panama and Slovenia on 1 June 1995.)	(La Convention entrera en vigueur entre le Panama et la Slovénie le 1 <sup>er</sup> juin 1995.)
24 March 1995	24 mars 1995
GERMANY	ALLEMAGNE
(The Convention will enter into force between Germany and Slovenia on 1 June 1995.)	(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et la Slovénie le 1 <sup>er</sup> juin 1995.)
ACCEPTANCE of the accession of Romania <sup>2</sup>	ACCEPTATION de l'adhésion de la Roumanie <sup>2</sup>
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands on:</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :</i>
20 March 1995	20 mars 1995
CANADA	CANADA
(The Convention will enter into force between Canada and Romania on 1 June 1995.)	(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et la Roumanie le 1 <sup>er</sup> juin 1995.)
ACCEPTANCE of the accession of Monaco <sup>3</sup>	ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco <sup>3</sup>
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands on:</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :</i>
20 March 1995	20 mars 1995
CANADA	CANADA
(The Convention will enter into force between Canada and Monaco on 1 June 1995.)	(La Convention entrera en vigueur entre le Canada et Monaco le 1 <sup>er</sup> juin 1995.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, No. A-22514.

Vol. 1863, A-22514

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n<sup>o</sup> A-22514.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1698, n<sup>o</sup> A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, n<sup>o</sup> A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Panama<sup>1</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

24 March 1995

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Panama on 1 June 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama<sup>1</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

24 mars 1995

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et le Panama le 1<sup>er</sup> juin 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Chile<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

24 March 1995

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Slovenia on 1 June 1995.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 17 April 1995.*

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

24 mars 1995

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et le Chili le 1<sup>er</sup> juin 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 17 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. A-22514.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n<sup>o</sup> A-22514.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1775, n<sup>o</sup> A-22514.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON  
SUBSTANCES THAT DEPLETE THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

ACCESSION to the Amendment to the  
above-mentioned Protocol, adopted at the  
Fourth Meeting of the Parties at Copenha-  
gen on 25 November 1992<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

20 April 1995

ARGENTINA

(With effect from 19 July 1995.)

*Registered ex officio on 20 April 1995.*

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT-  
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES  
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE  
D'OZONE. CONCLU À MONTREAL  
LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ADHÉSION à l'Amendement au Protocole  
susmentionné, adopté à la quatrième Réu-  
tion des Parties à Copenhague le 25 no-  
vembre 1992<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

20 avril 1995

ARGENTINE

(Avec effet au 19 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 20 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860 and 1862.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857 and 1862.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860 et 1862.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857 et 1862.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 April 1995

SAINT KITTS AND NEVIS

(With effect from 18 July 1995.)

*Registered ex officio on 19 April 1995.*

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

19 avril 1995

SAINT-KITTS-ET-NEVIS

(Avec effet au 18 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 19 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860 and 1861.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860 et 1861.

No. 27639. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING OFFENCES AND THE SEIZURE AND FORFEITURE OF PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF DRUG TRAFFICKING, SIGNED AT LONDON ON 9 FEBRUARY 1988<sup>1</sup>

#### AMENDMENT

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 6 January 1994, which came into force on 6 January 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Delete the text of article 16 and insert the following:

*"Article 16*

#### AMENDMENTS

This Agreement may be amended by agreement in writing between the Parties.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1995.*

No 27639. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ENQUÊTE SUR DES AFFAIRES DE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA SAISIE ET LA CONFISCATION DU PRODUIT DE CE TRAFIC ET DES OBJETS UTILISÉS POUR S'Y ADONNER. SIGNÉ À LONDRES LE 9 FÉVRIER 1988<sup>1</sup>

#### MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 6 janvier 1994, lequel est entré en vigueur le 6 janvier 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

Supprimer le texte de l'article 16 et insérer le texte suivant :

*Article 16*

#### MODIFICATIONS

L'Accord peut être modifié par écrit entre les Parties.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1583, No. I-27639, and annex A in volume 1736.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1583, n° I-27639, et annexe A du volume 1736.

No. 27663. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING COLLABORATION IN THE EXPLOITATION OF THE SPALLATION NEUTRON SOURCE ISIS FOR CONDENSED MATTER RESEARCH. SIGNED AT LONDON ON 9 OCTOBER 1989<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 1 OCTOBER 1993

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 April 1995.*

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of the Republic of Italy at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

1 October 1993

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic concerning collaboration in the exploitation of the spallation neutron source ISIS for condensed matter research, (hereinafter referred to as the "ISIS Agreement"), signed at London on 9 October 1989.<sup>1</sup>

I have the honour to propose that, notwithstanding the provisions of Article 7 of the ISIS Agreement, it shall be taken to have been extended and shall continue in force until 31 December 1995.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Italian Republic, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. B. BONE  
(For the Secretary of State)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. I-27663.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Ambassador of the Republic of Italy at London  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

ITALIAN EMBASSY  
LONDON

1 October 1993

I have the honour to refer to your letter of 1 October 1993 which reads as follows.

[*See note I*]

I have the honour to say that the foregoing proposals are accepted by the Government of the Italian Republic.

I wish to convey to you the assurance of my deep consideration.

GIACOMO ATTOLICO

---

N° 27663. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COLLABORATION POUR L'EXPLOITATION DE L'INSTALLATION ISIS DE PRODUCTION DE FAISCEAUX NEUTRONIQUES DE SPALLATION POUR LA RECHERCHE SUR LA MATIÈRE CONDENSÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 9 OCTOBRE 1989<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LONDRES, 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1993

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 avril 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires  
du Commonwealth à l'Ambassadeur de la République italienne à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDRES

Le 1<sup>er</sup> octobre 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne concernant la collaboration pour l'exploitation de l'installation ISIS de production de faisceaux neutroniques de spallation pour la recherche sur la matière condensée (ci-après dénommé « l'Accord ISIS »), signé à Londres le 9 octobre 1989<sup>1</sup>.

J'ai l'honneur de proposer que, nonobstant les dispositions de l'article 7 de l'Accord ISIS, celui-ci soit réputé avoir été prorogé et reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 1995.

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,  
R. B. BONE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1584, n° I-27663.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur de la République italienne à Londres au Secrétaire d'Etat  
pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth*

AMBASSADE ITALIENNE  
LONDRES

Le 1<sup>er</sup> octobre 1993

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 1<sup>er</sup> octobre 1993, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus est acceptée par le Gouvernement de la République italienne.

J'ai l'honneur, etc.

GIACOMO ATTOLICO

---

No. 28911. BASEL CONVENTION ON  
THE CONTROL OF TRANSBOUN-  
DARY MOVEMENTS OF HAZARD-  
OUS WASTES AND THEIR DIS-  
POSAL. CONCLUDED AT BASEL ON  
22 MARCH 1989<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 April 1995

GERMANY

(With effect from 20 July 1995.)

With the following declaration:

"It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the provisions in article 4, paragraph 12 of this Convention shall in no way affect the exercise of navigational rights and freedoms as provided for in international law. Accordingly, it is the view of the Government of the Federal Republic of Germany that nothing in this Convention shall be deemed to require the giving of notice to or the consent of any state for the passage of hazardous wastes on a vessel under the flag of a party exercising its right of innocent passage through the territorial sea or the freedom of navigation in an exclusive economic zone under international law."

*Registered ex officio on 21 April 1995.*

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE  
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVE-  
MENTS TRANSFRONTIÈRES DE  
DÉCHETS DANGEREUX ET DE  
LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À  
BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 avril 1995

ALLEMAGNE

(Avec effet au 20 juillet 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que les dispositions de l'article 4, paragraphe 12 de la présente Convention ne porteront atteinte d'aucune façon à l'exercice des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international. Il estime par conséquent qu'aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme exigeant la notification ou le consentement d'un Etat quelconque pour le transport de déchets dangereux sur un navire battant le pavillon d'une partie qui exerce son droit de passage inoffensif à travers la mer territoriale ou la liberté de navigation dans une zone économique exclusive conformément au droit international.

*Enregistré d'office le 21 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856 and 1860.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856 et 1860.

No. 31029. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND CO-OPERATION SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN AFRICA (INFOPÈCHE). CONCLUDED AT ABIDJAN ON 13 DECEMBER 1991<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

8 March 1995

GHANA

(With effect from 8 March 1995.)

*Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 April 1995.*

No 31029. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE D'INFORMATION ET DE COOPÉRATION POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AFRIQUE (INFOPÈCHE). CONCLU À ABIDJAN LE 13 DÉCEMBRE 1991<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

8 mars 1995

GHANA

(Avec effet au 8 mars 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 avril 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1777, No. I-31029, and annex A in volumes 1788 and 1850.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1777, no I-31029, et annexe A des volumes 1788 et 1850.